

الشكر والعرفان

بسم الله الرحمن الرحيم والحمد لله

الذي أنار لنا دربنا ووقفنا لإنجاز هذه المذاكرة ومنحنا القوة لإنهاء هذا البحث .
إيماننا بمبدأ أنه لا يشكر الله من لا يشكر الناس، فإننا نشكر استأذنا الفاضل حاج عيسى عبد النور
الذي أشرف على هذا العمل، وأحاط البحث بالرعاية وتابعه باهتمام، فأبد العديد من الملاحظات
والتوصيات المفيدة التي أنارت لنا درب البحث التي ساعدتنا في تسليك طريق البحث وتذليل الصعاب.
كما نود أن نعبر عن امتناننا الكبير لرئيسة قسم الأورطوفونيا، الأستاذة مترف. و. جامعة مولود
معمري. تامدة، على الوقت والجهد الذي قدمته لدعمنا وتشجيعنا خلال هذا العمل البحثي
كما نتقدم بشكرنا العميق إلى السادة أعضاء لجنة المناقشة لقبول مناقشة هذه المذكرة وعلى الجهد
المبذول في تقييمها.

لكم منا فائق عبارات الشكر والامتنان.

إهداء

ما سلكنا البدايات ألا بتسييره وما بلغنا النهايات إلا بتوفيق وما حققنا الغايات إلا بفضل
فالحمد لله الذي وفقنا في مسيرتنا الدراسية:

أهدي ثمرة نجاحي إلى:

تلك الإنسانية العظيمة التي كانت تتمنى دائما أن تتعرف عينيها على رؤيتي في مثل هذا
اليوم، أهدي لكي تخرجي "أمي الغالية"، أرفع لك قبعات الفخر والشرف الروح الطاهر التي
ذهبت بلا رجعة، رحمك الله.

إلى أعز ما لدي أبي وجدتي وأخواتي أتمنى من الله أن يحفظكم،

إلى رفيق الدرب وصديق الأيام، زوجي الذي كان معي في كل لحظة شاقة وشجعني على
المثابرة، فشكرا لدعمك المستمر و لي دفعي نحو الأفضل.

إلى كل من دعمني من قريب ومن بعيد منهم أوالي وعائلة زوجي حفظهم.

أليسيا

إهداء

بداية أقدم هذا النجاح تكريمًا لروح جدتي - رحمها الله - التي لطالما انتظرت هذه اللحظة لتشاركني الفخر. كلماتي تتوجه بالامتنان إلى تلك الروح النبيلة التي كانت ينبوعًا للرحمة والسعادة والعطاء، رغم رحيلها عن دنيتي، إلا أن ذكرها لا تفارق قلبي. رحمها الله.

كلمات الشكر والامتنان تتساب إلى والدي العزيز، الذي كان دائمًا داعمًا وشجعًا على الاستمرار والمثابرة في التحصيل العلمي. وإلى أُمي الحنونة، التي كانت المشجعة والدافئة، شكرًا لك على توجيهي وإلهامي جزاكم الله خيرا وأمد في عمركما. إلى أخواني بالأخص يوبا الذي لطالما كان حجر الزاوية في حياتي، مقدمًا لي الحب والاهتمام بشكل لا يُضاهى.

وإلى أخواتي الخمسة اللواتي شاركنني فرحتي وأحزاني، أقدم امتناني العميق سواء على الدعم المادي أو الدعم العاطفي.

إلى صديقات العمر وأختي بالقلب التي لم تولدها أُمي أريحية التي لا يسع لي التعبير عن مكانتها في قلبي وفي حياتي.

حفظكم الله

حياة

الفهرس

الفهرس	د
قائمة الاختصارات	ي
قائمة الأشكال	ك
مقدمة	1

الفصل الأول

المصطلح العلمي والترجمة الطبية

I.1. تعريف المصطلح	8
I.1.1. لغة	8
I.2.1. اصطلاحا	8
I.2. اللغة المتخصصة specialized language	10
I.1.2. تعريف اللغة المتخصصة Definition of specialized language	10
I.3. علاقة اللغة المتخصصة بالمصطلح	11
I.1.3. علاقة اللغة الخاصة باللغة العامة	13
I.2.3. خصائص اللغة المتخصصة Characteristics of specialized language	16
I.1.2.3. خصائص براغماتية Pragmatic Characteristics	16
I.2.2.3. خصائص وظيفية Functional Characteristics	17
I.3.2.3. خصائص لغوية Linguistic Characteristics	17
I.1.3.2.3. البساطة Simplicity	17
I.2.3.2.3. الوضوح Clearness	17
I.3.3.2.3. الموضوعية Objectivity	18
I.4.3.2.3. الإيجاز Conciseness	18
I.5.3.2.3. الدقة Precision	18

19	Specialized Translation	4.I
20	Characteristics of Specialized	1.4. I
20	 Translation	
20	Specialized Translator Skills	2.4. I
21	 Linguistics Skills	1.2.4.I
21	 Thematic Skills	2.2.4. I
21	 Writing Skills	3.2.4. I
21	 Research and Computer Skills	4.2.4. I
22	 Translation Skills	5.2.4. I
22	 دور المترجم المتخصص	3.4. I
24	Medical Translation	5.I
25	أنواع الترجمة الطبية	1.5.I
25	Health Care Translator	1.1.5.I
25	 Medical Translation Services	2.1.5.I
25	 Pharmaceutical Translation	3.1.5.I
26	 Translation of Clinical Trials	4.1.5.I
26	أهمية الترجمة الطبية	2.5.I
27	 صعوبات الترجمة الطبية المتخصصة	3.5.I
27	 صعوبات موضوعاتية	1.3.5.I
28	 صعوبات اصطلاحية	2.3.5.I
29	 تداخل العناصر الثقافية والإيديولوجية	3.3.5.I
30	 صعوبة إنشاء مصطلحات طبية جديدة	4.3.5.I
30	نظريات الترجمة	6.I

30	1.6.I. نظرية الهدف Skopos Theory
32	7.I. استراتيجيات ترجمة المصطلح الطبي Strategies of translation medical term
32	1.7.I. الأقلمة التكيف
33	2.7.I. الاستعارة
33	3.7.I. التتمير
33	4.7.I. الترجمة الحرفية
33	5.7.I. الترجمة بالرصف
34	6.7.I. التعريب
35	7.7.I. التقابل
35	8.7.I. التكنية
35	9.7.I. التحيل
35	10.7.I. التعديل
35	8.I. آليات توليد المصطلحات الطبية في اللغة العربية
36	1.8.I. الاشتقاق
36	2.8.I. النحت
37	3.8.I. المجاز
38	4.8.I. النسخ/المحاكاة

الفصل الثاني

علم اضطرابات النطق وعيوب الكلام

40	1.II. تعريف الكلام Definition of speech
40	1.1.II. لغة
40	2.1.II. اصطلاحا

41	II.3.1. متطلبات عملية الكلام:
42	II.2. تعريف اضطراب الكلام Definition of speech disorder
43	II.1.2. تصنيف اضطرابات النطق وعيوب الكلام
45	II.2.2. أنواع اضطرابات الكلام والنطق
45	II.1.2.2. اللتأة lispng
46	II.2.2.2. اللدغة stuttering or stammering
47	II.3.2.2. الخنف dyslalia
48	II.4.2.2. السرعة المفرطة في الكلام Cluttering in speech
49	II.5.2.2. الحبسة الكلامية Aphasia
50	II.3. أسباب اضطرابات وعيوب الكلام
50	II.1.3. أسباب وراثية
51	II.2.3. أسباب جسمية
53	II.3.3. أسباب عصبية
53	II.3.3.1. اختلال الجهاز العصبي:
54	II.3.3.2. اختلال الجهاز السمعي:
54	II.4.3. أسباب أسرية وبيئية
55	II.5.3. أسباب النفسية
56	II.4. تشخيص اضطرابات وعيوب الكلام
	II.5. علاج اضطرابات النطق وعيوب الكلام Treatment of speech disorders and
56	 defects
57	II.1.5. العلاج الطبي Medical Therapy
57	II.2.5. العلاج النفسي Psychotherapy
57	II.3.5. العلاج الكلامي Speech Therapy

- 58 Environmental and Social Therapyالعلاج البيئي والاجتماعي II.4.5
- 59 دورالمعالجون في تحسين حالة المصابين بهذا النوع من الأمراض II.6

الفصل الثالث

ترجمة مصطلحات اضطرابات النطق وعيوب الكلام

- 62 1.III. منهجية التحليل
- 62 2.III. تعريف المدونة
- 63 3.III. أسباب اختيار مدونة البحث
- 63 4.III. نماذج تطبيقية عن ترجمة بعض مصطلحات طب اضطرابات النطق وعيوب الكلام من الإنجليزية إلى العربية
- 64 III.1.4. تحليل المصطلحات المنتقاة حسب استراتيجيات مونيك كرومييه
- 83 خاتمة
- 86 قائمة المصادر والمراجع
- 91 الملاحق
- 96 المدونة وترجمتها

قائمة الاختصارات

لغة الأغراض العامة → (LGP)

لغة الأغراض الخاصة → (LSP)

نقطة التداخل → (INT)

قائمة الأشكال

- الشكل رقم 1: لغة الأغراض الخاصة عناصر من اللغة العامة..... 14
- الشكل رقم 2: لغة الأغراض العامة مجموعة فرعية من اللغة الخاصة..... 14
- الشكل رقم 3: اللغة الخاصة اللغة العامة ظاهرتان متساويتان لكن متمايزتان..... 15
- الشكل رقم 4: وجود نقطة تداخل جزئية بين اللغة الخاصة واللغة العامة..... 15

مقدمة

يمر الإنسان خلال نموه بعدة مراحل تحدث من خلالها الكثير من التغيرات والتطورات على مختلف المستويات، فمنها ما يكتمل خلال المراحل الأولى، ومنها ما يتطلب نضوجه وقت طويل للوصول إلى الاكتمال وبلوغه النهائية. ورغم أن هذه المراحل تختلف فيما بينها إلا أن لكل واحدة منها أهميتها الخاصة التي تسهم بشكل أو بآخر في نمو الفرد. ولعل أهم هذه المراحل الأولى. والتي تمثل مرحلة الطفولة بمختلف تقسيماتها. والقدرات المعرفية كالذكر والذكاء والتفكير، كما نجد أيضا الكلام الذي يعتبر همزة وصل بين الفرد وبيئته، الإيماءات الإدراكية، وكذا التواصلية. ولهذا قام العديد من الباحثين بالتطرق إلى هذه القدرة من مختلف الجوانب، وما يمكن أن يطرأ عليها من تغيرات واضطرابات. إذ يمكن تعريف الكلام بأنه: "سلوك تكوين وتسلسل الأصوات للغة فموية. وهو أكثر الأنظمة الرمزية الشائعة ويستعمل في التواصل بين الأفراد." رزيقات (2005:26)

رغم التطور الذي شهده العالم في السنوات الأخيرة الذي ساهم في عملية التعمق في الكثير من المواضيع والمجالات المختلفة، وأشهر مثال على ذلك الذي ذكرناه من قبل المتمثل في أمراض اضطرابات الكلام. الذي يعتبر دراسة وممارسة للأسس والمبادئ الطبية ذات صلة على وجه التحديد بالأجيال الجديدة الصغيرة الذين يعانون من هذا النوع من الأمراض، وللتمكن من تبادل وتوصيل هذه المعلومات والمعارف في وقت وجيز بين الشعوب في جميع أنحاء العالم على الرغم من اختلاف الثقافات والألسنة، فنجد هذا المجال غني بمصطلحات ومفاهيم معقدة تزيد من صعوبة المترجم في إيجاد المقابلات العربية الدقيقة نظرا للخصائص التي تميزه والضوابط والمعايير اللغوية الخاصة التي تجعله مختلفا. لذا فالترجمة تلعب دورا حيويا في تقليص هذا الاختلاف ونشر المعرفة من خلال تعميم استعمال مصطلحاتها في جميع اللغات .

سنحاول من خلال بحثنا هذا المعنون بـ "إشكالية ترجمة مصطلحات اضطرابات النطق وعيوب الكلام من الإنجليزية إلى اللغة العربية " طرح الإشكالية الرئيسية الآتية :

ما هي أهم الصعوبات والعوائق التي يواجهها المترجم أثناء ترجمته لمصطلح علم اضطرابات النطق وعيوب الكلام؟

ويتفرع عن إشكاليتنا الرئيسية مجموعة من التساؤلات الفرعية يمكن صياغتها في:

1. ما هي السبل أو الطرق التي تمكن المترجم من تجاوز صعوبات نقل مصطلحات علم أمراض اضطراب الكلام؟

2. ما هي أبرز الشروط التي يجب أن تتوفر عند المترجم لترجمة هذا النوع من المفاهيم الطبية؟

3. ما هي التقنية الترجمية الأكثر استعمالاً لتوليد مصطلحات علم أمراض اضطراب الكلام من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية ؟

حاولنا من خلال هذه التساؤلات نقترح الفرضيات الآتية:

1. يمكن أن يواجه المترجم صعوبات على المستوى الموضوعي، الاصطلاحي، ...
2. يمكن أن تكون استراتيجيات مونيك كروميه (2002) لترجمة المصطلح العلمي، نظرية الهدف أو الغائية (Skopos theory) لهانزفيرمير (Hanz Vermeer) أن تساعد المترجم على تجاوز إشكاليات ترجمة مصطلحات اضطرابات النطق وعيوب الكلام من الإنجليزية إلى العربية.
3. يمكن أن يرتبط نجاح المترجم في ترجمة المصطلحات الطبية بمدى إلمامه وممارسته الميدانية للمجال ذاته، أو من خلال عرض المصطلحات على الأخصائيين في ذات المجال.
4. قد تكون الاستعارة والترجمة الحرفية من تقنيات الترجمة الغالبة في توليد مصطلحات اضطرابات النطق وعيوب الكلام من الإنجليزية إلى العربية.

هناك العديد من الأسباب التي تجعل من إشكالية ترجمة مصطلحات طب اضطراب الكلام من اللغة الإنجليزية إلى العربية مادة لغوية جديرة بالدراسة، والتي نأمل أن نساهم بها في ميدان الأرتوفونيا في العالم العربي خاصة، منها أسباب ذاتية، والتي تكمن في ميلنا لهذا النوع من الأمراض كونها ظاهرة اجتماعية نعيش معها، حيث بدأ اهتمامنا بهذا الموضوع منذ 8 سنوات، عندما عايشنا حالة مماثلة مع أحد من أقاربنا، حيث كانت المرأة سليمة البنية، متمكنة في لغتها، وبعد مواجهتها لبعض المشاكل مع زوجها، فجأة أصبحت تعاني من اضطرابات نطق حادة وبعد مدة من الوقت أصبح لها أولاد يعانون من نفس الاضطرابات لكن هذه الأعراض ظهرت فيهم أثناء الفترات الأولى لاكتساب اللغة، ومن شدة الفضول لمعرفة أسباب هذا النوع من الاضطرابات دفعني لاختيار هذا الموضوع كبحث لتخرجي، وكذلك لمدى انتشاره في الآونة الأخيرة.

أما الأسباب الموضوعية هي تسليط الضوء على هذا الميدان الجديد المتعلق بالطب النفسي خاصة كون الطب مهم فإن الترجمة الطبية تستمد أهميتها من أهمية موضوعها، وما يمتلكه أهمية في إثراء المعجم العربي، إذ أن الدراسات المتعلقة بالصوتيات وعلم أمراض الكلام، تسمح لنا بتفسير الكثير من الظواهر الفيزيولوجية التي تحدث أثناء إنتاج الكلام العادي والكلام المضطرب وزيادة على ذلك، فهي تزود الأخصائي في علم اللغة وعلم أمراض الكلام بالعديد من المزايا منها سهولة التشخيص. أما السبب الرئيسي يكمن في صعوبة إيجاد مقابل لمصطلحات علم اضطرابات النطق باللغة العربية كون أصل الدراسات السابقة باللغة الإنجليزية هذا ما يؤدي بالمترجم للبحث لإيجاد تعويض لهذا النقص. فهذا الحافز وراء سعينا لشعب الفضول الذي انتابنا لاقتحام هذا المجال لتطويره . فجاء موضوع بحثنا تحت عنوان "إشكالية ترجمة مصطلحات اضطرابات النطق وعيوب الكلام من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية Glossary of Intro-A guide to communication sciences and disorders. Third Edition. أنموذجاً" 2020. للكاتب ميشل روب إذ تحتوي هذه المدونة المختارة من قبلنا على مصطلحات علم اضطرابات النطق والكلام من الصفحة (325) إلى الصفحة (353). ومنه سنركز على نقل هذه المصطلحات والمفاهيم للقارئ العربي معتمدين استراتيجيات ترجمة المصطلح العلمي لمونييك كرومييه التي اخترعها سنة 2002، نظرية الهدف أو الغائية.

ويهدف بحثنا هذا إلى اكتساب فهم شامل للمصطلحات المستخدمة في علم أمراض اضطراب النطق واللغة، والسعي لترجمتها وذلك بإيجاد مقابل لها في لغة الهدف والتمكن من ترجمتها بدقة وجودة عالية. وهذا سيمكننا من التواصل بشكل أكثر فعالية مع الأروطوفنيين المتخصصين في هذا المجال والتأكد من أن المعلومات المهمة يتم نقلها بدقة بين اللغات والثقافات المختلفة.

مع ذكر الأسباب التي دفعتنا إلى اختيارنا لهذا الأخير وكذلك المنهجية المعتمدة لتحليله. وفي آخر هذا الفصل سنشهد ببعض النماذج عن طريق ترجمة مسرد الكتاب إلى اللغة العربية والذي هو عبارة عن قائمة مصطلحات علم اضطرابات النطق وعيوب الكلام باللغة الإنجليزية. وفي خاتمة بحثنا التي تعتبر حوصلة للنتائج المتوصل إليها مع تقديم أجوبة على التساؤلات والفرضيات التي قمنا بطرحها في بداية هذا العمل، لنقترح بعض الاقتراحات والتوصيات بغية تطوير وتقديم يد العون لما قدم من قبل لهذا المجال المتمثل في الترجمة المتخصصة أملين أن يساعد ويفتح بحثنا هذا أبواباً لدراسات عالية وهذا كبداية لنا.

حرصاً منا على بلوغ الغاية النهائية للبحث، استندت دراستنا على المنهج التحليلي بالاعتماد على تقنيات الترجمة لمونييك كرومييه عام 2002 وكذلك النظرية الغائية (Skopos theory) لـهانز فيرمير

Hanz Vermeer"، حيث قمنا بتعريف مصطلحات اضطرابات النطق وعيوب الكلام في اللغة المصدر لاستيعاب مفاهيمها ثم تحليلها تحليلًا دقيقًا وذلك بالرجوع إلى كتب ومعاجم ومصادر متخصصة نشرح هذه المصطلحات وتعرفها في اللغتين المصدر والهدف ثم عرضنا المقابلات العربية التي قدمناها وقمنا بالتعليق على ترجمتها.

يحتوي هيكل دراستنا على ثلاث فصول، فصلين نظريين وفصل تطبيقي فصلا عن مقدمة وخاتمة، ومن هنا حاولنا في الفصل الأول المعنون بـ "المصطلح العلمي الطبي والترجمة الطبية" الذي تناولنا فيه تعاريف المصطلح العلمي الطبي، ثم قدمنا تعريف للغة المتخصصة وكذلك بينا علاقتها بالمصطلح وباللغة العامة، وبعد ذلك سنتناول الترجمة المتخصصة بتقديم تعريف لها ثم سنحاول ذكر قدرات أو مهارات المترجم المتخصص وفي ختام هذا الفصل سنقوم بالتعرف على بعض استراتيجيات المعتمد عليها لترجمة المصطلح العلمي الطبي التي رأيناها مناسبة لدراستنا وكذلك تعداد طرق ووسائل توليدها.

أما الفصل الثاني الموسوم بـ: "علم أمراض اضطرابات النطق وعيوب الكلام" فقد تعرضنا إلى تفصيل شامل لعلم اضطرابات النطق وعيوب الكلام وذلك بتقديم تعريف اضطرابات الكلام وتصنيفها وكيفية تشخيصها، وتناولنا أيضا أسباب هذه الاضطرابات وكيفية علاجها وإبراز دور ومهام الأُطْفُونِي في مساعدة المصابين بهذه النوع من الأمراض.

والفصل الثالث هو عبارة عن فصل تطبيقي والذي عنوانه "ترجمة مصطلحات اضطرابات النطق وعيوب الكلام" فسندقم فيه تعريفا ووصفا للمدونة التي قمنا باختيارها والمتمثلة في "Glossary of Intro-A guide to communication sciences and disorders

وفي الخاتمة فهي عبارة عن حوصلة للنتائج المتوصل إليها وبعض التوصيات التي اقترحناها بغية إثراء وتطوير هذا الميدان آمليين أن يفتح بحثنا أبوابا وآفاقا لدراسات أعلى كبدية لرسالة أو أطروحة مستقبلية.

ولعل أهم المصادر التي اعتمدنا عليها في بحثنا هذا كانت مَلَاثمة لموضوعنا منها باللغة العربية وباللغة الأجنبية حيث نذكر منها :

- محمد كروش (2018)، اللغة العربية في ظل علم الوراثة اللغوية، مجلة التعريب، العدد 55.

- دوليل هانيلور لي يانكي (مونيك كرومييه) مصطلحات تعليم الترجمة، مكتبة لبنان ناشرون (2002).

- حمادي محمد ضاري (2000). وسائل وضع المصطلح العلمي في العربية، مجلة مجمع اللغة العربية، مجلة اللغة العربية بدمشق (مجلة المجمع العلمي العربي سابقا)، مج 75 ع. كما اعتمدنا على بعض الموسوعات والمعاجم الإلكترونية : المعاني، وأكسفورد...

- Dubois, dictionnaire de linguistique la rousse, Paris, (2002).
- SEILDER, (2010) Anne Sophie, approche contrastive des difficultés spécifique à la traduction médicales de l'allemand vers le français.
- Ingham R :1996 : Measurement and modification of speech naturalness during stuttering therapy, journal speech language ; Gearing disorders

واعتمدنا بعض القواميس والمعاجم الإلكترونية مثل "المعاني الجامع"... وغيرها، "Arabdict" وكذلك موقع التجارب السريرية لقسم طب الأعصاب في مايو كلينيك.

إن متعة البحث إنما تكمن في بلوغ مراميه وأهدافه بالرغم من العقبات التي واجهناها، من ثم فإن الصعوبات هي خطوة ضرورية لا يمكن لباحث تجاوزها ولعل أهم ما واجهنا من صعوبات: قلة الدراسات المتعلقة بطب أمراض الاضطرابات الكلامية. تعقيد الموضوع في حد ذاته كونه يتناول إصابات متعلقة بالكلام التي يمكن أن تظهر بأشكال مختلفة في طريقة تعبير الإنسان عن أفكاره وما بداخله من مشاعر وتواصله مع غيره وآليات حدوثها وطريقة علاجها، وبعض المصطلحات التي تحتويها المدونة وكذا قلة المعاجم والقواميس المتخصصة التي لم تتوفر إلا إلكترونياً، إضافة إلى ذلك قلة وجود دراسات حول هذا الموضوع ما سبب في قلة المراجع، كما أن قلة الوقت لم يساعدنا في التفصيل والتدقيق أكثر، لكن هذا لم يمنعنا من رفع التحدي وإنجاز ما أتمناه، راجيين من كل قارئ يتصادف مع خطأ أن يرشدنا إلى الصواب لنستدركه.

الفصل الأول

المصطلح العلمي والترجمة الطبية

إذا كانت المصطلحات هي مفاتيح العلوم ووليدة التقدم العلمي والحضاري للأمة وإذا كان لكل علم مصطلحاته الخاصة، ففي هذا الموقف نجد أن قضية المصطلح تفرض أهميتها بنفسها، حيث أننا سنحاول في هذا الفصل التركيز على دراسة مجموعة من العناصر ذات صلة ببحثنا وتقديم تفسيرات وتوضيحات لها والمتمثلة في المصطلح، اللغة المتخصصة والعلاقة التي تجمع بينهما، كذلك المصطلح الطبي والترجمة.

1.I. تعريف المصطلح

يعتبر المصطلح أحد الأساليب الهامة التي يتم استخدامها في اللغة العربية للتعبير عن المفاهيم والأفكار المختلفة. يتم استخدام المصطلح في العديد من المجالات مثل العلوم والتقنية والفلسفة والأدب، حيث يساعد على تحديد المفاهيم بشكل دقيق وواضح وتجنب اللبس والخلط بين المفاهيم المختلفة.

I. 1.1. لغة

لم تكن كلمة مصطلح في التراث العربي القديم بل كلمة اصطلاح هي التي تطرق إليها العرب ومعظم المعاجم العربية.

ووردت كلمة "مصطلح" في معجم الوسيط: "صَلَحَ، صَلَاحٌ، صَلَاحًا وَصَلَوْحًا: زال عنه الفساد اصطلاح القوم: زال ما بينهم من خلاف وعلى الأمر تعازوا واتفقوا..." (520:2004) وأشار أحد أقطاب علم الترجمة والمصطلح شحاذة الخوري إلى أنه: "الاصطلاح في اللغة هو التصالح وتصالح القوم أي قام الصلح والسلام بينهم." (17:1989)

ونجد الكثير من ذكره في معاجم وعلى رأسهم ابن فارس: "الصاء واللام والحاء أصل واحد يدل على خلاف الفساد" (ت 395هـ)

والخلاصة من هذه التعريفات أن اللفظ "مصطلح" لفظ بالاتفاق والمصالحة بين مجموعة معينة على اسم أو شيء معين وأن الاتفاق شرط ضروري لوضعه، حيث يكون هذا اللفظ خاص بالشيء ليميزه من غيره.

I. 2.1. اصطلاحا

مصطفى الشهابي الذي عرف المصطلح وفق لما عند القدامى على أنه: "هو لفظ اتفق العلماء على اتخاذه للتعبير عن معنى من المعاني العلمية." (06:1988)

أما في المعاجم الغربية عرف معجم أكسفورد الإنجليزي المصطلح بكلمة "Term"

"Term is a word or phrase used to describe a thing or to express a concept especially in a particular kind of language of branche of study."

عن الموقع الإلكتروني www.oxforddictionaries.com تاريخ الزيارة 02 ماي 2023

على الساعة 19:32.

"المصطلح هو كلمة أو جملة تستعمل لوصف شيء ما أو لتعبير عن مفهوم، ما ة خاصة في لغة أو مجال دراسي. "ترجمتنا

ونجد أيضا تعريف المنظمة الدولية للتقييس ISO للمصطلح عما سبق ذكره، إذ عرفته كالتالي: "هو أي رمز يتفق عليه للدلالة على مفهوم، ويتكون من أصوات مترابطة أو من صوته الكتابية وقد يكون المصطلح كلمة أو عبارة، والمصطلح التقني يقتصر استعماله أو مضمونه على المختصين في حقل معين." (1088)

خلاصة القول أن ما اتفق عليه العلماء أو ما يسمى بالاصطلاح هو مفتاح العلوم وعلى أساسه تتعارف الطوائف على مفاهيم علمية، تقنية ولغوية، أو باختصار المصطلح هو اللفظ أو الرمز الذي يعبر عن مفهوم مجرد أو محسوس داخل مجال من مجالات المعرفة.

أما فيلبر: الذي قال أن "المصطلح هو الرمز اللغوي لمفهوم واحد" (17:1985)

وأكد على أنه يقوم على دعامتين هما الرمز اللغوي والمفهوم.

انطلاقا من هذا التعريف نستنتج أن فيلبر أرجع المصطلح إلى رمز لغوي وربطه بمفهوم واحد أي أن لكل دلالة علمية رمزا خاصا يميزها عن باقي الدلالات، وقد أضاف له تعريفا آخر بقوله: "إنه عبارة عن بناء عقلي، فكري، مشتق من شيء معين فهو بإيجاز الصورة الذهنية لشيء معين موجود في العالم الخارجي أو الداخلي (...) ولكي نبّلع هذا البناء العقلي، المفهوم في اتصالاتنا، يتم تعيين رمز له ليدل عليه." (14:1985)

ففي هذا التعريف يربط فيلبر المصطلح بصورة ذهنية قد تكون خيالا أو حقيقة، ولتجسيد هذه الصورة وجعلها شيئا ملموسا تقوم بإرفاقها برمز. فالرمز هو الذي يجعل من الصورة الخيالية حقيقة.

التعريف الذي قدمه كوبيكي ورأى فيه أن المصطلح هو: "الكلمة الاصطلاحية، أو العبارة الاصطلاحية مفهوم مفردة أو عبارة مركبة، استقر معناها، أو بالأحرى استخدامها وحدد في وضوح وهو تعبير خاص

ضيق في دلالاته المتخصصة، وواضح إلى أقصى درجة ممكنة وله ما يقابله في اللغات الأخرى، ويرد دائماً في سياق النظام الخاص بمصطلحات فرع محدد فيتحقق بذلك وضوحه الضروري "محمود فهمي (ص11) ففي الأخير من المهم إدراك الحدود الفارقة بين المصطلح والمفهوم حتى يكون هناك استعداد منهجي واضح للدخول في باب المناقشات حول الموضوع.

إن المفهوم والاصطلاح يتقاطعان في خاصية الاتفاق اعتباراً أن الإطار المرجعي الذي ينظم المادة يتحدد بالاتفاق والتوافق والتوافق.

والمفهوم غير المصطلح، الأول يحيل إلى فكرة ما يحكمها المتغير وعدم الاستقرار، في حين أن الثاني يحيل على بناء يحكمه الاتفاق بحكم موضوع الاختصاص.

وقد وظف المفهوم في اللغة العربية باعتباره لا مادة تحيل على تصور أو فكر في حين نجد أن المصطلح لفظ يشتغل على مادة الفكر.

2.I. اللغة المتخصصة specialized language

يشهد العالم تطوراً ملحوظاً في جميع مجالات العلوم، فنلاحظ بذلك ظهور تخصصات جديدة، فتتأثر اللغات بفعل ازدهار العلوم، فنقول أن لكل مجال علمي لغته الخاصة به، من هذا المنطق سنحاول التعرف على مجال اللغة المتخصصة ونبين أهم النقاط حولها.

1.2.I. تعريف اللغة المتخصصة Definition of specialized language

يقول بيار: « C'est une langue naturelle considérée en tant que vecteur de connaissances spécialisées. » (21:2008)

"إنها لغة طبيعية تعتبر كوسيلة لنقل المعرفة المتخصصة" ترجمتنا

ويضيف قائلاً:

« L'usage d'une langue naturelle pour rendre compte techniquement de connaissances spécialisées. »

"الاختصاص هي استعمال لغة طبيعية للتعبير تقنياً عن معارف متخصصة" (ترجمتنا)

بالتالي فهي لغة علمية خاصة بمجال أو ميدان معين، تتميز بالاستعمال الوافر للمصطلحات، وتدل على مفهوم دقيق وواضح يرتبط بالمجال أو التخصص، فهي لا تختلف عن اللغة العامة إلا في كونها تخدم وظيفة رئيسية ألا وهي تبليغ المعارف المتخصصة.

ويقول عبد الصبور في تعريف اللغة الخاصة: "و يقصد باللغات الخاصة تلك اللغات التي تستعملها الجماعات المتحيزة، والعصابات والمهن والطوائف المتميزة، وأقرب الأمثلة إلينا ما نجده من الفارق الكبير بين لغتنا الجارية ولغة أحكام الحكام، ومحاضر التحقيقات، فهذه لغة قانونية ذات مصطلحات خاصة بها، تستعملها في معان ثابتة بل وتصوغ عبارتها متميزة لا يألفها الإنسان إلا حين يجدها مكتوبة بخط أحد المحصرين" (1993:174).

وفي هذا السياق يضيف محمد كروش إلى أن اللغة المتخصصة هي: "الوعاء الذي له إمكانيات فذة الاحتواء كل المسميات أو المصطلحات الجديدة، وتعطي صبغة علمية لها حيث تكون مواكبة للتكنولوجية، وتشمل كل المعطيات التي تمنحها قدرة توصيفية متخصصة." (2018:85).

نستنتج من كل هذا أن اللغة المتخصصة هي اللغة التي تنتسب إلى حقل علمي معين، أي أن لكل علم مصطلحاته الخاصة به. فاللغة المستعملة في الطب تختلف عن لغة القانون، الفيزياء أو الرياضيات، فيصعب لغير المتخصصة في المجال أن يفهم مفردات هذه اللغة.

I. 3. علاقة اللغة المتخصصة بالمصطلح

يعتبر المصطلح من ضروريات العلوم المعاصرة وأساس كل تكوين. وعلى هذا الأساس نجد العديد من الباحثين الذين قاموا بإعطاء مفهوم له وتحديد دوره في تطوير اللغات عامة واللغة المتخصصة خاصة.

إذ أشار إليه عبد العزيز على أنه: "أداة البحث ولغة العلم، وهو جزء من المنهج، ولا يستقيم منهج إلا إذا قام على مصطلحات، دقيقة تؤدي الحقائق العلمية أداء صادقاً، وهو ثمرة العلم يسير بسيره لوقوفه وتاريخ العلوم تاريخ مصطلحاتها." (2002:09)

ويرى فيلبر Vilber: "انه لا وجود لتخصص علمي أو تقني بدون مصطلحات مضبوطة، وهو قوام المعجم المختص وأداة رئيسية لا غنى عنها في نقل العلم والثقافة وتبادلها ونشرهما، وفي الوقت الحاضر، تؤدي المصطلحات دوراً هاماً في نقل المعرفة والتقنية. وفي كثير من لغات العالم لا بد من وضع المصطلحات حتى يتمكن من اكتساب المعرفة والتقنية من مصادر لغوية أخرى." (1989:137)

وفي نفس هذا السياق يقول الدكتور الميساوي في كتابه المصطلح اللساني وتأسيس المفهوم: "تحدد قيمة المصطلح من خلال المجال العلمي الذي يستخدم فيه وكذلك من خلال العلاقات الرابطة بينه وبين المصطلحات المستعملة في هذا المجال. ويستدعي كل مجال علمي لغة خاصة به حتى يتمكن أصحابه

من التواصل لان المصطلحات معزولة عن نسقها الأسلوبي وأدائها التركيبي لا تحمل إلا المفاهيم قاصرة عن التواصل العلمي." (64:2013)

بمعنى نطاق استعماله محدود بين الخبراء في الميدان الواحد. إذن فالعلاقة بين المصطلح واللغات الخاصة هي علاقة وطيدة، لأن المصطلح لا يوظف إلا في نطاق اللغة الخاصة، أي في لغة العلوم والتقنية.

ووجهتها اعتبرت الدكتور الرقش "أن المصطلحات جزء من لغة التخصص وتمثل أدوات ذات أهمية بالغة للتعبير السليم، وهذا يعني أن حياة أو موت المصطلح مرتبط بالدرجة الأولى بمدى اشتراكه والدقيق في المجالات التخصصية" (231:2017).

إذن المصطلحات هي الأوعية الناقلة للمضامين العلمية والتقنية لمجال ما، والعلاقة بينها وبين اللغات الخاصة هي علاقة جزء بكل. فالمصطلح، من جهة، لا يمكن أن يستغني عن اللغات الخاصة لأنه المجال الوحيد الذي يولد فيه وينمو، وهو من جهة أخرى، يزود اللغات الخاصة بالعناصر (مفاهيم وتسميات) التي تسمح لها بمواكبة التطورات اللغوية والتقنية التي يشهدها العالم بفعل التكنولوجيا العلمية. وبغرض إبراز الدور المحوري الذي يضطلع به المصطلح في تمييز النظام اللغوي الخاص عن نظيره العام، وكذا كشف العلاقة التي تجمع المصطلح بكافة مكونات اللغة الخاصة، نقف على بعض المستويات اللغوية:

1. **المستوى المعجمي:** تمثل مصطلحات فيها الرصيد اللفظي الذي يزود اللغة الخاصة بما تحتاجه من أسماء لتعيين المفاهيم وربطها مرجعيا ووظيفيا بما تحيل عليه داخل منظومة معرفية ما. ونوضح هذا بالشكل التالي:

فالمصطلحات داخل المعجم لا تفاوت بينها ولا تمييز، إذ هي كلها في هذا المستوى علامات لغوية تنجز مهمة التسمية، لكن استعمالها داخل النظام اللغوي الخاص هو الذي كسبها قيمتها الدلالية، ودرجة حضورها في سلم المصطلحات في المجال الخاص. وورود المصطلحات داخل النظام التعبيري للغات الخاصة أفرز هيمنة الجمل السمية على نظيرتها الفعلية، لأن المصطلح في الأصل اسم، ل هذا غالبا ما نجد عبارات الوصف في اللغة الخاصة ينعدم فيها الفعل تماما.

2. **المستوى الدلالي:** وتكمن العلاقة أساسا بين المصطلح واللغة الخاصة في التأثير الذي يمارسه

مبدأ وحدة الدلالة على طبيعة هذه اللغة، حيث يجعلها تبتعد عن كونها مجرد نسخة فرعية للغة الطبيعية وذلك بحملها على تحقيق علاقة أحادية بين ما يدل على مكوناتها (المصطلحات) ومدلولاتها (المفاهيم).

3. المستوى السياقي: ويهتم بالقول أو العبارة التي يرد فيها المصطلح داخل النص، ويمكن أن

نميز بينها في ثلاثة أنماط من السياقات بحسب الموقع الذي يحتله المصطلح فيها:

- سياق وصفي: يتخذ فيه المصطلح صفة الأداة الواصفة أو المعينة.

- سياق حدي أو تعريف: يحتل فيه المصطلح موقع الموصوف.

- سياق ما بعد الوصفي **metadescriptive**: يتم فيه التركيز على وصف لفظ المصطلح من الناحية الصرفية، أو على كيفية استعماله أو علاقته بغيره من المصطلحات الأخرى.

من هنا يتبين أن المصطلح يحتل موقعاً رئيسياً داخل اللغات الخاصة، بالاستناد إلى بعض الوسائل اللغوية المستعارة من اللغة العامة، والحاجة إليهم .

1.3.I. علاقة اللغة الخاصة باللغة العامة

نجد الكثير من اللغويين الذين قاموا بتحديد نوع العلاقة بين اللغة المتخصصة واللغة العامة ومن بينهم نذكر:

على حد تعبير بيرش: "لا توجد لغة تقنية في مقابل اللغة المعيارية ولكن هناك استعمالات معجمية خاصة بكل مجال اشتغال" (1995)

ويقصد بذلك لا وجود للغة خاصة بدون لغة عامة أو مشتركة.

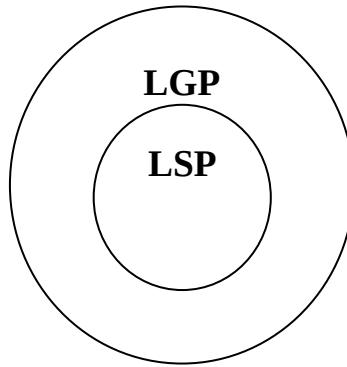
كما يقول دوبوا (2002) Dubois أن اللغات الخاصة بأنها: "نظام لغوي فرعي يجمع بين الخصائص اللغوية لحقل معين، والواقع أن المصطلحية الكامنة وراء هذا المفهوم هي موجودة عموماً لتحديد المفاهيم والمصطلحات التي تعبر عن مجال معين. من وجهة النظر هذه يستحسن الحديث عن الألفاظ الخاصة عوض اللغة الخاصة" (2002: 44)

يتبين أن اللغات الخاصة عبارة عن نظام لغوي خاص متفرع عن اللغة العامة، أي تعتمد في بعض جوانبها على نفس الوسائل المعجمية والصرفية التركيبية التي تستعملها اللغة العامة.

وهذا ما حاول الدكتور القاسمي تأكيده في كتابه علم المصطلح - أسسه النظرية وتطبيقاتها العملية بقوله: "اللغة الخاصة جزء من اللغة العامة، وتعتمد في وجودها عليها، وتستقي معظم عناصرها منها،

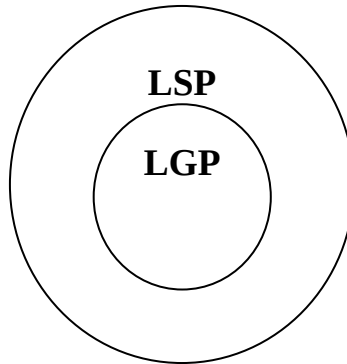
ولكنها أقل منها كمًّا وأكثر منها دقة. فاللغة الخاصة نوع مُقَنَّ ومُرَّز من أنواع اللغة العامة، ويستعمل لأغراض خاصة في سياقات حقيقية، وليست خيالية كما هو الحال أحياناً في اللغة العامة" (66:2008) ولتمثيل هذه العلاقة القائمة بين اللغة الخاصة واللغة العامة وضع كل من هينينغ بيرغنهولتز وسفن تراب (1995) أربع احتمالات:

الاحتمال الأول: فقد ينظر إلى لغة الأغراض العامة (LGP) على أنها مرادف للغة المعيارية، بحيث تعتبر جميع لغات الأغراض الخاصة (LSP) عناصر للغة العامة، ونوضح المقاربة التالية بالنموذج أسفله:



الشكل رقم 1: لغة الأغراض الخاصة عناصر من اللغة العامة

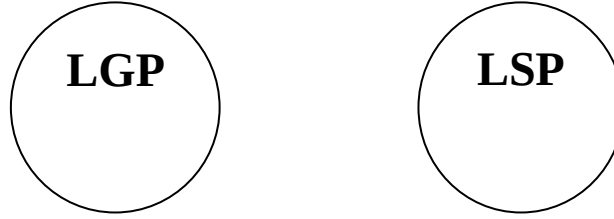
العلاقة الثانية وهي تتعارض تماماً مع الأولى حيث يرى بعض اللغويين أن جميع تعابير اللغة العامة يمكن إيجادها في اللغة الخاصة، ووفقاً لهذه المقاربة الموجهة معجمياً تعد لغة الأغراض العامة مجموعة فرعية من لغة الأغراض الخاصة.



الشكل رقم 2: لغة الأغراض العامة مجموعة فرعية من اللغة الخاصة

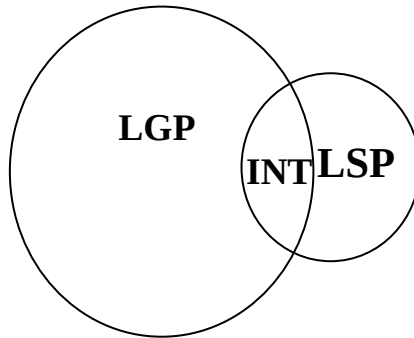
من الناحية التواصلية، يتم استعمال لغة الأغراض العامة ولغة الأغراض الخاصة في أوضاع مختلفة، فتحيل لغة الأغراض الخاصة إلى اللغة التي يستعملها الخبراء الذين يتواصلون داخل ميادين

خبرتهم. أما اللغة العامة فتستعمل في التواصل اليومي، وبالتالي فلغة الأغراض الخاصة ولغة الأغراض العامة هما ظاهرتان متساويتان لكنهما متميزتان، كما يتضح من النموذج التالي:



الشكل رقم 3: اللغة الخاصة اللغة العامة ظاهرتان متساويتان لكن متميزتان

الاحتمال الرابع: هو أن لغة الأغراض الخاصة تستعمل فقط جزءاً من اللغة العامة كالتراكيب النحوية، والصرفية، ثم تخلق مصطلحات تقنية خاصة بها لاستعمالها، ويمكن توضيح هذا من خلال النموذج التالي حيث تتكون نقطة التداخل (INT) بين لغة الأغراض العامة (LGP) ولغة الأغراض الخاصة (LSP) من عناصر لغوية تحدث في كلا اللغتين:



الشكل رقم 4: وجود نقطة تداخل جزئية بين اللغة الخاصة واللغة العامة

وبالتالي فالاختلاف بين لغة الأغراض العامة ولغة الأغراض الخاصة، يكمن أساساً في اعتماداً الأولى على المفردات وتخصص الثانية بالمصطلحات، وكلاهما يشتركان في البنية الأساسية. وهذا واضح في "المقاربة اللغوية للاصطلاح التي تقوم على فكرة أساسية هي أن اللغة المختصة ما هي إلا إسقاط لنظام اللغة العامة في مجال معرفي معين.

فاللغة الخاصة من هذا المنظور هي مستوى من مستويات اللغة العامة وتخضع لنفس قواعدها اللغوية وهذا ما أكدّه الفهري في قوله : "المصطلحات هي في نهاية المطاف ألفاظ تستعمل في مجالات متخصصة، وبالتالي فإن نفس الآليات اللسانية المولدة للفظ تتحكم في بنيته الاصطلاحية، ولا يمكن بأي

حال من الأحوال تصور وجود آليات لسانية (صوتية وصرفية ودلالية) خاصة بالمصطلح ولا تخضع لها الكلمة أو اللفظ". (1998:138)

2.3.I. خصائص اللغة المتخصصة Charateristics of specialized language

تتميز لغة التخصص بعدد من الخصائص التي تجعلنا نميز بينها وبين اللغة الطبيعية التي يستعملها عامة الناس، ومن أهم هذه الخصائص أنها تتوخى الدقة والدلالة المباشرة، إذ أن هاتين السمتين تجعلان لغة التخصص تختلف عن اللغة العامة واللغة الأدبية، وتتسم بصفة عامة بمصطلحاتها المحددة، وتراكيبها الواضحة البسيطة.

ترى كابرّي فيما يتعلق بلغات التخصص يمتازون بمواضيع محددة تميزهم عن اللغة العامة ببساطة هذا يعني أن لديهم محتوى خاص يساعد في التمييز بينهم وبين اللغة العامة ومن الجانب الآخر نجد أن الباحثة ترى: أن اللغات المتخصصة لا تقتصر على الميادين العلمية والتقنية فحسب بل تشمل أيضا مجالات الحرفيين مثل التجارة والمهن الصحية مثل التمريض وتتميز هذه اللغات المتخصصة بسمات فريدة تجعلها مميزة بالنسبة لغيرها من اللغات. (1998:123)

كما صنفت كابرّي (1998) خصائص لغات التخصص إلى ثلاثة:

1.2.3.I. خصائص براغماتية Pragmatic Charateristics

هي الخصائص المتعلقة بالمستعملين وحالات الاتصال، ووظائف الاتصال.

وقد قسّمت "كابري" الخصائص البراغماتية إلى ثلاثة أصناف:

1. المستعملون: ارتأت كابرّي أن تقسم مستعملي اللغة المتخصصة من حيث العدد، وكذا النوع، فمن الناحية العددية فإن مستعملي لغات التخصص ضئيل، إذ ليس بمقدور الأشخاص التحدث عن موضوع تقني أو مهني معين، وكلما تعلق الأمر بلغة متخصصة كان عدد مستعمليها محدودا. إذا من الناحية العددية فإن مستعملي لغة التخصص هم فئة محدودة من المجتمع اللغوي.

أما من الناحية النوعية فإن مستعملي اللغة المتخصصة عبارة عن مجموعة فردية تحددها المهنة أو التخصص المكتسب عن طريق التعلم.

2. حالات الاتصال: وهي التي تتفاعل معها لغات التخصص (الحالات الشكلية من النوع المهني).

3. وظائف الاتصال: وهي الوظائف التي تحملها لغات التخصصات، وهي وظائف إعلامية من الدرجة الأولى.

2.2.3.I. خصائص وظيفية Functional Characteristics

إن الوظيفة الرئيسية للغات التخصص هي إيصال وتبليغ المعلومة، فهي تستغل مصطلحاتها في تسمية مفاهيم مجال معين، وتظهر هذه الوظيفة جليا في النصوص العلمية والتقنية أكثر مما تظهر في القطاعات المهنية كالإدارة والخدمات.

3.2.3.I. خصائص لغوية Linguistic Characteristics

تتميز النصوص المتخصصة بمجموعة من الخصائص التي تميزها عن النصوص الأخرى، على سبيل المثال تميل هذه النصوص إلى استخدام الاختصارات وتجنب تكرار العبارات، كما تسعى جاهدة لتجنب أي تعبير غامض، يمكننا أيضا تضمين توضيح حول سمات اللغات المتخصصة في مداخلتنا. اللغة المتخصصة تتميز بميزات خاصة بها، إذ تملك مجموعة من السمات تميزها عن غيرها ما أكدته محمد كروش (2018) في تعريفه للغة المتخصصة، ويمكن أن نستحضر في مداخلتنا توضيحا حول هذه السمات اللغوية التي تتميز بها ونذكرها فيما يلي:

1.3.2.3.I. البساطة Simplicity

ويقصد بخاصية البساطة في اللغة الخاصة، اعتماد الجمل القصيرة والبسيطة في كتابة المضامين العلمية لتحقيق الوضوح عوض الغموض، وبالتالي حسب ما قال القاسمير أن: "على الباحث العلمي إبلاغ رسالته إلى المتلقي بطريقة بسيطة واضحة خالية من التعقيدات أو المحسنات البديعية والبلاغية، لئلا تؤدي تلك الصور البلاغية إلى الغموض أو اللبس أو تعدد التفسيرات والتأويلات"، مثل ما هو مألوف في اللغة العامة من تقديم وتأخير وإضمار حذف...، لهذا وجب على أسلوب اللغة الخاصة أن يتوخى الدقة العلمية ويتسم بسهولة المفردات وبساطة التراكيب ووضوح المعاني". (2008:70)

2.3.2.3.I. الوضوح Clearness

المقصود بخاصية الوضوح في اللغات الخاصة هو "تفضيل المأنوس من الألفاظ على الحوشي والغريب"، أي تفادي كل العبارات الغريبة التي تؤدي للغموض، وهذا من خلال الابتعاد عن توظيف الصور البلاغية مثل الاستعارة والكناية التي تفتح المجال لكثرة التأويلات والتفسيرات. (نفس المرجع).

Objectivity 3.3.2.3.I الموضوعية

فإذا كانت اللغات الخاصة تعتمد على استقلالية الذات في التعبير عن المفاهيم والأشياء، أي كل ما هو خارجي عن الذات، فإن اللغة العامة تجعل من الذات الأداة الأساسية للتعبير عن رغبات الفرد وأحاسيسه، لهذا " فاللغة العامة أقرب إلى الذات في حين أن اللغة الخاصة أقرب إلى الموضوع". (68:2008)

تتمثل هذه الخاصية في نظر الدكتور محمد هيثم الخياط في: " ضرورة ارتباط عبارات اللغة الخاصة بالموضوع العلمي الموصوف، ويتجسد هذا الارتباط في غياب كل الألفاظ أو الأساليب التي تحيل على ذات الواصف، نحو ضمير المتكلم، وانفعالاتهم ومعتقداتهم فالموضوعية بهذا المعنى سعي نحو استغلالية لغة العلم وخلق التوافق المطلق بين المعرفة والواقع". (98:2007)

Conciseness 4.3.2.3.I الإيجاز

يقول المظفر (1998): " فمن سمات لغة الاختصاص الإيجاز على قدر المفهوم وبما يطابقه وبأقل الألفاظ وبأقصر عبارة ممكنة، وهي دقيقة دقة مستندة إلى المعيار العلمي الذي لا يحتمل فيها النص ولا أجزؤه إلا معنى واحدا وتفسيرا واحدا، تلك الدقة الخالية من اللبس أو الاشتراك بين المعاني والتي لا يتطرق إليها الوهم والاحتمال أو التعابير غير المباشرة، كالاستعارة أو الكناية... الخ، فلغة النص العلمي وسيلة لنقل مضمون ما وليست شكلا ولا غاية في نفسها". (85:1998)

يراد بهذه الخاصية تبليغ المحتويات المعرفية بأقل ما يمكن من الألفاظ والعبارات باختصار وإرسال المضمون بطريقة مباشرة مع تفادي الإطالة والتكرار والابتعاد عن كل مظاهر الخيال والصور البيانية والإطناب.

Precision 5.3.2.3.I الدقة

تتحدد هذه الخاصية في مسألة التعبير عن المفاهيم بكيفية واضحة، تتنقي بها كل مظاهر اللبس والغموض، فلا مجال فباللغة الخاصة للترادف أو الاشتراك اللفظي وهذا ما وضحه ايدير في قوله: " الدقة هي أهم شرط في استعمال لغات التخصص، أن يكون دقيقا جدا في اختيار مصطلح معين للتعبير عن مفهوم معين، دون أن يحدث ذلك لبسا على المتلقي، أو توارد مفهوم آخر في ذهنه". (33:2019)

4.I. مفهوم الترجمة المتخصصة Specialized Translation

تعتمد الترجمة المتخصصة معجم مخصص وترتكز على نصوص تتناول مجالات متخصصة مثل العلوم والتكنولوجيا والاقتصاد والقانون وغيرها.

حسب كيم غريغو Kim Grego

« Specialized translation appears to be strictly linked to the nature of the texts it deals with which, as seen, might belong to different specific domains, but share an operational purpose, and are characterized by specific lexical use in the first place. Understanding in details what makes a text specialized is therefore the key to understanding what specialized translation is and how it works. »

(2010: 50)

"يبدو أن الترجمة المتخصصة مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بطبيعة النصوص التي تتناولها والتي قد تنتمي إلى مجالات محددة مختلفة، ولكنها تشترك في غرض تشغيلي وتتميز باستخدام معجمي معين في المقام الأول. وبالتالي فإن فهم ما يجعل النص متخصصاً بالتفصيل هو المفتاح لفهم ماهية الترجمة المتخصصة وكيفية عملها "ترجمتنا

أضحت الترجمة المتخصصة ذات أهمية بالغة غداة الحرب العالمية الثانية موازاة مع انفتاح السوق العالمية الاقتصادية في ظل الانفجار المعرفي تزايد الحاجة إلى المترجمين المتخصصين اللذين يتمتعون بالدقة العالمية في مجال تخصصهم إلا أن ترجمة النصوص التي قام المترجم بنقلها في السابق.

ولذلك فإن الترجمة المتخصصة تتطلب تكويناً خاصاً من لغة الاختصاص إلى خصوصية النصوص وأنواعها. إن هدف في هذه الدراسة هو تسليط الضوء على مفهوم الترجمة المتخصصة ومهارات المترجم المتخصص البحث وشروط تكوينه من أجل ترجمة متخصصة عاملة من جميع النواحي.

ونتوصل إذاً إلى أن الورقة الرابعة أمام المترجم رغم تخصصه في مجال النص المراد ترجمته هي اهتماماته بمختلف المجالات وكل ما يتعلمه يخزن عنده وبشكل لديه معارف وتجارب متراكمة تسمح له في النهاية بملء الفجوات وتأويل النص وإعطائه معنى متواطئاً وإظهار ما يخفيه ويجب على المترجم المتخصص أن يكون على دراية كافية بموضوع الترجمة فكلماً زادت تقنية الموضوع ازدادت أهمية المعارف غير اللغوية وتناقص دور المعجم.

وترى سيلفيا غامبرو بيريز (2003) Sylvia Camero Perez إن النصوص المتخصصة تتميز أساسا باستعمال ما يسمى لغات الاختصاص وتحدد خمسة مستويات من المهارات التي يجب أن يمتلكها المترجم وهي:

- معلومات حول المجال المعلوماتي.
- امتلاك المصطلحية الخاصة.
- القدرة على الاستنتاج المنطقي.
- التعرف على أنواع النصوص وأجناسها.

ويجب على المترجم التقني إن يكون ملما بالحقل المعرفي الذي يترجم منه واليه لان إدراك المفاهيم شرط أساسا لصحة التي يكتسبها التقني أو المهندس مثلا فعلى الترجمة التقنية نفس المعلومات عكس المهندس أو التقني فان المعلومات المترجم لم تمكنه من صنع إله مثلا بل ستمكنه من شرح طريقة تشغيلها فقط.

1.4.I. خصائص الترجمة المتخصصة Characteristics of Specialized Translation

Translation

تستهدف الترجمة المتخصصة النصوص التقنية وتتميز عن غيرها من الترجمة بخصوصية النصوص والأسلوب التقني الذي يشكل صعوبات لا يستطيع أن يتجاوزها المترجم الغير المتخصص. تلخيص الخوري أهم مميزاتا في قوله: "تتميز هذه الترجمة بأنه ينبغي أن تتوافر له الدقة والوضوح في المعنى مع صحة المصطلح وسلامة اللغة وليس مطلوبا فيها حسب الأسلوب وجمال العبارة." (1989: 57)

2.4.I. مهارات المترجم المتخصص Specialized Translator Skills

بغية التغلب على صعوبات الترجمة المتخصصة على المترجم المتخصص التحلي ببعض الصفات والتمتع ببعض الأدوات التي ذكرها الجيلاني بقوله: "إن أدوات المترجم الناجح هي المعرفة الذاتية، وإتقان اللغتين، واقتناء المراجع اللغوية والتخصصية، ومعالجة مشكلة المنقول من لغات لها خصائصها التركيبية التي تختلف جزئيا أو كليا عن خصائص العربية والتي قد يؤدي عدم اكتشافها إلى معضلات دلالية تشوه المعنى أو تعكسه." (1996: 47)

وهذا أن يكون المترجم متسلحا بمختلف المهارات اللغوية والذاتية لكي تمكنه من مواجهة مختلف النصوص المتخصصة لتفادي الوقوع في أخطاء دلالية قد تقلل من شأن اللغات المنقول منها وإليها. وفي هذا الصدد نجد تصنيف لمهارات المترجم الماهر حسب الكفاءات الترجمية من قبل جون ديل (Jean Delsile) في كتابه Translation in Canada سنة 1984:

1.2.4.I مهارات لغوية Linguistics Skills

تتمثل في التمكن من اللغتين المصدر والهدف إدراك الأصل والهدف هي بمثابة القاعدة الأساسية التي ينطلق منها كل مترجم، ويشمل هذا التمكن من الإلمام بالقواعد اللغوية والمصطلحات والتراكيب لكلا اللغتين لكي يكون نقل المترجم للأفكار صحيحا ودقيقا إلى المراد الترجمة إليها، ما يساهم في تجاوز الحواجز الثقافية واللغوية بين البلدان وتمكين الباحثين والقراء من استفادة أقصى من المعلومات والبيانات المتاحة بلغات متعددة.

2.2.4.I مهارات موضوعاتية Thematic Skills

وهذا يعني به وجوب معرفة المترجم أحق المعرفة بمجال تخصصه وتطلعه لجميع الأحداث والأخبار، التي تتعلق بميدان تخصصه عن طريق البحث والمطالعة في سبيل التحكم بالجانب المصطلحي لعمله.

3.2.4.I مهارات نصية Writing Skills

فحسب تفسير جبايلي وبلقاسمي لهذه المهارة: "تكن في احترام المترجم أسلوب الكاتب، فيتبنى الأسلوب نفسه عند صياغته النص الهدف، ولذلك يفترض أن المترجم متحكما في قواعد اللغة أساليب البلاغة والبيان، حتى يسهل عليه الإحاطة وإدراك الأساليب التي يستعملها الكاتب، حتى يفهم ما يرمي إليه ويتقيد بالصور البلاغية نفسها في ترجمته إلى أقصى حد ممكن بحيث يمكن للقارئ أن يميز أسلوب الكاتب الأصلي". (85:2019)

4.2.4.I مهارات تقابلية ومعلوماتية Research and Computer Skills

تتجلى هذه الأخيرة في تسلح المترجم بأساليب وتقنيات الترجمة حتى يتحرى الوفاء في ترجمته للنص الأصل، واقتناء جميع المراجع والمواقع المعلوماتية، حتى تتحقق ترجمته للنص الأصل فيكون واضحا في كلامه ومتسلسل في أفكاره ولتفادي الوقوع في خطأ أو سوء نقل المعارف. (نفس المرجع)

كما قال الهاشمي: "إن المترجم كيفما كان اختياره يجب أن يرجع إلى تاريخ وإلى المعاجم المختصة ومختلف اكتشافاتها العلمية والتقنية لأن بعض العناصر المكونة لمنته قد تستعصي وقد تغيب عن دلالتها الصحيحة كما أن الزمن يفعل فعلته كعائق يحول دون توثيقا من بعض المفاهيم." (107:2006)

5.2.4.I مهارات ترجمة Translation Skills

تكون عبر امتلاك المترجم الأساليب والتقنيات والمناهج والطرق لإجراء عملية النقل من لغة إلى أخرى مع احترام معايير الممارسة والتركيز على دراسة أنماط النصوص المختلفة بغرض اختيار انسب المناهج والإجراءات الترجمة.

إيجازا لهذه المهارات يجب أن يكون المترجم على دراية تامة بالمفاهيم والمواضيع العامة لنصوص المراد ترجمتها والقواعد التركيبية التي تتجلى بها تلك النصوص لضمان ترجمة صحيحة ودقيقة فعدم الالتزام بمنهجيات وشروط محددة قد يقلل من الإسهامات الترجمة والعلمية.

3.4.I دور المترجم المتخصص

قد يبدو للبعض أن عملية الترجمة عملية سهلة غير أن الأمر ليس بهذه البساطة فالترجمة تتطلب عدة مؤهلات وكفاءات إضافة إلى أن المترجم يقوم بعدة أدوار في الوقت نفسه خاصة في مجال الترجمة المتخصصة.

كثيرا ما تقتضي الضرورة أن يكون المترجم المتخصص مصطلحيا ومعجميا إضافة إلى كونه مترجما فلا يستطيع الاكتفاء باستهلاك منتوج المصطلحين والمعجميين. وقد يقوم المترجم نفسه دور الرقيب على ترجمته يحث عليه أن يتأكد من صحة ترجمته ولا يحس فيها بشيء يستصغر به لغة المتلقي أو يشعر إنها أضعف من الأصل.

وعلى حد قول رئيس الشركة الفرنسية للمترجمين بول هورغويلين Horguelin Paul في :

«...d'assimiler un texte scientifique ou technique écrit dans une langue étrangère et de la réécrire de façon que le spécialiste auquel il est destiner a l'impression qu'il a été écrit dans son propre pays. » (1996:16)

"تمكن المترجم من فهم النص العلمي أو التقني المكتوب بلغة أجنبية... وإعادة كتابته بطريقة تجعل المختص الذي يوجه إليه هذا النص يحس بأنه نص كتب في بلده وبلغته." (ترجمتنا)

إضافة إلى ذلك على المترجم مراعاة مستويات اللغة التي استعملها كاتب النص فإذا ترجم لمبتدئ في ميدان القانون مثلاً فلا يخالف بساطة تعبير الكاتب والأمر نفسه إذا ما ترجم الخبير القانوني أو المحاسب المالي من الذين يملكون زمام أمور تخصصهم ويتميزون بأسلوب تقني خاص.

على الرغم من الطابع التقني لأسلوب النص المتخصص إلا أنه لا يخلو من ضروب المجاز والاستعارة فإذا أراد المترجم القيام بدوره على أتم وجه فهو مطالب بمعرفة كيفية التعامل مع مختلف هذه الضروب. ومن الضروري أن يحسن المترجم اختيار موضوعه وإلا ينكب على مواضيع هو غير قادر على ترجمتها. فحين نتكلم عن الترجمة المتخصصة فأنا نقصد من وراء ذلك الابتعاد التام عن الترجمة العامة والمليئة بالأخطاء والمجردة من الجودة والإتقان بل نهدف إلى ترجمة مفيدة وقيمة تقي بالهدف المنشود وتكون في صدد الموضوع دقيقة وذات مستوى. ويتجلى دور المترجم أيضاً في التزامه بواجباته وتشير بوجه الخصوص إلى الالتزام بالأخلاق المهنية منها على مستوى عملهم ونذكر أهمها وتتلخص في أربعة نقاط:

فالأولى تتعلق بالتزامه بالسرية المهنية خاصة في مجال الترجمة المتخصصة وعلى سبيل المثال نأخذ ميدان الترجمة المالية حيث يتطلب من المترجم ترجمة حوصلات سنوية لشركات أو تقارير تخص الوضع المالي للشركة وهذه الأمور تفرض السرية التامة وخاصة في ميدان المنافسة يمكن استعمال هذه المعلومات لغرض الضرر بتلك الشركة، حيث تعتبر السرية أيضاً أمراً مطلوباً كي لا تسلب مجهودات الباحث المعني وعمله.

وهذا الأمر لا يمنع المترجم بذكر مصادره حتى يعتبر ذلك من وجباتها أيضاً وهنا تكمن النقطة الثانية فإذا ما اخذ معلومات توجب عليه الإشارة إلى صاحبها.

أما النقطة الثالثة تتمثل في وجوب امتلاك المترجم المهارة اللازمة للقيام بهذا العمل وإذا رأى أنه غير قادر على إتمامه على أحسن وجه فما عليه أن يعتذر عنه إذا ما كان يمتحن الترجمة الحرة وأن يجهد نفسه في البحث والمعرفة والإتقان بالموضوع من كل النواحي ولا حرج عليه إذا ما استعان باختصاص في الميدان الذي يترجم فيه إذا ما لزم الأمر بل يزيد من قيمة عمله وصحته ودقته.

تتلخص النقطة الأخيرة في أمانة المترجم التي لها أهمية بالغة في هذا الميدان فعليه التأكد من أن النص الهدف يؤدي نفس معنى النص الأصل وغرضه ويحمل نفس المعلومات الظاهرة والباطنة مع احترام أسلوب الكاتب.

يحصّر المترجم المتخصص في ظل الأدوار المتورطة به أمام مطلّبين أساسيين الأول احترام مضمون النص الأصلي وشكله أثناء نقله إلى اللغة المترجم إليها، أما الثاني يتمثل في احترام أسلوب النص الأصلي أثناء عملية النقل أي الاعتناء بالجانب اللغوي وذلك بسبب اختلاف أنواع النصوص.

5.1. تعريف الترجمة الطبية Medical Translation

الترجمة الطبية هي إحدى أنواع الترجمة العلمية، والتي تجمع بين تخصص اللغة وتخصص الطب بجميع أنواعه، وينطوي هذا النوع من الترجمة على الكثير من الصعوبات والمخاطر، حيث أن الخطأ قد يؤدي إلى نتائج كارثية، ويؤثر على حياة الأشخاص أو صحتهم.

كما عرفها احمد قمحية في كتابه معالم في الترجمة الطبية: "هي نقل المعرفة الصحية والمستجدات الطبية العلمية، لما لها اثر في صحة الناس ومعيشتهم اليومية، وهذا ما يجعل إيصال هذه المعرفة بدقة ووضوح مهم جداً، وربما تفوق في أهميتها سائر الترجمات الأخرى". (19:2020)

ومنه هذه الأخيرة تتمثل في ترجمة كل ما يخص مجال الطب من لغة إلى أخرى، وتتم الترجمة غالباً من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية وإلى لغات أخرى، حيث أن معظم مناهج الطب يتم تدريسها باللغة الإنجليزية. ويحوي هذا المجال الكثير من الصعوبات والمخاطر، حيث أن أي خطأ قد يؤدي بحياة أحد الأشخاص.

« Medical translation refers to the translation of healthcare or medical documents and files. The medical sector has a huge amount of responsibility towards its customers. A large amount of the content the industry generates is sensitive documentation that must be reviewed exhaustively in order to avoid any errors. Even preparing all the documentation the sector generates in the local language is difficult, so translating it into other languages is a process that goes beyond a word-by-word translation. »

من الموقع 01:49 <https://www.at-languageolution.com> في تاريخ 05 جوان 2023 على الساعة

"تعني الترجمة الطبية إلى ترجمة مستندات وملفات الرعاية الصحية أو الطبية إذ يتحمل القطاع الطبي مسؤولية كبيرة تجاه عملائه، حيث هناك كمية هائلة من المحتوى الذي تولده هذا القطاع من وثائق حساسة يجب مراجعتها بدقة لتجنب أي أخطاء. حتى إعداد جميع الوثائق التي يصدرها القطاع باللغة المحلية أمر صعب، لذا فإن ترجمتها إلى لغات أخرى هي عملية تتجاوز ترجمة كلمة بكلمة." (ترجمتنا)

نستنتج أن الترجمة الطبية تلعب دوراً حيوياً في ضمان توفير الرعاية الصحية الفعالة والفهم السليم للمعلومات الطبية لأن القطاع الطبي مسؤول عن معالجة وثائق حساسة ومهمة، ولذا يجب على المترجمون القيام بمراجعة دقيقة ومتخصصة لضمان دقة الترجمة وتجنب الأخطاء. بالإضافة إلى ذلك الترجمة الطبية غير منحصرة في ترجمة الكلمات بشكل حرفي، بل تتطلب فهماً عميقاً للمفاهيم الطبية والسياق الصحي واللغة الخاصة بالمجال. هذا يعني أنها عملية معقدة وتقنية تستدعي مترجمين محترفين ومتخصصين في مجال الرعاية الصحية.

1.5.I أنواع الترجمة الطبية

1.1.5.I مترجم الرعاية الصحية Health Care Translator

عبرنا عن الأهمية والقيمة الكبيرة التي يمكن أن يتمتع بها المريض عند سماعه الخيارات الطبية بلغته الأم، يقع مترجم الرعاية الصحية الفوري ضمن هذه الفئة. وهو الشخص الذي يمكنه التواصل والترجمة بين المرضى ذوي الكفاءة اللغوية المحدودة، بالإضافة إلى المرضى الصُم وبين أطبائهم وممرضاتهم وأخصائيي الرعاية الصحية، أو أي مقدم رعاية صحية آخر. وهؤلاء المترجمون مهمون للغاية وغالباً ما يتم تدريبهم على كيفية التعامل مع المواقف المجهدة. مما يجعل دورهم بالنسبة للمريض أكثر حيوية. من الموقع الإلكتروني <https://protranslate.net> في تاريخ 05 أوت 2023 على الساعة 23:44

2.1.5.I خدمات الترجمة الطبية Medical Translation Services

على غرار مترجم الرعاية الصحية الفوري، سيقوم هذا المترجم بالترجمة الفورية أو التحريرية لأي أمر يتعلق بالأمور الطبية للمريض. وهذا يتجاوز مجرد التواصل بين مزود الخدمة والمريض إلى أي أمر يتعلق بالخدمات الطبية، لا يمكن لهذه الخدمة أن تساعد المريض فحسب، بل يمكن أن تساعد في كيفية تفاعل المريض مع المعالج لتسهيل عملية التواصل فيما بينهم. (نفس المرجع)

3.1.5.I الترجمة الصيدلانية Pharmaceutical Translation

يشار إليها أيضاً باسم الترجمة الدوائية في بعض الأحيان، وتعتبر هذه الترجمة أكثر أهمية من سابقتها حيث تتعلق بالأمور الصيدلانية بالمصقات والإرشادات والتوجيهات الموجودة على علب الأدوية وكذلك نماذج الموافقة. إذ يمكن أن يؤدي أصغر خطأ في هذا النوع من الترجمة إلى وقوع حادث أو إعطاء جرعة زائدة أو حتى دعوى قضائية في حال لم يفهم الشخص ما الذي يوافق عليه في العمل

الجراحي. وتعتبر ترجمة الوصفات الطبية أمراً مماثلاً ويجب أن تتم ترجمة كل وصفة طبية بشكل مثالي للتأكد من أن المرضى يعرفون مواعيد وعدد المرات التي يتناولون فيها الأدوية بالإضافة إلى الآثار الجانبية المحتملة. (نفس المرجع)

4.1.5.I. ترجمة التجارب السريرية Translation of Clinical Trials

هي نوع آخر من الترجمة الطبية ذي بالغ الأهمية حيث تعتبر التجارب السريرية مشاريع طويلة ومرهقة، وتستغرق بعضها سنوات لاستكمالها، تتضمن هذه التجارب العديد من المراحل التي يتعين إنجاز كل جزء منها بشكل صحيح ودقيق لتحقيق مجموعة متنوعة من المواضيع الاختبارية بشكل أكثر حكمة، إذ يمكن أن تظهر النتائج الفعلية في بداية رؤية التطورات الحقيقية التي تسهم في تطوير العلاجات والأدوية وتغيير المجال الطبي. تتطلب هذه العمليات الكثير من التوثيق بدءاً من التسجيل ووصولاً إلى الآلاف من التجارب المختلفة، المختبرات، الملاحظات والعيادات ومجرد خطأ واحد في الترجمة في هذا المجال يمكنه أن يحطم سنوات من الوقت والجهد. وينطبق الأمر ذاته على خدمات ترجمة البحوث السريرية، فإن البحث الذي يكمن خلف تجربة سريرية كبير للغاية ويجب أن يكون كل جزء من هذه العملية أن يكون مثالياً بهدف اجتياز التجارب والوصول إلى مستويات جديدة من التجربة. وفي النهاية، هذا هو السبب في أهمية تنفيذ هذا النوع من الترجمة بشكل صحيح ومساعدة الباحثين على مواصلة تطوير وتحسين العالم. من الموقع الإلكتروني <https://protranslate.net> في تاريخ

05 اوت 2023 على الساعة 23:44

2.5.I. أهمية الترجمة الطبية

تتميز الترجمة الطبية ذات بفضل كبير علي حياة البشر، سواء كانوا أطباء أو مرضى، فهي تساهم في صحة الإنسان وإنقاذ حياتهم من الموت. فالمترجم في المجال الطب يحتاج إلى المصطلحات الطبية البحتة. على سبيل المثال لو أن طبيباً قام بعمل بحثاً يوضح فيه علاجاً لمرض معين، فإنه ينبغي على الأطباء في العالم كله معرفة هذا العلاج الجديد، ولن يتم ذلك إلا بواسطة الترجمة الطبية، والتي ينبغي أن تكون على يد متخصصين استطاعوا أن يجمعوا بين خبرة الطب وإتقان الترجمة من لغة أجنبية إلى لغتهم الأم.

ومن خطورة الترجمة الطبية أنها لا تحتل حدوث خطأ ولو صغير، فخطأ واحد يقع في الترجمة الطبية قد يؤدي إلى وفاة مريض، أو إحداث مشكلة صحية يصعب حلها.

ومن هذا المنطلق نستطيع أن نقول أن سلامة الترجمة مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بسلامة المريض، ومن المعروف أن الترجمة الطبية لا تقتصر على ترجمة الأبحاث الطبية فقط، بل تشمل على ترجمة التقارير، النشرات، التحاليل الطبية والأبحاث الخاصة بصناعة الدواء، والنشرات الخاصة بمستحضرات التجميل.... الخ. ونظراً لأن مجال الترجمة الطبية يتسم بالخطورة والحساسية فإنه لا يناسب المبتدئون، بل يتطلب خبرة واسعة في ميداني الطب والترجمة على حد سواء. ولذلك فإن إسهاد الترجمة الطبية إلى متخصصين ذوي خبرة، لا يعد ترفاً، بل هو أمراً حتمياً طالما أن الأمر يتعلق بالحفاظ على سلامة وصحة الإنسان ومعروف أن "الترجمة الطبية تحتاج إلى ممارسة مستمرة، إذ من الضروري جداً متابعة أحدث ما ظهر من الأبحاث الطبية التي تصدر يومياً أو أسبوعياً أو شهرياً من مختلف مواقع الإنترنت المتخصصة في هذا المجال، وذلك لضمان تحديث وتعزيز المهارات المطلوبة في هذا المجال الحيوي.

الموقع الإلكتروني <https://www.translation-club.com> في تاريخ 08 جويلية 2023

على الساعة 12:30

و من هنا يتضح مدى أهمية وخطورة الترجمة الطبية في نفس الوقت، تحتاج إلى خبرة عالية ومختصين في مجال الطب للتمكن من الحصول على ترجمة دقيقة وواضحة خالية من الأخطاء، لأن هذه الأخيرة قد تسبب بخسارة حياة الفرد.

3.5.1. صعوبات الترجمة الطبية المتخصصة

ذكرنا سابقاً أن النص الطبي هو نص علمي متخصص، وأنه يتميز بالدقة والوضوح، إلا أن صياغته إلى اللغة العربية لا تكاد تخلو من الصعوبات والعوائق: ومن بين هذه المشاكل نذكر ما يلي:

1.3.5.1. صعوبات موضوعاتية

ترتبط هذه المعوقات بخصوصية العلوم الطبية وطبيعة نصوصها المعقدة، فالمواضيع التي يطرحها أهل الاختصاص تنتمي إلى تخصصات متنوعة نحو: الصيدلية، علم الأعصاب، علم الأوبئة، طب النساء والتوليد، طب العيون وطب الأشعة وغيرها من التخصصات التي تبدو غامضة لغير المتخصص، خصوصاً إذا كان البحث موجهاً إلى أهل الاختصاص، لأن في هذه الحالة يصعب على المترجم التمكن من الموضوع بسبب مستوى اللغة. فراجي وفرقاني (2019:105)

2.3.5.I. صعوبات اصطلاحية

تختلف الرطانة الطبية عن اللغات العملية الأخرى، بحكم أن للطبيب والجراح والعاملين في المجال الصحي طريقة خاصة في التعبير عن أفكارهم العملية، كما أنهم يستعملون المصطلحات الطبية وهي مصطلحات عويصة تتكون أغلبها من جذور وسوابق ولواحق من اللغة اللاتينية أو اليونانية، وفهمها يتطلب معرفة بعناصر الكلمة الطبية:

« En effet, le traducteur des textes médicaux doit non seulement faire face aux problèmes de traduction générale classique, mais rencontrer en plus des difficultés liées à la terminologie médicale bien spécifique dans chaque langue, ainsi qu'aux différents registres de langue propre au jargon médical ».

SEIDLER, Anne Sophie (2010 :05)

"في الحقيقة، لا يواجه مترجم النصوص الطبية مشكلات الترجمة العامة الكلاسيكية فحسب، وإنما يواجه أيضا الصعوبات المتعلقة بالمصطلحية الطبية الخاصة بكل لغة وبمختلف السجلات اللغوية الخاصة بالرطانة الطبية". (ترجمتنا)

و من المشكلات الاصطلاحية التي قد يواجهها المترجم:

- 1- غياب المقابل العربي: كأن يكون المصطلح غريبا عن ثقافة المترجم وبيئته أو يكون حديث النشأة.
- 2- الترادف: مصطلحين أو أكثر لهم نفس المعنى رغم اختلافهم في الشكل أو الكتابة.
- 3- مشكل False friends أو ما يسمى بالإخوة الأعداء: وهي عبارة عن كلمات من لغتين أو أكثر تتشابه من حيث الكتابة والنطق لكن بمعنى مختلف، وهي نوعان:

أ- كاملة: وهي تلك الكلمات التي يكن شكلها واحد في اللغتين ولكن معناها يختلف من لغة إلى أخرى

طبيب(باللغة الإنجليزية)

مثل: Physicien

فيزيائي(باللغة الفرنسية)

ب-جزئية: وهي الكلمات التي تتشابه من حيث الكتابة في لغتين أو أكثر ويكون لها معنى مختلفا في

كل لغة،

الطب(باللغة الفرنسية)

مثل: Medcine

الطب، الدواء(باللغة الإنجليزية)

4- توفر أكثر من مقابل للمصطلح الواحد: تصعب هذه الطاهرة الأمر على المترجم ذلك أن مطالب بالقيام ببحث حول هذه المقابلات وتحديد المقال المناسب لان الاختيار العشوائي قد يوقعه في أخطاء، فعلى سبيل المثال لا الحصر في معجم جراحة العظام والتأهيل إذ تم إدراج أكثر من مقابل للمصطلح الواحد مثل:

Beak nail ← ظفر منقاري، مسمار منقاري

5- غياب ترجمة المختصرات في القواميس الطبية: أن المختصرات نوع من الرموز التي يستعملها أهل الاختصاص لاختصار المصطلحات المركبة، وقد لا تتوفر المعاجم العربية الطبية مقابلات لهذه المختصرات كما يظهر في بعض المصطلحات التي جاءت في بعض مجالات الطب ونأخذ مثال على ذلك:

Scott-RCE osteotomu guide ← دليل قطع العظم بحسب سكوت. RCE

3.3.5.I. تداخل العناصر الثقافية والإيديولوجية

وقد فسرت فراحي وفرقاني ذلك في قولها: "نتيجة لهذا التفكير التقليدي، فإن النصوص الطبية لا تحتوي على مراجع ثقافية أو إيديولوجية، ولها أسلوب موحد وغير شخصي. أما اليوم، فتحتوي اللغة الطبية على عناصر ثقافية وإيديولوجية. وتظهر في اللغة المستخدمة للتواصل مع المرضى والكيفية التي يتم بها تغيير اللغة بحيث يمكن للمرضى الفهم." (147:2019)

حيث اعتبر اللغويون في القديم النص الطبي نصا تقليديا كأي نوع من النصوص العلمية: موضوعية، حيادية وغير بلاغية، وأن وظيفتها الوحيدة نقل المعلومات، لكن تغيرت المفاهيم اليوم، فيجب مراعاة الهدف الذي من أجله أنشئ النص وذلك بحسن اختيار المصطلحات المناسبة، وثقافة المتلقي الذي سيتعامل معه.

وأضافتا أيضا: "يمكن لشخص واحد أن ينتمي إلى أكثر من مجتمع ثقافي مختلف، وعلى الرغم من أن ليس كل أفراد المجتمع يجذبون هذه المظاهر أو يقدرون إنها صحيحة، فإنهم سيترقبون بها كجزء من مجتمعهم. فعلى سبيل المثال، قد لا يوافق الجميع الذين يعيشون في بلد لا يجيز الإجهاض على أن الإجهاض قانوني." (نفس المرجع)

بمعنى آخر انه يفعل الاختلاف الثقافي والإيديولوجي في العالم، وجب على كاتب النص الطبي مراعاة هذا الاختلاف عند انتقائه للمصطلحات الطبية، فمثلا هناك أمور جائزة في بلد ما ومحظورة في آخر، لهذا وجب الانتباه دائما.

I.4.3.5. صعوبة إنشاء مصطلحات طبية جديدة

يقول كايد Kaide: "تتميز اللغات الأوروبية بقدرة فائقة على صوغ الكلمات المركبة، وهو ما لا نجده عند اللغة العربية، إحدى اللغات السامية، التي من خصائصها خلوها من الكلمات المركبة إلا في بعض الإعداد." (13:2003)

بمعنى أن علم المصطلح في اللغة العربية يشهد فوضى لغوية، رغم وجود قواعد خاصة لصياغة المصطلح، لكنها لا تحترم هذا من جهة، من جهة أخرى الاختلاف الكبير بين اللغات الأوروبية واللغة العربية، فالأولى لها قابلية كبيرة لإدخال مصطلحات جديدة على قواميسها، فتقبل أثناء صياغتها للمصطلح استعمال السوابق Prefixes واللاحق على Suffixes عكس الثانية التي تتميز بعدم احتوائها على المفردات المركبة، ما عدا الكلمات المعربة أو الدخيلة.

I.6. نظريات الترجمة

سنعالج في دراستنا هذه إشكالية ترجمة مصطلحات ومفاهيم اضطرابات النطق وعيوب الكلام من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية. ومن تحقيق غايتنا، ارتأينا إلى الاعتماد على نظرية الهدف المعروفة بنظرية سكوبوس التي سنفصل فيها فيما يلي:

I.1.6.1. نظرية الهدف Skopos Theory

تنسب نظرية سكوبوس إلى نظرية الفعل الترجمي theory Action التي اقترحتها هولز منتاري (Manttari-Holtz)، والتي ترى بأن: "عملية الترجمة فعل خاص يعتمد على النص نقله". (فينوتي، 2000:220)

أما مصطلح سكوبوس SKOPOS فهو مصطلح يوناني الأصل يعني الهدف أو الغاية وقد ظهر في دراسات الترجمة خلال سنوات (1970)، من خلال أعمال المنظر الألماني هانس جوزيف فرمير (Vermeer joseph H) واستعملته هذه النظرية باعتباره مصطلحا تقنيا يعبر عن الغاية المنشودة وراء ترجمة أي نص من النصوص بالاعتماد على مبدأ مفاده أن الترجمة فعل كلامي أو خطابي لا بد أن يسبقه قصد أو نية، وينطلق فرمير (Vermeer) من هذه البديهية ليثبت أن من يحدد الوظيفة والغاية هو المترجم، إضافة إلى أن أي فعل يتحقق عنه نتيجة ما، تتمثل في حالة في وضعية جديدة أو حدث ما أو أي شيء، والترجمة يتحقق عنها نص جديد يسميه فرمير "translatum". ومن الجدير بالملاحظة أن نظرية سكوبوس تسمح باختلاف الوظائف بين النصين في لغتي عمل المترجم، فيحدد

فرمير أنه يمكن للنص المبتغى نقله والنص المنقول أن يختلفا ليس من حيث المحتوى وتوزعه فحسب بل إن الاختلاف قد يصل إلى أهدافهما التي تحدد كيفية تنظيم محتوَاهما. وفي كتاب (فينوتي Venuti) ما يدل على ذلك:

«...It therefore follows that source and target texts may diverge quite considerably, not only in the formulation and distribution of the content but also as regards the goals which are set for each, and in terms of which the arrangement of the content is in fact determined.» (Venuti,2000 :223)

"...إنها إذن (النظرية) تتيح لكل من النص وترجمته أن يختلفا بشكل معتبر، ولا يتوقف هذا الاختلاف عند تشكل المحتوى وتوزيعه بل يتعداه بالأهداف المسطرة لكل نص منهما التي بدورها تنظم المحتوى فيهما." (ترجمتنا)

وتركز نظرية سكوبوس على هدف الترجمة الذي يحدد المناهج والإستراتيجيات الكفيلة بأن تحدث النتيجة المناسبة من الناحية الوظيفية ، ويحدد فرمير (Vermeer) أن العملية التي من شأنها الإيصال إلى النص المترجم *translatum* يجب أن تسبقها عملية مفاوضة مع الزبون الذي يحدد للمترجم الغاية من ترجمته والظروف المحيطة بالعمليتين، بما فيها مواطن النجاح ومواطن الفشل، ويشكل المترجم خبيراً في الفعل الترجمي *translational action expert*، وهو المسؤول الحصري عن المهمة التي أوكلت إليه، ألا وهي معرفة وظيفة النص الذي سينتجه فيصبح عندها النص المبتغى ترجمته نقطة معلية يشكل المترجم على أساسها جدولاً للعناصر التي تحدد شكل النص الذي سينتجه. (نفس الرجوع، 222)

يتبين لنا من خلال نوعية مصطلحات ومفاهيم اضطرابات النطق وعيوب الكلام نظراً لمدى تعقيدها، أن أنسب نظرية نسقطها على الترجمة الطبية هي نظرية سكوبوس، وهذا لتركيزها على الغاية من الترجمة أو الهدف منها عند إنتاج الترجمات أو تقييمها. وتحت المترجم على تحديد الهدف الدقيق من عمله لأجل إنتاج ترجمة تكون في مستوى أصحاب ميدان الطب عامة والمخصصة خاصة

7.I. استراتيجيات ترجمة المصطلح الطبي Strategies of translation medical term

سنعالج في دراستنا هذه الإشكالية المتخصصة في ترجمة مصطلحات اضطرابات الكلام من الإنجليزية إلى العربية، ومن أجل تحقيق غايتنا، ارتأينا الاعتماد على مجموعة من بين هذه الاستراتيجيات اخترعها مونيك كرومييه سنة 2002 والتي سنفصلها كما يلي:

1.7.I. الأكلة\التكيف Adaptation

" هو نهج في الترجمة يقتضي باستبدال واقع ثقافي اجتماعي يتلاءم مع الإقليم الجديد ويقوم فيه المترجم بالحفاظ على المعنى بغض النظر عن الشكل" مونيك كرومييه (2002:35) ونجد كذلك تعريف آخر من قبل محمد نجيب: "هي أن لا يتبع المترجم ألفاظه في تصرفه لها بصرامة أكثر مما يتبعه في توحى معانيها، وهذا يقتضي تغيير عبارات كاملة، ويطلق على هذا النوع من الترجمات بالترجمة الأمانة أو ترجمة المعنى لا اللفظ." (2005:17,18) نأخذ مثال على ذلك مثال ذلك زاوية في صحيفة Le canard enchaîné عنوانها وتكتب على النحو التالي: Mur du son وتكتب على النحو التالي "Mur du çon" وجاءت ترجمتها: جدار (لسوط) الصوت. نستنتج من هذا التعريف أن أسلوب التكيف يقصد به أنه عملية ترجمية للتعبير عن المعنى بين مختلف اللغات بغض النظر عن الشكل، إذ يسعى إلى تحقيق التوازن التواصلي في عملية تحويل النص الأصلي مضمونا، ويعتمد بدوره على التصور، الفهم والإبداع .

حسب International Journal of Science and Research:

« adaptation define as a type of translation which involves a number of changes to be made so that the target text produced be in harmony with the spirit of the source text. These changes are of various types. They are: deletion, addition, explanation, illustration and exemplification ».

"التكيف نوع الترجمة التي تتطوي على عدد من التغيرات الواجب إدخالها بحيث يصبح النص المستهدف أن يكون منسجما مع معنى أو روح النص الأصلي وهذه التغيرات من أنواع مختلفة وهي الهدف، إضافة، شرح أو توضيح ونموذج." (ترجمتا)

2.7.I. الاستعارة Métaphore

هي ضرب من ضروب المجاز اللغوي ترتبط ارتباطا وثيقا بالتشبيه فهي تشبيه بليغ حذف منه الأداة ووجه الشبه هو احد ركني التشبيه (المشبه أو المشبه به)، وقد ظهرت الاستعارة في المصطلحات الطبية في القرن 19م، وذلك من خلال إطلاق الباحثين الأطباء أسمائهم على تلك المكتشفات الطبية من أمراض وغيرها، فهي استعارة فريدة من نوعها. كما عرفها الجرجاني هي: "أن تذكر أحد طرفي التشبيه وتريد به الطرف الآخر مدعيا دخول المشبه في جنس المشبه به دالا ذلك بإثباتك للمشبه ما يخص المشبه به." (54:1997)

3.7.I. التتمير Étoffement

"هو نهج في الترجمة يسلكه المترجم من اجل إعادة التعبير عن فكرة أو تدعيم معنى مفردة من النص المصدر، لا يؤدي مقابلها المعنى كاملا في لغة الهدف وتقنضي استخدام مفردات في النص الهدف يفوق عدد المفردات المستخدمة في النص الأصلي." مونيك كرومييه (35:2002)

4.7.I. الترجمة الحرفية Traduction littérale

هي إستراتيجية في الترجمة يتقيد فيها المترجم باللفظ وبهذا فهو يحافظ على شكل الألفاظ. (نفس المرجع) كالمثال: Il a bien besoin d'être consolé وترجمته الحرفية في الهدف: هو بحاجة ماسة إلى من يؤاسيه.

ونجد تعريف آخر لها في قاموس Cambridge Dictionary:

« A literal translation of a text done by translating each word separately, without looking at how the words are used together in phrase or sentence. »

"ترجمة حرفية لنص يتم عن طريق ترجمة كل كلمة على حدة، دون النظر إلى كيفية استخدام الكلمات معا في عبارة أو جملة." (ترجمتنا)

5.7.I. الترجمة بالرصف Traduction mot à mot

"هي ترجمة بالحرف يتم من خلالها نقل النص المصدر إلى النص الهدف دون أي تغيير في ترتيبها." (نفس المرجع)

كترجمة هذا المثال: This car will cost you eyes of head بالعربية: هذه السيارة ستكلفك عيون الرأس بمعنى هذه السيارة ستكلفك دموع العين.

6.7.I. التعريب Arabisation

"يعتمد على استخدام مفردة مستعارة أو تعبير مستعار من لغة الهدف إما لافتقار للغة الهدف إلى مقابل وارد في المعجم أما لأسباب إنشائية أو بلاغية." (نفس المرجع)

انطلاقاً من هذا التعريف تستنتج أن التعريب إدخال لفظ أعجمي إلى اللغة العربية بعد إخضاعه للوزن الذي تقبله بجعل الصيغة الأجنبية ذات جرس عربي، ويمكن اللجوء إلى هذه الوسيلة اللغوية إذا اعتذر على وضع المصطلح توليد الكلمة بالنقل الدلالي أو النقل المباشر.

في هذا الباب يقول الدكتور القاسمي في كتابه مقدمة في علم المصطلح: "إنها عملية عرفت لها اللغات عموماً حيث يعتمد الناطقون بلغة ما إلى استعارة ألفاظ من لغة أخرى عندما تدعو الحاجة إلى ذلك."

ضاري حمادي (581: 2000)

ومثال على ذلك ترجمة كلمة DNA ← حمض الريبونوكليك النووي

وفي آخر المطاف يمكن أن نقول أن التعريب كالاقتراض وليد الحاجة أملتته ضرورة اتصال الأمم العربية بالأمم الأخرى وحاجتها إلى ألفاظ لا وجود لها في اللغة العربية، فهو بالتالي أوجد حلولاً كثيرة لمشاكل تعترض وصول التكنولوجيا إلى البلاد العربية، وأثرى اللغة العربية في مصطلحاتها ووسع معجمها.

إلا هناك فرق بين بيان التعريب والاقتراض ومن هذه النقطة سنحاول بيان وجه الاختلاف بينهما إذ هما عبارة عن مصطلحان يستخدمان في سياق اللغة واللغويات، فالتعريب يشير إلى عملية تكيف المصطلحات والمفاهيم من لغة إلى أخرى، بحيث يتم ترجمة المصطلحات وتعديلها لتكون أكثر تلائماً مع اللغة الهدف ويتم استخدام التعريب لجعل المفاهيم أو المصطلحات أكثر فهماً للمتحدثين باللغة المستهدفة.

أما الاقتراض، فيرتبط بالاقتراض اللغوي، وهو استيعاب لغة أجنبية داخل لغة معينة دون تغيير كبير في الهيكل أو المفردات، في هذه الحالة، يتم استخدام المصطلحات الأصلية دون تغيير، مما يسهم في الحفاظ على الأصالة اللغوية. يتم استخدام المصطلحات الأصلية دون تغيير، مما يسهم في الحفاظ على الأصالة اللغوية. باختصار، التعريب يشمل تكيف المفاهيم، بينما الاقتراض يتضمن استخدام المصطلحات الأصلية دون تعديل كبير.

7.7.I. Correspondance التقابل

"هو علاقة تماثل تقوم خارج إطار الخطاب بين مفردات لغتين مختلفين أو تراكبيهما."
(نفس المرجع)

8.7.I. Périphrase التكنية

"هي وجه من أوجه التثمير يقضي باستبدال لفظة في النص المصدر بمجموعة ألفاظ أو بتغيير يفيد معنى اللفظة في النص الهدف، غالبا ما يتم اللجوء في التحديدات المعجمية إلى التكنية."
(نفس المرجع)

9.7.I. Economie التحويل

"هو أسلوب في الترجمة يقضي بإعادة التعبير عن قول في لغة الهدف واستخدام عدد من الكلمات يقل عن العدد الوارد في النص المصدر." (نفس المرجع)

10.7.I. Modulation التعديل

كما عرفت سبيتلنا بوغليير: "هي طريقة يقوم فيها المترجم بإعادة بناء القول في النص الهدف من خلال تغيير يمس وجهة النظر حيال الصيغة الأصلية كان يستعمل اسم الجزء تعبيراً عن اسم الكل والمجرد تعبيراً عن الملموس." (31:1995)

فنتترجم جملة it is not difficult to explain ← من السهل أن تشرح هذا المبدأ

8.I. آليات توليد المصطلحات الطبية في اللغة العربية

بعد أن هدد الاقتراض والتوليد العشوائي للألفاظ الدخيلة على الثقافة العربية، وجعل الفرد يعيش ازدواجية اللغة، مقتنعا من أن العربية عاجزة عن الترجمة وتوليد الألفاظ، زالت هذه الضبابية عن البحث اللساني حين أصبح العمل الفردي لدى الباحث العربي يرتقي إلى وضع إستراتيجية دقيقة ومنهجية علمية تخضع لمقاييس لغوية مستقاة من المخزون المعرفي والثقافي الذي يزخر به التراث العربي، وبذلك يكون الباحث اللغوي قد أسهم في تقدم البحث العلمي بطرق مختلفة، تنحصر جلّها في الإتيان بالجديد، والجديد درجات وأرقى هذه الدرجات أن يتقدم المفكر بنظرية فرعية أو كلية للظواهر المدروسة، بيد أن العمل

الفردى لا يكفى وحده فى تأسيس نظرية فى توليد المصطلح اللسانى، بل تحتاج إلى تضافر الجهود بين المؤسسات الخاصة بالبحوث اللسانية. حيث يمكنهم من توليد المصطلحات عن طريق آليات منها:

1.8.I. الاشتقاق

عرف الافغانى 1987 على انه أخذ كلمة من أخرى مع تناسب بينهما فى المعنى وتغيير فى اللفظ يضيف زيادة على المعنى الأصلى، وهذه الزيادة هى سبب الاشتقاق وذلك كأخذ كلمتى عالم ومعلوم من العلم ويتفق المشتق والمشتق منه فى الأحرف الأصلية وفى ترتيبها، وأفراد الاشتقاق عشرة وهى: الفعل الماضى، والمضارع، الأمر، اسم الفاعل، اسم المفعول، الصفة المشبهة، اسم التفضيل، اسم الزمان، اسم المكان واسم الآلة.

وقد قسم الاشتقاق إلى ثلاثة أقسام:

1- الاشتقاق الصغير: هو أن يكون بين اللفظين تناسب فى الحروف والترتيب نحو. (الصيغ المشتقة)

2- الاشتقاق الكبير: هو أن يكون بين اللفظين تناسب فى اللفظ والمعنى دون الترتيب. (التقاليب)

3- الاشتقاق الأكبر: هو أن يكون بين اللفظين تناسب فى المخرج نحو: نطق - نهق.

كما عرفه أيضا السيوطى قائلا: "هو أخذ صيغة من أخرى مع اتفاقها معنى ومادة أصلية وهىئة تركيب لها، ليدل بالثانية على معنى الأصل بزيادة مفيدة لأجلها اختلافا حروفا أو هيئته كضارب من ضرب وحذر من حذر". (346:1986)

فالاشتقاق هو توليد اصطلاحى ضمن الحقل الدلالى الواحد وهو وسيلة من وسائل التوسيع الدلالى يسمح بتوليد ألفاظ جديدة الذى ساهم فى تطوير اللغة العربية.

2.8.I. النحت

هو أن تتحت من الكلمتين فأكثر كلمة تدل على المعنى الذى نحت منه نحو: بسملة (بسم الله الرحمن الرحيم) (لا حول ولا قوة إلا بالله) (وحمدلة) (الحمد لله...) (كما وجدنا أسماء مركبة من كلمتين مثل: عبشمى من عبد شمس ورسعنى من رأس العين).

تناول بعض اللغويين المحدثين مفهوم النحت، فرأى عبد القادر أن: "النحت ضرب من ضروب الاشتقاق وهو أن نعمل على كلمتين أو جملة فتتفرع من مجموع حروف كلماتها كلمة فذة تدل على ما كانت تدل عليه الجملة نفسها. وهو في الحقيقة من قبيل الاشتقاق وليس اشتقاقا بالفعل." (13:1947)

فمن خلال هذا التعريف نفهم أنه طريقة من طرائق توليد الألفاظ قليل الاستعمال في اللغة العربية إضافة إلى أنه ضرب من ضروب الاشتقاق الأكبر ويتم باستخراج كلمة واحدة من كلمتين أو أكثر شريطة أن يكون توافق في اللفظ والمعنى بين المنحوت والمنحوت منه.

ويلاحظ أن معظم ما ورد من الكلمات المنحوتة في تراثنا العربي يكتسي طابع إسلاميا، ولا شك أن ذلك يساعد على فهم المقصود بها لشيوع تداولها بين الناس. كما يلاحظ أيضا أن النحت قد يكون من كلمتين أو أكثر دون تقيد بطبيعتها هي أسماء أم أفعال أم حروف. وقد حاول العلماء الاستفادة من هذه الوسيلة في توفير بعض المصطلحات العلمية من قبل وعلى سبيل المثال:

كهرومغناطيسي من " كهرباء ومغناطيس " مقابل ← electro-magnetic

كهروحراري من " كهرباء وحرارة " مقابل ← thermo-electric

إلا أن اللجوء إلى النحت ظل محدودا جدا، حتى إن بعض المعاجم المتخصصة تخلو منه أو تكاد.

3.8.I. المجاز

قال عنه الجرجاني في كتابه **التعريفات**: " فكل كلمة أريد بها غير ما وقعت له في وضع واضعها لملاحظة بين لأول " (183:1997)

ونجد تعريف آخر من قبل عباس إذ يقول: " أن المجاز من أحسن الوسائل البيانية التي تهدي إليها الطبيعة لإيضاح المعنى إذا به يخرج المعنى متصفا بصفة حسية تكاد تعرضه على عيان السامع، لهذا شغف العرب باستعمال المجاز لميلها إلى الاتساع في الكلام، وإلى الدلالة على كثرة معاني الألفاظ." (134:2004)

من هنا نستنتج أن للكلمة معنيين، معنى أول وهو الذي وضعت له الكلمة الأصل، ومعنى ثانيا وهو المعنى الذي استعملت فيه. لهذا السبب البلاغيين وغيرهم أطلقوا عليه مقولة الأصل والفرع، المعنى الأول هو الأصل وهو الألفاظ على حقيقتها، أما الثاني فهو الفرع وهو الاستعمال المجازي.

إذ عرفه أيضا الدكتور علي عبد الواحد: " لفظ نقل من معناه الأصلي اللغوي إلى معنى آخر اصطلاحى لعلاقة ما بين المعنيين." (2004:20)

كأن أن تقول رأيت أسدًا يقاوم العدو، والمقصود بالأسد هو الرجل الشجاع وليس الأسد الحقيقي. ومن أهم ما يجب مراعاته صياغة مصطلحات عربية وفق قواعد هذه اللغة وخصائصها الصرفية في بناء الكلمة.

إن المصطلح العلمي العربي ليس بجديد على اللغة العربية، فلقد احتضنه العرب منذ زمن بعيد والتهمت العربية واستوعبت سيال من المصطلحات إبان العصور الذهبية فعربت وأدخلت ونحتت ثم اخترعت.

ولأن المجاز يمس المعاني الاصطلاحية في كل العلوم، فإنه يساعدنا على نقل الكلمات من معناها الأصلي إلى معنى جديد مختلف عن المعنى الأول، كما انه يثري اللغة بالألفاظ وهو أداة ناجعة في تنمية اللغة وجعلها صالحة لاستيعاب العلوم الحديثة. فقد أسهم المجاز حديثاً في وضع العديد من مصطلحات العلوم والمخترعات مثل: السيارة وأصلها القافلة، الطيار: الفرس الشديد... وغيرها.

4.8.I. النسخ/المحاكاة

فبنظر فيني وداربلنيه **Vinay and Darbenlet أن:**

« A calque is a special kind of borrowing whereby a language borrows an expression from another language, then translates literally each of its elements. » (1959 :47)

"يعتبر النسخ نوعاً خاصاً من الاقتراض: نقوم باقتراض عبارة من اللغة الأجنبية ونترجم عناصرها ترجمة حرفية." (ترجمتنا)

فالنسخ هي واحدة من الطرق التي ساهمت في توليد مصطلحات والمعاني في اللغة العربية ما ساعد في تطويرها وإثرائها.

تطرقنا في هذا الفصل إلى تعريف المصطلح واللغة المتخصصة مبرزين أهم خصائصها وعلاقتها بالمصطلح وكذلك باللغة العامة، تناولنا أيضاً الترجمة الطبية: تعريفها، خصائصها وأهميتها مع ذكر الصعوبات التي يمكن مواجهتها في الترجمة الطبية المتخصصة، ثم أدرجنا استراتيجيات الترجمة التي اعتمدناها في الجانب التطبيقي لدراستنا من خلال تقديم نماذج تطبيقية لترجمة مصطلحات اضطرابات النطق وعيوب الكلام من الإنجليزية إلى العربية. وفي الختام ذكرنا آليات توليد المصطلحات الطبية في اللغة العربية.

الفصل الثاني

علم اضطرابات النطق و عيوب الكلام

يعد الكلام أهم وسائل اتصال الفرد بالآخرين فمن خلاله يعبر الفرد عن ذاته وحاجاته التي يرغب في إشباعها، ويتميز الإنسان عن غيره من المخلوقات بقدرته على التواصل من خلال الكلام بينه وبين أفراد جنسه لذا فإن أي خلل يصيب هذه الوظيفة تعيق تواصله مع الآخرين، ما قد يؤدي غالبا بالمرء لأن يكون عرضة لبعض الاضطرابات النفسية التي من شأنها إعاقة الفرد عن إكمال سعيه نحو تحقيق توافقه الشخصي والاجتماعي في الحياة.

1.II. تعريف الكلام Definition of speech

1.1.II. لغة

ما من شأنه إفادة معنى، من خطأ، والإشارة، وما يفهم من حال الشيء، وهو في أصل اللغة عبارة عن أصوات متتابعة لمعنى مفهوم وبديل على نطق مفهوم.

2.1.II. اصطلاحا

هو اللفظ المفيد بالرفع

من الموقع <https://dorar.net>arabia> تاريخ الزيارة: 24 جوان 2023 على الساعة 23:55

تشير عفراء خليل 2000 إلى "أن الكلام العادي وسيلة الفرد للتعبير، والاتصال مع الغير، فهو كل ما يصدر عن الفرد من أقوال سواء أفادت أو لم تفد."

ومن هنا نستنتج أن الكلام وسيلة رئيسية للتفاهم والتواصل بين البشر إذ يشمل كلمات وجمل لصياغة أفكار معينة ونقلها للآخر.

تذكر أمال الفقهي 1997 "أن الكلام هو الفعل الحركي الذي هو عبارة عن الإدراك الصوتي للغة، ويتطلب عدة عمليات منها التنفس، ورنين الصوت وإخراج الصوت ونطق الحروف وتشكيلها."

أي أن نعمة الكلام خص الله بها الإنسان وميزه بها عن سائر المخلوقات، ومن أجل سلامة هذه العملية وتوصيل الفكرة دقيقة، تتطلب العديد من المراحل لتحقيق الغاية.

وعرف أيضا في قاموس Oxford Languages كما يلي:

"A speech is The expression of or the ability to express thoughts and feelings by articulate sounds."

"الكلام هو التعبير عن الأفكار والمشاعر أو القدرة على التعبير عنها من خلال مفاصل الأصوات (ترجمتنا)"

وعلى هذا الأساس فالكلام هي عبارة عن همزة وصل بين الإنسان والعالم الخارجي الذي يمكنه من التعبير عن أفكاره والتواصل مع غيره.

II.3.1. متطلبات عملية الكلام:

- التنفس: أي العملية التي تؤدي إلى توفير التيار الهوائي اللازم للكلام.
- إخراج الأصوات: بواسطة الحنجرة والحبال الصوتية.
- رنين الصوت: أي استجابة التذبذب في سقف الحلق المليء بالهواء وحركات الثنايا الصوتية، مما يؤدي إلى تغير نوع الموجة الصوتية.
- نطق الحروف وتشكيلها: أي استخدام الشفاه واللسان وسقف الحلق لإخراج اللازمة للكلام، كما هو الحال في الحروف الساكنة والحروف المتحركة.
- ويتم من خلال الأجهزة التالية:
- الجهاز التنفسي الذي يساعد على إنتاج الأصوات وتشكيلها وتوجيهها من خلال تجويفات متعددة لصدى الصوت.
- حبلان صوتيان في الحنجرة يتذبذبان لنطق الصوت.
- الميكانيزم السمعي الذي يقوم بالتمييز بين لأصوات.
- المخ والجهاز العصبي سليم.
- جهاز البلع ويشتمل على اللسان والبلعوم.
- الجهاز ألفمي ويشتمل على: الأنف، الشفاه، الأسنان، سقف الحلق الصلب والرخو، الفك، وهي تستخدم في تشكيل الأصوات الخارجة من الحنجرة وتعديل هذه الأصوات.
- فحسبه العقباوي عملية الكلام تمر بمجموعة من المراحل حسب وهي:
- مرحلة استقبال الأصوات والوعي بها وتمييزها وإدراكها.
- مرحلة المعالجة الأولية عن طريق حاسة السمع ويتم تحويل الميراث الصوتية إلى تغيرات كيميائية ونبضات عصبية ينقلها العصب السمعي إلى المخ، حيث تتم مرحلة المعالجة الأساسية التي يتم فيها تسجيل وفهم اختزان هذه النبضات العصبية.

• ممارسة الكلام من خلال أجهزة النطق فتظهر الأصوات والمقاطع الصوتية والكلمات المفردة والجمل البسيطة والكلام المستمر. (44:2016)

أي أن يستخدم الإنسان الكلام أو الحديث الشفهي الذي يعد الوسيلة الرئيسية للتفاهم مع الآخرين، ويحتاج الكلام لإنتاجه مجموعة من العمليات المعقدة التي تعتمد على سلامة العديد من أعضاء الكلام العضوية لدى الفرد، وكذا سلامته من المعوقات سواء عضوية أو نفسية التي تؤثر على إنتاج الكلام، ووصوله بشكل سليم إلى المستمع لتتم عملية التواصل بشكل ناجح.

ومع انتشار المشكلات اللغوية واضطرابات النطق والكلام بين أوساط المجتمع بشكل كبير في أيامنا هذه، أصبح من المهم التحدث عنها وعن العلاج المناسب لها. وقد ورد ذلك في القرآن الكريم أن نبي الله موسى كان يعاني من صعوبة في الكلام وذلك في قوله تعالى رب اشرح لي صدري (25) ويسر لي أمري (26) وأحلل عُقْدَةً من لسانِي (27) يَفْقَهُوا قَوْلِي (28).

2.II. تعريف اضطراب الكلام Definition of speech disorder

عرفت أمال الفقي اضطرابات الكلام كالتالي: "هي عبارة عن مجموعة من اضطرابات الكلام التي تصيب الفرد في كلامه وتؤثر في أسلوب وطريقة كلامه وتتضح في أسلوب كلامه كالتأتأة والسرعة المفرطة في الكلام والخَنَف والإبدال، والتي تعيق تواصله مع الآخرين بعدم فهم كلامه." (1997:04)

من خلال هذا المفهوم ندرك أن اضطرابات الكلام هي عبارة عن خلل يصيب الفرد وتظهر في عدة أشكال قد تؤثر في طريقة كلامه وفي تواصله مع الآخرين.

في نفس السياق نجد تعريف آخر له كما يلي:

« A speech disorder is any conditions that affects a person's ability to produce sounds that create words.Damage and muscles,nerves and vocal sturcture can cause it.examples includes stuttering... »

من الموقع <https://www.medicalnewstoday.com> تاريخ الزيارة 28 جوان 2023 على

الساعة 23:32

"اضطراب الكلام هو أي حالة تؤثر على قدرة الشخص على إنتاج أصوات التي تتكون من كلمات.يمكن أن يسبب تلف العضلات والأعصاب والهيكل الصوتية ذلك، ونذكر على سبيل المثال التلعثم..." (ترجمتنا)

كما يقول ميشل روب أيضا :

« A language disorder is impairment in the ability to understand and/or use words in a social communicative context, some characteristics of language disorders includes improper use of words and their meanings, inability to express ideas, inappropriate grammatical patterns, reduced vocabulary, and inability to follow directions. » (2020 : 60)

"اضطراب اللغة هو عدم القدرة على فهم و/أو استخدام الكلمات في نص تواصل اجتماعي. بعض سمات اضطرابات اللغة تشمل الاستخدام غير الصحيح للكلمات ومعانيها، وعدم القدرة على التعبير عن الأفكار، الأنماط النحوية ولغوية غير مناسبة، وتقليل المفردات، وعدم القدرة على إتباع الاتجاهات." (ترجمتنا)

ويقصد أن اضطرابات اللغة هي صعوبات التطور اللغوي للإنسان والتي تؤثر على قدرته على الفهم واستخدام اللغة في التواصل مع الغير، وهذه الاضطرابات يمكن أن تظهر بعدة طرق وتتضمن علامات وخصائص مختلفة كصعوبة التعبير عن الأفكار.

وتضيف رابطة الكلام واللغة والسمع الأمريكية: "اضطرابات اللغة على أنها قصور الفرد أو عدم قدرته على استقبال وإرسال ومعالجة وفهم مفاهيم أو رموز اللغة سواء كانت لفظية أو غير لفظية." (American speech-language and Hearing Association, 1993)

أي أن النمو الغير سليم للغة بكلا شقيها اللفظي (النطق، القراءة والكتابة) والغير اللفظي (الإشارات ورموز الاتصال البشري) يؤثر على حياة الفرد في فهمه وتواصله مع غيره.

1.2.II. تصنيف اضطرابات النطق وعيوب الكلام

يعرف اضطراب التواصل أنه عجز الفرد عن جعل كلامه مفهوما للآخرين، عدم القدرة على التعبير عن أفكاره بكلمات مناسبة وعن فهم الأفكار التي يسمعها من الآخرين سواء المنطوقة أو المكتوبة وتشمل اضطرابات الكلام، اضطراب النطق، اضطراب اللغة، اضطرابات الصوت.

تم وضع هذا التصنيف من قبل عبد الفتاح (2008): وهو يصنف اضطرابات التواصل إلى 4 أنواع فرعية تتمثل في اضطرابات النطق، اضطرابات الكلام، اضطرابات اللغة، اضطرابات الصوت. واضطرابات الكلام واللغة وهما النوعين اللذان سنهتم بدراستهما في بحثنا هذا والتفصيل بينهما. ويشير إلى: أن اضطرابات النطق ما هي إلا مشكلة أو صعوبة في إصدار الأصوات اللازمة للكلام ويمكن أن

تحدث عيوب النطق في الحروف المتحركة أو الساكنة ويمكن أن تشمل الاضطراب بعض الأصوات في أي موضع من الكلمة.

ويقصد بذلك أن اضطرابات الكلام تشمل عدة مستويات الكلام منها مستوى الطلاقة ومستوى اللغوي التي تتعلق بالإيقاع الصوتي وكذلك على مستوى النطق التي تتركز على عملية وطريقة النطق ولفظ الحروف وتشكيلها.

ويشير عبد العزيز وآخرون إلى: "أن اضطرابات النطق ما هي إلا مشكلة أو صعوبة في إصدار الأصوات اللازمة للكلام ويمكن أن تحدث عيوب النطق في الحروف المتحركة أو الساكنة ويمكن أن تشمل الاضطراب بعض الأصوات في أي موضع من الكلمة." (2001 : 122)

واضطرابات النطق خمسة مظاهر وأنواع وهي:

أ- الحذف Omission

ويقصد به أن يحذف الفرد حرفاً أو أكثر من الكلمة مثل القول (حرف بدل حر وف).

ب-الإضافة Addition

ويقصد به إضافة حرف إلى الكلمة المنطوقة مثل القول (لعبات بدلا من لعبة).

ج-الإبدال Substitution

ويقصد به أن يبدل الفرد حرفاً بآخر كإبدال حرف (ك) بدلا من (ت) فيقول (ستين بدلا من سكين).

د-التشويه Distortion

ويقصد به أن ينطق الفرد بطريقة غير مألوفة وقد لا يكون الحرف واضحا. عوده (2006:126)

هـ-الضغط Pressure وهو النوع الذي يتطلب من الفرد بعض الحروف من أجل نطق بعض

الحروف بشكل صحيح أن يضغط بلسانه على أعلى سقف الحلق ونجد مثال على ذلك كلا الحرفين (م ول).

فحسب تفسير عبد الفتاح أن عيوب النطق متعددة وهي من العيوب الشائعة خاصة لدى الأطفال الصغار، وهي تتناول الأحرف الساكنة والمتحركة مع أسلوب نطقها إذ يمكن أن تظهر هذه الأخيرة عن طريق زيادة أو حذف بعض الحروف أو الضغط على البعض منها.

أما اضطراب الصوت voice disorders الذي يطلق عليه كذلك Dysphonia حيث يكون الاضطراب في إخراج الصوت واضحا لدى المصاب، وهو عدة أنواع يمكن أن يكون اضطراب في ارتفاع

إيقاع الصوت أو انخفاضه (Pitch)، أو اضطراب في الفواصل في الطبقة الصوتية (Pitch breaks)، الصوت الرتيب (Monotone voice)، الصوت المرتعش (Shaky voice). (2008: 47)

يتضح أن هذا النوع من الاضطراب هو النوع الذي يكون خلل في الميكانيزم الوظيفي للحبال الصوتية وفي طبقة الصوت وشدته، فيصبح الصوت غير مناسب لعمر وجنس المتكلم. إذ تمثل هذه الاضطرابات الصوتية نسبة 5% أو 10% من اضطرابات النطق والكلام التي تشمل محور بحثنا الذي سنهتم بدراسته والتفصيل فيه. تتفرع اضطرابات النطق والكلام إلى العديد من المظاهر والأنواع ذاته يضم أنواعا مختلفة مما يجعل هناك اختلاف وتفاوت بين الأفراد في نوع الإصابة وذلك يرجع أيضا إلى أسباب الإصابة

II.2.2. أنواع اضطرابات الكلام والنطق

تشمل اضطرابات الكلام الأنواع التالية: التأتأة، اللدغة، الخنف، السرعة الزائدة في الكلام، الحبسة الكلامية، وسيتم التطرق إلى كل اضطراب كالتالي:

II.2.2.1. التأتأة (Lisping)

عرفها اباضة على: "أنها اضطراب في إيقاع الكلام وطلاقة يتميز ب: بالتكرار أو التوقف أو الإطالة لحروف الكلمات أو المقاطع، ويصاحب عادة بحركات اللاإرادية للرأس والأطراف أو بعض التشنجات في عضلات الوجه أو الرمض بشدة في العين أو الغمز أو الرعشة في الشفتين، ويصاحب هذه الحركات الجسمية بعض الحالات الانفعالية كالقلق والخوف وهذه الحركات الجسمية بعض الحالات الانفعالية كالقلق والخوف والارتباك". (2007: 132).

نستخلص من هذا التعريف توضح جوانب هامة من اضطرابات اللغة وكيف يمكن أن تتجلى في السلوك والحالة الجسمية للفرد المتأثر بها.

وترى ألفقي (1997) بأن: "هذا النوع من الاضطرابات تزداد حدته من (8-10 سنة) وهي تواكب مرحلة الطفولة المتأخرة، وترتبط التأتأة هنا بمواقف محددة كالقراءة في القسم والتحدث مع الغرباء، ويحاول الفرد تجنب الكلمات التي تحدث فيها التأتأة باستخدام كلمات بديلة حتى يتمكن من التواصل مع الآخرين، كما أنها مرحلة تتصف بأنها أكثر شدة حيث يكون الطفل على وعي كبير بمشكلته وبالتالي يريد التخلص منها لذلك فهو بحاجة إلى الرعاية". الزارد (1990: 65).

ومن أشكال التأتأة:

- تكرار الحرف أو الكلمة عدة مرات مثل : كلمة محمد ← م م م محمد.

- التوقف المفاجئ والطويل قبل نطق الحرف أو الكلمة ثم نطقها دفعة واحدة مثل:
م-توقف-محمد.

- إطالة النطق بالحرف، ثم نطق الذي يليه مثل: م ← حمد.
والتأتأة أيضا تعرف على: "أنها حالة من اضطراب في الكلام حيث ينقطع التدفق الطبيعي بواسطة فترات سكون أو ترديد أجزاء من الكلمة وتصاحب هذه الحالة تقلصات في عضلات الوجه." عواد (85:2006).

نستنتج أن هذا النوع من الاضطرابات يتطور عادة خلال مراحل الطفولة المتأخرة فتزداد عملية تكرار الحروف عنده خاصة في المواقف المحرجة.

2.2.2.II. اللدغة stuttering or stammering

تعد اللدغة النوع الثاني من أنواع اضطرابات الكلام وهي تنتشر بشكل لافت للانتباه بين الأفراد سواء أكانت لدغة سينية أو رائية وهي الأشهر بين اللدغات الأخرى.

عرفها الغامدي: "وهي عبارة عن تحول اللسان من حرف إلى حرف آخر أو قصر في اللسان عن موضع الحرف، ولحاقه بموضع أقرب الحروف إليه، كلفظ الراء غينا والسين ثاء ونحو ذلك. أو هي ثقل اللسان بالكلام. وفي لسان العرب اللدغة أن تعدل الحرف إلى حرف آخر غيره، والألثغ الذي لا يستطيع أن يتكلم الراء، وقيل هو الذي يجعل الراء غينا أول ما يجعل الراء في طرف لسانه، كما قيل هو الذي يتحول لسانه من السين إلى الثاء." (57:2009)

يقصد أن اللدغة عبارة عن عجز لسان الفرد عن لفظ بعض الحروف كما هي فيلجأ إلى قراءتها بطريقة أخرى.

ويذكر فهمي (1975): "أن اللدغة عبارة عن تحول اللسان من حرف إلى حرف آخر، أو قصر في اللسان عن موضع الحرف، ولحاقه بموضع أقرب الحروف به كلفظ الراء غينا أو السين ثاء، أو هي ثقل في اللسان بالكلام."

وتنقسم اللدغة إلى قسمين:

أ- اللدغة السينية

يعرفها الفرماوي كما يلي: "يعد السيجماتزم **sigmatism** أي اللدغة السينية من أكثر عيوب النطق انتشارا بين الأطفال وتشمل الأخطاء الخاصة بنطق حرف السين وإبداله بحروف أخرى كالشين أو التاء أو

الدال وغيرها حيث يخرج صوت حرف السين من مخرج غير مخرجه الصحيح فالسين صوت لساني واحتكاك همسي حيث يخرج نتيجة تحرك اللسان خلف حافة الأسنان العلوية مع عدم ملامسة طرف اللسان للأسنان وتنتشر بين الأطفال من سن الخامسة إلى السابعة وهذه السن هي مرحلة إبدال الأسنان اللبنية". (178:2006)

فإذا ما كان المريض يعاني من اللدغة السينية فإنه يبدّل هذا الصوت بأصوات أخرى كالتاء مثلاً أو الشين وفيها يخرج صوت حرف (السين) بشكل غير صحيح في الأشكال التالية:

- اللدغة السينية الأمامية : مثل كلمة : سامي ← ثامي
- اللدغة السينية الجانبية : مثل كلمة : سامي ← شامي
- اللدغة السينية البلعومية : مثال كلمة : سامي ← غامي
- اللدغة الخلفية الأمامية، وفيها يقوم الفرد بقلب صوت (الكاف) إلى (تاء) مثل كلمة : كنافه ← تنافه

أو قلب صوت (الجيم) إلى (الدال) فكلمة جمل ← دمل

ب- اللدغة الرائية: وهي أيضا على 3 أشكال :

- يتم فيها قلب (راء) إلى (ياء) : مثل كلمة رامي ← يامي
 - يتم فيها قلب (راء) إلى (لام) : مثل كلمة رامي ← لامي
 - يتم فيها قلب (راء) إلى (الغاء): مثل كلمة رامي ← غامي
- نستنتج أن للدغة أنواع منها سينية أو رائية، فالأولى يقوم المصاب بنطق حرف السين بطريقة خاطئة أو إبداله بحروف أخرى أما الثاني هو إبدال لحرف الراء.

3.2.2.II. الخنّف dyslalia

يعد الخنّف، أو الخمخة اضطراب في الكلام نتيجة لإنسداد في مجرى خروج الهواء من الأنف أو لانسياب الهواء من الأنف بصورة مفرطة أثناء الكلام وغالبا ما يكون لدى المصاب بهذا الاضطراب فتحة في سقف الحلق.

يرى عبد الفتاح (2008) : "أن الخنّف اضطراب في الرنين، حيث تتغير خصائص الصوت الذي يخرج بسرعة مفرطة من التجويف الأنفي بسبب الانغلاق الغير كافي للممر المؤدي للتجويف الأنفي الذي يقع بين الحنك الرخو، والجران البلعومية أثناء الكلام. وعدم إنغلاق الصمام البلعومي بشكل طبيعي وتكون

المتحركات كلها خارجة من الأنف أي من حيث الأصوات الأنفية (م، ن) وتكون حركة هذا الصمام إلى الخلف والأمام.

ونرى أن الخَنَف اضطراب في الكلام ينتج من خلل في سقف الحلق، أو انسداد في التجويف الأنفي.

أنواع الخَنَف يصنف اضطراب الخَنَف إلى شكلين هما:

أ- الخَنَف المفتوح: وفيه ينساب الهواء من الأنف أثناء الكلام مما يؤدي إلى وجود زيادة في الرنين الأنفي في طريقة نطق الأصوات الفمية.

ب- الخَنَف المغلق: وفيه يغلق الأنف تماما، وتتحوّل الأصوات الأنفية (م، ن) إلى أصوات فمية (ب-ل) أو من حيث الشدة (البسيط – المتوسط - الشدید).

ويقصد أن الخَنَف يتكون من صنفين، مفتوح حيث يلفظ المصاب أصوات فمية برنين الأنف أكثر من اللازم، أما المغلق عكس ذلك بمعنى تتحوّل الحروف الأنفية إلى أصوات فمية.

4.2.2.II. السرعة المفرطة في الكلام Cluttering in speech

السرعة المفرطة، أو الزائدة في الكلام اضطراب يصيب طلاقة الكلام، والفرد الذي يعاني منها يتكلم بسرعة فائقة لدرجة تصل إلى حذف بعض المقاطع، أو كل المقاطع تقريبا وبالتالي لا يتضح للسامع نطق هذه المقاطع، ويعتقد أن أساس هذا العيب الكلامي يرجع إلى وجود اختلال في مراكز اللغة يؤدي إلى ضغط الكلام لدرجة الخلط بين المقاطع بل قد يجد المستمع صعوبة في متابعة الكلام أو فهم ما يقال.

إذ تشير الحاج أمير: " يكون الكلام مضغوطة يتعذر على المستمع فهم ما يقال لعدم وجود تناسق بين الناحية العقلية والناحية اللفظية." (25:2008)

ويرى السرطاوي وأبو جودة: "أن السرعة المفرطة في الكلام اضطراب يصيب طلاقة الكلام ، والفرد الذي يعاني منها يتكلم بسرعة فائقة لدرجة تصل إلى حذف بعض المقاطع أو كل المقاطع تقريبا ."

كما نجد الرابطة الدولية للسرعة المفرطة في الكلام عرفته كما يلي:

« According to the International Cluttering Association(ICA), "cluttering is defined as a fluency disorder characterized by a rate that is preceived to be abnormally rapid, irregular or both for the speaker. »

من الموقع <https://www.theraplatform.com> تاريخ الزيارة 12 اوت 2023 على الساعة

13:13

"تعرف السرعة المفرطة في الكلام بأنها اضطراب طلاقة يتميز بمعدل يسبق أن يكون سريعا بشكل غير طبيعي أو غير منتظم أو كليهما بالنسبة للمتحدث" (ترجمتنا)

من خلال هذا التعريف يتضح أن السرعة المفرطة في الكلام هو اضطراب يتسم بزيادة كبيرة في معدل الكلام بطريقة غير طبيعية أو بشكل كبير على قدرة الفرد على التفاهم والتواصل بفعالية مع الآخرين.

5.2.2.II. الحبسة الكلامية Aphasia

تعد الأفازيا بأنواعها أو كما تعرف لدى الأخصائيين العرب بالحبسة aphasia من أشهر أمراض اللغة انتشارا ومعرفة.

كما عرفها محمد حولة: "هي مجموعة من التشوهات، التي تؤثر على تنظيم الوظيفة اللغوية سواء على مستوى التعبير أو الفهم، وذلك نتيجة إصابة المناطق المسؤولة عن اللغة على مستوى نصف الكرة المخية اليسرى للدماغ بالنسبة للفرد الأيمن." (55:2008)

ويمكن تقسيم الحبسة إلى قسمين هما: الحبسة الخلقية، والحبسة المكتسبة.

أ- الحبسة الخلقية Congenital Aphasia

يولد الإنسان بها نتيجة سبب من الأسباب الملازمة لولادة الطفل، وفي أغلبها تكون بواعثها عقلية ذهنية، ونلاحظها عند شريحة معينة من المرضى الذين يعانون من اضطرابات عقلية أو تخلف ذهني، أو عند المنغوليين الذين يتميزون بقلّة ألفاظهم وانحصارها فيما يخدم حاجتهم البيولوجية اليومية أو المعيشية، وفي حالة عجزهم فإنهم يجدون لأنفسهم مخرجا باستبدالها ببعض الإشارات أو بقوائم الكلمات القصيرة والسهلة المحدودة، ونتيجة احتكاكنا ببعضهم لاحظنا اعتمادهم بشكل كبير على الأصوات الشفوية كالميم والباء والفاء، فلاحظنا بعضهم يستعمل كلمات معينة وخاصة للدلالة على معان مختلفة تتوفر فيها المواصفات السابقة منها :

- الخبز ← بابا (baba)

- امي ← ماما (mama)

- الماء ← بوا (boa)

إن فهم اللغة عند هؤلاء تختلف من شخص إلى آخر حسب قدرته ودرجة ذكائه، ويمكن أن نقول حسب إعاقته؛ لأن هؤلاء يصنفون ضمن شريحة المعاقين ذهنيا.

ب- الحبسة المكتسبة Acquired Aphasia

فهي عكس الأولى، يصاب بها الإنسان أو الطفل نتيجة مرض، عطب أو خلل يمس دماغه، تتضرر نتيجته المناطق المسؤولة عن إنتاج وفهم اللغة ولكن بعد الولادة، فيصبح عنده بعد ذلك عجزا عن فهمها وتوليدها. محمد حولة (55:2008)

ولإشارة فان هناك من الباحثين من فصل أكثر وعلى رأسهم **بن عيسى** الذي ذكر أنواع الحبسة اعتمادا على الوظيفة اللغوية، فجعل منها أربعة أنواع هي:

- **الحبسة اللفظية:** حيث يجد المصاب نفسه عاجزا عن استحضار الكلمات نطقا وكتابة.
- **الحبسة الاسمية:** يفقد المريض القدرة على فهم معنى الكلمات (كل كلمة على حدة).
- **الحبسة القواعدية:** وهي عدم القدرة على تركيب الجمل تركيبا مطابقا لقواعد النحو والصرف.
- **الحبسة الدلالية:** تتحقق عندما يعجز المريض على فهم معنى الكلام المركب في جمل مفيدة.

(274:2003)

ومن هنا نجد أن الحبسة ضرب من النسيان الذي يمنع المريض من استعمال اللغة بشكلها الصحيح، ولكن ليس كل نسيان حبسة، نحن نقصد النسيان المرضي الذي قد يجعل الناس ينسون حتى أسماء أفراد العائلة، وفي حالات معقدة ومتطورة جدا لا يستطيع فيها المريض التكلم تماما.

3.II. أسباب اضطرابات وعيوب الكلام

تتنوع الأسباب المؤدية لاضطرابات الكلام باختلاف الاضطرابات نفسها، كما أن بعض الباحثين والعلماء يرجع أسباب البعض منها إلى عوامل وراثية أو عضوية وظيفية، أو نفسية، أو اجتماعية مما يجعل الاتفاق على أسباب محددة من الأمور الصعبة.

يشير **الزريقات (2005)** إلى: "أن اضطرابات الكلام قد تنتج عن العديد من الظروف المختلفة مثل إصابة الدماغ، والإختلال الوظيفي لميكانيزمية الكلام أو التنفس وتشوهات أعضاء النطق، فبعض الأطفال يخطئون بالنطق بسبب عدم القيام بالاستجابات الحركية الصحيحة لتكوين الأصوات بشكل صحيح، فهم يرتكبون الأخطاء بسبب استعمالهم الخاطئ لميكانيزمية الكلام المشتملة على اللسان، والشفاه، والأسنان، وسقف الحلق، فقد تكون أسباب وراثية جسمية وعصبية واجتماعية ونفسية."

ومن خلال التعريفات والتفسيرات السابقة إتضح أن لاضطرابات النطق والكلام أسباب عديدة والتي سننتظر إليها بالتفصيل كالتالي:

1.3.II. أسباب وراثية

بينت الدراسات إلى وجود اضطرابات مماثلة بين أفرادا آخرين داخل الأسرة ولعدة أجيال وهذا ما يشير إلى دور عامل الوراثة، وقد تبين أن الوراثة لا تتبع في اضطرابات الكلام نمودجا واحدا وقد بينت دراسات حديثة أن 65 % من المصابين ينحدرون من أسرة بها شخص مصاب، وقد تم إدخال عامل التقليد

والمحاكاة كون أحد الوالدين أو أحد الأفراد من العائلة يعاني من أحد اضطرابات الكلام، وقد وجد أن نسبة المصابين من الذكور أكثر من الإناث بنسبة أربعة أضعاف. حمدان (2002:52) وقد يتبين أن من العوامل المؤثرة على الأطفال لإصابتهم بمثل هذا النوع من الاضطرابات وهو عامل التقليد فالطفل في مراحله الأولى في اكتساب اللغة يقلد صيحات وأصوات الآخرين التي يسمعها بهدف ان يتصل بهم فيجد نفسه يميل إليهم وطريقة كلامهم فيصبح مثلهم.

II.2.3. أسباب جسمية

وهي الإصابات التي تحدث على مستوى الأعضاء المكلفة بالصوت والكلام كجهاز النطق والأوتار الصوتية... الخ.

خلل أجزاء جهاز النطق:

قد ترجع اضطرابات الكلام إلى: شق الشفاه أو سقوط الأسنان، وفي الواقع فإن كثيرا من مشكلات الفم مثل: سقوط الأسنان العلوية الأمامية قد تحدث تأثيرات مؤقتة للكلام. ونظرا لأن الكلام أساسا يعد فعلا شفويا سمعيا فإن المتحدث يمكنه استخدام أذنيه (الذاكرة السمعية) كي يعرف النموذج الصوتي للكلمة التي يريد نطقها، وبالتالي يتعلم كيفية استخدام الحركات التعويضية للتغلب على مشكلات النطق الناجمة عن إصابة جهاز النطق ومن ثم يستطيع نطق الأصوات طبقا للنماذج الصوتية التي يعرفها أو يخترنها بداخله. ويرى الجولاني: "أن هناك مجموعة من الإصابات التي قد تؤدي إلى حدوث اضطرابات في الكلام أهمها: - الحنك المشقوق: الحنك هو سقف التجويف الفمي وأرضيته، ويمتد من أصول الثنايا العليا إلى اللهاث وينقسم إلى:

◀ الحنك الصلب: الذي يقع في مقدمة التجويف ألفمي إذ يمتد من اللثة إلى نهاية الغار.

◀ الحنك الرخو: الذي يقع في مؤخرة التجويف ألفمي وينتهي باللهاث.

إن اضطرابات الكلام التي تظهر لدى الأطفال ذوي الحنك المشقوق يرجع إلى خلل أو عيوب تكوينية حيث يحدث بسبب عدم التئام عظام أو أنسجة الحنك التي تتكون عادة خلال 3 أشهر الأولى من الحمل، مما يؤدي إلى فتحة داخل الفم تجعل الهواء يندفع عبر الأنف مما يخلق نغمة أنفية في الكلام، وأصوات أنفية مرتفعة واختلال في الأصوات الاحتكاكية والاحتباسية والانفجارية.

- مشكلات اللسان:

يحتل اللسان جزء كبير من التجويف الفمي الحلقى. إذ يمتد من خلف الثنايا إلى أعلى التجويف الحلقى ووسط التجويف الحلقى، وهو مرتبط بالفك السفلى. حيث يعتبر أهم عضو في إنتاج الكلام، ومن بين المشكلات التي تحدث للسان وتؤثر على الكلام ما يلي:

- عقد اللسان :

يتصل اللسان بمؤخرة قاع الفم بمجموعتين من الأربطة العضلية. فإذا كانت هذه الأربطة قصيرة أكثر من اللازم فإن ذلك يعيق حركة اللسان. فيتأثر تبعاً لذلك نطق بعض الأصوات التي تحتاج لاستعمال طرف ومقدمة اللسان كالأصوات "ن" و"د" والأصوات التكرارية "ر".

- اختلاف حجم اللسان:

قد يؤدي إختلاف حجم اللسان إلى اضطرابات الكلام، فقد يكون حجم اللسان صغيراً جداً مما يعوق عملية تشكيل أصوات الكلام، وبعد الأطفال بعرض "داون" من أوضح الحالات التي يكون فيها اللسان كبيراً، مما يجعله يتدلى خارج الفم مما يعيق عملية الكلام، في حين يعاني أطفال آخرون من قصر في اللسان بدرجة ملحوظة مما يؤثر على عملية الكلام.

- أورام اللسان:

تضخم الغير عادي للسان يعيق من سهولة حركته وتكن النتيجة عموماً هي ضخامة الصوت وخشونته.

- اندفاع اللسان:

يحدث اندفاع اللسان نتيجة للثقل الأمامي من اللسان اتجاه الأسنان العليا والقواطع أثناء البلع، مما يؤدي إلى تشويه بعض الأصوات فهناك أطفال يركزون على الحركة الأمامية للسان مما يؤثر على البلع والنطق والكلام.

- عدم تناسق الأسنان:

لا تقل أهمية الأسنان عن بقية أعضاء الكلام لما تملكه من خاصية القدرة على التأثير في صفة الصوت ونوعيته. وكذلك كمية اندفاع هواء الرئتين؛ حيث يخضع إلى نسب متفاوتة من الانسياب والتوافق

- عدم تطابق الفكين.:

يلعب الفكين دور هام في عملية إطباق الأسنان بصورة كاملة ولذا فإن حركة الفكين تتحكم في حجم التجويف ألفمي ومن ثم تتمكن أعضاء النطق من أداء عملها عند إنتاج الأصوات. ولذا أي خلل في الفكين سوف يؤثر تأثيرا واضحا على وضوح الصوت وجودته ومن بين الاضطرابات التي تصيب الفكين نجد:

• بروز أحد الفكين عن الآخر:

و هذا يؤدي إلى حدوث خلل في عملية انطباق الأسنان، إذ يتقدم الفك السفلي على العلوي أو العكس.

• عدم القدرة على التحكم في حركة الفك:

خاصة الفك السفلي نتيجة الإصابة بمشكلة ما، مثلا أن يصاب الشخص بالشلل مما يعيقه عن ممارسة النطق والكلام بصورة طبيعية.

II.3.3. أسباب عصبية

تظهر خاصة في إصابات الجهاز العصبي وهي كالتالي الغمادي (2009:67):

II.3.3.1. اختلال الجهاز العصبي:

يؤدي اختلال الجهاز العصبي إلى كثير من اضطرابات الكلام سواء كان الخلل إصابة حدثت قبل أو أثناء أو بعد عنه مشكلات الكلام ومن هذه الاختلالات:

- الشلل الدماغي:

لقد أشارت الدراسات الخاصة بالاضطرابات النيرولوجية الحركية إلى أن اضطرابات الكلام تنتشر بين الأطفال المصابين بالشلل الدماغي بما يقرب (80 %)، ومن أشكال الاضطرابات التي يعاني منها المصابون بالشلل الدماغي نجد:

- شلل عضلات النطق:

أن إصابة مراكز الدماغ يؤدي إلى عدم القدر على ضغط وتحريك العضلات المسؤولة عن الكلام منها: الفكين، الحنك، اللسان، الرئتين. الأمر الذي يؤدي إلى اضطرابات الكلام في مخارج الحروف.

- تشوه الخياشيم والأنف:

إن تشوهات أو التهاب الخياشيم والأنف نتيجة للغنة المفرطة، أي أنه في هذه الحالة لا يمكن أن يتابع الهواء طريقه عبر الأنف، وخاصة الأصوات الغنية مثل "ن" و "م" فيمر الهواء كله عبر التجويف ألفمي، وينتج عنه ما يمكن تشبيهه بالحالات التي يكون فيها الإنسان العادي مصاب نزلة برد.

II.3.3.2. اختلال الجهاز السمعي:

يلعب ضعف السمع دورا كبيرا في تدهور الكلام، وكلما ازدادت حدة الضعف السمعي كانت اضطرابات الكلام أكبر وأعمق. وبالتالي فالطفل المعاق سمعيا يعاني من صعوبات وتشوهات نطقية وكلامية نتيجة لافتقاده للعوامل السمعية التالية:

- تمييز الأصوات:

إن تمييز الأصوات اللغوية مرتبط ارتباطا وثيقا بالعوامل السمعية، فالطفل الذي يعاني من ضعف السمع يجد صعوبة في تمييز الأصوات المتقاربة، وبالتالي يفقد القدرة على النطق السليم. وفي هذا الصدد اهتمت الدراسات بالمهارات الإدراكية السمعية.

- **تمييز النغم:** لقد أشارت الدراسات التي أجريت حول العلاقة بين تمييز درجة النغم وصعوبات النطق والكلام إلى أن الأطفال الذين يعانون من اضطرابات الكلام أقل قدرة على تمييز الأصوات المتصلة بدرجة النغم.

- الخلل في تتابع الكلام:

يظهر الاضطراب في شكل خلل في تتابع الكلمات والعبارات بترتيب ونسق معين مما يجعل الفرد غير قادر على إعادة الكلمات والعبارات بشكل صحيح فهذا يؤدي إلى اضطرابات في الكلام.

II.4.3. أسباب أسرية وبيئية

تعد الأسرة أول بيئة تربية يتواجد فيها الطفل ويتفاعل معها، فهي التي توفر له الحماية والأمن وهي المسؤولة عن توفير كل الاحتياجات اللازمة له طبقا للمرحلة العمرية التي يمر بها، ولما كانت الأسرة هي المجال الاجتماعي الأول الذي ينشأ فيه، الطفل أصبحت العلاقات الأسرية سببا مباشرا من أسباب نمو الطفل نموا سويا أو نموا غير سوي ودرجة الأمن التي يحس بها الطفل ذات أثر كبير في تكيفه أ وعدم تكيفه من الوجهة الاجتماعية والنفسية.

وقد أشار هنري فالون 1942 في هذا الصدد عندما وجد: "أن الطفل لا يميز في بادئ الأمر بين ذاته وبين الغير حتى تمر ثلاث سنوات على ميلاده، حيث أن الطفل قبل عمر الثالثة يعتمد على من حوله متمثلا فيهم ومتطابق معهم." عبد الفتاح (2008:42)

كما يذكر جون ديوي 1978 ذلك: " أن عملية عدم التمييز من جانب الطفل بين شخصيته والآخرين ينعكس على كلام الطفل، حيث نجد نفس الكلمة التي يطلقها على نفسه يطلقها على الآخرين ليعتني بها الآخرين دون تمييز. " (نفس المرجع)

وقد يحدث أن تكون مكتسبة بما يعرف أيضا بالتقليد والمحاكاة، وذلك نتيجة وجود تفاعل لغوي بين فردين أو مجموعة أفراد، واحد أو مجموعة منهم مصابة وآخر أو آخرون في طور اكتساب اللغة، كما قد يحدث مثلا بين الأب وابنه أو الأم وأولادها في حالة إصابتهما، وهو ما وجدناه في بعض الحالات حيث يكتشف بعد الفحص الطبي والعيادي أن سبب الاضطراب ليس عضويا ولا نفسيا بحكم سلامة الطفل الفيزيولوجية والنفسية، وإنما هي نتيجة الاحتكاك المباشر بطرف مصاب خصوصا في المراحل الأولى من اكتساب اللغة، ويقول علي عبد الواحد (2004) في هذا الصدد: "إن الطفل يردد ما يسمعه بعملية آلية، لا دخل فيها لإرادة ولا قصد ولا تفكير، وبحركات تتبع الأعمال المنعكسة.

II.5.3. أسباب النفسية

- الخوف والقلق المرتبط بخبرة مؤلمة عاشها الفرد.
- محاولة المرتجل الحديث خاصة عند المواقف الجديدة أمام الناس.
- استخدام التهريب والتخويف والتعليق والمعايرة من طرف الآباء ضد الأبناء.
- الخوف من الفشل في إتمام عملية الكلام.
- علاقة الأم بطفلها وبنوعية هذه العلاقة وخاصة بما يتعلق بالبدايات اللغوية الأولى المنبثقة والتي تبنى تدريجيا عند الفرد.
- العلاقات الأسرية التي يشملها نوع من الفتور تؤثر بالسلب على علاقات الطفل المدرسية والمجتمع البيئي المحيط به.
- ازدياد أخ جديد، بالإضافة إلى التفرقة بين الإخوة.
- ونرى أن أسباب اضطرابات الكلام تتباين بحسب الاضطراب، ونوعه، وان أي شيء يغير أو يعوق الأداء الوظيفي العادي والفعال لأجهزة التنفس وأجهزة الصوت وكذلك حالة الأسرية والبيئية والنفسية يعتبر احد الأسباب الذي قد يؤدي إلى هذه الاضطرابات الكلامية المختلفة. مصطفى (2011:58)

II.4. تشخيص اضطرابات و عيوب الكلام

يعد التشخيص أهم مراحل التعرف على اضطرابات الكلام ، ويختلف التشخيص باختلاف الأداة حيث يتم التشخيص وفق أسس علمية مقننة لدى أخصائي الكلام الذي يستعين بالكثير من الأدوات. تذكر هيل1995(Hill) في دراستها لتقييم لغة الأطفال ذو اضطرابات الكلام والتي : أوضحت أن التشخيص لابد أن يتضمن دراسة الحالة، تقييم الطلاقة، تقييم المهارات اللغوية وأساليب معاملة الوالدين. أي أن عملية التشخيص تقوم على العديد من الأسس التي يتوجب على الأورطوفوني إتباعها للوصول إلى غايته التي هي تحديد نوع مرض المصاب. كما يشير انجهام1999 (Ingham) "أنه لتحديد بداية التدخل لعلاج اضطرابات الكلام تقضي الضرورة وجود اختبارات مقننة لتشخيص اضطرابات الكلام".

بينما حدد الشخص1997 إجراء تشخيص اضطرابات الكلام على النحو التالي: "ملاحظة كلام الفرد أثناء حديثه مع الوالدين والإخوة، تجميع الملاحظات حول : نوع العجز، مدى معاناة الفرد من التوتر والانفعال إضافة إلى الحالة الصحية ورد الفعل حيال الاضطراب، والظروف التي تعرض لها قبل تعرضه لها قبل الاضطراب، تسجيل عينات من كلام الفرد أثناء كلامه مع الآخرين، الاضطراب، معاناة وتحليل ذلك، وتكرار هذه الإجراءات في مواقف مختلفة في المنزل ، المدرسة وذلك بهدف تحديد الظروف التي تحدث فيها الاضطراب الكلامي بالضبط."(88:2009)

نستنتج أن عملية تشخيص اضطرابات الكلام تشمل مراقبة لحظية للكلام خلال التفاعل مع الوالدين والإخوة يتم جمع الملاحظات حول نوع العجز اللغوي أو النطقي ومدى تأثير التوتر والانفعال على القدرة على التحدث بوضوح. يتضمن العمل أيضاً على تسجيل عينات من محادثات الفرد مع الآخرين، وتحليل هذه العينات لفهم مدى الاضطراب وتحديد المشكلات اللغوية أو النطقية حيث يُجرى هذا التقييم في سياقات مختلفة، مثل المنزل والمدرسة، لفهم تأثير الظروف المحيطة ويهدف التشخيص إلى تحديد الظروف التي قد تسببت في الاضطراب وتوفير أسس لخطة علاجية ملائمة.

II.5. علاج اضطرابات النطق و عيوب الكلام Treatment of speech disorders and defects

تعتبر عملية علاج اضطرابات الكلام عملية معقدة وبعيدة المدى، إذ يجب على المختص في هذا النوع من العلاجات أن يعني بالفرد أثناء الجلسة ، وقبل الجلسة وبعد الجلسة، أي دون أن يهمل أي جانب أو يركز على أي جانب دون الآخر وذلك كله من أجل ضمان نجاح العملية العلاجية .وقد يدخل ضمن

تقييم تقدم العلاج البيئة التي يعيش فيها المفحوص حيث سيلاحظون مدى تقدم العلاج أولاً، وتتفاعل كل تلك المتغيرات كلما إتجه الفرد نحو العلاج، ومن هذا المنطلق سنتحدث عن العلاج وعن تعدد أساليبه التي يستخدمها الارطوفونيين لعلاج هذا النوع من الاضطرابات والذي يكون على النحو التالي:

1.5.II. العلاج الطبي Medical Therapy

وهو علاج النواحي العضوية المتمثلة في الأعضاء المسؤولة عن الكلام كالأعضاء الباتة وهي (الأسنان، اللسان والشفاه) أو الأعضاء المستقبلية (كالأذن).
إذ تشير **كسناوي**: "إلى أنّ في فترة من الفترات انتشر العلاج الجراحي لبعض اضطرابات الكلام كالتلعثم بكى اللسان، أو قطع أحد العضلات الخارجية له للتقليل من توتر عضلات اللسان المصاحب للعثرات، وفي بعض الأحيان يتم استئصال اللوزتين" (10:2008)
كما تذكر **العسال**: "أن **ارون (Aron)** استخدمت عقار **ترايفلوبيرا زين (Trifluoperazine)** كمهدئ لعلاج بعض مضطربي الكلام من المتلعثمين، وأنها وجدت أن نسبة 80 % من المتلعثمين قد تحسّنوا." (1990)

2.5.II. العلاج النفسي Psychotherapy

تكون نتيجة لتعرض المصاب باضطراب النطق والكلام للسخرية أو عقد نفسية أو مشاكل عائلية فلذلك يعتمد الارطوفيين على طريقة العلاج النفسي للتمكن من تقديم العون للمصابين لاستعادة الثقة بأنفسهم. وتذكر **صفاء حموده**: "أن مدرسة التحليل النفسي تقدم علاجاً للجلجة في الكلام انه عرض عصابي، ولابد من تبصير الفرد بصراعاته وإعادة الثقة إليه وإزالة الحواجز بينه وبين الآخرين، أي مساعدة الفرد على التوافق الشخصي والاجتماعي." (140:1992)
ونستنتج أن هذه التقنية تهدف إلى علاج مشكلات المريض النفسية، من خجل، قلق، خوف وصراعات لاشعورية، وذلك لتقليل الأثر الانفعالي والتوتر النفسي عنده، أيضاً لتنمية شخصيته ووضع حد لخجله وشعوره بالنقص مع تدريبه على الهدوء والرخاء.

3.5.II. العلاج الكلامي Speech Therapy

وهو علاج ضروري ومكمل للعلاج الكلامي، ويعتمد على بعض التقنيات مثل الاسترخاء الكلامي، والكلام الإيقاعي والنطق بالمضغ، والممارسة السلبية.

كما فسره غادة الكنساوي: "أنّ العلاج بالمضغ يهدف إلى استبعاد ما علق في فكر المصاب من أنّ النطق والكلام بال نسبة إليه صعب وعسير وفيها يبدأ المعالج بسؤال المصاب بالاضطراب عن إمكانية إجراء حركات المضغ، ثم يطلب منه أن يقوم بالمضغ بطريقة تدريجية ومن خلال التخيل أنه يمضغ قطعة طعام في الواقع، ثم يوجه له المعالج أسئلة في أثناء عملية المضغ وتدرجيا يجعل المعالج المضطرب يجيب عن هذه الأسئلة بأسلوب الكلام بالمضغ، كذلك فإنها تسهم في التخفيف من مشاعر الخوف فيما يتعلق ببعض الكلمات حيث يتخلص منها من خلال محاولة نطقها وهو يمضغ." (2008)

ومنه نجد الطريقة الكلامية يعتمد عليها الأخصاء مع المصابين لتحسيسهم بالأمان والثقة ما يساعدهم أو يجعلوهم بعيدون عن قوقعة ذلك الاضطراب ومحاولة التكلم.

4.5.II. العلاج البيئي والاجتماعي Environmental and Social Therapy

وهذا النوع من العلاج يعتمد عليه الأخصاء لإدماج الطفل مع المجتمع إذ يساهم في تخفيف حدة الصراع النفسي وخاصة جذوره التي ترجع إلى أسباب بيئية واجتماعية، ويساعد في العديد من النقاط المتمثلة في :

- محاولة تعديل اتجاهات المريض الخاطئة والمتعلقة بمشاكلته، كاتجاهه نحو المحيطين به من أسرة ورفاق.
- محاولة إدماج هذا المريض في نشاطات اجتماعية تدريجيا حتى يتدرب على الأخذ والعطاء وتتاح له فرصة التفاعل الاجتماعي وتنمو شخصيته على نحو سوي، ويعالج من خجله وانزوائه وانسحابه الاجتماعي، وذلك باللعب والاشتراك في الأنشطة الرياضية والفنية وغيرها.
- وعلاج جو البيئة المحيطة به كالمعاملة، والإرشاد الأسري للمحيطين بالطفل، وكذا الإرشاد المدرسي للتربويين لتنمية الوعي لديهم بكيفية التعامل مع مثل هذه الحالات.

من الموقع <https://www.alukah.net> تاريخ الزيارة 31 أوت 2023 على الساعة 01:31

تعد الأسرة أول بيئة تربوية يتواجد فيها الطفل ويتفاعل معها، فهي التي توفر له الحماية والأمن، فالعلاقات الأسرية أصبحت سببا مباشرا من أسباب نمو الطفل نموا سويا أو نموا غير سوي، ودرجة الأمن التي يحسها الطفل ذات أثر كبير في تكيفه أو عدم تكيفه من الوجهة الاجتماعية.

II.6. دور المعالجون في تحسين حالة المصابين بهذا النوع من الأمراض

دور الأُطوفوني (معالجون أمراض النطق والكلام) له أهمية كبيرة في مساعدة ذوي اضطرابات النطق والكلام في الوطن العربي بشكل عام، وفي الجزائر خاصة. إليك بعض الجوانب التي تسلط الضوء على هذا الدور

➤ **تقديم تقييم دقيق** يبدأ دور الأُطوفوني بتقديم تقييم دقيق لحالة الشخص الذي يعاني من اضطرابات النطق والكلام. هذا التقييم يساعد في تحديد نوع الاضطراب ومدى خطورته، مما يمكن من وضع خطة علاجية مخصصة.

➤ **تصميم برنامج علاجي** بناءً على التقييم، يقوم الأُطوفوني بتصميم علاج فردي يستهدف تحسين النطق والكلام هذا البرنامج يشمل تمارين وأنشطة مُصممة خصيصاً لاحتياجات الشخص.

➤ **تحفيز التواصل الفعال** الأُطوفوني يعمل على تحفيز التواصل الفعال من خلال تدريب الشخص على كيفية التعبير عن نفسه بشكل أوضح وأكثر دقة.

➤ **توجيه الأهل والمشاركة الأسرية** الأهل لهم دور مهم في تحفيز التقدم، والأُطوفوني يمكنه توجيه الأهل حول كيفية دعم الشخص في المنزل والمساعدة في تطبيق التمارين الموصى بها.

➤ **العمل مع الطقم الطبية** الأُطوفوني يتعاون مع الأطباء والمختصين الطبيين الآخرين في تقديم الرعاية الشاملة للمرضى. هذا التعاون يساعد في تقديم الرعاية الصحية الأفضل وضمان تحقيق النتائج المرجوة.

في الجزائر، تتاح خدمات الأُطوفوني في المستشفيات والمراكز الخاصة بالصحة والتعليم الخاصة بالاضطرابات النطق والكلام. تساهم هذه الخدمات في تحسين جودة حياة الأفراد الذين يعانون من هذه الاضطرابات وتمكينهم من المشاركة الكاملة في المجتمع. توجد العديد من المؤسسات والجمعيات في الجزائر التي تعمل في مجال لذوي هذا النوع من الاحتياجات. من بين هذه المؤسسات والجمعيات:

- جمعية الصوت الجزائري: تعمل على دعم الأفراد ذوي اضطرابات النطق والكلام من خلال توفير العلاج والتأهيل.

- جمعية الأمل لأطفال النطق والكلام: تهدف إلى تقديم الدعم النفسي والتربوي للأطفال الذين يعانون من اضطرابات النطق والكلام.

- جمعية الصم وضعاف السمع بالجزائر: تقدم دعماً للأشخاص الذين يعانون من صمم أو ضعف السمع، والذين قد يكون لديهم أيضاً اضطرابات في النطق والكلام.

• **جمعية الطب النفسي والصحة النفسية في الجزائر:** تعمل على توعية وتنشيط الجمهور حول الصحة النفسية بشكل عام، وقد تقدم دعماً للأفراد الذين يعانون من اضطرابات النطق والكلام ذات الجوانب النفسية.

يتمحور فصلنا هذا حول موضوع اضطرابات النطق وعيوب الكلام، حيث تطرقنا فيه إلى إبراز أهم

التعاريف والمفاهيم ذات الصلة ببحثنا منها تعريف الكلام وأساسيته. تناولنا فيه أيضاً اضطرابات النطق

وعيوب الكلام: تعريفه، أنواعه، أسبابه وفي الأخير كيفية علاجه. وفي الختام ذكرنا أهمية ودور

الأرطوفوني في مساعدة ذوي اضطرابات النطق وعيوب الكلام.

من خلال البحث حول اضطرابات النطق وعيوب الكلام، يمكن استخلاص عدة نقاط أساسية. أولاً،

يظهر أن هناك تنوعاً كبيراً في أنواع الاضطرابات والعيوب اللغوية، مما يتطلب تقييماً دقيقاً لتحديد نوع

العجز لدى الفرد. ثانياً، يتضح أن السياق الاجتماعي والنفسي يلعب دوراً حاسماً في تفاعل الفرد مع

اضطرابات النطق، وقد يؤثر على تقدمه في علاجه. كما يبرز البحث أهمية التدخل المبكر والعلاج

الفردى للتعامل بفعالية مع هذه الاضطرابات. وأخيراً، يسلط البحث الضوء على أهمية التفاهم والدعم من

الأسرة والمجتمع لتحسين جودة حياة الأفراد الذين يعانون من اضطرابات النطق وعيوب الكلام.

الفصل الثالث

ترجمة مصطلحات اضطرابات النطق
وعيوب الكلام

سنناول في هذا الفصل التطبيقي تحليل بعض المصطلحات الخاصة بأمراض اضطرابات النطق وعيوب الكلام من الإنجليزية إلى اللغة العربية اعتماداً على استراتيجيات الترجمة وسنقوم بتصنيفها، لذا سنبدأ هذا الفصل بتعريف وجيز للمدونة شكلاً ومضموناً، ثم سنقوم باختيار مجموعة من المصطلحات التي انتقيناها من المدونة، بعدها سنعمل تحليل مفصل لكل مصطلح لمعرفة المنهجية والأساليب المستعملة في وضع كل واحد، ثم سنقترح ترجمة لمدونتنا.

1.III. منهجية التحليل

سنترجم المدونة من الإنجليزية إلى اللغة العربية، وبعد ذلك سننتقي مجموعة من مصطلحات أمراض النطق، لنعرض بعدها إلى تحليلها وتصنيفها وفق أساليب الترجمة لمونييك كرومييه 2002 اعتماد نظرية الهدف التي تقتضي على تحديد الهدف الوظيفي وحسن اختيار الأساليب والأسلحة الترجمة المناسبة لضمان تحقيق ترجمة تناسب الجمهور المستهدف، وذلك بتعريف هذه المصطلحات في اللغة العربية وترجمتها، إلا أن البعض من هذه المفاهيم سنتطرق إلى آليات أو طرق توليدها التي تتمثل في الاشتقاق، النحت والنسخ.

2.III. تعريف المدونة

مدونتنا عبارة عن مسرد مصطلحات من كتاب عنوانه **Intro_A Guide to communication sciences and disorders** نشر من طرف ميشال روب **Michael Robb** بأمريكا بسان ديبغو في سنة 2020، حيث يسلط الضوء على مجال اضطرابات النطق وعيوب الكلام، بحيث يُوجه هذا الكتاب إلى المختصين وعامة الناس على حد سواء، إذ يتناول مواضيع تعليمية وتنقيفية في هذا المجال، حيث يساعدكم على معرفة مجال طب جديد بكل أنواعه وأسبابه وكيفية تشخيصها وطرق علاجها، كما أن الكتاب يتسم بلغة سهلة وواضحة، رغم وجود مصطلحات متخصصة في مضمونه، بالإضافة إلى ذلك، القيمة العلمية والثقافية للمعلومات المقدمة.

قمنا في هذا الجانب التطبيقي بترجمة مسرد هذا الكتاب من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية من صفحة 325-353 ما يقارب 885 مفردة، وخلال استقراءنا له لاحظنا وجود مفاهيم متخصصة باضطرابات النطق وبعضها متعلقة بتخصص السمع وكذلك أسماء علماء مشهورين في هذه التخصصات، ثم قمنا بانتقاء بعض المصطلحات منها لنقوم بدراستها وتحليلها وفق استراتيجيات الترجمة لمونييك كرومييه (2002) استناداً على بعض القواميس والمواقع والكتب والمقالات الطبية، وفي النهاية

أخذنا في اعتبارنا الحاجة النهائية للتأكيد من صحة الترجمة، وكذلك لفهم مسميات المصطلحات من جهة والتعرف على الاستخدامات البديلة لهذه المصطلحات في هذا الميدان من جهة أخرى، فقمنا بتقديم ترجمتنا إلى رئيسة قسم الارطوفونيا، الأستاذة و. مترف، في جامعة تامدة، وذلك بإجراء جلسات خلال يومين متتاليين مع الأستاذة، ابتداءً من الثامنة صباحاً حتى الرابعة مساءً، كانت تجربة ممتعة رغم الإرهاق الناتج عن وفرة المصطلحات، تلك الرحلة لم تكن مجرد فعالية عابرة بل كانت فرصة ممتعة بشكل لا يمكن التعبير عنه حيث تعرفنا على أفراد جدد يتسمون بمعرفة غنية، وكان لديهم إسهامات قيمة ساعدتنا في إثراء مستوانا المعرفي.

كما أن هذا المسرد يحتوي على تعاريف، مصطلحات، وصور قيمة لهذا المجال من شأنها أن تفيد لغرض كسب معلومات جديدة لإثراء باب التنقف.

III.3. أسباب اختيار مدونة البحث

في السنوات الأخيرة، شهدنا تزايداً في الاهتمام بموضوع اضطرابات الكلام نظراً لانتشارها في المجتمعات بين صغار وكبار العمر، لهذا ظهرت الحاجة الملحة لإدراج أمراض الاضطرابات اللغوية كتخصص طبي حديث يهدف إلى تقديم العلاجات الطبية للمصابين وتحديد الوسائل والطرق التي تمكن الأرطوفنيين بالتعامل معها، كذلك غناها واحتوائها بمصطلحات اضطرابات النطق وعيوب الكلام هذا ما دفع بنا إلى اختيار هذه المدونة لتكون أنموذجاً لدراستنا. يضاف إلى ذلك رغبتنا في إتاحة الفرصة سواء للقراء، الأرطوفنيين كذلك عائلات المصابين بهذا النوع من الأمراض وهم بحد ذاتهم من الاطلاع على الإصابات والعجز المعرضين لها وطرق علاجها وذلك من خلال ترجمة مصطلحات الدليل بأبسط أسلوب، كما يمكن أن دليلاً مساعداً لأساتذة وطلبة تخصص اضطرابات النطق وعيوب الكلام مما يساعدهم في تبادل المعلومات والأبحاث بشكل أكثر فعالية.

III.4. نماذج تطبيقية عن ترجمة بعض مصطلحات طب اضطرابات النطق وعيوب الكلام من الإنجليزية إلى العربية

سنوضح في هذه النقطة طرق ترجمتنا للمفاهيم المنتقاة وفق الاستراتيجيات المختارة، إذ سنبدأ بالتحليل بالاعتماد على النظرية الغائية أو المعروفة بنظرية سكوبوس التي سنسعى من خلالها إلى

الحصول على ترجمة تتسمى بالدقة والوضوح بقية إشباع الطلبة والمتخصصين، بالإضافة إلى استخدام استراتيجيات ترجمة المصطلح العلمي لمونييك كرومييه (2002).

1.4.III. تحليل المصطلحات المنتقاة حسب استراتيجيات مونييك كرومييه

المثال الأول:

اللغة المصدر	اللغة الهدف
Acid reflux: regurgitation of stomach acid into the esophagus.p.325	ارتجاع الحمض المعدي المريئي: هو مرض ارتجاع حمض المعدة إلى المريء.

تكمن نوع الصعوبة التي يمكن مواجهتها عند ترجمة هذا المصطلح " Acid reflux " هي صعوبة اصطلاحية، بحيث ليست صعبة من الناحية اللغوية، ولكن الصعوبة تكمن في النطاق الصحي والطبي حيث يتعامل المصطلح مع حالة صحية محددة حيث يتعين على المترجم إلى الفهم العميق والدقيق للمفهوم والسياق الطبي لتقديم ترجمة دقيقة وفعالة.

ومن هذا السياق في بحثنا عن ترجمة مصطلح " Acid reflux "، إتباعا لنظرية سكوبوس التي من خلالها يسعى المترجم إلى إيجاد المكافئ الذي يحقق الهدف الوظيفي للترجمة، ولتحقيق هذا نبحث أولا في معنى المصطلح في لغة المصدر، حيث وجدنا تعريف له في قاموس Cambridge Dictionary :

Acid reflux

« A condition in which stomach acid comes up from the stomach to the esophagus , (The tube in the body that takes food from the mouth to the stomach), which can cause damage inside the body ».

"حالة تكمن في ارتجاع حمض المعدة يبدأ من المعدة إلى المريء (أنبوب في الجسم الذي ينقل الطعام من الفم إلى المعدة) مما قد يسبب ضررا داخل الجسم". (ترجمتنا)

نستنتج أن ارتجاع الحمض المعدي المريئي حالة يتسرب فيها حمض المعدة إلى أنبوب المريئي بشكل غير طبيعي، ما يسبب مشاكل صحية داخلية في جسم الإنسان كالتهاب المريء، تآكل الأنسجة... وغيرها من الإصابات.

بعد ذلك انتقلنا إلى البحث في اللغة الهدف عن المقابل العربي لهذا المصطلح، اعتماداً على البحث في معجم المعاني لتتوصل إلى أن ما يقابله في اللغة العربية هو مصطلح "ارتجاع الحمض المعدي المريئي"، أما الطريقة المعتمدة لتوليد هذا المصطلح هي النسخ، حيث قمنا بإدخال بناء لغوي جديد، ففي اللغة المصدر المصطلح مكون من اسم "Acid" وفعل "Reflux"، لكن عند الترجمة بدنا بالفعل واتبعناه بالاسم لتكون نتيجة الترجمة "ارتجاع الحمض".

من الموقع <https://www.almaany.com/en/dict/ar-en/acid-reflux> تاريخ الزيارة 20

نوفمبر 2023 على الساعة 05:30

وبعرفه المستشفى الأمريكي في دبي كما يلي:

"هو مرض مزمن يحدث عندما يتدفق حمض المعدة إلى الخلف، صعوداً إلى المريء، مما يتسبب في تهيج بطانة المريء، المريء هو... من الفم إلى المعدة، لذلك فعندما يتأثر بحمض المعدة، يتسبب ذلك في إحساس بالحموضة، الحرق، ألم الصدر والتهاب الحلق، وغير ذلك من الأعراض".

من الموقع <https://www.ahdubai.com> تاريخ الزيارة 21 نوفمبر 2023 على الساعة 15:37

الإستراتيجية المعتمدة في وضع المصطلح هي الترجمة الحرفية، حيث أن المصطلحان "Acid reflux" يؤيدان المعنى نفسه الذي هو "ارتجاع الحمض"، فإننا إذا فككنا المصطلح الأجنبي من ناحية معنى الجذور والصياغة الحرفية نجد نفسه، إضافة إلى التتمير فقد تمت إضافة لفظتين "المعدي المريئي" لتدعيم المعنى ليصبح أكثر وضوحاً مع تحديد مكان الارتجاع الذي هو المعدة والمريء.

المثال الثاني:

اللغة المصدر	اللغة الهدف
Alzheimer disease: Most common form of dementia characterized by progressive memory loss and intellectual abilities.p.326	مرض الزهايمر: الشكل الأكثر شيوعاً من الخرف الذي يتميز بفقدان الذاكرة التدريجي والقدرات الفكرية.

صعوبة ترجمة هذا المصطلح تنحصر في التحديات الفهمية والمواضيعية، حيث يكمن التحدي في فهم المصطلحات بدقة وتحديد الطريقة المثلى لترجمتها بما يعبر بشكل صحيح عن المعنى في اللغة المستهدفة. يمكن أن يتطلب ذلك إعطاء وصف دقيق أو شرح للمفهوم أو الحالة المطلوب ترجمتها نظراً لعدم وجود ترجمة محددة بدقة لأسماء الأمراض.

في بحثنا عن مقابل لهذا المصطلح "**Alzheimer disease**" بموجب نظرية سكوبوس التي يجب على المترجم السعي إلى إيجاد تعبير أو مصطلح مكافئ في اللغة الهدف ينقل بدقة وبفعالية هذا المفهوم، ولتحقيق هذا الهدف ركزنا أولاً على فهم معنى المصطلح في لغة المصدر وأيضاً من خلال اعتمادنا على القواميس، فإن نجد مصطلح "**Alzheimer disease**" يعرف في قاموس **Oxford learner's Dictionaries** كما يلي:

Alzheimer disease

«A serious disease, especially affecting older people, that prevents the brain from functioning normally and causes loss of memory, loss of ability to speak

"هو مرض خطير، يصيب كبار السن خاصة ويمنع الدماغ من العمل بشكل طبيعي ويتسبب في فقدان الذاكرة وفقدان القدرة على الكلام بوضوح...الخ المعروف بخرف الشيخوخة". (ترجمتنا)

كما عرفته أيضاً منظمة الزهايمر **Alzheimer's Association**:

« Alzheimer's is a type of dementia that affects memory, thinking and behavior, eventually grow severe enough to interfere with daily tasks»

من الموقع <https://www.alz.org> تاريخ الزيارة 22 نوفمبر 2023 على الساعة 03:20

لقد بحثنا في اللغة الهدف عن ما يقابل هذا المصطلح في اللغة الهدف المنقول، فتوصلنا إلى أن المصطلح الذي يقابله هو : "مرض الزهايمر".

عرفت المنظمة العالمية للصحة O.M.S بأنه: "عرض ناتج عن مرض دماغي مزمن ذو تدهور تدريجي، ويتميز باضطرابات للعديد من الوظائف القشرية العليا، كالذاكرة، التفكير، التوجه للفهم، اللغة، الكلام بشكل يعرقل نشاطات الحياة اليومية". (42:1993)

كما نجد الدكتورة حصة شرار العتيبي نائبة رئيس قسم الباطنية بمستشفى الملك فهد بجدة تعرف الزهايمر بأنه: "عبارة عن اضطراب وظيفي يعمل بشكل تدريجي على تدمير خلايا الدماغ، وإلى ضمور حجم المخ، ويصيب الجزء المسؤول عن التفكير والذاكرة واللغة". (06:2009)

ومنه مرض الزهايمر ينجم بسبب تلف في الخلايا العصبية وبذلك نسيان المسن الكثير من الأشياء منها أسماء أبنائه، مكان سكنه وموضع الأشياء وبالإضافة إلى اضطرابات في التفكير حيث يذكر المسن الماضي جيداً وينسى الحاضر الذي يعيشه وكذلك اضطرابات في اللغة حيث يتحدث بكلمات غير مفهومة وغير واضحة.

وبعد فهم المصطلح "Alzheimer disease" باللغة الإنجليزية، وانتقلنا إلى اللغة الهدف لتتوصل إلى إيجاد مقابل له الذي هو "مرض الزهايمر"، قمنا بتقسيم الكلمة إلى جزئين: "disease" التي تعني "مرض"، "Alzheimer" بـ "الزهايمر" ووضح هذا المصطلح استند إلى الاستعارة وذلك من خلال تسمية هذا المرض نسبة إلى العالم الألماني ألويس الزهايمر الذي اكتشف مرض موت خلايا الدماغ.

من الموقع <https://www.almaany.com/en/dict/ar-en/alzheimer-disease/> تاريخ

الزيارة 22 نوفمبر 2023 على الساعة 03:59

المثال الثالث:

اللغة المصدر	اللغة الهدف
pagoclone: Antianxiety drug that is currently being evaluated as a treatment for stuttering. p.372	باغوكلون: دواء مضاد للقلق يتم حالياً تقييمه كعلاج للتأتأة .

نوع الصعوبة التي تظهر في ترجمة هذا المصطلح كونه اسم دواء هو التحدي الذي يندرج تحت مسمى الصعوبات الموضوعية، تتأتى هذه التحديات من تعقيدات في فهم المصطلحات بشكل دقيق وتحديد الطريقة المثلى لترجمتها بطريقة تعبر بدقة عن المعنى المقصود في اللغة الهدف. يحتمل أن يكون من الضروري إيجاد وصف مفصل أو شرح للمصطلح أو المفهوم الذي يتعين ترجمته، خاصة في حال عدم وجود ترجمة دقيقة لأسماء الأدوية أو المصطلحات الطبية المحددة.

انطلقنا أولاً في البحث عن معنى هذا المصطلح في اللغة الإنجليزية استناداً إلى بعض القواميس المعتمدة، نجد معنى مصطلح " **Pagaclone** " في لغة الهدف، فحسب قاموس **WordSense Dictionary**:

Pagoclone

« An anxiolytic cyclopyrrolone drug. »

"عقار مضاد للقلق سيكلوبيرولون". (ترجمتنا)

سنقدم تعريف **Pagaclone** حسب **Natinal Institutes of Health**:

« Pagoclone is a novel Cyclopyrrolone that acts as a partial GABA recptor against, perclinical studies suggest that Pagolone may have clinicalcutility as an antixiolutic agent »

من الموقع <https://www.ncbi.nlm.nih.gov> تاريخ الزيارة 22 نوفمبر 2023 على الساعة 21:23

"باغوكلون هو سيكلون بيرولون جديد يعمل كمنشط تشير الدراسات قيل GABA جزئي لمستقبلات السريرية إلى أن الباغوكلون قد يكون له فائدة كعامل مزيل للقلق". (ترجمتنا)

بعد فهم المصطلح باللغة الإنجليزية، انتقلنا إلى البحث عن مقابله من خلال تقديم تعريف له في اللغة إليها.

كما عرفه الدكتور حسن محمد النوبي طبيب الدماغ والأعصاب: "هو من الأدوية المضادة لتوتر والرهاب وينتمي لمجموعة سيكلوبيرونولون ويستند أيضا في علاج الكثير من الأمراض مثل عيوب الكلام كالتهته والجلجة في الكلام وأيضا علاج الإدمان بأنواعه...الخ". (15 سبتمبر 2014)

نستنتج أن باغوكلون نوع من العقاقير التي تستعمل ضد التوتر والرهاب كما تستعمل لأغراض أخرى من قبل الأطباء مثل النقص من أعراض التأتأة .

بعد فهم السياق الذي ورد فيه المصطلح "Pagacalone" في المسرد، انتقلنا إلى البحث عن مكافئ له في اللغة الهدف بالاعتماد على نظرية سكوبوس، ووقع اختيارنا على لفظة "باغوكلون" معتمدين في ترجمته استراتيجية التعريب.

المثال الرابع::

اللغة المصدر	اللغة الهدف
acquired disorder: A communication impairment that results after a period of normal communication. A traumatic brain injury is a form of acquired disorder.p.372	اضطراب مكتسب: ضعف في التواصل الذي ينتج بعد فترة من التواصل الطبيعي. إصابة دماغية مؤلمة هي شكل من أشكال الاضطرابات المكتسبة.

نوع الصعوبة التي يمكن للمترجم مواجهتها هي صعوبات موضوعاتية حيث يتطلب ترجمة مصطلح طبي مثل هذا فهماً دقيقاً للسياق والتفاصيل الطبية للحالة المرضية المكتسبة وكذلك يمكن أن تكون الاختلافات الثقافية عائق للمترجم قد تتسبب هذه الأخيرة صعوبة في تحديد الكلمات المناسبة للتعبير عن مفهوم.

استنادا إلى نظرية الهدف سنشرع أولا إلى تقديم معنى هذا المفهوم الذي هو "acquired disorder"

باللغة المصدر، فحسب قاموس Farlex Partner Dictionary نجد معناه كما يلي:

Acquired Disorder

« acquired :denoting a disease, predisposition or abnormality that is not inherited »

"يدل على مرض أو استعداد أو شذوذ غير موروث" (ترجمتنا)

« An acquired disorder is a medical conditions which develops post-fetally, in contrast with a congenital disorder which in present at birth ».

من الموقع <https://www.wikidoc.org> تاريخ الزيارة 23 نوفمبر 2023 على الساعة 04:59

"اضطراب مكتسب هو حالة طبية تظهر بعد الولادة، على عكس الاضطراب الخلقي الذي يكون موجودا منذ الولادة". (ترجمتنا)

يوجد نوعين من الأمراض والاضطرابات منها الاضطرابات المكتسبة وهي حالة طبية تتطور خلال مرحلة ما بعد ولادة الجنين كالتوحد المكتسب، على خلاف العيب الخلقي الذي يكون موجوداً عند الولادة. كما عرفه ميشل روب :

« ...The second grouping of communication disorders is characterized by a medical or health condition found to occur later in life (i.,e after birth) ;if that is the case, the disorder is referred to an **acquired disorder** ». (08:2020)

"...المجموعة الثانية من اضطرابات التواصل تتميز بوجود حالة طبية أو صحية تظهر في وقت لاحق في الحياة (أي بعد الولادة)، إذا كان هذا هو الحال، فيشار إلى هذا النوع من باسم الاضطراب المكتسب" (ترجمتنا)

عند بحثنا في اللغة الهدف عن مقابل هذا المصطلح " **acquired disorder** " توصلنا إلى أن المصطلح الذي يقابله باللغة العربية هو "اضطراب مكتسب".

بعد قراءة وفهم السياق الذي ورد فيه، انتقلنا إلى البحث عن مقابله في اللغة المنقول إليها، توصلنا إلى إيجاد تعريف من طرف الجمعية الأمريكية للطب النفسي سنة 2013:

" الاضطراب المكتسب هو حالة صحية أو نفسية تظهر للشخص بشكل غير طبيعي خلال فترة من الزمن والتي يكتسبها الفرد نتيجة لظروف خارجية معينة. يمكن أن تشمل هذه الظروف حوادث، أمراض،

صدّات نفسية، أو تغييرات بيئية. يمكن أن يكون الاضطراب المكتسب مرتبطاً بالصحة العقلية أو الصحة النفسية، ويؤثر على السلوك والوظائف اليومية للفرد.

فالتجمة الكاملة للفظّة " **acquired disorder** " هي " اضطراب مكتسب " وبذلك فالطريقة المعتمدة في وضع هذا المصطلح هي الترجمة الحرفية.

المثال الخامس:

اللغة المصدر	اللغة الهدف
Aphonia: Medical term used to describe a condition in which a person is unable to speak, or has lost his or her voice. p. 355	انعدام الصوت: مصطلح طبي يستخدم لوصف حالة يكون فيها الشخص غير قادر على الكلام، أو فقد صوته.

نوع صعوبة ترجمة هذا المصطلح هي صعوبة اصطلاحية حيث تكمن الصعوبة تكمن في التحدي الاصطلاحي والحاجة إلى الدقة في اختيار المصطلح الطبي الأمثل، بالإضافة إلى صعوبة توليد مصطلحات جديده باللغة العربية خاصة في مجال الطب.

اعتماد النظرية الغائية التي تسعى إلى توصيل المعنى بشكل فعّال للجمهور الهدف، خاصة إذا كانوا غير متخصصين في المجال الطبي، يعرف مصطلح "Aphonia" حسب **Dictionary of Health Education** كما يلي:

Aphonia

« Loss or impairment of voice without associated organic pathology »

"فقدان أو تضرر الصوت دون وجود أمراض عضوية مرتبطة". (ترجمتنا)

ونجد تعريف آخر لها:

« Aphonia is a voice disorder that can affect anyone but is often seen in people who constantly raise their voice to be heard. Healthcare providers treat aphonia with voice therapy exercises. »

من الموقع <https://www.my.clevelandclinic.org> في تاريخ 01 ديسمبر على الساعة 01:51

"انعدام الصوت هي اضطراب صوت يمكن أن يؤثر على أي شخص ولكن يُرى غالبًا في الأشخاص الذين يرفعون صوته باستمرار ليتم سماعهم. يقوم مقدمو الرعاية الصحية بعلاج فقدان الصوت الكلي باستخدام تمارين علاج الصوت." (ترجمتنا)

بعد تخطي مرحلة فهم مصطلح "Aphonia" في اللغة الإنجليزية، انتقلنا إلى البحث عن مقابله في اللغة الهدف، فتوصلنا إلى المقابل التالي "انعدام الصوت "

من الموقع <https://www.almaany.com/en/dict/ar-en/aphonia> في تاريخ 01

ديسمبر 2023 على الساعة 22:12

ونفس المقابل في معجم مفاهيم اضطرابات النطق والكلام واللغة لأديب عبد الله النوايسة إذ عرفه كذلك بـ "انعدام الصوت" (32:2014)

وحتى نتمكن من فهم المعنى الأصلي وإعادة الصياغة بما يتماشى مع قواعد اللغة المنقول إليها، قمنا بتقسيم الكلمة إلى جزئين: السابقة "a" التي تعني " بدون" واللاحقة "phonia" التي تعني "الصوت".

أما بالنسبة للطريقة المعتمدة في ترجمة هذا المصطلح هي الترجمة الحرفية بالنسبة للاحقة "phonia" التي "الصوت"، والترجمة بالتقابل بالنسبة للسابقة "a" "انعدام" وذلك باستعمال المترادفات، وفي الأخير لتكون الترجمة الكلية لكلمة "Aphonia" هي "انعدام الصوت".

المثال السادس:

اللغة المصدر	اللغة الهدف
Broca's aphasia: Expressive language disorder where a person is able to comprehend language, but has difficulty executing the motor movements to produce words. A form of non fluent aphasia. p.357	حبسة بروكا: اضطراب اللغة التعبيرية حيث يكون الشخص قادراً على فهم اللغة، ولكن لديه صعوبة في تنفيذ الحركات الحركية لإنتاج الكلمات. شكل من أشكال الاقازيا الغير سالسة.

نوع صعوبة ترجمة هذا المصطلح هي صعوبات موضوعاتية وتكمن هذه التحديات في صعوبة فهم المصطلحات بدقة وتحديد كيفية ترجمتها بشكل ينقل المعنى الصحيح في اللغة الهدف. قد يتطلب ذلك إيجاد وصف دقيق أو شرح للحالة أو المفهوم المراد ترجمته لعدم وجود ترجمة دقيقة محددة لأسماء الأمراض.

ومن هذا المنطق في بحثنا عن ترجمة " **Broca's aphasia** " إتباعاً لنظرية سكوبوس التي يسعى المترجم من خلالها إيجاد المكافئ الذي يحقق الهدف الوظيفي في اللغة الهدف، ولتحقيق هذا نبحت أولاً في معنى المصطلح " **Broca's aphasia** " باللغة الإنجليزية حيث وجدنا حسب قاموس **The Medical Dictionay by the free Dictionary** يعرف كالتالي:

« A condition characterized by either partial or total loss of the ability to express oneself, either through speech or writing. Hearing comprehension is not affected. This condition may result from a stroke, head injury, brain tumor, or infection. »

"حالة تتسم بفقدان جزئي أو كلي للقدرة على التعبير عن النفس، سواء من خلال الكلام أو الكتابة. لا يتأثر فهم السمع. يمكن أن تكون هذه الحالة نتيجة لجلطة دموية، إصابة في الرأس، ورم في الدماغ، أو عدوى." (ترجمتنا)

يتبين من هذا التعريف حالة تأثر يكون فيها الفرد قادرًا على فهم الكلام والكتابة، ولكنه يجد صعوبة في التعبير عن أفكاره أو مشاعره. يمكن أن تكون الأسباب لهذه الحالة متنوعة، مثل جلطة دموية أو إصابة في الرأس. يظهر أن الفهم السمعي ليس متأثرًا، مما يعني أن الشخص قادر على استيعاب المعلومات الصوتية، ولكنه يجد صعوبة في التعبير عن ردود فعله بشكل لفظي أو كتابي.

ونجد تعريف آخر لها من طرف **National Aphasia Association**:

« Broca's aphasia result from injury to speech and language brain areas such the left Hemisphere inferior frontal gyrus, among others, such damage is often a result of stroke but may also occur due to brain trauma. »

"حبسة بروكا تنتج عند إصابة في مناطق الدماغ المتعلقة بالكلام واللغة، مثل الجزء الأمامي السفلي من النصف الأيسر من الدماغ، بالإضافة إلى أماكن أخرى، غالبًا ما يكون هذا الضرر نتيجة لسكتة دماغية وقد يحدث أيضًا بسبب إصابة في الدماغ." (ترجمتنا)

وبعد تخطي مرحلة فهم المصطلح "Broca's aphasia" في اللغة الإنجليزية، انتقلنا إلى البحث عن مقابل في اللغة الهدف، مستنديين إلى على معجم المعاني. لنجد أن كلمة "Broca's" تعني "بروكا" و"aphasia" تعني "حبسة".

من الموقع <https://www.almaany.com/en/dict/ar-en/broca-aphasia/?c=Medical>

تاريخ الزيارة 29 نوفمبر 2023 على الساعة 16:10

"حبسة بروكا هو مرض فقدان القدرة على فهم الكلام أو التواصل باستخدام اللغة، وهي نوعان: فقدان القدرة على الحديث بطلاقة أو بغير طلاقة. حبسة بروكا من النوع بغير طلاقة، وتحدث عندما تتضرر منطقة الدماغ المسؤولة عن اللغة والمعروفة باسم منطقة بروكا. تقع في الفص الأمامي، على الجانب الأيسر من الدماغ." من الموقع <https://www.altibi.com> تاريخ الزيارة 03 ديسمبر 2023 على

الساعة 22:45

من هنا نستنتج أن ترجمة مصطلح "Broca's aphasia" هي "حبسة بروكا"، أما بالنسبة للطريقة المعتمدة في ترجمة المصطلح هي الترجمة الحرفية بالنسبة لكلمة "حبسة"، بالإضافة إلى استعمال الاستعارة في مصطلح "بروكا" وذلك نظرا كونه سمية نسبة لمكتشف منطقة بروكا المعروف باسم بول بروكا (Broca, Paul).

المثال السابع:

اللغة المصدر	اللغة الهدف
SODA: acronym that describes the notation of disordered speech patterns: s = substitution, o = omission, d = distortion, a = addition. p.348	الأخطاء النطقية الأربعة: اختصار يصف تدوين أنماط الكلام الغير منظمة الإبدال s=، الحذف o=، التشويه d=، الإضافة a=

نوع صعوبة ترجمة هذا المصطلح هي صعوبات موضوعاتية وتكمن في الاختلافات الثقافية بحيث توجد بعض المفاهيم الطبية قد لا تكون مألوفة في بعض الثقافات، مما يتطلب تحديد مصطلحات بديلة أو شرح إضافي وهو الحال للاختصارات الطبية باللغات الأجنبية إذ لا وجود قواميس أو معاجم مخصصة لهذه الاختصارات، ما يصعب الأمر على المترجم إيجاد شرح دقيق لهذا النوع من المصطلحات.

باعتدال نظرية سكوبوس لهانس جوزيف فرمير، فإن مصطلح "SODA" يعرف في لغة المصدر كما يلي:

« The oldest and most common way to assess a child's speech errors is SODA: Substitution, Omission, Distortion, and Addition. This articulatory approach describes the types of sound errors produced by the child. »

عن الموقع <https://www.medbridge.com> تاريخ الزيارة 29 نوفمبر 2023 على الساعة 21:41

"أقدم وأكثر الطرق شيوعاً لتقييم أخطاء النطق لدى الأطفال هو الاستخدام النموذجي لـ SODA الإبدال، الحذف، التشويه، والإضافة. يقوم هذا النهج النطقي بوصف أنواع أخطاء الأصوات التي يقوم بها الطفل." (ترجمتنا)

ونجد تعريف آخر له الذي هو:

« A child can make the following articulation errors when producing speech sounds: Substitutions, Omissions, Distortions, and/or Additions. An easy way to remember these is to use the acronym SODA. »

"الطفل قد يرتكب أخطاء النطق التالية أثناء إنتاج أصوات الكلام: الاستبدال، الحذف، التشويش، و/أو الإضافة والوسيلة السهلة لتذكر هذه الأخطاء هي استخدام الاختصار SODA." (ترجمتنا)

تشير إلى نوع من الأخطاء النطقية تحدث عند الأطفال في مرحلة التطور في سياق اضطرابات النطق، اختصار "SODA" يرمز إلى الأخطاء النطقية الأربع الرئيسية التي تظهر في الكلمات التي هي الحذف، الإبدال، التشويه، الإضافة.

لقد بحثنا في اللغة الهدف عن ما يقابل هذا المصطلح في اللغة المنقول إليها، باعتماد نظرية سكوبوس حيث تقتضي لإيجاد المقابل الذي يحقق المعنى في اللغة الهدف، فتوصلنا إلى أن المصطلح الذي يقابله " الأخطاء النطقية الأربعة ".

بعد فهم السياق الذي ورد فيه المصطلح، انتقلنا فوراً إلى البحث عن مقابله من خلال تقديم تعريف له في اللغة العربية:

"تُعرف الأخطاء في إنتاج صوت الكلام أيضاً بأخطاء النطق. أخطاء النطق شائعة عند الأطفال عندما يتعلمون الكلام لأول مرة. مثال على ذلك طفل صغير يقول "تلب" بدل "كلب" سيتغلب غالبية الأطفال في نهاية المطاف على أخطاء الكلام هذه، وهذا جزء طبيعي من تعلم إنتاج أصوات جديدة."

من الموقع <https://www.changeforlife.com> في تاريخ 02 ديسمبر 2023 على الساعة

01:24

كما عرفها أيضا بومان (2000) أن: "الأخطاء النطقية هي الأخطاء في مظاهر الإنتاج الحركي للكلام أو هي عدم القدرة على إنتاج أصوات كلامه محددة، فالشخص الذي يعرف أن هذا الفونيم (الصوت)

يشكل فرقا في المعنى عند استبداله بفونيم آخر في الكلمة لكنه يخطئ في إنتاجه فهذا يعد أن هذا الشخص ارتكب الأخطاء النطقية."

أي أن الأخطاء النطقية هي الأخطاء التي يرتكبها الشخص في نطق حرف ما يشتمل في كلمة، ويمكن أن يكون استبدال للحرف أو حذفه، تشويبه أو إضافة لحرف آخر.

وفي الأخير نتوصل إلى أن المقابل الذي اخترناه لمصطلح "SODA" هو "الأخطاء النطقية الأربعة" والطريقة المعتمدة في وضع هذا المصطلح هي التكيف وذلك لضمان توصيل المعنى الدقيق للمستهدف بحيث احتفظنا بالمعنى بغض النظر عن الشكل، بالإضافة إلى التتمير بحيث قمنا بترجمة مفردة بعدد مفردات عدة.

المثال الثامن:

اللغة المصدر	اللغة الهدف
Lidcombe Program: Stuttering treatment program developed in Australia for children younger than six years of age.p. 339	برنامج ليدكوم: برنامج علاجي لتشخيص مشكلة التأتأة تم تطويره في أستراليا خصيصاً للأطفال الذين تقل أعمارهم عن ست سنوات.

نوع صعوبة ترجمة هذا المصطلح تعتبر أكثر اتساقاً مع الصعوبات الاصطلاحية بحيث سياق هذا المصطلح يتعلق ببرنامج خاص لعلاج مشكلة التأتأة ، وهذا يتطلب فهماً دقيقاً للمصطلحات والمفاهيم المستخدمة في مجال علاج اضطرابات النطق والكلام.

بالاعتماد على النظرية الغائية لهانس فيمر نجد مصطلح "Program Lidcombe" يعرف في

اللغة المصدر كالتالي في جامعة University of Technology Sydney:

« The Lidcombe Program is a behavioural treatment, which targets children's stuttered speech. During the Lidcombe Program treatment children are not instructed to change their customary speech pattern in any way. »

" البرنامج ليدكوم هو علاج سلوكي يستهدف كلام الأطفال المتلعثم (التأتأة) خلال علاج برنامج ليدكوم، لا يُطلب من الأطفال تغيير نمطهم العادي في الكلام بأي شكل من الأشكال." (ترجمتنا)

بعد فهم السياق الذي يحتويه هذا المصطلح، انتقلنا فوراً إلى البحث عن مقابله من خلاله تقديم تعريف له في اللغة المنقول إليها.

ونجد جونز، أونسلو، باكمان، وليامز، أورموند، شوارتز، ومينز (2005) عرفوا هذا البرنامج على أنه:

" برنامج علاجي سلوكي تم تطويره في أستراليا لعلاج مشكلة التلعثم لدى الأطفال الذين تتراوح أعمارهم دون ست سنوات. المعلومات المقدمة تستند إلى المفهوم العام لبرنامج ليدكوم وقد تحتاج إلى مراجع إضافية للتفاصيل الدقيقة."

نستنتج أن برنامج ليدكوم طريقة علاجية يعتمد عليها الارطوفيون لمساعدة ذوي التأتأة عن طريق جلسات علاجية.

" برنامج ليدكوم هو احد الأساليب العلاجية المثبتة بالبراهين والتجارب العلمية بفعاليتها في علاج اضطراب في مراحل الطفولة المبكرة، ويتكون هذا البرنامج العلاجي لمشكلة التأتأة لدى الأطفال الصغار من مرحلتين: المرحلة الأولى مكونة من 16 جلسة فردية تقدم مرة أسبوعياً بالمركز يتم تدريب ولي الأمر على الأسلوب العلاجي وطريقة التطبيق في المنزل يومياً، المرحلة الثانية هي للمتابعة والتقييم بعد اختفاء التأتأة عند الطفل وهي عبارة عن 8 جلسات فردية، تقدم كل جلسة في وقت مختلف على فترات متباعدة على مدى 4 أشهر للتأكد من اختفاء المشكلة بشكل تام. "من الموقع <https://jish.med.sa.com> تاريخ الزيارة 04

ديسمبر 2023 على الساعة 11:48

بعد أن فهمنا معنى "Program Lidcombe" في اللغتين الأصل والهدف انتقلنا إلى البحث عن المقابل العربي له فاخترنا "برنامج ليدكوم" نظراً لتكررها في جميع التعريفات ومناسبتها للبنية اللغوية للغة العربية، حيث ارتأينا أنها أقرب مقابل مناسب للسياق، والطريقة التي اعتمدناها في ترجمة هذا المصطلح هي الترجمة الحرفية.

المثال التاسع:

اللغة المصدر	اللغة الهدف
microform cleft lip: Rare anomaly that can appear as a small scar on the lip. ³⁶⁸	الشفة الأرنبية: تشوه نادر يمكن أن يظهر على شكل ندبة صغيرة على الشفة.

نوع الصعوبة التي يواجهها المترجم عند ترجمته هذا المصطلح اصطلاحية، التحدي الرئيسي يكمن في الحفاظ على دقة المفهوم وتوصيل المعلومات بشكل صحيح في اللغة المستهدفة.

باعتداد نظرية سكوبوس لهانس جوزيف فرمير، فإن مصطلح "microform cleft lip" يعرف في لغة المصدر حيث وجدنا حسب قاموس **The Medical Dictionary by the free Dictionary** يعرف كالتالي:

Microformcleft

« A small defect in the formation of the orbicularis oris muscle without a corresponding cleft in the palate. »

"عيب صغير في تكوين عضلة الفم الدائرية (أوريكولاريس أوريس) دون وجود شق مقابل في الحنك" (ترجمنا)

« A mild form of cleft lip is microform cleft lip, which appears as small as a little dent in the vermilion or looks like a "scar" from the lip up to the nostril. Owing to aesthetic and functional need, most microform cleft lip cases need reconstructive surgery. » (62:2009)

"الشفة الأرنبية تعتبر الشكل الخفيف لشق الشفاه هو شق الشفاه الدقيق الذي يظهر على شكل تجويف صغير كخدعة صغيرة في الحاشية الحمراء للشفة، ويبدو كـ "ندبة" من الشفة حتى الفتحة الأنفية ونظرًا للحاجة الجمالية والوظيفية، يحتاج معظم حالات شق الشفاه الدقيق إلى جراحة تجميلية." (ترجمتنا)

قمنا بالبحث في اللغة المستهدفة للعثور على التعبير الذي يقابل هذا المصطلح، وذلك باعتماد نظرية سكوبوس التي تقتضي البحث عن مرادف يحمل المعنى المناسب في اللغة الهدف، فتوصلنا إلى أن المصطلح الذي يقابله " الشفة الأرنبية".

بمجرد فهم السياق الذي يتضمن هذا المصطلح، تحولنا فوراً إلى البحث عن ترجمته أو تعريفه في اللغة المستهدفة لتقديم معنى دقيق وفعال.

ونجد تعريف له للدكتورة هبية مصطفى في مقال نشر في سنة 2022:

"مرض الشفة الأرنبية أو الحنك المشقوق هو تشوه وراثي يحدث أثناء تطور الجنين في رحم أمه، فلا يتكون ما يكفي من الأنسجة في منطقة الشفتين والفم فلا تلتئم بصورة سليمة، بحيث يحدث انفصال بين جانبي الشفة العلوية، أو فجوة صغيرة تتكون بينهما في أنسجة الجلد، وغالباً ما يمتد هذا الانفصال ليتجاوز قاعدة الأنف ويتضمن عظام الفك العلوي." من الموقع <https://www.tajmilli.com>.
تاريخ الزيارة 06 ديسمبر 2023 على الساعة 15:58

نستنتج أن تشوه الشفة الأرنبية يتسبب في عدم تكوين كمية كافية من الأنسجة في منطقة الشفتين والفم. يظهر هذا التشوه على شكل انفصال بين جانبي الشفة العلوية أو وجود فجوة صغيرة. يمكن أن يكون هذا التأثير وراثياً وقد يتسبب في التحديات الجراحية والطبية التي تتطلب رعاية متخصصة لتصحيح الشكل وضمان وظيفة سليمة للفم والشفتين.

وحتى نتكمن من فهم المعنى الأصلي وإعادة الصياغة بما يتماشى مع قواعد اللغة العربية المنقول إليها، " cleft lip " التي تعني " شفة أرنبية " " microform " التي تعني " حجم صغير ". من الموقع <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-en/> تاريخ الزيارة 06 ديسمبر 2023 على الساعة 22:13

تم توليد مصطلح "شفة الأرنب" أو "الحنك الأرنب" باستخدام المجاز للتعبير عن التشوه في تكوين الشفاه والحنك. يعود أصل هذا المصطلح إلى استخدام كلمة "أرنب" بمعنى مجازي، حيث تم مقارنة شق الشفاه بشفاه الأرنب، بالإضافة إلى ذلك، تم استخدام التحيل في مصطلح "microform" الذي يعني "حجم صغير"، ولكن تم حذفه لتبسيط المصطلح.

المثال العاشر:

اللغة المصدر	اللغة الهدف
Apraxia: Neurological disorder that is characterized by an inability to perform purposeful movements on command. Apraxia of speech is a unique form of speech sound disorder.p.355	تعذر الأداء النطقي: اضطراب عصبي يتميز بعدم القدرة على أداء حركات عرضية عند الأوامر بمعنى آخر عسر الحركة الكلامية هي شكل فريد من اضطرابات الكلام والصوت.

نوع صعوبة ترجمة هذا المصطلح هي صعوبة اصطلاحية حيث يتعين على المترجم توظيف المصطلح المتخذ في اللغة الهدف للتعبير عن هذه الحالة الطبية بشكل دقيق.

باعتدال نظرية الهدف تطرقتنا أولاً إلى البحث عن معنى مصطلح "Apraxia" في الإنجليزية، إذ يعرف في قاموس **Word reference**:

« an inability to make skilled movements with accuracy. This is a disorder of the cerebral cortex most often caused by disease of the parietal lobes of the brain. »

" عدم القدرة على إجراء حركات مهارية بدقة ويعتبر هذا اضطراباً في قشرة المخ وغالباً ما يكون ناتجاً عن أمراض في فصوص الحجاب الدماغي." (ترجمتنا)

بعد تخطي مرحلة فهم المصطلح في لغة المصدر انتقلنا إلى البحث عن مقابله في اللغة العربية، إذ وجدنا تعريف له في معجم اضطرابات النطق والكلام واللغة:

"هي إحدى الاضطرابات التي تظهر على شكل صعوبة في اختيار مواقع والمقاطع في الكلمات والجمل، وتحدث نتيجة الإصابة العضوية العصبية وبالتالي فإن الذي يعاني من هذا النوع من الاضطراب يغير المواقع والمقاطع، وعادة يظهر هذا الاضطرابات على شكل خلل في تتابع الكلمات والعبارات بترتيب ونسق معين بحيث يبدو معه الفرد غير قادر على إعادة الكلمات والعبارات بشكل صحيح." (199:2014)

"هو فقدان القدرة على القيام بالمهام التي تتطلب نماذج تذكر أو سلسلة من الحركات .يتعذر على الأشخاص المصابين تعذر الأداء النطقي أن يتذكروا أو يقوموا بسلسلة من الحركات اللازمة لإتمام مهام بسيطة أو معقدة، حتى ولو كانوا قادرين جسدياً على القيام بالمهام." من الموقع

<https://www.msdmanuals.com> تاريخ الزيارة 07 ديسمبر 2023 على الساعة 21:46

نستنتج أن تعذر الأداء النطقي يدل على فقدان القدرة على تنفيذ المهام التي تتطلب تذكر نماذج أو سلاسل من الحركات إذ يعاني الأفراد المتأثرين بالاضطراب من صعوبة في تذكر أو تنفيذ الحركات الضرورية لأداء مهام بسيطة أو معقدة، حتى وإن كانوا جسدياً قادرين على القيام بتلك المهام.

"تعذر الأداء النطقي لدى الأطفال هو اضطراب نادر في النطق، ويواجه الأطفال المصابون بهذا الاضطراب صعوبة في التحكم في الشفتين والفكين واللسان عند التحدث. يجد الدماغ صعوبة في التخطيط لحركات النطق عند الإصابة بتعذر الأداء النطقي لدى الأطفال ولا يكون الدماغ قادراً على توجيه الحركات اللازمة للنطق بشكل صحيح." من الموقع <https://www.mayoclinic.org>

تاريخ الزيارة 08 ديسمبر 2023 على الساعة 20:30

استناداً إلى الفهم الصحيح لمعنى "Apraxia" في اللغتين الأصل والهدف، تم اختيار " تعذر الأداء النطقي" كترجمة له، وذلك بعد تجزئة المصطلح إلى جزئين بحيث نجد إن اللاحقة "a" التي تعني "بدون" والسابقة "حركة"، فعند اعتماد ترجمة التعديل للمصطلح لضمان الدقة والتماشي مع السياق والبنية اللغوية للغة العربية توصلنا إلى تلك الترجمة، بالإضافة إلى استعمال التنكية وذلك بزيادة لفظة "النطقي" من أجل إيصال الفكرة بالتدقيق بتحديد نوع التعذر.

إذا هذه كانت مجموعة من المصطلحات التي قمنا بتحليلها بعد أن انتقيناها من المدونة لنظرية الهدف واستراتيجيات الترجمة الأخرى، حيث حاولنا فهم المصطلح بالبحث عن تعريف له في اللغو الأصل ثم تقديم تعريف آخر له في اللغة الهدف، لنقوم في الأخير بنقد المصطلح ووضع المقابل المناسب له مع ذكر أسلوب أو طريقة الترجمة المعتمدة.

خاتمة

جاءت الترجمة لتلبية حاجة التواصل والتفاهم بين البشر الذين يسعون لطلب العلم والمعرفة ولا يمكن بناء هذه المعرفة مهما كان مجالها إلا بتوفر اللغة باعتبارها ناقلاً لمفهوم المعارف وكذلك جاء المصطلح بدوره غالباً تصاغ منه تلك المفاهيم إذ بواسطته يمكن استيعاب كل مستجدات اللغة العلمية.

تعتبر الترجمة الطبية من أحد أصعب الترجمات، لكونها مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بصحة الإنسان التي يجب متابعتها باستمرار وباهتمام كبيرو التي لا مجال فيها للخطأ، فالهدف الرئيسي من الترجمة الطبية هو نقل المعلومات والمعارف التي من شأنها أن تكون تثقيفية وتعليمية للقراء، ومع ذلك يمكن للمترجم الذي يتعامل مع هذا النوع من الترجمات أن يواجه العديد من العوائق والصعوبات أثناء قيامه بعملية الترجمة.

من خلال اعتمادنا على المدونة التي اخترناها كنموذج لبحثنا المعنون ب : إشكالية ترجمة مصطلحات اضطرابات النطق وعيوب الكلام من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية Glossary of Intro-A guide to communication sciences and disorders أنموذجاً، إتضح لنا أنها تحتوي على مصطلحات ومفاهيم دقيقة وخاصة، يصعب على غير المتخصصين في المجال الطبي عموماً وميدان اضطرابات الكلام المتعلق بالرعاية السريرية على الخصوص أن يفهموا معناها ومقصدها.

وفي ختام تحليل المدونة نصل إلى تأكيد النقاط التي افترضناها في المقدمة، حيث أجبنا على جل التساؤلات التي بدأنا بها إذ حصلنا على العديد من النتائج نذكر منها ما يلي:

- أهم العوائق التي يواجهها المترجم عند نقله لمصطلحات اضطرابات النطق وعيوب الكلام من الإنجليزية إلى اللغة العربية منها اصطلاحية، موضوعية...

إن السبل التي تمكن المترجم من تجاوز صعوبات نقل مصطلحات اضطرابات النطق والكلام من الإنجليزية في العربية هي الاستناد إلى نظرية الهدف أو سكوبوس ل هانس فيرمر وكذلك استراتيجيات الترجمة المتعددة التي قام بها مونيك كرومييه سنة 2002 لترجمة المصطلح العلمي.

- ومن التقنيات الأكثر استعمالاً لتوليد مصطلحات اضطرابات النطق وعيوب الكلام من الإنجليزية إلى اللغة العربية هي استراتيجيات ترجمة المصطلح العلمي كالاستعارة والترجمة بالرصف لمونيك كرومييه سنة 2002.

كانت هذه جملة الحلول والنتائج المستخلصة من بحثنا فننهي دراستنا هذه هي آملين أن تكون بابا يفتح الطريق لدراسات مستقبلية ولما لا بالاعتماد على نظريات واستراتيجيات أخرى في المجال ترجمة مصطلحات اضطرابات النطق وعيوب الكلام، كما نوصي للطلبة المقبلين على إنجاز مذكرات تخرجهم إلى إعطاء أهمية لهذا النوع من المواضيع لكونه ميداناً جديداً منتشر في هذه الأعوام الأخيرة بين المجتمعات لأنه يشمل ميدان الطب وعملية إنتاج الصوت والتواصل عند الإنسان وهذه الأخيرة التي تعتبر همزة وصل له مع العالم الخارجي.

خلاصة القول يجب الإشارة إلى أن موضوع ترجمة مصطلحات اضطرابات النطق وعيوب الكلام تحدٍ كبير للمتخصصين المترجمين نظراً للصعوبة التي تطرحها وما لنا بطلب العلم المبتدئ فلقد بذلنا قصارى جهدنا خلال هذا البحث لتقديم دراسة نظرية مكتملة ولتحقيق ترجمة تطبيقية مقبولة إذ استعملنا مختلف الأساليب للحصول على عمل متناسق خالٍ من الغموض والتعقيد، فقد حاولنا قدر المستطاع تجنب الوقوع في مختلف الأخطاء سواء لغوية أو ترجمية، ومن خلال توخي الحذر أي شكل من التناقضات خلال الترجمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، بحيث نأمل أن نحظى بنتيجة مشرفة تعكس مجهوداتنا المبذولة.

قائمة المصادر والمراجع

I.المصادر

I.1.المدونة

- Glossary of Intro-A guide to communication sciences and disorders (2020) by Micheal P.Robb

◀ المعاجم والقواميس

معجم اضطرابات النطق والكلام واللغة، اديب عبد الله النواسية، (2014)

- Online Word Reference dictionary
- Online Oxford Learner's Dictionary
- Dictionary of Health Education. David.A, Albert.E Bedworth.(2010)
- Online Cambridge Dictionary
- Online Farlex Partner Dictionary
- Online The Medical dictionary by Free dictionaries

◀ المراجع باللغة العربية

- إبراهيم محمد(2003)، المصطلح الطبي ومشكلات تحقيقه، مجلة اللسان العربي، عدد خاص.
- الجرحاني، التعريفات، طبعة ليبيتسج.
- الزراد فيصل(1975)، أمراض الكلام، القاهرة، مكتبة المصر.
- الزريقات محمد(2005)، اضطرابات اللغة والكلام ط1، عمان، دار الفكر، للنشر والتوزيع
- السرطاوي عبد العزيز وأبو جودة ووائل موسى (2000)، اضطرابات اللغة والكلام، الرياض: أكاديمية التربية الخاصة.
- الشخص عبد العزيز (1997)، اضطرابات النطق والكلام، خلفتها، تشخيصها، أنواعها، علاجها، الرياض: شركة الصفحات الذهبية المحدودة.
- العسال نوران(1990)، التعلم، رسالة ماجيستر غير منشورة، القاهرة، جامعة عين الشمس.

- الفرماوي حمدي علي(2006)، نيروسيكولوجيا معالجة اللغة واضطرابات التخاطب ط1 القاهرة، مكتبة الأنجلو المصرية.
- الفقهي عبد العزيز (1997)، الضغوط الوالدية وعلاقتها ببعض اضطرابات النطق لدى عينة من طلاب المرحلة الأولى من التعليم الأساسي، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية التربية، جامعة الزقاريق.
- حمدان علي(2002)، الضغوط النفسية لدى عينة معلمي ومعلمات، التربية الخاصة رسالة دكتوراة غير منشورة، القاهرة، معهد الدراسات العليا، جامعة عين الشمس.
- حنفي بن عيسى، محاضرات في علم النفس اللغوي، ديوان المطبوعات الجامعية، ط5، الجزائر، 2003ص274.
- ضاري محمد حمادي(2000)، وسائل وضع المصطلح العلمي، مجلة مجمع اللغة العربية، المجلد 75، الجزء 3، دمشق، الصفحة 573-574.
- عبد العزيز إلهامي، عبد الرحمان، محمود، صابر، إيمان محمد(2001)، سيكولوجية ذوي الاحتياجات الخاصة، معهد الدراسات العليا للطفولة، جامعة القاهرة عين شمس.
- عبد الفتاح خالد رمضان (2008)، فعالية برنامج تدريبي بنظمي الدمج والعزل في تعديل اضطرابات النطق وأثره في تحسين السلوك التوافقي لدى الأطفال المعاقين عقليا، رسالة دكتوراة غير منشورة، بني سويف.
- عودة عصام نمر(2006)، اضطرابات النطق لدى طلاب المرحلة الابتدائية، دراسة مسحية للطلاب ذوي الأعمار 8-10 سنوات، مجلة كلية المعلمين، ع7، جدة، المملكة العربية السعودية.
- فراجي وفرقاني(2019)، الترجمة الطبية وأزمة المصطلحات في الوطن العربي، مجلة المترجم، المجلد19، العدد1، 1 جوان 2019، جامعة وهران.
- قطبي، ناصر، صفاء حمودة(1992)، مقارنة بين مرضى اللججة والأسوياء في كل من الذكاء ومفهوم الذات والقلق والاكتئاب، دراسات نفسية.

- كنساوي غادة محمود(2008)، فاعلية برنامج إرشادي للحد من صعوبات النطق والكلام لدى عينة من طلاب وطالبات المرحلة الابتدائية بمكة المكرمة، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية التربية، مكة المكرمة، جامعة أم القرى.
- محمد حولة، الأرطفونيا علم اضطرابات اللغة والكلام والصوت، دار هومة، ط2، الجزائر، 2008.

◀ المراجع باللغة الأجنبية

- American Speech-Language-Hearing Association 1993, annual convention. Anaheim, California, November 19-22, 1993.
- Maria Térésa CABRÉ, Terminologie : théorie, méthode et applications. Les presses de l'Université d'Ottawa, Armand Colin, 1998.
- Dubois, dictionnaire de linguistique, Larousse, Paris, 2002.
- Henning Bergenholtz, Sven Tarp, Manual of Specialised Lexicography: The Preparation of Specialised Dictionaries, John Benjamin's Publishing, 1 janv 1995..
- Hill. D : Assessing the language of children who stutter, topics language disorder. vol(15), 1995.
- Horguelin A. La traduction technique, Meta : journal des traducteurs / Meta : Translators journal, vol .11, n°1, 1996, p 15_25.
- Ingham R :Measurement and modification of speech naturalness during stuttering therapy, journal speech language ;Gearing disorders,vol(55), 1996, pp291-281.
- LERANT Pierre: les langues spécialisées, PUK, collection linguistiques nouvelle, 1995
- Micheal P. Robb, Intro a guide to communication sciences and disorders, 2020.
- SEILDER Anne Sophie, Approche contrastive des difficultés spécifiques à la traduction médicale de l'allemand vers le français, 2010.

المواقع الإلكترونية

- <https://www.aluhah.net>
- <https://www.theraplatform.com>
- <https://medicalnewstoday.com>
- <https://www.dorar.net>arabia>
- <https://www.oxforddictionaries.com>
- https://elearn.univ_oran.dz
- <https://www.kasmsat.com>
- <https://www.at-language.com>
- <https://protranslate.net>
- https://www.translation_club.com
- <https://www.almaany.com/en/dict/ar-en/acid-reflux>
- <https://www.alz.org>
- <https://www.ncbi.nlm.nih.gov>
- <https://www.wikidoc.org>
- <https://www.my.clevelandclinic.org>
- <https://www.altibi.com>
- <https://www.medbridge.com>
- <https://www.changeforlife.com>
- <https://jish.med.sa.com>
- <https://www.mayoclinic.org>

الملاحق

مسرد مصطلحات عربي-إنجليزي

مصطلح باللغة الإنجليزية	مصطلح باللغة العربية
أ	
Substitution	إبدال
Human Contact	اتصال بشري
Ortophonist	أرطفوني
Derivation	اشتقاق
Addition	إضافة
Troubles	اضطراب
ت	
Translation	ترجمة
Translation of Clinical trails	ترجمة التجارب السريرية
Literal Translation	ترجمة حرفية
Medical Translation	ترجمة طبية
Specialized Translation	ترجمة متخصصة
Distortion	تشويه
Linguistic Development	تطور لغوي
Modulation	تعديل
Adaptation	تكيف
ح	
Vocal Folds	حبال صوتية
Omission	حذف
Letters	حروف
ذ	
People with speech disorders	ذوي اضطرابات الكلام
ص	
Acoustics	صوتيات
Pressure	ضغط

ط	
Fluency	طلاقة
ع	
Environmental and Social Therapy	علاج بيئي اجتماعي
Medical Therapy	علاج طبي
Speech Therapy	علاج كلامي
Psycho Therapy	علاج نفسي
Linguistics	علم اللغة
Speech Defects	عيوب الكلام
ف	
Mouth	فم
Physiological	فيزيولوجية
ك	
Speech	كلام
ل	
Source Language	لغة الأصل
Target Language	لغة الهدف
م	
Figurative	مجاز
ن	
Composition	نحت
Calque	نسخ
Pronunciation	نطق
Skopos Theory	نظرية الهدف

مسرد مصطلحات إنجليزي - عربي

مصطلح باللغة العربية	مصطلح باللغة الإنجليزية
A	
صوتيات	Acoustics
تكيف	Adaptation
إضافة	Addition
C	
نسخ	Calque
نحت	Composition
D	
اشتقاق	Derivation
تشويه	Distortion
E	
علاج بيئي اجتماعي	Environmental and Social Therapy
F	
مجاز	Figurative
طلاقة	Fluency
H	
اتصال بشري	Human Contact
L	
حروف	Letters
تطور لغوي	Linguistic Development
علم اللغة	Linguistics
ترجمة حرفية	Literal Translation
M	
علاج طبي	Medical Therapy
ترجمة طبية	Medical Translation
تعديل	Modulation

Mouth	فم
O	
Omission	حذف
Ortophonist	أرطفوني
P	
Physiological	فيزيولوجية
People with speech disorders	ذوي اضطرابات الكلام
Pressure	ضغط
Pronunciation	نطق
Psycho Therapy	علاج نفسي
S	
Skopos Theory	نظرية الهدف
Source Language	لغة الأصل
Specialized Translation	ترجمة متخصصة
Speech	كلام
Speech Defects	عيوب الكلام
Speech Therapy	علاج كلامي
Substitution	إبدال
T	
Target Language	لغة الهدف
Translation	ترجمة
Translation of Clinical trails	ترجمة التجارب السريرية
Troubles	اضطراب
V	
Vocal Folds	حبال صوتية

المدوّنة وترجمتها

GLOSSARY

60-60 rule: Hearing prevention rule that translates to a listening level of 60% of the maximum volume for no more than 60 minutes.

Abducted: To move away from the midline position. Vocal fold opening is a form of abduction.

Abductor type spasmodic dysphonia: Severe voice disorder resulting from an inability to open the vocal folds normally to create a speaking voice.

Accent: A characteristic of speech pronunciation as determined by regional or social background.

Acid reflux: Regurgitation of stomach acid into the esophagus.

Acoustic characteristics: Features of speech sounds that are described according to the domains of amplitude, frequency, and time.

Acoustic neuroma: A benign tumor located on the eighth cranial nerve that may affect hearing and balance.

Acoustic reflex: An involuntary muscle contraction that occurs in the middle ear as a result of sudden loudness in sound.

Acquired disorder: A communication impairment that results after a period of normal communication. A traumatic brain injury is a form of acquired disorder.

Acrocentric chromosome: A chromosome with its centromere located near the end of the chromosome.

Active muscular process: The contraction of muscles for a specified movement. Breath inhalation involves an active muscular process.

Age of suppression: An approach to determining a child's suppression of phonological processes. Each process, for example final consonant deletion, is expected to disappear by a particular age.

Aided alternative or augmentative communication (AAC): Use of an external device to support augmentative and alternative communication.

Air conduction testing: Form of hearing test where sounds are presented through earphones directly into the ear canal.

Alaryngeal speech: A unique form of speaking in the absence of a larynx. Removal of the larynx is often a result of cancer.

Alcohol-related neurodevelopmental disorder:A condition under the umbrella of fetal alcohol spectrum disorder resulting in a range of developmental disabilities due to alcohol consumption during pregnancy.

Alphabet:A standard set of letters used to display spoken language. Each symbol generally assumes a sound (phoneme) of the language.

Altered auditory feedback: Collective term for masking, delayed auditory feedback, and frequency altered feedback. These forms of feedback are used in the treatment of stuttering.

Alternative communication:A communication system that is an alternative to natural speech or writing.

Alternative or augmentative communication (AAC):A unique form of communication to assist people with severe expressive communication difficulties.

Alveolar ridge:The gum ridge of the upper jaw(maxilla) located directly behind the teeth.

Alveoli:The final branches of the respiratory tree in the lungs that function to exchange gas between the lungs and the blood stream.

Alzheimer, Alois:German psychiatrist who was the first to identify the unique brain disease related to cell death.

Alzheimer disease:Most common form of dementia characterized by progressive memory loss and intellectual abilities.

Articulation approach:Treatment for speech articulation approach: Treatment for speech aspects of speech production.

Articulation disorder:Mispronunciation of speech sounds.

Articulatory system:The anatomical structures used for creating the sounds of speech, which include cavities, muscles, and bone.

Arytenoid cartilages:A pair of triangular shaped cartilages within the larynx that serve as points of attachment for the vocal folds.

Asperger, Hans:Austrian pediatrician and child psychiatrist who was the first to describe“autistic psychopathology,” which was later named Asperger syndrome.

Aspiration:Inhalation of foreign material such as food or fluids into the lungs.

Aspiration pneumonia: The entrance of food or fluids into the trachea that leads to the eventual development of harmful bacteria that form in the lungs or bronchial tubes.

Assistive listening device: Any type of device that helps an individual to function better in his or her daily communication. Closed captioning on a television is a form of an assistive

Listening device.

Asymmetrical hearing loss: A hearing loss in both ears; however, the degree and configuration of hearing loss is not identical.

Atresia: Absence or incomplete development of the ear canal.

Audiogram: A graph used to depict an individual's hearing.

Audiologist: Professional who specializes in the diagnosis and management of disorders of the auditory and vestibular portions of the ear.

Audiology: Branch of science that is concerned with balance, hearing, and related disorders.

Audiometer: Machine (typically a computer) that is used for measuring hearing sensitivity.

Audition: The act of hearing.

Auditory brainstem implant: Device designed to bypass the cochlea and the auditory nerve to transmit sound directly to the brainstem.

Auditory brainstem response: An electrical signal evoked from the brainstem in response to an auditory signal. This response is often used as a test of hearing in infants.

Behind-the-ear (BTE) aid: A type of hearing aid where the primary components of the aid are situated and fit behind the ear.

Bell, Alexander Graham: Inventor of the telephone.

Bell, Alexander Melville: Scientist with interests in speech and deafness. Father of Alexander Graham Bell.

Beneficence: The act of doing good or being charitable.

Between-word disfluencies: Speech disfluencies that occur across words, such as a phrase repetition or an interjection.

Bilabial: A class of consonants categorized according to the place of articulation in the vocal tract. Examples of bilabial consonants are /b/ and /m/.

Bilateral cleft lip: A cleft that involves separation of the lip on both sides of the mouth, often shown as a large open gap.

Bilateral hearing loss: An impairment of hearing that occurs in both ears.

Bilingualism: The ability to communicate into languages, which may include speaking, listening, reading, and writing.

Biofeedback: Teaching a client to control various functions of the body through relaxation, visualization, and cognitive control processes.

Birth defect: An abnormality of structure, function, or body chemistry usually present at birth that can result in physical or intellectual disability.

Blackwell, Elizabeth: First woman in the United States to graduate from medical school and practice medicine.

Bliss, Charles: Created a universal picture language known as Blissymbol.

Blocks: A type of speech disfluency characterized by a complete, momentary stoppage in the forward flow of speech.

Bloom, Lois: Professor of speech-language pathology who developed the framework of form-content-use to define communicative competency.

Bodily movements: Features of stuttering whereby certain body parts, such as the head and eyes, move during moments of stuttering.

Body aid: Type of hearing aid that involves battery pack and amplifier worn in a harness that delivers sound to the ears. A very powerful hearing aid.

Brodmann, Korbinian: German neurologist who mapped the cerebral cortex into 52 distinct functional areas.

Brodnitz, Friedrich: Well-known medical specialist in the treatment of vocal disorders, particularly those associated with singing.

Bronchial tubes: Series of subdivided tubes that carry air to and from the mouth and the lungs. The smallest of these tubes are called bronchioles.

Bronchioles: The smallest air passageways comprising the lungs.

Brown, Hallie Quinn: The daughter of former slaves who was a black civil rights leader, teacher, and elocutionist.

Brown, Roger: American psychologist who developed the mean length of utterance measure to chart morphological development.

Bryngelson, Bryng: Pioneer in the speech language pathology profession in the United States. He had a particular interest in the area of stuttering.

Butler, Margaret F.: A pioneer in the area of otolaryngology.

Captioning (closed): An assistive listening device that provides a visual display of text on a television.

Carhart, Raymond: The “Father of modern-day audiology in the United States.”

Carter, Henry Vandyke: The individual responsible for drawing all of the anatomical illustrations in the famous textbook Gray’s Anatomy.

Case history: A detailed account of facts gathered about an individual or family that have analytical value for medical, educational, or psychological conditions.

Casseri, Julio: Italian anatomist who made an important contribution to the study of voice.

Castrato: An adult male with a singing voice equivalent to a soprano that occurs as a result of castration or an endocrine disorder.

Cell: The basic unit of life. Cellular anatomy and physiology: The microscopic study of cells and tissues. Also, called histology.

Central auditory system: Portion of the auditory system consisting of the auditory nerve, brainstem, and brain.

Circumlocutions: A roundabout manner of talking rather than using specific, direct language.

Class I malocclusion: Normal alignment of the upper and lower jaw, with the exception of some minor dental abnormalities.

Class II malocclusion: Abnormal alignment of the upper and lower jaw, indicative of as ever overbite.

Class III malocclusion: Abnormal alignment of the upper and lower jaw, indicative of as ever underbite.

Cleft lip or palate: The lack of fusion of the lip and/or palate during embryonic development.

Cleft palate team: A team of specialist's in various aspects of medical health and educational care who work together to assist individuals with a cleft lip/palate.

Clerc, Laurent: The "Father of deaf education in the United States."

Cliché level: A form of communication between individuals that involves a low-level of Intimacy.

Clinical assessment: A common approach to the initial screening of dysphagia that occurs in a clinic setting.

Cloning: The process of producing a genetically identical organism.

Cluttering: A fluency disorder characterized by excessively fast speaking rate and word formulation difficulties.

Cochlea: Snail-shell shaped structure that serves as the hearing organ of the inner ear.

Cochlear implant: Surgically implanted device in the cochlea that provides individuals with a sense of sound.

Cochlear nucleus: The location in the central auditory system where the auditory nerve inserts to the base of the brainstem.

Code of ethics: A series of broad statements created by a professional body to guide members of the association in their ethical decision making.

Cognitive behavioral therapy: A psychotherapy approach that focuses on correcting patterns of thinking that are maladaptive.

Cognitive-communication disorder: Broad term used to describe a wide range of specific communication problems that can result from damage to regions of the brain that control the ability to think.

Confidential voice: Treatment technique for improving voice quality that involves using a soft, breathy voice.

Congenital anomaly: a physical, metabolic, or anatomic deviation from the normal pattern of development that is apparent at birth or detected later in life.

Congenital deafness: A profound hearing loss that is found at birth.

Congenital disorder: An abnormal condition that is found at birth.

Connectionism: A theory regarding locations in the cerebrum that are responsible for specific body functions.

Connotative: Denotes or implies an attribute.

Consecutive bilingualism: Form of bilingualism in which the primary language was learned

First followed by learning of another language.

Consonant voicing: A classification of consonants based on the presence of vocal fold vibration during articulation of sounds. The sounds /b/ and /z/ are examples of voiced consonants. The sounds /p/ and /s/ are examples of voiceless consonants.

Constraints: The limitations related to combining speech sounds in a specific language.

Continuous phonation: A stuttering therapy technique that involves the constant use of

Vocal fold vibration across words and phrases as a means of maintaining speech fluency.

Contrecoup: Head injury that involves a secondary injury that is opposite to the primary injury; whereby the brain essentially rucksack and forth.

Cooing: An early vocal behavior produced by infants that involves use of k-like and g-like

Sounds during comfort vocalizations. Also known as going.

Cooper, Herbert K.: Physician from Pennsylvania who was a pioneer in the development of cleft palate teams to assist those with a cleft lip or palate.

Coregulation: The interaction and exchange of information that occurs between individuals.

Cortex: The surface area of the cerebrum.

Corti, Alfonso: Italian anatomist who provided a detailed description of the inner ear, with

Particular reference to the cochlea. The Organ of Corti is named in his honor.

Covert behavior: To conceal or hide a behavior.

Cytology: The microscopic study of animal and plant cells.

Cytomegalovirus: A form of the herpes virus that rarely causes serious illness in healthy adults. However, the disease can have devastating effects on a newborn.

Darwin, Charles: English naturalist who laid the foundations of the theory of evolution.

De León, Pedro Ponce: Spanish monk who is often credited as being the first teacher of the deaf.

Deaf-blindness: A condition in which both sound and sight are profoundly impaired.

Deafness: Minimal hearing or complete loss of hearing.

Debate: Form of communication that involves engagement in argument by discussing opposing points of view.

Decibel scale (db): The unit of measure for loudness.

Decode: To extract the underlying meaning of a signal.

Dedicated system: An augmentative and alternative communication device that is specifically designed for communication.

Deep brain stimulation: Surgical treatment involving the implantation of a brain pacemaker that sends electrical signals to specific parts of the brain. Used as an approach to the treatment of Parkinson disease.

Deglutition: The medical term for swallowing.

Déjerine-Klumpke, Augusta: Pioneering neurologist known for her contributions to neurology and neuroanatomy.

Demands and capacities theory: A theory of stuttering that views moments of disfluency as

Resulting when a child's capacities for fluency are not equal to speech performance demands.

Dementia: A progressive decline in cognitive function due to damage or disease in the body.

Denotative: A word that has distinct meaning.

Dentition: The type, number, and alignment of asset of teeth.

Deoxyribonucleic acid (DNA): The genetic material found in the cells of all living organisms.

Description: A language therapy technique involving labeling by the therapist to call attention to the child about the labels and descriptions of objects and activities.

Drug therapy: An approach to the treatment of disease by the administration of drugs, chemicals, and antibiotics.

Dutrochet, Henri: French physiologist who is credited with identifying the cell.

Dysarthria: A motor speech disorder characterized by poor speech sound articulation.

Dysphagia: Medical term for the symptom of difficulty in swallowing.

Dysphonation: An unusual form of voice production, often characterized by moments of chaotic vocal fold vibration.

Echolalia: The repetition of words or phrases made by another individual. A feature of Speaking often associated with autism. The manner of echolalia can be either immediate or delayed.

Echolocation: A sensory system of animals such as dolphins and bats using high-pitched sounds to determine the direction and distance of objects. Also called bio sonar.

Edema: Medical condition in which abnormally large volumes of fluid enter muscle tissue.

Effortful swallowing: A dysphagia treatment technique that involves the deliberate and forceful act of swallowing.

Elective therapy: Form of speech-language therapy that is based on helping an individual improve his or her communication abilities, although there is no diagnosed communication disorder. A person who speaks English as a second language may seek elective therapy to help reduce his or her accent.

Electroencephalography: The recording of electrical activity along the scalp produced by the firing of neurons within the brain.

Electrolarynx: Device that is intended to reproduce the role of the vocal folds in patients who have had their larynx removed. A handheld device that produces audible vibrations is placed against the neck and the person mouths speech sounds.

Electromyography: A technique for testing and recording the electrical activity of muscles.

Electronic devices: A category of instruments used to help diminish moments of stuttering.

Electropalatograph: Device that records the timing and location of tongue contact with the hard palate during speaking activities. Also called a palatometer.

Etiology: The study of causation.

Eulenberg, John: A computer scientist and linguist with interest in augmentative and alternative communication.

Eustachi, Bartolomeo: Italian anatomist who described structures of the human body, Including the eustachian tube of the ear.

Eustachian tube: Hollow structure of bone and artilage extending from the middle ear to the rear of the throat (pharynx).

Evidence-based practice: A decision-making process that is based on considering the best Available research. In medicine, it is used to help make informed clinical decisions for patient care.

Exhalation phase: The outward flow of air composing one phase of the breathing cycle.

External auditory meatus: A cartilaginous and bony tube that runs from the outer ear to the tympanic membrane. Also called the ear canal.

Fact level: Form of communication between individuals that involves a low-level of intimacy, such as the simple exchange of factual information.

Fairbanks, Grant: Professor in the field of communication disorders who made major contributions to the area of treatment of speech sound disorders.

Falsetto: Voice register of males that is above (higher than) the normal speaking range.

Fast mapping: A mental process whereby a new concept can be learned based on a single exposure to the concept.

Feedback loops: Information about the result of an event or action is sent back to the original input of the system. In the case of communication, the speaker obtains feedback from the listener regarding the original message uttered.

Feeding tube: Medical device used to provide nutrition to a person who is unable to obtain nutrition through swallowing.

Feelings level: Form of communication between individuals that involves a high level of intimacy between speakers.

Ferrein, Antoine: French anatomist known for his work concerning the physiology of the voice. He is s credited with coining the term vocal cords.

FOXP2: Gene located on chromosome 7 that has been implicated in the development of normal speech and language skills.

Fragile X syndrome: Most common form of inherited intellectual disability that results in a mutation of a gene located on the X-chromosome.

Franco, Pierre: Sixteenth-century Swiss surgeon known as the “Father of cleft palate surgery.”

Free morpheme: The smallest unit of language that can occur by itself.

Frequency: The number of vibrations that occur per second.

Frequency transposition: Technique used in the programming of hearing aids that extends the audibility of higher frequency sounds for people who cannot receive this information from a conventional hearing aid.

Freud, Sigmund: Austrian neurologist who is considered the founding father of psychoanalysis.

Fricatives: A category of consonant sounds classified according to the manner in which they are articulated in the vocal tract. The /s/ and /f/ consonants are examples of fricatives.

Frontal lobes: The front of the cerebral cortex, primarily involved in the execution of motor movement as well as mental reasoning.

Front-back confusion: Impairment in the ability to perceive the origin (direction) of a sound source.

Functional disorder: Any disorder that results in the absence of a known anatomical, physiological, or neurological cause.

Functional dysphagia: Form of dysphagia that has no identifiable organic cause.

Fundamental frequency: The lowest frequency component of a complex sound.

Gage, Phineas: One of the earliest documented cases of a severe brain injury and its impact on mental function following recovery.

Galen, Claudius: Second-century physiologist who is often considered the founder of laryngology and voice science.

Gall, Franz Joseph: German anatomist and pioneer in the study of brain functions who developed a system for studying the brain by noting the shape of the skull, called phrenology.

Gallaudet, Thomas Hopkins: American educator and founder of the first American school for the deaf.

Globus: The sensation of a lump in the throat.

Glossectomy: Surgical removal of the tongue.

Glottal: Location in the vocal tract that is just above the vocal folds (glottis).

Glottal stop /ʔ/: A speech sound produced by a momentary complete closure of the glottis followed by an explosive release.

Glottis: The space between the open vocal folds.

Goodall, Jane: Renowned English primatologist and ethologist—one of the world's foremost authorities on the behavior of chimpanzees.

Graphic cuing: Language treatment technique for individuals with brain injury that involves providing familiar photographs to facilitate communication.

Gray, Henry: Nineteenth-century English anatomist whose classic publication regarding Human anatomy is still used today.

Grommet: See pressure-equalization tube.

Gross anatomy: Study of organs, parts, and structures of a body that are visible to the naked eye.

Group communication: The interactive exchange of information that occurs among more than 3 people, and usually no more than 20 people.

Gutzmann, Hermann: German physician who studied speech disorders from a medical point of view.

Gyri: A bump or ridge like those found along the surface of the cerebral cortex.

Habitual pitch: The speaking voice that is most commonly used.

Hair cells: Sensory receptors that are found in the inner ear (cochlea and vestibular apparatus).

Hard of hearing: A person who has any level of hearing impairment other than deafness.

Hard palate: Bony roof of the mouth that separates the nasal cavity from the oral cavity.

Hawk, Sara Stinchfield: First individual in the United States to obtain a phd in speech language pathology.

Head pointer: An adaptive device that can be used for direct alternative or augmentative communication symbol selection. It may be affixed to an individual's head, usually with a band or helmet.

Husson, Raoul: Developed one of the earliest modern theories of normal voice production, known as the neurotronic theory.

Hyoid bone: A horseshoe-shaped bone that is located high in the neck. The most superior portion of the laryngeal framework.

Hyperfunctional voice: Speaking with excessive muscular effort and force, resulting in intense, high-pitched voice. A form of spasmodic dysphonia.

Hypernasal speech: Abnormal speech characterized by the excess flow of sound through the nasal cavity.

Hypnotherapy: Approach to the treatment of a variety of health conditions by hypnotism or by inducing prolonged sleep.

Hypofunctional voice: Referring to inadequate muscle tone of the laryngeal mechanism during the production of voice, often resulting in weak, low-pitched voice that may also sound breathy. Found in some conditions associated with muscle weakness, such as amyotrophic lateral sclerosis.

Hypotonia: Decrease of normal muscle tone or tension.

Idioglossia: Term used to describe a unique, specialized language thought to be indicative of the early speech spoken by twins.

Idioms: Words or phrases that cannot be taken literally.

Idiopathic: A condition that is of unknown origin.

Immittance testing: Form of audiological testing that provides information regarding eardrum mobility and eardrum function. Often called tympanometry.

Incidence: The number of new cases that occur during a particular period of time.

Incomplete cleft lip: A cleft that does not penetrate the nostrils.

Incomplete cleft palate: A cleft that does not encompass the entire hard and soft palate

Structure: only a portion is affected.

Incus: The middle bone of the three small bones(ossicles) of the middle ear. Also known as the anvil to reflect its unique shape.

Indirect laryngoscopy: Procedure in which an otolaryngologist uses an instrument, such as a mirror, to examine the vocal folds.

In-the-canal (ITC) aid: Type of hearing aid where all components of the aid are situated directly within the ear canal.

In-the-ear (ITE) aid: Type of hearing aid where all components of the aid are situated within the entrance of the ear canal.

Invisible-in-the-canal aid (IIC): Miniature hearing aid that sits deep in the ear canal.

Iowa Scale for Rating the Severity of Stuttering: Scale used for determining the severity of speech disfluency based on noting the number and type of speech disfluencies occurring within a conversational speech sample.

Itard, Jean-Marc Gaspard: French physician known for his work with deaf and intellectually impaired individuals, particularly Victor, the wild boy of Aveyron.

Itinerant speech-language pathologist: A speech-language pathologist who works in a number of settings. Speech-language pathologists who work for a school system tend to work in more than one school setting.

Janssen, Zaccharias: Dutch spectacle-maker who is believed to be the inventor of the microscope.

Jean, Andre: French physiologist who has studied the role of the brainstem in the process of swallowing.

Johnson, Wendell: American speech-language pathologist known for his work in stuttering.

Kanner, Leo: Austrian psychiatrist known for his work in autism.

Karyotype: The arrangement of chromosomes within a cell.

Keller, Helen: The first deaf-blind person to achieve a university education, who later became an advocate for individuals with disabilities.

King Louis II: King of France during the period of 843–879 who was also known to stutter.

L1: Abbreviation used to designate the first or dominant language.

L2: Abbreviation used to designate the second or less dominant language.

Labio-dental: A class of consonants that are categorized according to their place of articulation within the vocal tract. The /f/ and /v/ are examples of labio-dental consonants.

Laceration: A wound or cut that involves direct tearing of tissue.

Laryngectomy: Partial or complete removal of the larynx, including the vocal folds. The most common form of surgery to treat laryngeal cancer.

Laryngitis: Inflammation of the vocal folds, associated with symptoms of sore throat and swallowing difficulty.

Larynx: Structure that consists of a number of muscles and cartilages that work cooperatively to produce voice.

Late talker: A term used to describe children between the ages of 16 to 30 months who are slow in acquiring their first 50 words.

Lee Silverman Voice Treatment (LSVT): A structured programmatic approach to voice therapy. The premise of the approach is to encourage a full, loud speaking voice to improve overall voice quality as well as speech clarity.

Left neglect: Situation in which a person who experiences a right hemisphere stroke no longer acknowledges the left side of his or her body.

Lejeune, Jerome: French geneticist who discovered the chromosome abnormalizes in humans that causes Down syndrome, as well as Cri du chat syndrome.

Levi-Montalcini, Rita: Italian neurologist who discovered a protein that causes developing cells to grow. Her research has implications for helping to restore hearing.

Lidcombe Program: Stuttering treatment program developed in Australia for children younger than six years of age.

Light, Janice: A speech-language pathologist who has made significant contributions in the area of augmentative and alternative communication.

Limbic system: A region deep within the cerebrum that includes part of or most of the other lobes (i.e., frontal, parietal, and temporal). The limbic system is involved in affective behaviors such as emotion and motivation.

Lingua-alveolar: A class of consonants categorized according to their place of articulation within the vocal tract. Examples of lingual veolar consonants are /t/ and /s/.

Lingua-dental: A class of consonants categorized according to their place of articulation within the vocal tract. An example of a lingua-dental consonant is /th/.

Malingerer: Someone who intentionally fakes or exaggerates a psychological or physical condition for personal gain.

Malleus: Outermost of the three small bones(ossicles) of the middle ear. Also known as the Hammer to reflect its unique shape.

Malocclusion: An uneven alignment between the upper and lower teeth.

Mandible: Anatomical name for the lower jaw. Manner of articulation: Classification of consonant sounds in regard to how they are articulated in the vocal tract.

Manual communication: Use of hand gestures to transfer information between individuals.

Masako maneuver: Swallowing exercise where the tongue is protruded and held in place by biting down the anterior portion of the tongue during the process of swallowing.

Mass communication: Exchange of information to a large public audience through some sort of medium, such as radio, television, or the internet.

Mastication: The act of chewing.

Maximal contrast approach: Treatment approach for phonological disorders that is designed to enact widespread change. Rather than targeting early developing sounds, later developing sounds are the focus of therapy.

Mcnaughton, Shirley: One of the first individuals to use Bliss symbols as a form of augmentative and alternative communication.

Mean length of utterance (MLU): A measure that examines a child's increasing ability to combine words and produce complex utterances by noting the average length of utterances according to grammatical morphemes.

Medical model: Approach to the identification of disorders on the basis of an identifiable physical cause.

Memory: A person's ability to remember things.

Mendel, Gregor: Austrian botanist who is known as the "Father of modern genetics," based on his work with pea plants.

Ménière disease: Disorder of the inner ear that can affect balance and hearing.

Ménière, Prosper: French otolaryngologist who was the first to describe a form of vertigo (dizziness) that is now known as Ménière disease.

Monotonic voice: Lack of natural melodic voice inflection. A condition associated with the speaking voice of individuals with Parkinson disease.

Montessori-based intervention: Language treatment technique using structured activities that take place in the context of social interaction.

Morgan, Thomas Hunt: Pioneer in the area of genetics. Received the Nobel Prize for his work on hereditary traits of fruit flies.

Morphology: The smallest meaningful units of language.

Mosaicism: Condition in which the cells composing an organism are not identical, having differing genotypes.

Motor speech disorders: Impaired speech sound production ability resulting from motor pathway damage affecting the muscles responsible for producing speech.

Mouth breathing: Process of inhalation and exhalation through the oral cavity rather than the nasal cavity.

Movable articulators: Anatomical structures involved in speech production that are capable of moving. Examples of movable articulators include the lips, tongue, and soft palate.

Multifactorial: The cause of a communication disorder attributed to more than one variable.

Multilingualism: Individual who has knowledge of two or more languages. This knowledge may include the ability to speak, understand, read, or write more than one language.

Multimodal communication: Use of unaided and aided modes of augmentative and alternative communication.

Multiple sclerosis: Disease in which the nerves of the central nervous system degenerate, causing an impairment of movement, sensation, and body functions.

Mutual Recognition of Credentials Agreement: Pact signed by various speech-language pathology professional organizations world wide that provides a framework for professionals from one country to practice as therapists in another country.

Myelin sheath: The insulating envelope that surrounds the core of a nerve fiber (axon) to facilitate the transmission of nerve impulses.

Neurochronaxic theory: A theory proposed in 1950 that viewed the frequency of vocal fold vibration as being dependent upon excitation of nerve cells from the laryngeal nerve.

Neurogenic: Refers to having its origin or starting in the nervous system.

Neurogenic stuttering: Form of stuttering characterized by a high number of involuntary repetitions or prolongations of speech that do not seem to be a result of poor (hesitant) language formulation difficulties or as a result of psychiatric problems. A condition sometimes found in Parkinson disease.

Neurological: Relating to nerves and the nervous system.

Neuromonics: Treatment for tinnitus that combines the use of a novel approach to acoustic stimulation with a structured program of counseling and support by a clinician.

Neuromuscular electrical stimulation (E-Stim): An electrical current is used to stimulate the same electrical impulses that are activated during normal exercise. By passively activating the muscle, the body responds in much the same way as during normal exercise.

Neuroplasticity: The brain's ability to reorganize itself by forming new neural connections throughout life.

Neuroprosthetics: The design and manufacture of neural prosthetics that can serve as a substitute for a motor or sensory modality that may have been damaged. A cochlear implant isoform of a neuroprosthetic device.

Neuropsycholinguistic theory: A theory of stuttering based on the assumption that producing fluent speech involves sophisticated timing between the formulation of language and the actual motor execution of speech movement. Stuttering results in a situation where there is a disruption in the timing (integration) of linguistic formulation and speech movement.

Noise: Acoustic sound wave that has random variations in amplitude and frequency. A lack of periodicity (back and forth vibration).

Noise-induced hearing loss: Hearing impairment that results from exposure to excessively loud sounds.

Omission: Pattern of speech misarticulations whereby the intended speech sound is deleted.

Onomatopoeia: Use of sounds to signify a word-based on the sound associated with the particular word. For example, beep-beep would be a form onomatopoeia to signify the word car.

Onset: The start or beginning. The onset of stuttering typically occurs at three years of age.

Open system: Term used to refer to an augmentative and alternative communication device that has multiple functions, one of which is for communication.

Operation Smile: International charity program for treating facial deformities such as cleft lip and palate.

Opinion level: The level of communication that occurs between two people on somewhat of a Personal level and includes comments, concerns, expectations, and personal goals.

Optimality theory: A theoretical approach to describing the structure of grammar in a given language.

Optimum pitch: The level at which we can produce our strongest voice.

Ora-facial examination: A routine assessment of the structure and function of the mouth

And face in regard to their influence on speech sound production.

Oral: Referring to the mouth.

Oral cavity: The space inside the mouth that runs from the inside of the lips to the back of the throat.

Oral stage: The first stage in the three-stage process of swallowing.

Organ of Corti: Specialized structure located within the Scala media of the cochlea. The organ contains hair cells that assist in the transfer of sound through the auditory system.

Organic disorder: Medical or health condition with a known physical cause.

Organizational communication: Type of communication that occurs in environments such as workplace offices and corporations.

Oropharyngeal dysphagia: Most common form of dysphagia that reflects an impairment in the transfer of liquid or food from the mouth and pharynx to the opening of the esophagus.

Orthognathic surgery: Procedure that is designed to correct conditions of the jaws and face related to structure and growth.

Parallel talk: Language therapy approach in which the therapist describes out loud what the child is seeing, hearing, or thinking during the play activity.

Pare, Ambroise: French surgeon in the 16th century.

Parent-directed therapy: Feature of speech and language therapy in which parents are an active and integral part of the child's therapy program. Feeding tube in which nutritionist delivered to the body intravenously. Also called an IV tube.

Parietal lobes: The lobes located at the top of the cerebral cortex that are largely responsible for sensation.

Parkinson disease: Degenerative neurological syndrome of the central nervous system that is characterized by rhythmical muscular tremors.

Participation model: An augmentative and alternative communication assessment and treatment approach that emphasizes the individual's daily functional communication needs.

Particulate theories: Early theories of genetics that posited that information from each part of the parent had to be communicated to create the corresponding body part in the offspring.

Passavant, Philip Gustav: German surgeon who was one of the first to propose a series of surgical solutions to help reduce hyper nasal speech in cleft lip and palate.

Passive muscular process: The relaxation of muscles for a specified movement. Breath exhalation involves a passive muscular process.

Pediatric dysphagia: A swallowing disorder in children.

Penfield, Wilder: Famous brain surgeon who made contributions in mapping brain function.

Percentage of consonants correct: Measure used to determine the severity of an individual's speech sound disorder. The percentage is calculated by examining the total number of consonants composing a speech sample in comparison with the number of consonants produced accurately by the speaker.

Percutaneously: Any surgical procedure that involves an opening through the skin.

Philtrum: Shallow groove or depression running down the center of the outer surface of the upper lip.

Phonation: Sound made by the vibration of the vocal folds and modified by the resonance of the vocal tract.

Phonatory disorder: An abnormality in the ability to produce one's voice.

Phonemes: The consonant and vowel sounds spoken in a language.

Phonetic inventory: A list of speech sounds that person is able to accurately articulate.

Phonetic-motoric disorder: A theory of speech apraxia where the disorder is attributed to difficulty with the linguistic/phonetic organization and motoric execution of speech. The medical research and treatment of organs involved in speech production.

Phonological approach: Form of treating phonological disorders based on a linguistic (as opposed to motoric) approach.

Phonological awareness: An understanding of the sounds of words and word parts, including the ability to identify and manipulate larger parts of the spoken language, such as words, syllables, and rhyme.

Phonological difference: Pattern of speaking found in bilingual speakers where the individual's dominant language affects the pronunciation of the less dominant language. The patterns are predictable based on the phonological features of the dominant language, and therefore not considered to reflect a phonological disorder.

Phonological disorder: Impairment in the accurate production of speech sounds.

Phonological interference: Pattern of speech sound production found in bilingual speakers, where the phonological patterns of one language affect (interfere with) the pronunciation patterns in another language.

Phonological processes: Systematic pattern of speech sound production that affects an entire class of speech sounds. Stopping of fricatives is an example of a phonological process.

Phonology: The study of the speech sounds of a language.

Phono-microsurgery: Surgical treatment of voice pathology using a microscope and micro-instruments.

Premorbid state: An individual's health status before the occurrence of a physical disease or emotional illness.

Prenatal diagnosis: The process of assessing the health status of a fetus prior to birth.

Presbycusis: Type of hearing loss that gradually occurs as people grow older.

Pressure equalization tube: Small tube that is inserted through the tympanic membrane(eardrum) to provide ventilation to the middle ear. Also known as a grommet.

Prevalence: Total number of cases of a disease in a given population at a specific time.

Primary assessment: The full assessment of language expression and comprehension in an individual with suspected aphasia.

Primary auditory center: Region in the temporal lobe of the brain that is responsible for the sensation of sound. Also called Heschl's gyrus.

Primary characteristics: The core features. The primary characteristics of stuttering are the moments of stuttering that occur while speaking.

Print-in-palm: Approach used to communicate with a deaf-blind person by tracing the shapes of block letters on the palm of his or her hand with an index finger.

Progressive hearing loss: A hearing loss that gets worse over time. Persistent exposure to loud noise can result in a progressive hearing loss.

Proteomics: Branch of genetics that studies the proteins expressed by the genome of an organism.

Proxemics: The study of cultural, behavioral, and sociological aspects of spatial distance between individuals.

Psychogenic disorder: A disorder that stems from mental or emotional problems as opposed to having a known physiological cause.

Psychogenic stuttering: Type of stuttering that is thought to be caused by emotional trauma or problems with thought or reasoning.

Psychological disturbance: A disorder of the mind involving thoughts, behaviors, and emotions that cause either self or others significant distress.

Respiratory cycle: One complete breath, including an inspiratory and expiratory phase.

Respiratory training: Treatment approach to improving voice quality that involves focus on proper breathing techniques.

Retrocochlear pathology: Abnormality of the auditory system that occurs beyond the cochlea, most often seen as a tumor of the auditory nerve or brainstem.

Reverse swallow: See tongue thrust.

Rib cage: Twelve sets of bones that enclose the lungs and heart.

Right hemisphere theory of recovery: Theory related to left hemisphere brain damage where the right hemisphere takes over all functions that would have normally occurred in the left hemisphere.

Roe, F. Hall: An individual with severe expressive language difficulty who used a communication board.

Rustin, Lena: British speech-language pathologist who was an expert clinician in the area of stuttering management.

S * T = P: Abbreviation for the source-filter theory of phonation. SALT (systematic analysis of language

Transcripts): Computer software program designed to provide a detailed grammatical analysis of a sample of spoken (and transcribed) English.

Savant: A scholar or learned person. Savants skills are found in some intellectual disabilities where there is a particularly exceptional skill.

Scala media: The middle chamber of the cochlea located between the Scala tympani and Scala media. The chamber is filled with endolymph. Also called the cochlear duct.

Scala tympani: The lower chamber of the cochlea that is filled with perilymph.

Scala vestibuli: The upper chamber of the cochlea that is filled with perilymph.

Scanning: A message selection technique in which items are presented sequentially.

Schisis: Medical term for opening, which is used to describe an orofacial cleft.

Schuell, Hildred: American speech-language pathologist who devoted her career to the evaluation and treatment of aphasia.

Single words: Earliest identifiable language productions produced by children, usually by the age of 12 months.

Skinner, Burrhus Frederic (B. F.): American psychologist who published significant scientific works in the analysis of behavior.

Smile Train: International charity that provides cleft lip and palate surgery to children in need, as well as providing medical training to doctors.

Social media: A network of friends, colleagues, and other personal contacts.

Socioeconomic dialect: A manner of speaking that is associated with an individual's financial and/or social status.

Socioeconomic status: A measure based on financial and social indicators.

SODA: An acronym that describes the notation

Of disordered speech patterns: s = substitution = omission, d = distortion, a = addition.

Soft palate: The soft tissue that composes the back of the roof of the mouth. Also known as the velum.

Sound: Vibrations that are transmitted through medium. Sound can be described according to its duration, amplitude, and frequency of vibration.

Sound sequencing: Therapy approach for speech apraxia where the sounds of a word are first produced individually before producing the word in its entirety.

Sound visibility: Notion that some speech sounds are more readily visible on a talker's face compared with others. For example, the /f/ sound is high visibility, whereas the /h/ sound has low visibility.

Sound wave: A pressure wave that is propagated through air (or other media) that is generally audible to the human ear.

Sound-field amplification: System often used in classrooms for hearing-impaired children, whereby the teacher's voice is transmitted through a microphone and loudspeaker.

Sound-to-symbol relationship: The relationship between a specific speech sound and the corresponding letter in the alphabet for that sound. In general, the English language has a poor sound-symbol relationship. The phonetic alphabet provides an exact sound-symbol relationship.

Spinal nerves: Collection of 31 pairs of nerves that enter and exit the spinal cord. The nerves provide motor, sensory, or combined input to various parts of the body.

Spontaneous recovery: Natural reappearance of function following a period of lessened response. A concept associated with the recovery of communication skills shortly after a stroke.

Spoonerism: The unintentional transposition of sounds within or across words that occurs when speaking.

Stammering: See stuttering.

Standardized testing: Form of assessment in which a test is administered and scored in a consistent manner.

Stapedectomy: Surgical removal of the stapes bone within the middle ear as a means of improving hearing.

Stapedius: Smallest skeletal muscle of the human body whose purpose is to stabilize the stapes bone that fits into the oval window of the cochlea.

Stapes: Innermost of the three small bones(ossicles) of the middle ear. Also known as the stirrup to reflect its unique shape.

Statistical learning theory: A theory that focuses on the statistical aspects of learning, such as statistics related to the acquisition of language.

Stem cell: An unspecialized cell that gives rise to a specialized cell, such as a blood cell.

Stevens, Nettie Maria: American biologist and geneticist who discovered that chromosomes determine the sex of a species.

Stimulation: An aphasia treatment approach that encourages the patient to use all modalities of communication.

Stoma: Surgically created opening in the surface of the body.

Stops: A group of consonants that are organized according to their manner of articulation, namely the complete obstruction of forward airflow followed by a sudden release of air. The consonants /p/, /t/, and /k/ are examples of stops.

Strength: The state, property, or act of being strong.

Stroke: Injury to the blood vessels of the brain, usually in the form of a clot or hemorrhage.

Symmetrical hearing loss: A hearing loss of both ears in which the configuration and severity of the losses are identical.

Syndrome: Group of symptoms that collectively characterize an abnormal condition or disease.

Syntax: The study of the form of language, such as grammatical rules.

Synthesized speech: An artificial computer-generated version of human speech.

Syrinx: The vocal organ of a bird.

Tactile communication: Form of nonverbal communication in which touching (e.g., handshaking, kissing) conveys a message from sender to receiver.

Tadoma method: Form of communication used by deaf-blind individuals to assist with comprehension of speech. The method involves placement of the hands on the speaker's face to decipher facial movements.

Technology: The application of science, math, engineering, art, and other fields of knowledge to create tools and implementations deemed useful by a society.

Teeth: Hard bonelike structures aligned in a row along the base of the jaw that are used for biting and chewing.

Telecoil: Hearing aid device that can amplify sound waves transmitted through a telephone.

Temperament: The manner in which a person thinks, behaves, and reacts.

Templin, Mildred: American pioneer in speech language pathology. Known for her research in the area of phonological development.

Temporal bone: A bone that forms the sides and base of the skull.

Temporal lobes: Side regions of the cerebral cortex that are primarily involved in the processing of sensory input.

Temporomandibular joint: A joint that connects the mandible (lower jaw) to the temporal bone of the skull.

Tensor tympani: Small muscle located in the middle ear that influences the mobility of the tympanic membrane (eardrum).

Teratogenic: Relating to, or causing, a malformation of an embryo or fetus.

Thelwall, John: Best known as the radical orator during the movement for parliamentary reform in Britain in the late 18th century.

Tragus: Projection of skin-covered cartilage in front of the ear canal.

Transcranial magnetic stimulation: Brain stimulation technique that induces a low electrical current between two electrodes placed on the scalp.

Transducer: A device that takes one form of energy and converts it into another type of energy.

Transfer function: Transformation that is used to describe the output of a device as a function of the input of the device. Speech production involves the transformation of the original source (vocal folds) into a specific sound resulting from changes in vocal tract configuration.

Transmission model: Conceptualization of communication that involves encoding (a speaker) and decoding (a listener).

Traumatic brain injury: An injury that occurs when a sudden outside force causes damage to the brain.

Travis, Lee Edward: The “Father of speech-language pathology in the United States.” He was particularly interested in the area of stuttering.

Turner, Henry: American physician who was the first to describe a genetic condition in women caused by the absence of one of the X (sex) chromosomes.

Turner syndrome: Medical disorder in females as a result of an absent X (sex) chromosome.

Two-word combinations: Early language utterances produce by children at approximately two years of age.

Tympanic membrane: Thin concave-shaped membrane that separates the outer ear canal from the middle ear. Also known as the eardrum.

Tympanogram: The graphic display of sound reflected back from the eardrum during a tympanometry test.

Tympanometer: Instrument used to measure the compliance (sometimes called admittance) of the tympanic membrane. The results of the test are displayed on a graph called tympanogram.

Ventilation tube: A small tube inserted through the tympanic membrane to ventilate the middle ear and prevent fluid from accumulating. Also called a pressure equalization tube or grommet.

Ventriloquism: Art of projecting voice to give the illusion of it coming from another source, such as a dummy or doll figure.

Verbal communication: Basis of expressive(vocal) communication that is one-way for people to communicate face-to-face.

Verbalizations: Production of vocal sounds that express meaning.

Vermilion border: Region of redness that surrounds the lips.

Vestibular apparatus: Region of the inner ear that is important for maintaining balance and spatial orientation. Consists of the utricle, saccule, and semicircular canals.

Vicker, Beverly: A speech-language pathologist who performed clinical work in the 1960sand 1970s using communication boards for severely disabled individuals.

Videofluoroscopy: Motion x-ray of the body that combines traditional fluoroscopy (x-ray) with video technology.

Videoflouroscopic swallowing study: The use of motion x-ray to visualize swallowing.

Viral meningitis: Infection of the protective membranes surrounding the brain or spinal cord that results from a virus. This form of meningitis is quite common and is a relatively mild illness compared with bacterial meningitis.

Virgule: A diagonal (/) mark that represents pronunciation. The individual phonemes of a language are usually depicted using virgules (e.g., /t/, /m/, /f/).

Visi-pitch: Commercially available instrument designed to measure and display the vocal fundamental frequency (pitch) of spoken voice.

Visual communication: The transfer of information between individuals on the basis of vision.

Vocal abuse: Any behavior that strains or injures the vocal folds, thus affecting their normal functioning.

Vocal folds: Two muscular bands located within the framework of the larynx that protect the trachea from the entrance of foreign matter. These muscular bands also vibrate for the generation of voice. Also known as the vocal cords.

Volta, Alessandro: Italian physicist who invented the voltaic pile, a forerunner of the electric battery.

Von Békésy, Georg: Hungarian physiologist who received the Nobel Prize for his research on the functioning of the inner ear.

Von Graefe, Karl Ferdinand: Pioneer of plastic and reconstructive surgery.

Von Helmholtz, Hermann: German physicist who made important contributions in acoustics and optics.

Von Laden, Hans: Otolaryngologist who coined the term phono surgery to refer to the restoration of voice using surgical techniques.

Von Langenbeck, Bernard: Skilled surgeon who developed a procedure for the closure of the hard palate.

Von Siebold, Carl Casper: One of the first surgeons to recognize the importance of speech therapy for individuals with cleft lip and palate.

Waldeyer, Wilhelm: German anatomist who identified the material residing within a cell nucleus that he termed chromosome.

Wallace, Alfred: Nineteenth-century anthropologist who, together with Charles Darwin, supported the concept of natural selection.

Watson, James: Nobel Prize winner for discovering the double-helix structure of DNA. His colleague who assisted in the discovery was Francis Crick.

Waveform: Graph obtained by plotting the characteristics of a sound wave against time.

Wernicke, Karl: German neurologist who deduced that the left temporal lobe region of the brain was localized for understanding language. This region became known as Wernicke's area.

Wernicke's aphasia: Language disorder that impacts the comprehension of spoken and written language, resulting from damage to the left temporal lobe (Wernicke's area) region of the brain. Also known as a form of fluent aphasia.

Wernicke's area: Region of the left cerebral temporal lobe that plays an important role in the understanding of speech and language.

Acute care hospital: A hospital that provides short-term, highly specialized patient care.

Addition: Type of speech sound misarticulation in which one or more consonants or vowels are included in the target word production.

Adducted: To move toward the midline position. Vocal fold closing is a form of adduction.

Adductor type spasmodic dysphonia: Severe voice disorder resulting from an inability to close the vocal folds normally to create as peaking voice.

Adenoids: Pairs of lymphoid tissue located in various regions in the back of the pharynx that serve to filter out debris from inhaled air. A related term is tonsils.

Adenosine triphosphate (ATP): An adrenaline nucleotide that is used during muscle contraction. ATP is thought to provide natural protection from acquiring a noise-induced hearing loss.

Adult-centered therapy: Form of speech and language therapy in which the adult plays a dominant and directive role in a child's therapy session.

Adventitious deafness: Form of acquired communication disorder where a hearing loss occurred after a period of normal hearing. An acoustic neuroma could result in an adventitious hearing loss.

Affricates: A category of consonants classified according to the manner in which they are articulated in the vocal tract. The consonant/ch/ is an example of an affricate.

Age of mastery: An approach to determining child's acquisition of speech sounds. Each sound is expected to be acquired (mastered) by a particular age.

Amniocentesis: Medical procedure used in the prenatal diagnosis of chromosomal and fetal abnormalities.

Amplifier: A key feature of a hearing aid, designed to boost the loudness level of incoming sound before entering the ear canal.

Amplitude: The height of a sound wave. Related terms are intensity and loudness.

Amyotrophic lateral sclerosis: A progressive and fatal neurodegenerative disease. Also known as motor neuron disease or Lou Gehrig disease.

Anatomy: The science concerning the structure of the body.

Anencephaly: Condition present at birth that affects the formation of the brain and the skull bones that surround the head.

Ankyloglossia: Condition caused by an abnormally short lingual frenulum. The condition is commonly referred to as "tongue tie."

Anomic aphasia: An expressive language disorder characterized by a severe problem with recalling words.

Anthropometry: The science that relates to the measurement of body dimensions.

Aphasia: A disorder that results from damage to the regions of the brain that are responsible for language. A similar term is dysphasia.

Aphonia: Medical term used to describe a condition in which a person is unable to speak, or has lost his or her voice.

Apical: Relating to the tip or apex.

App: Abbreviated term for application; which is a software program for use on the Internet, computer, phone, or other electronic device.

Approximates: A classification of consonant sounds that have articulatory and acoustic qualities that fall somewhere between true consonants and vowels. Examples include /w/ and /r/.

Apraxia: Neurological disorder that is characterized by an inability to perform purposeful movements on command. Apraxia of speech is a unique form of speech sound disorder.

Articulation: The location at which two structures make contact. Speech articulation concerns the manner in which various anatomical structures work together to create speech sounds.

Auditory communication: Use and perception of sound that forms the basis of communication.

Auditory cortex: Region of the brain responsible for the processing of auditory (sound) information, which is located in the temporal lobes. Also called Heschl's gyrus.

Auditory nerve: The nerve that carries auditory and balance information from the inner ear to the brainstem. Also known as the cochlear nerve, or the eighth cranial nerve.

Auditory processing disorder: Broad term used to describe a variety of problems with the brain that can interfere with the understanding of auditory information.

Augmentative communication: A communication approach that is a supplement to existing normal communication.

Aural: Relating to the ear or to the sense of hearing.

Aural habilitation: The management of hearing loss for an individual born with a hearing impairment.

Aural rehabilitation: The management of hearing loss for an individual who originally had normal hearing.

Auricle: The outer ear. Also known as the pinna.

Autism spectrum disorders: Group of autistic conditions with similar features that may vary in symptoms and severity.

Babbling: The repeated production of the same or similar syllable strings. A common type of vocalization produced by children during the period of 4 to 10 months of age.

Bacterial meningitis: Inflammation of the meninges due to bacterial infection.

Badge: A visual display to communicate status or accomplishment.

Barium: Soft metallic element that is silvery white in its purest form. If swallowed, the substance is clearly visible during x-reexamination.

Basal: Relating to, or forming the base.

Basilar membrane: Located within the cochlea and separates the cochlear duct from the Scala tympani.

Behaviorist theory: Theory based on the assumption that a child's speech and language development is shaped by individuals and events in the child's environment.

Body language: A form of nonverbal communication that involves use of various parts of the body.

Bolus: Food that has been chewed and mixed in the mouth with saliva.

Bone conduction testing: Test of hearing that bypasses the outer and middle ear by sending sound vibrations through the skull bones toward the cochlea.

Bone-anchored hearing aid (BAHA): A surgical implant for the treatment of hearing loss that works through bone conduction.

Borg, Pär Aron: Swedish teacher who developed the first manual sign language alphabet.

Bound morphemes: A morpheme that cannot stand alone as an independent word, while carrying lexical meaning when attached to another morpheme.

Brachycephaly: Condition in which the head is disproportionately wide (or flattened).

Bradykinesia: An abnormal slowness in the execution of movement.

Braille: Tactile reading and writing system based on a series of raised dots.

Braille, Louis: Frenchman who developed a reading and writing system based on a series of six raised dots that occur in varying patterns.

Brainstem nuclei: A cluster of sensory or motor nuclei located in the brainstem.

Breathy voice: Quality of voice production where excessive air accompanies the voice.

Bridgman, Laura: First deaf-blind child in the United States to gain a formal education.

Broca, Paul: French neurosurgeon responsible for naming the region in the left frontal lobe responsible for speech production (Broca's area).

Broca's aphasia: Expressive language disorder where a person is able to comprehend language, but has difficulty executing the motor movements to produce words. A form of nonfluent aphasia.

Broca's area: Region of the left cerebral temporal lobe that plays a role in the expression of speech and language.

Brodman areas: A series of 52 distinct regions of the cerebral cortex that are identified according to cellular structure and function.

Central nervous system: Portion of the nervous system consisting of the brain, brainstem, and spinal cord.

Centromere: Region of a chromosome where the arms of a chromosome intersect.

Cerebral palsy: A nonprogressive disorder that affects muscle tone, movement, and motor skills.

Cerebrovascular accident: A condition where the blood supply to the brain is disturbed in some way resulting in brain cell death. Also, called stroke.

Cerebrum: The largest portion of the brain, divided into two hemispheres.

Certificate of Clinical Competency: A qualification granted by the American Speech, Language, and Hearing Association to audiologists and speech-language pathologists who meet the educational and clinical criteria for independent practice.

Cerumen: A normally extruded product of the ear canal. Also known as ear wax.

Cervical (neck) auscultation: Use of a stethoscope placed on the neck to listen to sounds produced during swallowing.

Chemical communication: Form of communication where an animal species produces a chemical that is interpreted by other members of the same species.

Child-centered therapy: Approach to working with a communicatively impaired child where the therapist provides treatment to the child that is geared around the child's naturally occurring play activity.

Childhood apraxia of speech: A type of speech sound production disorder characterized by patterns of inconsistent misarticulations. Considered to be a rare and poorly understood disorder.

Chomsky, Noam: American linguist who proposed the nativist theory of early language acquisition.

Chorionic villus sampling: A medical procedure used in the prenatal diagnosis of chromosomal and fetal abnormalities.

Chromosomal syndrome: A birth defect resulting from visible changes in the chromosomal structure of the individual.

Chromosomes: A threadlike strand of DNA and proteins found in every cell nucleus of a living organism.

Columella: Fleishy portion of skin under the nose that separates the left and right nostrils.

Coma: A state of extreme unresponsiveness in which the individual exhibits no voluntary movement.

Communication: Communication is any act involving the exchange of information related to a person's needs, wants, perceptions, knowledge, or feelings.

Communication act: The exchange of thoughts, messages, or information by speech, signals, writing, or behavior.

Communication board: A low technology communication device that displays symbols, pictures, or text to convey messages and meaning.

Communication disorder: An inability to understand or use speech and language to relate to others in society.

Communication needs model: An approach to assessing the communication needs of an individual being considered for augmentative and alternative communication.

Compensatory strategy: Ways to use strengths or intact abilities to compensate for weaknesses.

Complete cleft lip: The complete separation of the lip extending to the nostril.

Complete cleft palate: The complete separation from the palate extending from the alveolar ridge to the uvula.

Completely-in-the-canal (CIC) aid: A miniaturized hearing aid that fits entirely into the ear canal. Typically used by individuals with mild to moderate hearing losses.

Complex sound: A sound that contains more than one frequency component.

Computerized tomography: An x-ray procedure that combines many x-ray images with the aid of a computer to generate cross-sectional views of various structures of the body. Computerized tomography is more commonly known as a CT scan.

Concussion: Direct blow to the head that may result from violent shaking of the head, or whiplash type of injury.

Conductive hearing loss: A hearing loss associated with a problem in the transmission of sound through either the outer or middle ear.

Covert repair theory: A theory of stuttering that attributes the disorder to a temporal impairment in the phonological encoding of words prior to actual speech production.

Cranial nerves: A series of 12 sensory and motor nerves that emerge directly from the brainstem.

Craniectomy: Surgical removal of a portion of the cranium.

Craniofacial abnormality: A congenital disorder that primarily affects the cranium and facial bones.

Craniosynostosis: Premature fusing of the cranial sutures that results in restricted growth of the skull.

Cri du Chat syndrome: A syndrome resulting from genetic material missing from chromosome 5.

Crick, Francis: Nobel Prize winner for discovering the double-helix structure of DNA. His colleague who assisted in the discovery was James Watson.

Cricoid cartilage: A part of the laryngeal framework consisting of a ring-shaped cartilage that sits on top of the trachea.

Crouzon, Louis Octave: French neurosurgeon who was the first to describe the craniosynostosis syndrome, later named Crouzon syndrome.

Crouzon syndrome: Genetic disorder caused by mutations on the long arm of chromosome 10.

Crying: The earliest vocal behavior demonstrated by infants.

Cued speech: A means of communication in which a speaker uses hand signals to clarify ambiguous mouth movements for lip readers.

Cultural model: A perspective of aural rehabilitation that views deaf people as disabled and members of a minority culture.

Culture: A set of attitudes, values, beliefs, and goals shared by a group.

Cupid's bow: The curve of the upper lip indicated by a slight dip, said to resemble the bow of Cupid, the Roman god of love.

Cycle: One complete back and forth movement of vibration.

Cycles approach: Treatment approach for working with severely phonologically disordered children. The approach emphasizes a wide range of sound productions by the child that are addressed in a series of cycles.

Developmental disorder: A condition that is assumed to have been present at birth; however, in some cases, the manifestation of the disorder is not visible until the child matures.

Dialect: A variety of language that is spoken among a particular group. A dialect is rule governed and has distinct linguistic features.

Dialogue: A form of communication that involves a conversation between two or more people.

Diaphragm: A dome-shaped muscle that sits below the lungs. The muscle is most active during the process of inspiration.

Dieffenbach, Johann Friedrich: German surgeon who performed pioneering surgery for maxillofacial disorders.

Digitized speech: Transformation of human voice that can be stored on a computer.

Direct laryngoscopy: Procedure in which an otolaryngologist uses an instrument such as a flexible scope to examine the vocal folds.

Direct selection: A method of selection in which an individual using alternative or augmentative communication uses a body part or prosthesis to indicate choices on a communication device (e.g., touching, eye gazing).

Discourse: A type of communication that involves a verbal exchange.

Discussion: A formal discourse on a topic.

Disfluency: A disruption in the forward flow of speech.

Disfluency cluster: The occurrence of two or more disfluencies on the same word and/or adjacent words.

Displays: Form of visual communication used by animals to attract or warn off a predator.

Dissection: The process of disassembling and observing an anatomical structure to determine its internal structure.

Distortion: Type of speech sound misarticulations in which a consonant or vowel is misarticulated to such an extent that the sound produced is unrecognizable.

Down, John Langdon: English physician who is best known for his description of what snowballed Down syndrome.

Down syndrome: Chromosomal disorder caused by the presence of an extra 21st chromosome. Also known as trisomy 21.

Embolism: An obstruction in a blood vessel due to a blood clot.

Embryo: An organism in its early stages of development, especially before it reaches a recognizable form.

Embryology: Branch of biology that deals with the formation and early development of living organisms.

Empedocles: Greek philosopher who speculated on the origins of life and human development.

Encode: The process of creating a message in code.

Endolymph: Thick fluid that fills the cochlear duct of the inner ear.

Endolymphatic hydrops: An overaccumulation of endolymph in the inner ear. Often found to be a cause of Ménière disease.

English as a second language (ESL): A person who first acquired a language other than English.

Enteral tubes: A tube used for the delivery of nutrition that bypasses normal ingestion of food through the mouth.

Epidemiology: Branch of medicine that deals with the causes, distribution, and control of disease within a population.

Epiglottis: A leaf-shaped flap of cartilage that covers the trachea during moments of swallowing.

Esophageal dysphagia: A disorder of swallowing that is due to abnormal function in the esophagus.

Esophageal speech: An alternative approach to producing speech without using the vocal folds. A form of speaking used by people having undergone a laryngectomy.

Esophageal stage: The third and final stage in the process of swallowing.

Esophagitis: Inflammation of the lining of the esophagus.

Esophagus: The muscular tube that connects the throat to the stomach. Commonly known as the gullet.

Ethical behavior: Behavior that conforms to accepted professional standards of conduct.

Ethnicity: Term that represents social groups with a shared sense of identity, geography, culture, and history.

Ethology: The study of animal behavior with special interest in genetically programmed behaviors known as instincts.

Fetal alcohol spectrum disorder: Umbrella term for a range of disorders associated with alcohol consumption during pregnancy.

Fetal alcohol syndrome: A severe form of fetal alcohol spectrum disorder that affects physical and cognitive development, resulting from mothers who consumed alcohol during pregnancy.

Fetus: Unborn child, spanning the period from eight weeks following conception to the moment of birth.

Fiberoptic endoscopic evaluation of swallowing: Procedure for evaluating the oral stage of swallowing based on examination of the oral/pharyngeal cavity with the use of a fiberoptic endoscope.

Finger spelling: The representation of letters and numbers of a writing system with the use of one or two hands. A system of communication commonly used by individuals with severe and profound hearing loss.

Fissure: A long narrow opening. Fissures along the cerebral cortex provide points of demarcation for the various lobes of the brain.

Fistula: A narrow opening or passageway caused by disease or injury.

Fixed articulators: Speech articulators that have no moveable action. Examples of fixed articulators include the teeth and hard palate.

Fluctuating hearing loss: Condition in which a person's hearing may improve or worsen from one day to the next.

Fluency: The effortless flow of speech that includes proper use of rhythm, rate, pausing, and language formulation.

Fluency disorder: A disruption in the forward flow of speech.

Fluency shaping: A comprehensive therapy for the treatment of stuttering that focuses on changing all speaking behavior, not just moments of stuttering.

Fluent aphasia: Language disorder in which a person has difficulty comprehending spoken and written language, although the individual's ability to speak seems to remain relatively intact.

Form: The shape or structure of an item that provides distinctive character.

Formal communication: Style of communication that follows a specific code for particular settings.

García, Manuel: Spaniard who developed the laryngeal mirror.

Gastroesophageal reflux disease: A chronic condition in which stomach acid is regurgitated resulting in heartburn and indigestion.

Gastronomy tube: Feeding tube used in situations when a person is unable to swallow normally. Also called a percutaneous endoscopic gastrostomy (PEG) tube. The tube is placed directly into the stomach and is used to deliver nutrition to the body.

Gaze-coupling: An early form of communicative exchange between a young infant and parent where the infant turns toward the speaker and gains eye contact.

Gene mutation: A permanent change in the DNA that makes up a gene.

Gene splicing: Form of genetic engineering where specific genes are inserted into the genome of a different organism.

Genes: Hereditary unit that occupies a specific location on a chromosome and determines a particular characteristic in an organism.

Genetic: Relating to genes or heredity.

Genetic counseling: A service that is designed to help families who may be at risk for an inherited disease or abnormal pregnancy outcome, and to discuss the chances of having children who are affected.

Genetic syndromes: A disorder caused by abnormalities in one or more genes.

Genetics: Branch of biology that deals with hereditary and the transmission of characteristics among organisms.

Genome: The total DNA sequence that characterizes a species, including humans.

Genotype: The genetic makeup of an organism.

Geographic dialects: Variations in the style of speaking according to geographic region. A New England dialect is an example of a geographic dialect.

Geographic regions: Demarcated areas of the world. Some disease conditions vary in regard to geographic region.

Glasgow Coma Scale: Scoring system used to describe the level of consciousness in a person following a brain injury.

Glides: A category of consonant sounds classified according to the manner in which they are articulated in the vocal tract. The /w/ is an example of a glide.

Hearing aid: Device that can amplify soundwaves in order to help a hard-of-hearing person perceive sounds more clearly.

Helicotrema: An opening at the apical end of the cochlea that connects the Scala vestibuli canal with the scaltypani canal.

Helix: The cartilaginous rim of the outer ear.

Hemiparesis: Body weakness or paralysis occurring on one side of the body only.

Hemispheres: The two halves of a circle. The cerebrum (brain) is divided into a left and right hemisphere.

Hemorrhage: Excessive loss of blood from blood vessels.

Heredity: The genetic transmission of characteristics from parent to offspring.

Hertz, Heinrich: German physicist who was the first to send and receive radio waves.

Hertz (Hz) scale: Notation used to refer to frequency, or the number of vibrations per second. Developed in honor of Heinrich Hertz.

Hieratic: A cursive form of Egyptian hieroglyphics.

Hieroglyphics: System of writing using pictorial symbols to represent sounds or meanings.

High-frequency hearing loss: A configuration of hearing loss where a person is unable to clearly perceive sounds that are in excess of 1000 to 2000 Hz.

High technology: An alternative or augmentative communication device that has synthesized speech and print output as well as programming/editing capabilities.

Hippocrates: Greek physician who described the importance of the lungs, trachea, lips, and tongue in phonation in the early 5th century bc.

Hoarse voice: A description of voice quality involving an unusually low-pitched voice.

Holism theory: Theory that views brain functioning as a single, non-localized organ.

Hooke, Robert: English philosopher who coined the term cell to refer to the basic unit of life.

Human Genome Project: An international scientific undertaking to determine the complete structure of the human genetic material known as DNA.

Hunt, James: A 19th century speech therapist from England with expertise in stuttering.

Indirect selection: An alternative or augmentative communication approach to accessing symbols that does not involve direct physical pointing.

Infant: A child under the age of 12 months. Derived from the Latin word meaning «without speech.»

Infant mortality: The rate of death of children less than one year of age. Often used as a barometer of the social well-being of a country.

Informal communication: Specific code of communication that allows for a varied manner of speaking.

Ingestion: The consumption of food or drink by an organism.

Inhalation phase: The inward flow of air composing one phase of a breathing cycle.

Inhibiting: The inability to suppress emotions. Some individuals with brain injury may show difficulty with inhibiting.

Initial assessment: The first phase in the diagnosis of aphasia where the speech-language pathologist meets with the patient while still in the hospital.

Intelligence quotient (IQ): A measure used to estimate intellect, usually calculated by examining the ratio of a person's mental age compared with the individual's chronological age.

Intelligibility: Term used to describe the clarity of a person's speech sound productions.

Intensity: The maximum disturbance of a soundwave. Also referred to as amplitude.

Interactionist theory: A theory of language development whereby children acquire their language through a combination of behavioral and nativist processes.
International Classification of Functioning

(ICF): Framework developed by the world health Organization that classifies health according to a number of domains.

International Phonetic Alphabet (IPA): System of phonetic notation developed by the International Phonetic Association that can be used to represent the sounds of any language.

Interpersonal communication: Form of communication that occurs between two or more people.

Lahey, Margaret: Developed a framework for describing the various strands of language, according to form, content, and use.

Lahsley, Karl: First individual to define autism, based on examination of 11 self-absorbed children who had autistic disturbances of affect contact.

Language: The expression of human communication through which information can be experienced, explained, and shared.

Language acquisition device: Proposed by Noam Chomsky as a special biological brain mechanism that humans are born with that enables them to learn language.

Language content: Aspect of language that concerns meanings of individual words and words in combination. Another name for language content is semantics.

Language delay: A language disorder indicating that the child's language system is similar to younger, no disordered children.

Language deviance: A language disorder whereby the child is exhibiting a linguistic system that is unlike that of younger no disordered children.

Language difference: Situation in which the language features of a community differ from the majority. The rules are normal for the smaller community.

Language expansions: Language therapy approach in which the therapist restates the child's utterance using a fuller and grammatically correct language model.

Language form: Aspect of language that concerns the features of phonology, morphology, And syntax.

Language sampling: Feature of a language assessment in which a representative sample of the child's typical expressive language behavior is collected and later analyzed.

Language use: Aspect of language in a social context. Another name for language use is pragmatics.

Larsen, George L.: American speech-language pathologist who was one of the first individuals to develop specific treatment techniques for individuals with dysphagia.

Laryngeal system: The anatomical structures that comprise the larynx, which include cartilages, muscles, and bone.

Lingual frenulum: Tendon that extends from the floor of the mouth to the underside of the tongue.

Lingua-palatal: A class of consonants categorized according to their place of articulation within the vocal tract. An example of a linguopalatal consonant is /sh/.

Lingua-velar: A class of consonants categorized according to their place of articulation within the vocal tract. Examples of lingua-velar consonants are /k/ and /g/.

Linguistics: The scientific study of the structure and function of language.

Lips: Two bands of muscular tissue.

Liquids: A class of consonant sounds organized according to the manner in which they are articulated in the vocal tract. The consonants /r/ and /l/ are examples of liquids.

Lobule: An anatomical extension such as that found at the base of the outer ear.

Localism theory: A theory of brain functioning that assigns specific functions of the brain to specific regions of the brain.

Logemann, Jeri A.: American speech-language pathologist who is a pioneer in the assessment and treatment of dysphagia.

Logopedics: Commonly used term in Europe to refer to the study and treatment of communication disorders.

Loudness: The psychological perception of the intensity of an acoustic signal.

Lower respiratory tract: The cavities of the body that include the trachea, bronchial tubes, and lungs.

Low technology: Term used to refer to an augmentative and alternative communication device that does not involve a power source.

Lungs: Two spongy organs that function to remove carbon dioxide from the body and provide it with oxygen.

Magnetic resonance imaging (MRI): Test that uses a magnetic field and pulses of radio wave energy to make a picture of organs and structures inside the body.

Maintenance: The type of swallow used to remove natural build-up of saliva in the oral cavity.

Maling, Reginald: Created an electronic alternative or augmentative communication device known as the patient-operated selector mechanism (POSM).

Meningitis: Infection of the fluid that surrounds the brain and spinal cord. The condition is caused by either viral or bacterial infection.

Metacentric chromosome: A chromosome with a centrally placed centromere that divides the chromosome into two arms having approximately equal length.

Metalinguistic awareness: The ability to reflect consciously on the nature and properties of language.

Microcephaly: Abnormal smallness of the head.

Microform cleft: Rare anomaly that can appear as a small scar on the lip.

Micrognathia: A condition of abnormal smallness of the upper and lower jaws, usually the mandible.

Microphone: A transducer that is designed to transform acoustic energy into an equivalent electrical representation.

Middle ear implant: A surgical procedure designed to stimulate movement of the ossicles of the middle ear to incoming sound, as a means of improving hearing.

Minimal pair: Two words differ in pronunciation by only one sound, and the change in sound results in a change in word meaning. The words “dear” and “gear” are examples of minimal pairs.

Misarticulation: Any deviation, great or small, in the pronunciation of consonant or vowel phonemes.

Mixed (or global) aphasia: Communication disorder that involves impairment in both comprehension and production of language. Generally considered the most severe form of aphasia.

Mixed dysarthria: A non-pure form of dysarthria involving a combination of two or more types.

Mixed hearing loss: Simultaneous occurrence of both a conductive hearing loss and a sensorineural hearing loss.

Modal register: The middle register of one ‘speaking voice.

Model: Academic term used to refer to an abstract idea.

Modified barium swallow: Radiological imaging procedure that is used for the evaluation and treatment of swallowing disorders.

Myoelastic aerodynamic theory of phonation: Well-accepted theory of voice production that involves coordination of muscle tension and breath pressure.

Myringotomy: Surgical incision into the tympanic membrane (eardrum) that is usually performed to relieve pressure or fluid buildup in the middle ear.

Nares: The external openings of the nose. Also called nostrils.

Nasal cavity: The cavity lying between the floor of the cranium and the roof of the mouth, and extending from the nostrils to the pharynx.

Nasals: A class of consonant sounds categorized according to the manner in which they are articulated in the vocal tract. The consonants /m/ and /n/ are examples of nasal consonants.

Nasogastric (NG) tube: Type of feeding tube used on a short-term basis. The tube passes through the nose, pharynx, and esophagus directly into the stomach.

Nasometer: Commercially available instrument designed to measure both oral and nasal airflow emitted during speech production.

Nativist theory: A theory of normal language acquisition proposed by Noam Chomsky, which suggests that humans are born with the biological makeup to learn language.

Natural theory: A theory of phonological development proposed by David Stampe based on the natural occurrence and suppression of phonological patterns (or processes).

Near infrared spectroscopy: An noninvasive instrument that measures changes in blood flow in the front part of the brain.

Needs level: The level of communication that occurs between two people who know one another intimately. Each seems to know intuitively what the other person thinks.

Negus, Sir Victor: British laryngologist who was a pioneer in detailing the anatomy of the human and animal larynx.

Neural plasticity: Refers to the ability of the brain and/or certain parts of the nervous system to change in order to adapt to new conditions, such as an injury.

Neural tube defects: Congenital abnormality of the brain and spinal cord resulting from incomplete closing of the neural tube during embryonic development. Spina bifida is an example of a neural tube defect.

Nonbehavioral tests: Form of audiology testing that does not require the person to push a button or raise the hand in response to sounds. Rather, the tests are designed to measure natural physiological responses to sounds. The auditory brainstem response is a nonbehavioral test.

Nonfluent aphasia: Language disorder in which an individual has difficulty expressing himself or herself when speaking or writing, although the ability to understand language seems to remain relatively intact.

Nonmaleficence: Ethical principle in health sciences and public health practice in which the professional strives to do no harm to the patient.

Nonstandardized testing: Form of assessment in which there is no consistent or standardized manner to perform the assessment. This form of assessment generally provides the examiner with more flexibility. The collection and subsequent analysis of a language sample is a common form of nonstandardized testing.

Nonverbal communication: Form of communication in which the exchange of information occurs without the use of spoken words. The use of eye contact is a form of nonverbal communication.

Norms: A standard, model, or pattern regarded as typical. Norms are often used to assess individuals who are suspected of having a communication disorder.

Nucleus: The central part of a cell that contains hereditary material.

Objective assessment: Approach to evaluating a communication disorder using commercially available test instruments.

Obstruction: An obstacle or blockage that impedes progress. A common disorder of the outer ear involves an obstruction of the ear canal.

Obturator: A prosthetic device serving to close an opening in the body, such as a cleft palate.

Occipital lobes: The posterior lobe of each cerebral hemisphere that contains the visual centers of the brain.

Occlusion: The fitting together of the upper and lower teeth.

Odynophagia: Pain associated with the act of swallowing.

Orthographic transcription: A type of annotation system used for detailing a sample of spoken language. The standard alphabet is used to write every word that is spoken.

Orton, Samuel: American physician who was interested in the area of learning disabilities, particularly those associated with reading.

Ossicular chain: The three tiny bones that compose the middle ear, consisting of the malleus, incus, and stapes.

Other disfluencies (OD): Class of speech disfluencies that are found to occur in people who do not stutter, as well as those who do stutter. An example of an OD is a phrase repetition.

Otitis externa: Infection of the ear canal, often associated with persistent exposure to water. Also called swimmer's ear.

Otitis media: Infection of the middle ear space behind the eardrum. The duration of a bout of otitis media can range from acute to subacute, or chronic.

Otitis media with effusion: Form of otitis media characterized by buildup of fluid in the middle ear space. Also called glue ear.

Otoacoustic emissions: Tiny sounds that emerge from the inner ear either spontaneously or shortly after the ear is exposed to an external sound. An otoacoustic emissions test is used to screen newborn hearing.

Otolaryngologist: Surgeon who specializes in the diagnosis and treatment of disorders of the ear, nose, or throat. Also called an ENT.

Otosclerosis: Hereditary disorder that results in abnormal growth in the middle ear that causes hearing loss.

Otoscope: Instrument consisting of a light and magnifying lens that is used for examining the external auditory meatus (ear canal) and tympanic membrane (eardrum).

Ototoxic hearing loss: A hearing impairment (both temporary and permanent) that can result from high doses of certain drugs.

Overt behavior: Openly visible behavior.

Pagoclone: Antianxiety drug that is currently being evaluated as a treatment for stuttering.

Papilloma: Benign wart-like tumors that form over muscle tissue. Papilloma's have been found to form on the vocal folds.

Paralanguage: The nonverbal features that accompany speech and help convey meaning.

Perforated eardrum: Puncture in the tympanic membrane.

Perilymph: Fluid that is found in the Scala vestibuli and Scala media ducts of the cochlea.

Peripheral auditory system: Portion of the hearing anatomy that consists of the outer, middle, and inner ear structures.

Peripheral nervous system: Portion of the nervous system that lies outside the brain and spinal cord.

Per oral: Through or by way of the mouth.

Peristalsis: Rippling, wavelike muscle contractions, which occur when food is digested.

Personality and emotional adjustment theory: A theory that considers an individual's personality and subsequent behavioral patterns in the development of a voice disorder.

Pervasive developmental disorder: Group of disorders characterized by delays in development of social, language, motor, and/or cognitive skills.

Pharyngeal cavity: See pharynx.

Pharyngeal flap: Surgical procedure designed to reduce hypernasality. A flap of skin creates a bridge between the back of the throat and the soft palate.

Pharyngeal fricative /ʕ/: A unique consonant that is articulated with the root of the tongue against the pharynx.

Pharyngeal stage: The second stage in the three-stage process of normal swallowing, where the tongue transports material toward the back of the throat.

Pharyngoplasty: Form of surgery to reduce nasality in speech by narrowing the pharynx.

Pharynx: Hollow muscular tube that runs from the back of the nose to the top of the trachea(windpipe) and esophagus (food tube). Also called the throat.

Phenotype: The observable physical characteristics of an organism.

Phenylketonuria: Genetic disorder that is characterized by an inability of the body to utilize the amino acid phenylalanine, which is essential for delivering protein to the body.

Pheromones: Chemical secreted by the body that triggers a natural behavioral response in another member of the same species.

Phonosurgery: Medical operation designed to repair damage to the vocal folds.

Phonotrauma: Any form of abuse to the vocal folds.

Phrenology: The study of the shape of the skull that was thought to reveal a person's character and mental capacity.

Physical appearance: A form of communication that is transmitted based on physical features of the individual.

Physiology: The biological study of the function of living organisms and their parts.

Piaget, Jean: Swiss psychologist known for his study of the intellectual growth of children.

Picture-naming task: Common method of sampling a person's speech sound production skills in which a person is asked to name a picture containing specific consonant and vowel sounds.

Pinna: The most visible portion of the outer ear. Also known as the auricle.

Pipe speech: Manner of speaking where the upper and lower jaws are immobilized. This effect can be achieved by biting the end of a pipe and speaking at the same time.

Pitch: Perceptual impression of the vocal fundamental frequency of an individual's speaking voice.

Place of articulation: Description of consonant sounds in regard to the location in the vocal tract where the sound was articulated.

Positron emission tomography (PET) scan: Method of body scanning in which a small amount of radio-labeled compound is injected or inhaled into the tissue to be studied.

Postauricular muscle response: Electrophysiological method of testing hearing sensitivity based on detecting muscular activity located behind the outer ear in response To sound.

Postlingual deafness: Profound hearing loss that occurred after a person learned to talk.

Prader-Willi syndrome: Disorder caused by a genetic deletion of portions of chromosome15.

Pragmatics: The study of language as it is used in a social context.

Prelingual deafness: Profound hearing loss that was present before a child learned to talk.

Prelinguistic: Refers to the vocal behaviors a child demonstrates prior to producing first words (language). The production of babbling is a prelinguistic vocal behavior.

Psychosocial behavior: The mental and physical reactions that occur when an individual is placed in an environmental setting.

Puberphonia: Unusually high-pitched speaking voice that persists beyond puberty.

Public communication: Form of communication that is used to promote ideas and social causes.

Pulse register: Lowest range of speaking voice. Also known as vocal fry register.

Pure tone: A sound composed of a single frequency.

Pure-tone audiometry: Use of single-frequency sounds (tones) in the evaluation of a person's hearing sensitivity.

Qualitative: An evaluation based on description of attributes, characteristics, and properties, without the use of numbers.

Quantitative: An evaluation based on numeric description of attributes, characteristics, and properties.

Race: Group of people classified on the basis of common history, nationality, geographic distribution, or genetically transmitted physical characteristics.

Range of motion: Description of movement in regard to maximal and minimal movement. **Rate of movement:** Description of movement in regard to the speed at which the movement is performed.

Reciprocity: Mutual agreement or dependence. Professional reciprocity refers to an agreement between associations regarding the qualifications to practice as an audiologist or speech language pathologist in another state or country.

Reflux: A flowing back of fluid, often associated with the human digestive system and the reflux of gastric juices.

Register of voice: The range of voice produced by humans, including low-, medium-, and high-pitched sounds.

Rehabilitation hospital: A hospital that is devoted to providing rehabilitation care to patients with various neurological or orthopedic conditions on an inpatient basis.

Residual errors: Pattern of speech sound misarticulations that involve either a fricative or liquid consonant.

Schulthess, Rudolf: Swiss scientist who theorized that stuttering was due to spasms of the larynx.

Scripture, Edward Wheeler (E. W.): One of the first Americans trained in the field of psychology who developed skills in hearing measurement such as threshold testing and magnitude estimation.

Seashore, Carl: American psychologist interested in music, voice, and hearing. He built the first audiometer.

Secondary characteristics: Features that are not part of the primary form. Secondary characteristics of stuttering are those behaviors that occur in addition to the primary (moment) of stuttering.

Self-talk: The internal dialogue we use to view the world, explain situations, and communicate to ourselves.

Semantics: The study or science of meaning in language.

Semicircular canals: Three tiny circular tubes of the inner ear that are positioned at right angles to each other. They serve as the body's balance organ.

Semiotics: The theory and study of signs and symbols, especially as they relate to communication.

Sensorineural hearing loss: Most common type of hearing loss resulting from damage to the inner ear, or regions of the central auditory system.

Severity: Term used to describe degrees of hearing loss ranging from mild to profound.

Severity scale: An approach to estimate the severity of communication using a fixed numeric scale, such as 1 to 9, with 1 = low severity and 10 = high severity.

Sign language: A language that uses a system of manual, facial, and other body movements as a means of communication.

Signal-to-noise ratio: A measure of signal strength relative to background noise. The ratio is usually measured in decibels (db).

Simultaneous bilingualism: An individual who has acquired two or more languages with equal skill in both.

Simultaneous communication (simcom): Combined use of sign language and speech to communicate.

Source: The point of origin. For the generation of speech, the source is the respiratory system.

Source-filter theory of phonation: the description of speech production as a two-stage process. The first stage is the larynx (source) and the second stage is the vocal tract (filter).

Spasmodic dysphonia: Voice disorder that is caused by involuntary muscle movements in the vocal folds.

Speaker: One of two individuals required for successful communication. Another name for a speaker is encoder. The term is also a component of a hearing aid that delivers an acoustic signal to the ear.

Speaking rate: Speed at which a person speaks. Speaking rate is typically reported according to the number of words (or syllables) spoken per minute.

Specific language impairment (SLI): Preschool child who shows difficulty with language that is not caused by a known neurological, sensory, intellectual, or emotional deficit.

Speech communication: Discipline concerned with the act of speaking.

Speech delay: Communication disorder in which the speaking behavior demonstrated by the individual is quantitatively (as opposed to qualitatively) different from normal.

Speech-generating device: A feature of augmentative and alternative communication systems that provide digitized or synthesized speech output.

Speech reading: Deciphering of spoken language on the basis of visual cues provided by the speaker. Also known as lip reading.

Speech spontaneity: An aspect of speech sampling that requires the person to either speak freely or name specific words.

Speech-language pathologist: Professional educated in the field of speech-language pathology.

Speech-language pathology: The study of disorders that affect a person's speech, language, and swallowing behavior, including methods of assessment, treatment, and prevention.

Speech sound disorder: A deviation in the production of consonants and/or vowels.

Spina bifida: Serious birth abnormality in which the spinal cord is malformed during fetal development. The spinal cord lacks its usual protective skeletal and soft tissue covering.

Structural: Term used to describe speech sound disorders that result from abnormalities of the mouth and vocal tract.

Structure: An aspect of speech sampling that requires the person to produce speech in either a natural (home) or unnatural (clinic) environmental setting.

Stuttering: Disorder in which the flow of speech is disrupted by involuntary repetitions and prolongations of sounds, syllables, words, or phrases, and involuntary silent pauses or blocks. Also known as stammering.

Stuttering-like disfluencies (SLD): Speech disfluencies that are most indicative of a stuttering disorder. Examples of an SLD include a syllable repetition and a sound prolongation.

Stuttering modification: Treatment technique in which the main goal is to stutter more easily as opposed to speaking more fluently.

Stuttering severity instrument: A standardized test used to evaluate the severity of stuttering exhibited by children and adults.

Subjective assessment: Approach to evaluating a communication disorder using methods of observation and questioning.

Submetacentric chromosome: A chromosome whose centromere lies between its middle and its end, but slightly closer to the middle.

Submucous cleft: Condition in which a cleft of the palate is not visible as a result of the cleft being covered by a mucous membrane lining.

Substitutions: Pattern of speech misarticulation whereby the intended speech sound is replaced (substituted) by another speech sound.

Sulcus: A deep, narrow groove in tissue. Various landmarks of the cerebral cortex are demarcated on the basis of sulci.

Sullivan, Anne: Teacher and friend of Helen Keller.

Swallowing center: Region in the brainstem that is involved in the coordination and regulation of essential swallowing activity.

Sweet, Henry: English linguist who made a significant contribution to the field of phonetics.

Switch: A device used in alternative or augmentative communication to assist with the selection of symbols.

Symbol: A visual display that represent object actions, events, or concepts.

Thome, A.: German scholar who believed stuttering was caused by spasms of the respiratory system.

Threshold: Point that must be exceeded in order to elicit a response. A person's hearing threshold represents the lowest level of loudness necessary to perceive a sound.

Thrombosis: Formation of a blood clot inside a blood vessel that obstructs blood flow.

Thyroarytenoid muscle: Anatomical name for the vocal folds.

Thyroid cartilage: Largest of the cartilages composing the framework of the larynx. A landmark of the thyroid cartilage is a notch. Also known as the Adam's apple.

Tinnitus: The perception of ringing in the ears without an external cause.

Titze, Ingo: Voice scientist who has made significant contributions to vocal fold physiology and voice rehabilitation.

Tongue: The fleshy moveable, muscular organ attached to the floor of the mouth. The primary organ for taste, swallowing, and speech production.

Tongue advancement (or tongue carriage): Categorization of vowels according to the horizontal location of the tongue within the oral cavity.

Tongue elevation (or tongue height): Categorization of vowels according to the vertical location of the tongue within the oral cavity.

Tongue thrust: Forward movement of the tongue, especially in the initial stage of swallowing. An infantile swallowing pattern that should diminish with age. Also known as reverse swallow.

Tonotopic organization: Cellular structure of the inner ear whereby the frequencies represented in the cochlea are organized from high to low.

Trachea: Tube-like cartilaginous structure that is a portion of the respiratory tract. Also known as the windpipe.

Tracheoesophageal speech: Technique for speaking following a laryngectomy. Air is diverted to the esophagus causing it to vibrate and create sound.

Tract: An anatomical area consisting of a series of related structures.

Traditional approach: Term used to describe a method of treating speech sound disorders.

Tympanometry: Test performed to evaluate eardrum (tympanic membrane) mobility and middle ear functioning.

Tympanoplasty: A microsurgical procedure to repair a damaged tympanic membrane.

Ultrasound: Use of high-frequency sound waves to create an image of internal body structures.

Unaided alternative or augmentative communication (AAC): Use of nonverbal means of natural communication without the need of an external device.

Unilateral cleft lip: Failure of the lip to form during fetal development on one side of the nose.

Unilateral hearing loss: Type of hearing loss where one ear has normal hearing and the other ear is impaired.

Universal newborn screening: Approach to the screening of hearing in newborn infants whereby all children in a setting (e.g., country, county) are evaluated.

Upper respiratory tract: The cavities of the body that include the nose, mouth, and throat.

Uvula: Small fleshy mass of tissue that suspends from the back of the soft palate.

Validation therapy: A treatment technique used to confirm, through words and gestures, what a person with dementia says.

Van den Berg, Janwillem: Dutch scientist who proposed the my elastic-aerodynamic theory of phonation.

Van Gogh, Vincent: Dutch painter during the 19th century.

Van Riper, Charles: American pioneer in the field of speech-language pathology. He made significant contributions to the areas of stuttering and speech sound disorders.

Vanderheiden, Gregg: An engineer who made significant contributions to device technology used for augmentative and alternative communication.

Velopharyngeal closure: Contact between the soft palate (velum) and the back of the throat (pharynx) that normally occurs during swallowing and the production of speech.

Velopharyngeal inadequacy: Malfunctioning of the physiological relationship between the soft palate (velum) and the back of the throat (pharynx), in which a lack of contact between the two structures occurs.

Vocal function: Treatment approach to improving voice production involving increased strength and coordination of the laryngeal musculature.

Vocal hygiene: The science of vocal health and steps taken to ensure proper care of the vocal mechanism.

Vocal misuse: Improper speaking behavior that can lead to temporary or permanent changes to one's speaking voice.

Vocal nodule: Small inflammatory or fibrous growth that develops on the vocal folds.

Vocal polyp: Small swelling in the mucous membranes covering the vocal folds. Also known as Reinke's edema or polypoid degeneration.

Vocal tract: Anatomical cavity in animals where sound is produced.

Vocalization: Any sound produced through the action of a vocal apparatus.

Vocology: The science and practice of voice rehabilitation.

Voice disorder: Condition in which the natural generation of voice and voice resonance is impaired.

Voice feminization: Voice therapy procedure that involves the change of voice from masculine to feminine, usually as a result of gender transformation.

Voice masculinization: Voice therapy procedure that involves the change of voice from feminine to masculine, usually as a result of gender transformation.

Voice quality: The subjective aspect of voice that is perceived by listeners.

Voice rest: Therapy procedure that involves complete cessation of speaking (including whispering) as a means of healing the vocal folds.

Voiced consonant: A consonant that is produced with vocal fold vibration such as the /z/sound.

Voiceless consonant: A consonant that is produced without vocal fold vibration, such as the /s/ sound.

Whistle register: Highest register of the human voice. Also known as flageolet register.

Whole genome sequencing: A laboratory process whereby the genome of an individual's entire DNA is obtained.

Wild boy of Aveyron: Feral child, known as Victor, who was found wandering in the woods in France. His lack of speech provided early insight to the role of the environment in learning language.

Wilson, Matthew: American Revolutionary War minister and physician who wrote a compendium of medicine called the therapeutic alphabet.

Within-word disfluencies: Disruptions in the forward flow of speech that occur within the boundary of a single word. Examples include the repetition or prolongation of a consonant at the beginning of a word.

World Health Organization: Branch of the United Nations that is concerned with public health.

Written language: Form of communication that is based on the representation of language by means of a writing system.

Wundt, Wilhelm: German physiologist and psychologist who has been referred to as the «Father of experimental psychology.»

Yearsley, James: British surgeon who advocated removal of the tonsils as a form of treatment for stuttering.

Yoder, David: A speech-language pathologist who made significant research and clinical contributions in the area of augmentative and alternative communication.

Yperman, Jehan: Medieval surgeon who developed a variety of procedures for repair of facial defects.

Zemlin, Willard R.: American speech-language pathologist who was interested in the basic anatomy and physiology of the speech and hearing mechanisms.

Zwaardemaker, Hendrik: Dutch otolaryngologist who coined the term presbycusis.

Zygote: The cell (organism) that results from fertilization.

مسرد

قاعدة: 60-60 قاعدة منع السمع التي تترجم إلى مستوى الاستماع بالنسبة 60% من الحد الأقصى من الصوت لمدة لا تقل عن 60 دقيقة.

انفتاح: الانتقال بعيدا عن خط الوسط، فتح الحبال الصوتية هو شكل من أشكال الانفتاح.
البحّة الصوتية التشنجية: اضطراب صوتي حاد ناتج عن عدم القدرة على فتح الحبال الصوتية بشكل طبيعي لإنشاء صوت المتحدث.

النبرة: سمة من سمات نطق الكلام على النحو الذي تحدده المنطقة الخلفية أو الاجتماعية.
ارتجاع المعدي المريء: هو مرض ارتجاع حمض المعدة إلى المريء.
خصائص صوتية: هي خصائص الأصوات التي تم وصفها وفقا لمجالات السعة والتردد والوقت.
ورم العصب السمعي: ورم خبيث يقع في العصب القحفي الثامن قد يؤثر على السمع والتوازن.
المنعكس السنائيدي: تقلص عضلي غير طوعي يحدث في الأذن الوسطى نتيجة ارتفاع مستوى الصوت المفاجئ.

اضطراب مكتسب: ضعف في التواصل الذي ينتج بعد فترة من التواصل الطبيعي فهي إصابة دماغية مؤلمة (أي ليس إضراب من الولادة).

صِبْغِي طَرْفِي فِي الْقُسَيْمِ المركزي: سنتروميير يقع بالقرب من نهاية الصبغِي.
عملية النشاط العضلي: تقلص أو انقباض العضلات لحركة محددة، كاستنشاق الهواء تعتبر واحدة من العمليات العضلية، فالصوت من المتوقع أن يكون مكتسبا (متقنا) خلال سن معين.
سن الحذف: نهج لتحديد قمع الطفل للعمليات الصوتية لدى الأطفال، مثل حذف الحرف الصامت الختامي بوجه الخصوص، كما انه من المتوقع أن تختفي هذه العملية في سن معين.

الاتصال البديل أو التعزيزي المدعوم (AAC): استخدام جهاز خارجي لدعم الاتصالات المعززة والبديلة.
القياس السمعي النغمي الهوائي: شكل من أشكال اختبار السمع حيث يتم تقديم الأصوات من خلال سماعات الأذن مباشرة في قناة الأذن.

الصوت المريئي: شكل فريد من نوعه من الكلام في حالة عدم وجود حنجرة، وغالبًا ما يكون استئصال الحنجرة نتيجة الإصابة بالسرطان.

اضطرابات النمو العصبي المرتبطة بالكحول: حالة تتدرج تحت مظلة اضطراب طيف الكحول الجنين مما يؤدي إلى مجموعة من الإعاقات التنموية نتيجة استهلاك الكحول أثناء الحمل.

الحروف الأبجدية: مجموعة قياسية من الحروف تستخدم لعرض اللغة المنطوقة عموماً، كل رمز يفترض بصورة عامة صوتاً للغة.

التغذية الرجعية السمعية: مصطلح جماعي يشمل التظليل السمعي، و التغذية السمعية المؤجلة أو المتأخرة، وتردد التغذية المعدلة شكل من الأشكال ردود الفعل التي تستخدم في علاج التأثأة.

التواصل البديل: نظام اتصال بديل عن الكلام الطبيعي أو الكتابة.

الاتصال البديل أو التوسعي (AAC): شكل فريد من أشكال التواصل لمساعدة الأشخاص الذين يعانون من صعوبات حادة في التواصل التعبيري.

الحافة السنخية: حافة اللثة في الفك العلوي (الفك العلوي) تقع مباشرة خلف الأسنان.

الحويصلات الهوائية: هي فروع نهائية من شجرة الجهاز التنفسي في الرئتين التي تعمل على تبادل الغاز بين الرئتين ومجرى الدم.

ألويس ألزهايمر (Alzheimer, Alois): طبيب نفسي ألماني كان أول من اكتشف مرض الدماغ الفريد المرتبط بموت الخلايا.

مرض الزهايمر: الشكل الأكثر شيوعاً من الخرف الذي يتميز بفقدان الذاكرة التدريجي والقدرات الفكرية.

التناول النطقي: علاج اضطرابات صوت الكلام التي تركز على الجوانب الحركية لإنتاج الكلام.

اضطرابات النطق: الخطأ اللفظي أو سوء في نطق أصوات الكلام.

جهاز النطق: الهياكل التشريحية المستخدمة لخلق أصوات الكلام، والتي تشمل التجاويف والعضلات والعظام.

الغضروف الطرجهالي: زوج من الغضروفات ذات الشكل الثلاثي داخل الحنجرة والتي تعمل بمثابة نقاط لتثبيت الأوتار الصوتية.

أسبرجر، هانس (Asperger, Hans): طبيب أطفال نمساوي من أصول نمساوية الذي كان أول من وصف

"المرض النفسي التوحّد"، والذي أطلق عليه فيما بعد اسم متلازمة أسبرجر.

المرور الخاطئ للطعام: مرور مواد غذائية مثل الطعام والسوائل في الرئتين.

التَّهَابُ رِيَّوِي شَفْطِي: الناتج عن المسار الخاطئ للطعام أو السوائل إلى القصبة الهوائية مما يؤدي في النهاية إلى تكوين بكتيريا ضارة في الرئتين أو الشعب الهوائية.

جهاز سمعي مساعد: أي نوع من الأجهزة التي تساعد الفرد على الوظيفة بشكل أفضل في اتصالاته اليومية، و تعد الترجمة الفورية على التلفزيون... شكل من أشكال الأجهزة السمعية المساعدة.

فقدان السمع لا متماثل: فقدان السمع في كلتا الأذنين، ومع ذلك، فإن درجة وتكوين فقدان السمع ليست متطابقة.

انسداد الفتحات: غياب أو تطور غير مكتمل لقناة الأذن.

مخطط بياني للسمع: رسم بياني يستخدم لفسر سمع الفرد.

إختصاصي السمع: لمتخصص في تشخيص وإدارة اضطرابات الأجزاء السمعية والسقيفة من الأذن.

علم السمعيات: فرع من العلوم المعنية بالتوازن والسمع وبلاضطرابات ذات الصلة.

القياس السمعي: آلة (مقياس السمع) تستخدم لقياس حساسية السمع.

إصغاء/استماع: فعل الاستماع.

الزرع السمعي لجذع الدماغ: جهاز مصمم لتجاوز القوقعة والأعصاب السمعية لنقل الصوت مباشرة إلى عقبة الدماغ.

الاستجابة السمعية لجذع الدماغ: إشارة كهربائية مُستدّعية من جذع الدماغ استجابة لإشارة سمعية غالباً ما تستخدم هذه الاستجابة كاختبار لسماع الرضع.

المعينات السمعية من نوع حلقة الاذن (BTE): نوع من أجهزة السمع حيث تتكون من المكونات الأساسية للمساعدة السمعية ، توضع وراء الأذن.

ألكسندر جراهام بيل (Bell, Alexander Graham): مكتشف الهاتف العملي.

ألكسندر ميلفيل بيل (Bell, Alexander Melville): عالم يهتم بالكلام والصمم، والدألكسندر جراهام بيل.

إحسان: فعل الخير أو العمل الخيري.

اضطرابات سيولة الكلام: اضطرابات النطق التي تحدث عبر الكلمات، مثل تكرار العبارة أو التدخل.

الحرف الشفوي: فئة من الحروف الساكنة مصنفة وفقاً لمكان النطق في القناة الصوتية، و نأخذ مثال عن هذه حروف الساكنة الثنائية باللغة العربية مثل حرف /ب/ في كلمة (كتاب) أما اللغة الانجليزية /m/ /b/.

شق شفاه ثنائي الجهة: شق يشمل فصل الشفة على جانبي الفم، غالباً ما يظهر على شكل فجوة كبيرة مفتوحة.

الصم ثنائي الجهة: ضعف السمع الذي يحدث في كلتا الأذنين.

الازدواجية اللغوية: القدرة على التواصل بلغتين مختلفتين، والتي قد تشمل الكلام والاستماع والقراءة والكتابة.

الارتجاع البيولوجي: هي تقنية يمكن استخدامها لمعرفة كيفية التحكم في وظائف الجسم مختلفة من خلال الاسترخاء، التصور وعمليات التحكم المعرفي.

عيب ولادي (خلقي): خلل في الهيكل أو الوظيفة أو الكيمياء الجسدية يكون موجوداً عادةً عند الولادة ويمكن أن يؤدي إلى إعاقة جسدية أو عقلية.

إليزابيث بلاكويل (Blackwell, Elizabeth): أول امرأة في الولايات المتحدة تخرجت من كلية الطب والتي تمارسه.

بليس، تشارلز (Bliss, Charles): أنشأت لغة صور عالمية تعرف باسم "بليسيمبوليكس".

التعثرات: نوع من ضعف النطق يتميز بالتوقف الكامل واللحظي في تدفق الكلام إلى الأمام.

بلوم، لويس (Bloom, Lois): أستاذ علم أمراض النطق واللغة الذي طور إطار استخدام الشكل والمحتوى لتحديد الكفاءة التواصلية.

حركة جسمية/جسدية: خصائص التلثم حيث تتحرك أجزاء معينة من الجسم، مثل الرأس والعينين خلال لحظات التلثم.

مساعدة الجسم: نوع من أجهزة السماع تشمل عبوة بطارية و مكبر يرتديان على حزام لتوصيل الصوت إلى الأذنين، و هو جهاز سمع قوي جداً.

كوربينيانبرودمان (Brodmann, Korbinian): هو طبيب أعصاب ألماني اشتهر برسم خريطة القشرة المخية وتحديد 52 منطقة متميزة.

برودنيتز، فريدريك (Brodnitz, Friedrich): أخصائي طبي معروف في علاج الاضطرابات الصوتية وخاصة تلك المرتبطة بالغناء.

الأنابيب القصبية: سلسلة من الأنابيب المقسمة التي تحمل الهواء من وإلى الفم والرئتين. تسمى القصبات الهوائية.

قصيبات هوائية: أصغر ممرات الهواء التي تشمل الرئتين.

هالي كوين براون (Brown, Hallie Quinn): ابنة العبيد السابقين والتي كانت زعيمة حقوق مدنية سوداء ومعلمة ومتحدثة.

براون، روجر (Brown, Roger): عالم النفس الأمريكي الذي طور مقياس متوسط طول الكلام لتحديد التطور الصرفي.

رينجيلسون، برينج (Bryngelson, Bryng): رائد في مهنة علم الأمراض اللغوية في الولايات المتحدة كان لديه اهتمام خاص بمجال التأناة.

باتلر، مارجريت (Butler, Margaret F): رائد في مجال طب الأنف والأذن والحنجرة.

التوضيح أو النص المكتوب (مغلقة): جهاز استماع مساعدة يوفر عرض بصريا مرئيا للنص على شاشة التلفزيون.

كارهارت ريموند (Carhart, Raymond): يشار إليه كثيرًا باسم "أب علم السمع" في الولايات المتحدة.

هنري فاندايك كارتر (Carter, Henry Vandyke): الشخص المسؤول عن رسم كل الرسوم التوضيحية التشريحية في الكتاب الدراسي المشهور "Grey's Anatomy".

تاريخ الحالة: وصف مفصل للحقائق التي تم جمعها حول فرد أو عائلة و التي لها قيمة تحليلية فيما يتعلق بالحالات الطبية أو التعليمية أو النفسية.

كاسيريوس، خوليو (Cassarius, Julio): عالم تشريح إيطالي قدم مساهمة مهمة في دراسة الصوت. الخصى: ذكر بالغ يتمتع بصوت غنائي يعادل الصوت السوبران وناتج عن عملية الخصى أو اضطراب الغدد الصماء.

خَلِيَّة: الوحدة الأساسية للحياة.

علم التشريح ووظيفة الخلايا: الدراسة المجهرية الدقيقة للخلايا والأنسجة، يعرف أيضا بالهستولوجيا.

نظام السمع المركزي: جزء من الجهاز السمعي يتكون من العصب السمعي وجذع الدماغ والدماغ.

المداورة: طريقة غير مباشرة للتحدث بدلاً من استخدام لغة محددة ومباشرة.

سوء إطباق الأسنان الدرجة الأولى: التوجه الطبيعي للفك العلوي والسفلي، باستثناء بعض التشوهات الطفيفة في الأسنان.

سوء إطباق الأسنان الدرجة الثانية: التوجه غير الطبيعي للفك العلوي والسفلي، يدل على وجود عضة شديدة.

سوء إطباق الأسنان الدرجة الثالثة: التوجه غير الطبيعي للفك العلوي والسفلي، مؤشراً على عضة تحتية شديدة.

الشفة المشقوقة أو الحنك المشقوق: عدم التحام الشفة أو الحنك أثناء التطور الجنيني.

فريق رعاية ذوي الحنك المشقوق: فريق من المتخصصين في مختلف جوانب الرعاية الطبية والصحية والتعليمية الذين يعملون معًا لمساعدة الأفراد الذين يعانون من الشقوق الشفوية الحنكية.

كاتب، لورانس **Clerc, Laurent**: أبو تعليم الصم في الولايات المتحدة.

مستوى كليشيهات: شكل من أشكال التواصل بين الأفراد يتضمن مستوى منخفض من العلاقة الحميمة.

الفحص السريري: نهج شائع للفحص الأولي لعسر البلع الذي يحدث في إعداد العيادة.

الاستنساخ: عملية إنتاج وراثي لكائن متطابق.

اضطراب المفرط لإيقاع الكلام: اضطراب سيولة الذي يتميز بمعدل التحدث السريع وصعوبات صياغة الكلمات.

قوقعة الأذن: هيكل على شكل قشرة حلزونية يعمل كجهاز السمع في الأذن الداخلية.

زرع القوقعة: جهاز مزروع جراحياً في القوقعة التي تزود الأفراد بحاسة الصوت.

نواة القوقعة: موقع في الجهاز السمعي المركزي حيث يدخل العصب السمعي إلى قاعدة جذع الدماغ.

مدونة الأخلاقيات: سلسلة من البيانات العامة التي أنشأتها هيئة مهنية لتوجيه أعضاء الجمعية في اتخاذ القرارات الأخلاقية.

العلاج المعرفي السلوكي: نهج العلاج النفسي الذي يركز على تصحيح أنماط التفكير للغير القادر على التكيف.

اضطرابات التواصل المعرفي: مصطلح واسع يستخدم لوصف مجموعة واسعة من مشاكل الاتصال المحددة التي يمكن أن تتجم عن تلف مناطق الدماغ التي تتحكم في القدرة على التفكير.

صوت الهادئ: تقنية العلاج لتحسين جودة الصوت التي تنطوي على استخدام صوت ناعم ورائع.

شذوذ خلقي: انحراف جسدي أو استقرابي أو تشريحي عن النمط الطبيعي لتطور واضح عند الولادة أو يتم اكتشافه في وقت لاحق من الحياة.

صمم خلقي/ولادي: فقدان السمع العميق الذي يظهر عند الولادة.

اضطراب خلقي: حالة غير طبيعية التي وجدت عند الولادة.

الاتصالية:نظرية تتعلق بالمواقع في المخ المسؤولة عن وظائف جسمية محددة.
دلالة:يشير أو يوحي أو يلمح إلى سمة.

ثنائية اللغة المتتالية:شكل من أشكال الثنائية اللغوية حيث يتم تعلم اللغة الأساسية أولاً متبوعاً بتعلم لغة أخرى.

الصوامت:تصنيف للحروف الساكنة على أساس وجود الطيات الصوتية الاهتزاز أثناء نطق الأصوات.الأصوات/b/ و/z/ أمثلة على صوت الحروف الساكنة.الأصوات/p/ و/s/ هي أمثلة على الحروف الساكنة التي لا صوت لها.

معوقات:القيود المتعلقة بجمع أصوات الكلام في لغة معينة.

عملية إنتاج الصوت المستمر: تقنية علاج التأتأة التي تنطوي على الاستخدام المستمر لاهتزاز الطية الصوتية عبر الكلمات والعبارات كوسيلة للحفاظ على طلاقة الكلام.

إصابة رجع الضربة:إصابة الرأس التي تنطوي على إصابة ثانوية عكس الإصابة الأولية، حيث يتأرجح الدماغ بشكل أساسي ذهاباً وإياباً.

المناغاة:سلوك صوتي مبكر ينتج من الرضع يتضمن استخدام أصوات تشبه/k/ و/g/ بالانجليزية أما باللغة العربية /ب/ و/م/ أثناء التعبير عن الراحة. المعروف أيضاً بـ "التصلب".

كوبر، هيربرت ك **Cooper, Herbert K**:طبيب من ولاية بنسلفانيا الذي كان رائداً في تطوير فرق الشفاء المفتوحة لمساعدة أولئك الذين يعانون من شفة المشقوقة أو الحنك.

التنظيم المشترك: التفاعل وتبادل المعلومات الذي يحدث بين الأفراد.

قشرة الدماغ:مساحة سطح الدماغ.

كورتى، ألفونسو **Corti, Alfonso**:عالم تشريح إيطالي قدم وصفاً مفصلاً للأذن الداخلية، مع إشارة خاصة إلى القوقعة، إذ أن أورغن كورتى سميت على شرفه.

السلوك السري: إخفاء سلوك.

علم الخلايا: الدراسة المجهرية لخلايا الحيوانات و زرع الخلايا.

الفيرس المضخم للخلايا: شكل من أشكال فيروس القوباء الذي نادراً ما يسبب أمراض خطيرة في الأصحاء البالغين. ومع ذلك، يمكن أن يكون لهذا المرض آثار مدمرة على المولود الجديد.

داروين، تشارلز Darwin, Charles: عالم طبيعي إنجليزي وضع أسس نظرية التطور.

دي ليون، بيدرو بونس de León, Pedro Ponce: راهب أسباني يعتبر أول معلم للصم.

الإعاقة السمعية البصرية: حالة يكون فيها السمع والبصر ضعيفان بشدة.

صَمَم: ضعف السمع أو فقدان السمع الكامل.

النقاش: شكل من أشكال التواصل الذي ينطوي على المشاركة في الجدل من خلال مناقشة وجهات نظر معارضة.

مقياس الديسبل: وحدة قياس الضوضاء.

فك الشفرة: استخراج المعنى الأساسي للإشارة.

نظام مخصص: جهاز اتصال معزز وبدل مصمم خصيصاً للاتصال.

التحفيز العميق للدماغ: العلاج الجراحي الذي يتضمن زرع جهاز لتحفيز ضربات القلب في الدماغ الذي يرسل إشارات كهربائية إلى أجزاء محددة من الدماغ، يستخدم كنهج لعلاج مرض الشلل الرعاش.

بلع: المصطلح الطبي للبلع.

ديجيرينكلومبكي، أوغوستا Déjerine–Klumpke, Augusta: عالمة أعصاب رائدة معروفة بمساهماتها في علم الأعصاب وعلم التشريح العصبي.

نظرية المتطلبات والقدرات: نظرية التلعثم التي تنظر إلى لحظات عدم الطلاقة على أنها ناتجة عن قدرات الطفل على الطلاقة أي لاتساوي متطلبات أداء الكلام.

الخرف: انخفاض تدريجي في الوظيفة المعرفية الإدراكية بسبب تلف أو مرض في الجسم.

دلالي: كلمة لها معنى مميز.

الأسنان: نوع مجموعة من الأسنان وعددها وتحديدها.

الحمض الريبي النووي منزوع الأكسجين/الحمض النووي الصبغي: المادة الوراثية الموجودة في خلايا جميع الكائنات الحية.

الوصف: تقنية العلاج اللغوي التي تنطوي على وضع علامات من قبل المعالج لجذب الانتباه إلى الطفل حول العلامات و وصف الأشياء والأنشطة.

العلاج الدوائي: نهج لعلاج الأمراض عن طريق إعطاء الأدوية والمواد الكيميائية والمضادات الحيوية.

دوتروشييه، هنري **Dutrochet, Henri**: عالم فسيولوجي فرنسي يُنسب إليه تحديد الخلية.

ديسيرتيا :اضطراب حركي في الكلام يتميز بسوء التعبير عن صوت الكلام.

عسر البلع:مصطلح طبي لأعراض صعوبة البلع.

بحة صوتية:شكل غير عادي من إنتاج الصوت، وغالبًا ما يتميز بلحظات من اهتزاز الأوتار الصوتية الفوضوية.

لَفْظٌ صَدَوِيٌّ/اليكولاليا: تكرار كلمات أو عبارات شخص آخر و هي سمة منسمات الكلام غالباً ما ترتبط بالتوحد يمكن أن يكون أسلوب الصدنفوري أو متأخر.

تحديد موقع الصدى:نظام حسي للحيوانات مثل الدلافين والخفافيش، يستخدم الأصوات العالية لتحديد اتجاه المسافة بين الأجسام يُدعى أيضاً البيوسون.

وَدَمَة:حالة طبية تسبب دخول كميات كبيرة من السوائل إلى الأنسجة العضلية.

البلع المجهد:تقنية علاج عسر البلع التي تتطوي على فعل متعمّد وقوي من البلع.

العلاج الاختياري:شكل من أشكال العلاج باللغة والكلام يستند إلى مساعدة الفرد على تحسين قدراته على التواصل على الرغم من عدم وجود اضطراب في التواصل، فالشخص الذي يتحدث الإنجليزية كلغة ثانية قديبحث عن علاج اختياري للمساعدة في تقليل لهجته.

التخطيط الكهربائي للدماغ:تسجيل النشاط الكهربائي على طول فروة الرأس الناتج عن إطلاق الخلايا العصبية داخل الدماغ.

جهاز الحنجري الكهربائي:جهاز مصمم لاستبدال الدور الحبال الصوتية عند المرضى الذينتم لاستئصال حنجرتهم، .يتم وضعجهاز محمول ينتج اهتزازات مسموعة على الرقبة في شكل الشخص حروف النطق بفيه

التخطيط الكهربائي للعضلات:تقنية لاختبار وتسجيل النشاط الكهربائي للعضلات.

أجهزة إلكترونية:فئة من الأدوات المستعملة للمساعدة في تقليل لحظات التأأة.

الجهاز الكهربائي للنطق للحنك اللثوي:جهاز يسجل توقيت وموقع لمس اللسانبالحنك الصلب أثناء أنشطة الكلام. يُدعى أيضاً "بالبالاتوميتر"

علم أسباب الأمراض:دراسة العلاقة السببية.

يولنبرع، جون: عالم كمبيوتر ولغوي مهتم بالاتصالات المعززة و البديلة.

يوستاشي ،بارتولوميو: **Eustachi, Bartolomeo**عالم تشريح إيطالي وصف هياكل جسم الإنسان، بما في ذلك قنّاة سَمْعِيّة (قناة استاكْيوس) في الأذن.

قناة استاكْيوس(قنّاة سَمْعِيّة): هيكل مجوف من العظام والغضروف يمتد من الأذن الوسطى إلى الجزء الخلفي من الحلق(الحنجرة).

الطب القائم على الدليل:عملية صنع القرار التي تستند إلى النظر في أفضل البحوث المتاحة في الطب، يستخدم للمساعدة في اتخاذ قرارات سريرية مستنيرة لرعاية المرضى.

مرحلة الزفير:التدفق الخارجي للهواء من مرحلة واحدة من دورة التنفس.

الصماخ السمعي الظاهر: أنبوب غضروفي وعظم يمتد من الأذن الخارجية إلى غشاء الطبلية، وتسمى أيضاً قناة الأذن.

مستوى الحقائق:شكل من أشكال التواصل بين الأفراد يتضمن مستوى منخفض من الود و المودة، مثل التبادل البسيط للمعلومات الواقعية.

فيربانكس، غرانت**Fairbanks, Grant**:أستاذ في مجال اضطرابات التواصل الذي قد م مساهمات كبيرة في مجال علاج اضطرابات صوت الكلام.

صوت عالي التردد:هو هدف ذو تردد عالي نجده عند الرجال وهو تجاوز التردد العالي الذي نجده عند الرجال.

التخطيط السريع:عملية عقلية يمكن من خلالها تعلم مفهوم جديد بناءً على تعرض واحد للمفهوم.

حلقات ردود الفعل:معلومات حول نتيجة حدث أو أجزاء يتم إرسالها مرة أخرى إلى الإدخال الأصلي، للنظام في حالة التواصل يحصل المتحدث على ردود فعل من المستمع بشأن الرسالة الصوتية التي يتم نطقها.

أنبوبُ التغذية:جهاز طبي يستخدم لتوفير التغذية لشخص غير قادر على الحصول على التغذية عن طريق البلع.

مستوى المشاعر:شكل من أشكال التواصل بين الأفراد يتضمن مستوى عال من الوديين المتحدثين.

فيرين، أنطوان**Ferrein, Antoine**:عالم تشريح فرنسي معروف بعمله المتعلق بعلم وظائف الصوت يُنسب إليه صياغة مصطلح"الحوال الصوتية".

فبروتين(FOXP2): الجين الموجود على الكروموسوم 7 و قد تم ربطه بتطوير مهارات الكلام و اللغة الطبيعية

متلازمة الصبغي إكس الهش: الشكل الأكثر شيوعاً من الإعاقة الفكرية الموروثة التي تؤدي إلى طفرة في جين يقع على الصبغي إكس.

فرانكو،بييرFranco, Pierre:جراح سويسري من القرن السادس عشر يعرف باسم "أب جراحة فجوة الحنك.

مورفيم حر: أصغر وحدة لغوية يمكن أن تحدث من تلقاء نفسها.

التردد: عدد الاهتزازات التي تحدث في الثانية الواحدة.

نقل التردد:التقنية المستخدمة في برمجة أجهزة السمعالتي توسع سمعة الأصوات ذات التردد العالي للأشخاص الذين لا يستطيعون تلقي هذه المعلومات من أجهزة السمع التقليدية.

فرويد، سيغموندFreud, Sigmund:عالم أعصاب نمساوي يعتبر أباً للتحليل النفسي.

الاحتكاكات:فئة من الأصوات الساكنة المصنفة وفق طريقة صياغتها في القناة الصوتية، الحروف الساكنة وهي أمثلة على الحروف الاحتكاكية و نأخذ مثال باللغة العربية على ذلك الحروف/ث/ و /ف/أما باللغة الانجليزية/f/ و /s/

فص جبهي:الجزء الأمامي من القشرة الدماغية يشترك بشكل أساسي في تنفيذ الحركة الحركية بالإضافة الاستدلال العقلي.

الارتباك الأمامي الخلفي: ضعف في القدرة على إدراك أصل (التوجه) لمصدر الصوت.

اضطراب وظيفي: أي اضطراب ينتج عنه غياب سبب تشريحي أو فسيولوجي أو عصبي معروف.

عسر البلع الوظيفي: شكل من أشكال عسر التغذية الذي لا يوجد له سبب عضوي محدد.

تردد أساسي:أدنى تردد يمثل جزءا من تردد مجموعة صوتية معقدة.

جيج، فينيسGage, Phineas: واحدة من أقدم الحالات الموثقة لإصابة دماغية حادة وتأثيرها على الوظيفة العقلية بعد الشفاء.

جالينوس كلوديوسGalen, Claudius: عالم وظائف الأعضاء في القرن الثاني والذي غالبا ما يعتبر مؤسس علم حجرة الصوت وعلم الصوت.

غال، فرانز جوزيفGall, Franz Joseph: عالم تشريح ألماني ورائد في دراسة وظائف الدماغ الذي طور نظاماً لدراسة الدماغ من خلال ملاحظة شكل الجمجمة،و سمي بفرع العلم النفسي أو فرونولوجيا.

جالوديت، توماس هوبكنز Gallaudet, Thomas Hopkins: مُعلم أمريكي ومؤسس أول مدرسة أمريكية للصم.

كُرَات: إحساس بوجود كتلة في الحلق.

استئصال اللسان: عملية جراحية لإزالة اللسان.

مزمارى: موقع في مسالك الصوت الذي متعلق بسقف الحلق (المزمارى).

التوقف المزمار: صوت الكلام الذي ينتج عن إغلاق تام للفتحة الصوتية للحنجرة لفترة لحظية ثم يتبعه إطلاق متفجر.

لكمة المزمار: المساحة بين الطيات الصوتية المفتوحة.

جودال، جين Goodall, Jane: عالمة أحياء إنجليزية شهيرة وعالمة سلوكيات حيوانية، واحدة من ابرز السلطات على مستوى العالم في دراسة سلوك الشمبانزي.

التلميح البصري: تقنية علاجية للغة تستخدم مع لأفراد الذين يعانون من إصابة في الدماغ تشمل توفير صور مألوفة لتسهيل التواصل.

جري، هنري Gray, Henry: عالم تشريح إنجليزي في القرن التاسع عشر، الذي لا يزال يستخدم كتابه الكلاسيكي حول تشريح الإنسان حتى يومنا هذا.

حَلَقَة مُثَبَّتَة: انظر أنبوب تعديل الضغط.

تشريح سطحي: دراسة الأعضاء والأجزاء والهيكل الجسم التي يمكن رؤيتها بالعين المجردة.

التواصل الجماعي: التبادل التفاعلي للمعلومات الذي يحدث بين أكثر من 3 أشخاص، وعادة ما لا يزيد عدد الأشخاص عن 20.

غوتزمان، هيرمان Gutzmann, Hermann: طبيب ألماني درس اضطرابات الكلام من وجهة نظر طبية.

تلافيف المخ: انتفاخ أو تجعید مثل تلك الموجودة على طول سطح القشرة الدماغية.

التردد المعتاد: الصوت الذي استخدامه عادة عند الكلام.

الخلايا الشعرية: المستقبلات الحسية الموجودة في الأذن الداخلية (القوقعة والأجهزة القابضة).

ضعيف السمع: شخص يعاني من أي مستوى من ضعف السمع بخلاف الصمم.

موجه الرأس: جهاز تكييفي يمكن استخدامه لاختيار رموزا لاتصال البديل أو التكميلي، قديتم تثبيته على رأس الفرد، عادةً بواسطة حزام أو خوذة

هوك، سارة ستين شفيدلHawk, Sara Stinchfield:أول شخص في الولايات المتحدة يحصل على درجة الدكتوراه في علمالأمراض اللغوية.

هاسون، راؤولhead pointer: طور واحدة من أقدم النظريات لإنتاج الصوت الحديثة، والمعروفة باسم النظرية العصب الزمني النيوروكروناكسيك.

العظم اللساني: عظم على شكل نعل حصان يقع في أعلى الرقبة، و هو الجزء العلوي من الهيكلالحنجري.

التشنج الصوتي: التحدث بجهد عضلي مفرط وقوة، مما يؤدي إلى صوت متوتر وعالي وهونوع من اضطراب عضلات الحنجرة النسيبيو تعرف كذلك بالدسفونيا التشنجية.

الخنة النطقية: نوع من النطق الغير الطبيعي الذي يتميز بتدفق الصوت من خلال تجويفالأنف.

علاج بالتنويم: نهج لعلاج مجموعة متنوعة من الحالات الصحية عن طريق التنويمالذهني أو عن طريق إحداث النوم المطول.

صوت ناقص الوظيفة:إنتاج الصوت باستعمال قوة عضلية منخفضة يشير إلى عدم كفاية نغمة العضلات في آلية الحنجرة أثناء إنتاج الصوت، مما يؤدي في كثير من الأحيان إلى صوتضعيف منخفض قد يبدو أيضاً منتفسا،يمكن أن يظهر هذا النوع من الصوت في بعض الحالات المرتبطة بضعف العضلات مثل مرض التصلب الجانبي الضموري.

الضعف العضلي: نقص التواتر العضلي أو نقص القوة العضلية.

اللغة الذاتية: مصطلح يستخدم لوصف لغة فريدة متخصصة، يعتقد أنها مؤشرة علنالكلام المبكر التي تتحدثه بواسطة التوائم.

التعابير: كلمات أو عبارات لا يمكن فهمها بمعناهاالحرفي.

مرض العلة: حالة من أصل غير معروف.

اختبار العائقة:نوع من الاختبارات السمعية الذييقدم فيها معلومات حول حركة طبلة الأذن ووظيفتها، وغالباً ما يُسمى بـ "اختبار تيمبانومتري".

الإصابة: هيعدد الحالات الجديدة التي تحدث خلال فترة زمنية معينة.

شق الشفة الغيرالكامل: هوشق في الشفة لا يتعدى فتحات الأنف.

شق الحنك الغير الكامل:شق لا يشمل بنية الحنك الصلبة والناعمة بالكامل، بل يتأثر بجزء منها فقط.

الهيكل: يتأثر جزء فقط.

عظم السندان:العظم الوسطى من بين العظام الثلاثة الصغيرة(الاوكسيالات) في الأذن الوسطى، يُعرف أيضاً بـ "الشبوك" نظر شكله الفريد.

تنظير الحنجرة غير المباشرة: إجراء يستخدم فيه طبيبالأذن والحنجرة أداقمثل المرآة لفحصالطيات الصوتية.

مساعد السمع في قناة (ITC):نوع من أجهزة السمع حيث تحتوي على جميعمكونات المساعدة موجودة مباشرة داخلقناة الأذن.

مساعدة داخل الأذن (ITE): نوع من أجهزة السمع حيث تتكون منجميع مكونات المساعدة داخلمدخل قناة الأذن.

جهاز مساعد غير مرئي في القناة(IIC): جهاز مساعد سمعية صغير جدايتم وضعه بعمق في قناة الأذن.

مقياس أيوا لتصنيف شدة التأتأة: مقياس يستخدم لتحديد شدة ضعف النطق في الكلام بناءً علىملاحظة عدد ونوع ضعف التفوه فيالكلام الذي يحدث داخل عينةمن الكلام المحادثات.

إيتارد، جان مارك غاسبارltard, Jean-Marc Gaspard:طبيب فرنسي معروف بعمله مع الأفراد الصم والمعايق عقليا، وخاصة فيكتور، الصبي البري من أفيرون.

أخصائي أمراض النطق والكلام المتنقل:أخصائي أمراض النطق واللغة يعمل في عدة بيئات أو أماكن، أخصائي لغة الكلام الذين يعملون في نظام مدرسي يميلون للعمل في أكثر من إطار مدرسي.

يانسن، زاكرياسJanssen, Zaccharias: صانع نظارات هولندي يعتقد أنه مخترع المجهر.

جان أندريJean, Andre: عالم وظائف الأعضاء الفرنسي الذي درس دور جذع الدماغ في عملية البلع.

جونسون ويندلJohnson, Wendell: أخصائي أمريكي في علم الأمراض اللغوية المعروف بعمله في التأتأة.

كانر، ليوKanner, Leo: طبيب نفسي نمساويمعروف بعمله في التوحد.

نمط نووي: ترتيب الصبغيات داخل الخلية.

كيلر، هيلينKeller, Helen: أول شخص أصم وأعمى يحصل على تعليم جامعي، والذي أصبح فيما بعد مدافعاً عن الأفراد ذوي الإعاقة.

الملك لويس الثاني King Louis II: ملك فرنسا خلال الفترة من 843 إلى 879 والذي كان معروفًا أيضًا بالتلعثم.

L1: اختصار يستخدم لتسمية اللغة الأولى أو السائدة.

L2: اختصار يستخدم لتسمية اللغة الثانية أو الأقل هيمنة.

شفوي أسناني: فئة من الحروف الساكنة التي يتم تصنيفها وفقًا لموقع التعبير داخل القناة الصوتية. /f/ و /v/ هي أمثلة على الحروف الساكنة اللبية.

تمزق: جرح أو جرح يتضمن تمزق مباشر للأنسجة.

استئصال الحنجرة: إزالة جزئية أو كاملة للحنجرة بما في ذلك الطيات الصوتية، الشكل الأكثر شيوعًا من الجراحة لعلاج سرطان الحنجرة.

التهاب الحنجرة: التهاب في الطيات الصوتية مصحوب بأعراض التهاب الحلق وصعوبة البلع.

الحنجرة: هيكل يتكون من عدد من العضلات والغضاريف التي تعمل بشكل تعاوني لإنتاج الصوت.

المتأخر في الكلام: مصطلح يستخدم لوصف الأطفال الذين تتراوح أعمارهم بين 16 و30 شهرًا الذين يتأخرون في اكتساب أول 50 كلمة.

علاج سيلفرمان للصوت: نهج برمجي منظم لعلاج الصوت وفكرة هذا النهج هي تشجيع استخدام صوت عالٍ لتحسين جودة الصوت بشكل عام بالإضافة وضوح الكلام.

الإهمال النصفي الأيسر: هو حالة يعاني فيها الشخص الذي يتعرض من سكتة دماغية في نصف الدماغ الأيمن من عدم الاعتراف بالجانب الأيسر من جسده.

ليجون، جيروم Lejeune, Jerome: عالم الوراثة الفرنسي الذي اكتشف تشوهات الصبغيات عند البشر والتي تسبب متلازمة داون، وكذلك متلازمة بقاء القطعة.

ليفى مونتالسين، ريتا Levi-Montalcine, Rita: طبيب أعصاب إيطالي اكتشف بروتينًا يتسبب في نمو الخلايا النامية و كان بحثها له آثار في المساعدة على استعادة السمع.

برنامج ليدكومب: برنامج علاج التلعثم تم تطويره في أستراليا للأطفال الذين تقل أعمارهم عن ست سنوات.

لايت، جانيس Light, Janice: أخصائية في علم الأمراض النطقية واللغوية والتي قدمت مساهمات كبيرة في مجال التواصل المعزز والبديل.

الجهازُ الحُوفيّ:منطقة عميقة داخل الدماغ تتضمن جزءًا منًاو معظم الفصوص الأخرى (أي الجبينية والجدارية والظاهرية)، يشارك الجهاز الحوفي في السلوكيات العاطفية مثل العاطفة والدافع.

الاسناخ: فئة من الحروف الساكنة مصنفة وفقا لموقعهما من التعبير داخل الممر الصوتي، أمثلة على الحروف الساكنة اللغوية هي /t/ و /s/.

الأصوات ما بين الثنايا: فئة من الحروف الساكنة مصنفة وفقا لموقع التعبير داخل القناة الصوتية، مثال على الحرف الساكن اللغوي هو /th/.

المتظاهر بالمرض: شخص يزيّف أو يقوم بالتظاهر بالإصابة النفسية أو الجسدية لتحقيق مكاسب شخصية.

المطرقة:هو العظم الخارجي من بين العظام الثلاثة الصغيرة (العظام الأذنّية) في الأذن الوسطى، يُعرف أيضاً بالطرقة نسبة لشكلها الفريد.

سوء الإطباق:انعدام التناغم أوالمساوابقبين الأسنان العلوية والسفلية.

الفك السفلي: الاسم التشريحي للفك السفلي.

طريقة النطق: تصنيف الأصوات الساكنة فيما يتعلق بكيفية تعبيرها في المسالك الصوتية.

التواصل اليدوي: استخدام إشارات أو إيماءاتاليد لنقل المعلومات بين الأفراد.

تمرين ماساكو: تمرين البلع حيث يتضمن إخراج اللسان وتثبيته في مكانه عن طريق الضغط على الجزء الأمامي من اللسان أثناء عملية البلع.

الاتصال الجماهيري: تبادل المعلومات مع جمهور عام كبير عبر وسيلة ما، مثل الراديو أو التلفزيون أو الإنترنت.

المضغ: فعل مضغ الطعام.

التناول التباين القصوى:نهج علاجي للاضطرابات الصوتية مصممة لإحداث تغيير واسع النطاق، بدلاً من استهداف الأصوات التي تطور فيوقت مبكر، إذ أن الأصوات التي تطور في وقت لاحق هي محور هذا العلاج.

ماكنوتون، شيرليMcNaughton, Shirley: واحد من أول الأفراد الذين استخدموا رموز بليس كشكل من أشكال التواصل التعزيزية والبديلة.

متوسط طول البيان (MLU):مقياس يفحص قدرة الطفل المتزايدة على دمج الكلمات وإنتاج كلمات معقدة عن طريق مراعاة المتوسط لطول الكلمات وفقاً للمورفيمات اللغوية النحوية.

النموذج الطبي: نهج لتحديد الاضطرابات على أساس سبب جسدي يمكن تحديده.

الذاكرة: قدرة الشخص على تذكر الأشياء.

مندل، غريغور **Mendel, Gregor**: عالم نبات نمساوي المعروف باسم "أب علم الوراثة الحديث" استناداً إلى أعماله مع نباتات البازلاء.

داء منيير: اضطراب في الأذن الداخلية يمكن أن يؤثر على التوازن والسمع.

مينيير، بروسبر **Ménière, Prosper**: طبيب الأذن، الأنف والحنجرة الفرنسي الذي كان أول من وصف شكلاً من أشكال الدوار (الدوخة) المعروف الآن باسم مرض مينيير.

الصوت الرتيب: عدم وجود تغيير طبيعي في التنغيم الصوتي الملحون، وهي حالة مرتبطة بصوت الكلام للأفراد الذين يعانون من مرض باركنسون.

التدخل القائم على مونتييسوري: تقنية علاجية للغة تستخدم الأنشطة المنظمة التي تجري في سياق التفاعل الاجتماعي.

مورغان، توماس هانت **Morgan, Thomas Hunt**: رائد في مجال علم الوراثة، حصل على جائزة نوبل لعمله على السمات الوراثية من ذباب الفاكهة.

علم الصرف المورفولوجيا: أصغر وحدات ذات معنى في اللغة.

تَرْيُّق؛ (فسيفسائية): الحالة التي تكون فيها الخلايا التي تشكل الكائن الحي ليست متطابقة، ولديها أنماط جينية مختلفة.

الاضطرابات النطقية الحركية: إعاقة في القدرة على إنتاج الأصوات النطقية الناتجة عن تلف المسارات الحركية التي تؤثر على العضلات المسؤولة عن إنتاج الكلام.

التنفس الفموي: عملية الاستنشاق والزفير من خلال تجويف الفم بدلاً من تجويف الأنف.

المفاصل المتحركة: هي الهياكل التشريحية المشاركة في إنتاج الكلام القادرة على الحركة، ومن الأمثلة على المفاصل المتحركة الشفاه واللسان والحنك الناعم.

متعددة العوامل: سبب اضطراب الاتصال المنسوب إلى أكثر من متغير واحد.

تعدد اللغات: الفرد الذي لديه معرفة بلغتين أو أكثر. قد تتضمن هذه المعرفة القدرة على التحدث أو الفهم أو القراءة أو الكتابة بأكثر من لغة واحدة.

طرق التواصل المتعددة: استخدام وسائل الاتصالات الغير مدعومة والأساليب المضافة والبديلة.

التَصَلُّبُ الْمُتَعَدِّدُ: مرض يتسبب في تدهور أعصاب الجهاز العصبي المركزي، مما يؤدي إلى ضعف الحركة والإحساس ووظائف الجسم.

اتفاقية التعرف المتبادل بالوثائق: اتفاقية موقعة من قبل مختلف المنظمات المهنية لأمراض النطق واللغة في جميع أنحاء العالم توفر إطاراً للمحترفين من بلد واحد لممارسة مهام العلاج في بلد آخر.

الغِمدُ المِليْنِي: الغلاف العازل الذي يحيط بنواة الألياف العصبية (محور عصبي) لتيسير نقل الإشارات العصبية.

النظرية العصبية: نظرية اقترحت في عام 1950، والتي تعتبر أن تردد اهتزاز الحبال الصوتية يعتمد على إثارة الخلايا العصبية من العصب الحنجري.

مُكوِّنٌ عَصَبِيّ: يشير إلى أن يكون له أصل أو بداية في الجهاز العصبي.

التأتأة العصبية: شكل من أشكال التأتأة الذي يتميز بعدد عالٍ من التكرارات غير الطوعية أو التمديدات في الكلام التي لا تبدو ناتجة عن صعوبات في تكوين اللغة (التردد في الكلام) أو نتيجة للمشاكل النفسية وهي حالة تظهر أحياناً في مرض باركنسون.

مرض عصبي: تتعلق بالأعصاب والجهاز العصبي.

علم الأعصاب: علاج للصداع الذي يجمع بين استخدام نهج جديد للتحفيز الصوتي مع برنامج منهجي للإرشاد والدعم من قبل أخصائيي الصحة.

التحفيز الكهربائي العصبي العضلي (E-Stim): يتم استخدام التيار الكهربائي لتحفيز نفس النبضات الكهربائية التي يتم تنشيطها أثناء التمرين العادي، من خلال تنشيط العضلات بشكل سلبي فيستجيب الجسم بنفس الطريقة كما هو الحال أثناء التمرين العادي.

الدونة العصبية (المطاوعة الدماغية): قدرة الدماغ على إعادة تنظيم نفسه عن طريق تكوين اتصالات عصبية جديدة طوال الحياة.

الأجهزة الاصطناعية العصبية: تصميم وتصنيع الأطراف الاصطناعية العصبية التي يمكن أن تكون بديلاً عن الوسيلة الحركية أو الحسية التي قد تكون تالفة. زرع القوقعة هو شكل من أشكال الأجهزة العصبية الاصطناعية.

النظرية العصبية اللسانية: نظرية التأتأة تستند إلى افتراض أن إنتاج الكلام السلس (بطلاقة) يتضمن تنسيقاً متطوراً بين صياغة اللغة والتنفيذ الحركي الفعلي لحركة الكلام، فالتأتأة ينتج عن اضطراب في التنسيق بين الصياغة اللغوية وحركة الكلام.

الضوضاء: موجة صوتية صدى لها تغيرات عشوائية في الشدة والتردد، أي نقص في الانتظام(الاهتزاز ذهابا و إيابا).

فقدان السمع الناجم عن الضوضاء: ضعف السمع الناجم عن التعرض للأصوات الصاخبة بشكل مفرط.
الحذف: نمط من أخطاء التعبير عن الكلام حيث يتم حذف صوت الكلام المقصود أو المخطط له .
محاكاة صوتية: استخدام الأصوات للإشارة إلى كلمة معينة بناءً على الصوت المرتبط بتلك الكلمة بشكل خاص، على سبيل المثال "بيب بيب" سيكون شكل من أشكال الـ"أونوماتوبيا" أو كما يعرف أيضا التصوير الصوتي لتعني كلمة "سيارة".

بداية النطق:بداية عادة ما يبدأ التأتأة في سن الثالثة.

النظام المفتوح: مصطلح يستخدم للإشارة إلى جهاز الاتصالات المضافة والبديلة التي تحتوي وظائف متعددة، ونذكر واحدة منها الاتصال.

عملية الابتسامة: برنامج خيرى دولي لعلاج تشوهات الوجه مثل شفة الشفاه والحنك المنشق.

مستوى الرأي: مستوى التواصل الذي يحدث بين شخصين على مستوى شخصي إلى حد ما، ويشمل التعليقات والاهتمامات والتوقعات والأهداف الشخصية.

نظرية الأمثلية: نهج نظري لوصف هيكل النحو في لغة معينة.

التردد الأساسي الأقصى:المستوى الذي يمكننا فيه إنتاج صوتنا الأقوى.

الفحص الفموي-الوجهي: تقييم روتيني لهيكل ووظيفة الفم والوجه فيما يتعلق بتأثيرهما على إنتاج صوت الكلام.

فموي: يشير إلى الفم.

التجويف الفموي:المساحة داخل الفم التي تمتد من داخل الشفاه إلى الجزء الخلفي من الحلق.

المرحلة الفموية:المرحلة الأولى من عملية البلع المكونة من ثلاث مراحل.

عَضُو كورتي (العَضُو الحَلَزُونِي): هياكل متخصصة تقع داخل الوسيط المتدرج في القوقعة، يحتوي العضو على خلايا الشعر التي تساعد في نقل الصوت عبر الجهاز السمعي.

اضطراب عضوي: حالة طبية أو صحية ذات سبب جسدي معروف.

التواصل التنظيمي: نوع من التواصل الذي يحدث في بيئات مثل مكاتب مكان العمل والشركات.

عسر البلع الحلقى: الشكل الأكثر شيوعاً من عسر التغذية الذي يعكس إعاقة في نقل السائل أو الطعام من الفم والحنجرة إلى فتحة المريء.

جراحة تصحيح الفك: إجراء مصمم لتصحيح ظروف الفكين والوجه المتعلقة بالبنية والنمو.

الحديث المتوازي: أسلوب علاج اللغة الذي يصف فيه المعالج بصوت عال ما يراه الطفل أو يسمعه أو يفكر فيه أثناء النشاط الترفيهي.

باريه، أمبروز **Pare, Ambroise**: جراح فرنسي في القرن السادس عشر.

الارشاد الوالدي: سمة من سمات علاج الكلام واللغة حيث يكون الوالدين جزءاً نشطاً وأساسياً من برنامج علاج الطفل.

أنبوب التغذية الوريدية : أنبوب التغذية الذي يتم فيه توصيل التغذية إلى الجسم عن طريق الوريد، يُدعى أيضاً أنبوب القسطرة.

الفص الجداري: الفص الموجود في الجزء العلوي من القشرة الدماغية المسؤول إلى حد كبير عن الإحساس.

مرض باركنسون: متلازمة عصبية تنكسية للجهاز العصبي المركزي تتميز بالهزات العضلية الإيقاعية. نموذج التفاعلي: نهج تقييم ومعالجة التواصل المكمل والبديل الذي يؤكد على احتياجات التواصل الوظيفي اليومية للشخص.

نظريات الجسيمات: نظريات علم الوراثة المبكرة التي افترضت أن المعلومات من كل جزء من الوالدين يجب أن يتم توصيلها لإنشاء جزء من الجسم المقابل في الجنين.

باسافانت، فيليب غوستاف: **Passavant, Philip Gustav**: جراح ألماني كان من أوائل الذين اقترحوا سلسلة من الحلول الجراحية للمساعدة في تقليل النطق الأنفي الفائق في حالات انشقاق الشفاه والحنك.

عملية عضلية سلبية: استرخاء العضلات للسماح لحركة محددة، على سبيل المثال عملية التنفس عند الزفير عملية عضلية سلبية.

عسر البلع عند الأطفال: اضطراب في البلع عند الأطفال.

بنفيلد وايلدر **Penfield, Wilder**: جراح دماغ مشهور قدم مساهمات في رسم خريطة وظائف الدماغ.

النسبة المئوية من الصوائت: مقياس يستخدم لتحديد شدة اضطراب صوت الكلام لدى الفرد، يتم احتساب النسبة المئوية من خلال فحص العدد الإجمالي للحروف الساكنة التي تشكل عينة كلام مقارنة بعدد الحروف الساكنة التي ينتجها المتحدث بدقة.

عن طريق الجلد: أي إجراء جراحي ينطوي على فتح الجلد.

النَّثْرَة: حفرة ضحلة أو انخفاض يمتد أسفل وسط السطح الخارجي للشفة العليا.

إنتاج الصوت: الصوت الناتج عن اهتزاز الحبال الصوتية ويتم تعديله عن طريق انعكاسات المجرى الصوتية.

اضطراب صوتي: عيب في القدرة على إنتاج صوت الشخص.

الصوتيات: الأصوات الساكنة والمتحركة في لغة معينة.

المخزون الصوتي: قائمة من أصوات النطقية التي يمكن للشخص التعبير عنها بدقة.

اضطراب صوتي حركي: نظرية لاضطراب ابراكسيا النطق حيث يعزى الاضطراب إلى صعوبة في التنظيم اللغوي / الصوتي والتنفيذ الحركات للكلام.

التناول الفونولوجي: البحث الطبي وعلاج الأعضاء المشاركة في إنتاج الكلام.

النهج الصوتي: شكل من أشكال علاج الاضطرابات الصوتية على أساس نهج لغوي (بدلاً من النهج الحركي).

الوعي الصوتي: فهم أصوات الكلمات وأجزاء الكلمات، بما في ذلك القدرة على تحديد وتلاعب بأجزاء أكبر من اللغة المنطوقة، مثل الكلمات والأحرف والقافية.

الاختلاف الفونولوجي: نمط الكلام الموجود في المتحدثين ثنائي اللغة حيث تؤثر اللغة الرئيسية على نطق اللغة الأقل هيمنة. النماذج يمكن التنبؤ بها بناءً على الخصائص الصوتية للغة المهيمنة، وبالتالي لا تعكس اضطراباً صوتياً.

الاضطراب الفونولوجي: ضعف في إنتاج أصوات الكلام بدقة.

التداخل الفونولوجي: نمط إنتاج صوت الكلام الموجود في المتحدثين بلغتين، حيث تؤثر الأنماط الصوتية للغة واحدة على أنماط النطق في لغة أخرى.

العمليات الصوتية: نمط منتظم لإنتاج صوت الكلام يؤثر على فئة كاملة من أصوات الكلام، توقف الزفير هو مثال على عملية صوتية.

علم الصوت/الفونولوجيا: دراسة أصوات الكلام في اللغة.

الجراحة الصوتية: العلاج الجراحي لأمراض الصوت باستخدام المجهر والأدوات الصغيرة.

الحالة السابقة للمريض: حالة صحة الفرد قبل حدوث مرض جسدي أو مرض عاطفي.

التشخيص قبل الولادة: عملية تقييم الحالة الصحية للجنين قبل الولادة.

صَمَمٌ شَيْخُوخِيّ: نوع من فقدان السمع الذي يحدث تدريجياً مع تقدم الإنسان في العمر.

أنابيب تهوية الأذن: أنبوب صغير يتم إدخاله عبر الغشاء الصوتي أي طلبة الأذن (الطبلة) لتوفير التهوية إلى الأذن الوسطى، المعروف أيضاً بـ (غروميت).

معدل الانتشار: العدد الإجمالي لحالات المرض في مجموعة معينة من السكان في وقت معين.

التقييم الأولي: التقييم الكامل للتعبير عن اللغة وفهماها في الفرد المشتبه في إصابته بالافازيا.

المركز السمعي الأولي: المنطقة الموجودة في الفص الصدغي في الدماغ المسؤولة عن الإحساس بالصوت، يُدعى أيضاً (غيرسهيشل).

السمات الأساسية: السمات الأساسية، في حالة التأثأة تكون الخصائص الأساسية هي اللحظات التي تحدث فيها التأثأة أثناء الكلام.

الطباعة على الكف: نهج يستخدم للتواصل مع شخص أصم أعمى عن طريق تتبع أشكال الأحرف الكبيرة على راحة يده أو يدها باستخدام الإصبع المؤشر.

فقدان السمع التدريجي: فقدان السمع الذي يزداد سوءاً بمرور الوقت نتيجة التعرض المستمر للضوضاء الصاخبة يمكن أن يؤدي إلى فقدان السمع التدريجي.

البروتيوميات: فرع علم الوراثة الذي يدرس البروتينات التي يعبر عنها جينوم الكائن الحي.

المقاربات: دراسة الجوانب الثقافية والسلوكية والاجتماعية للمسافة المكانية بين الأفراد.

الاضطراب النفسي: الاضطراب الذي ينبع من مشاكل عقلية أو عاطفية بدلاً من أن يكون له سبب فسيولوجي معروف.

التأثأة: نوع من التأثأة الذي يعتقد أنه ناتج عن صدمة عاطفية أو مشاكل في التفكير.

الاضطراب النفسي: اضطراب في العقل يتضمن الأفكار والسلوكيات والعواطف التي تسبب إما لنفسك أو للآخرين ضائقة كبيرة.

دورة التنفس: تنفس كامل واحد، بما في ذلك مرحلة الشهيق ومرحلة الزفير.

التدريب الجهاز التنفسي: نهج علاج لتحسين جودة الصوت الذي ينطوي على التركيز على تقنيات التنفس السليمة.

اضطراب في قَوْعَة الأذن: خلل في الجهاز السمعي يحدث خارج القوقعة، وغالبا ما ينظر إليه على أنه ورم في العصب السمعي أو جذع الدماغ.
البلعة العكسية: انظر دفع اللسان.

القفص الصدري: اثني عشر مجموعة من العظام التي تحيط الرئتين والقلب.

نظرية التعافي في النصف المخي الأيمن: النظرية المتعلقة بتلف الدماغ في النصف المخي الأيسر حيث يتولى النصف المخي الأيمن جميع الوظائف التي كانت ستحدث بشكل طبيعي في النصف المخي الأيسر.

رو ، ف. هولRoe, F. Hall: شخص يعاني من صعوبة شديدة في التعبير عن اللغة استخدم لوحة التواصل.

روستين، لينارRustin, Lena: طبيب لغوي بريطاني كان خبيراً في مجال علاج التأتأة.

$P = S * T$: اختصار لنظرية المصدر والمرشح للتعبير عن الأصوات.

SALT (التحليل المنهجي للنسخ اللغوية) :برنامج كمبيوتر مصمم لتوفير تحليل نحوي مفصل لعينة من اللغة الإنجليزية المنطوقة (والمنسوخة).

عالم: عالم أو شخص متعلم. يتم العثور على المهارات العلمية في بعض الإعاقات الفكرية حيث توجد مهارة استثنائية بشكل خاص.

السَّقَالَةُ الوُسْطَى: الغرفة الوسطى من القوقعة الموجودة بين الوسيط المتدرج والوسيط المتدرج الغرفة مليئة بالمنحدرات الغدوي يسمى أيضا قناة القوقعة.

السَّقَالَةُ الطَّبْلِيَّة: الغرفة السفلية من القوقعة التي تمتلئ اللَّيْمَفِ المُحِيطِي.

السَّقَالَةُ الدَّهْلِيَّة: الغرفة العلوية من القوقعة التي تمتلئ اللَّيْمَفِ المُحِيطِي.

المسح الضوئي: تقنية اختيار الرسائل التي يتم فيها عرض العناصر بشكل متسلسل.

الانْشِقَاق:مصطلح طبي للفتح، يستخدم لوصف الشق الفموي الوجهي.

شويل، هيلدريدSchuell, Hildred: أمريكية مختصة في علم الأمراض اللغوية واللغة التي كرسَتْ حياتها المهنية لتقييم وعلاج الافازيا.

كلمات منفردة: أبكر الانتاجات اللغوية المميزة يمكن التعرف عليها ينتجها الأطفال، عادة في سن 12 شهراً.

سكينر، بورهوس فريدريك (F.B) Skinner, Burrhus Frederic: عالم نفس أمريكي نشر أعمالاً علمية مهمة في تحليل السلوك.

مؤسسة ابتسامة الأطفال: مؤسسة خيرية دولية تقدم جراحة الشفاه والحنك المفتوحة للأطفال المحتاجين، بالإضافة إلى توفير التدريب الطبي للأطباء.

وسائل التواصل الاجتماعي: شبكة من الأصدقاء والزملاء وغيرهم من الاتصالات الشخصية.

اللهجة الاجتماعية والاقتصادية: طريقة التحدث المرتبطة بوضع الفرد المالي و/أو الاجتماعي.

الوضع الاجتماعي والاقتصادي: مقياس يستند إلى مؤشرات مالية واجتماعية.

الأخطاء النطقية الأربعة: اختصار يصف تدوين أنماط الكلام الغير منظمة $S =$ الإبدال ، $O =$ الحذف ، $d =$ التشويه ، $a =$ الإضافة.

الحنك الرخو: النسيج الناعم الذي يشكل الجزء الخلفي من سقف الفم، المعروف أيضاً بالغشاء.

الصوت: الاهتزازات التي تنتقل من خلال وسط ما، يمكن وصف الصوت وفقاً لفترة وجوده، شدته وتردد اهتزازه.

ترتيب الأصوات: نهج العلاج لعجز الكلام حيث يتم إنتاج أصوات الكلمة أولاً بشكل فردي قبل إنتاج الكلمة بالكامل.

بروز الصوت: فكرة أن بعض أصوات الكلام يمكن رؤيتها بسهولة على وجه المتحدث مقارنة بالآخرين، على سبيل المثال، الصوت لديه رؤية عالية، في حين أن الصوت لديه رؤية منخفضة.

الموجة الصوتية: موجة ضغط تنتشر عبر الهواء (أو وسائل أخرى) ويمكن سماعها بشكل عام من أذن الإنسان.

تضخيم الصوت: نظام يستخدم في كثير من الأحيان في الفصول الدراسية للأطفال ذوي الإعاقة السمعية، حيث يتم نقل صوت المعلم من خلال ميكروفون ومكبر صوت.

العلاقة بين الصوت والرمز: العلاقة بين صوت خطاب محدد والحرف المقابل في الأبجدية لهذا الصوت، بشكل عام، اللغة الإنجليزية لديها علاقة رمزية صوتية ضعيفة غير أن الأبجدية الصوتية توفر علاقة صوتية رمزية دقيقة.

الأعصاب الشوكية(النُّخَاعِيَّة) :مجموعة من 31 زوجًا من الأعصاب التي تدخل وتخرج من الحبل الشوكي وتوفر هذه الأعصاب إشارات حركية أو حسية أو مشتركة لأجزاء مختلفة من الجسم.

الاسترجاع التلقائي(شفاء تلقائي) :انعاش طبيعي للوظيفة بعد فترة من الاستجابة الانخفاض، مفهوم مرتبط باستعادة مهارات التواصل بعد فترة وجيزة من السكتة الدماغية.

تبادل صوتي: نقل غير مقصود للأصوات داخل أو عبر الكلمات التي تحدث أثناء الكلام.
التأتأة: انظر التلعثم.

الاختبار الموحد: نموذج من تقييم يتم فيه إدارة الاختبار وتحقيق النتيجة بطريقة متسقة.

مكبس استئصال الركابي: استئصال جراحي لعظم الركاب داخل الأذن الوسطى كوسيلة لتحسين السمع.
العَضَلَةُ الرَّكَابِيَّةُ: أصغر عضلة هيكلية في جسم الإنسان والغرض منها هو تثبيت عظم الركاب الذي يلائم النافذة البيضاوية للقوقعة.

ركاب:الجزء الداخلي من العظام الثلاثة الصغيرة في (العظيّمات) الأذن الوسطى، يُعرف أيضاً بالركاب ليعكس شكله الفريد.

نظرية التعلم الإحصائية: نظرية تركز على الجوانب الإحصائية للتعلم، مثل الإحصاءات المتعلقة باكتساب اللغة.

خلية جذعية: خلية غير متخصصة تؤدي إلى خلية متخصصة، مثلخلية الدم.

ستي芬ز، نيتي ماري Stevens, Nettie Maria: عالمة الأحياء الأمريكية وعالمة الوراثة التي اكتشفت أن الصَّبْغِيَّاتِ تحدد جنس الكائنات.

التحفيز: أسلوب علاج الحبسة الكلامية يشجع المريض على استخدام جميع طرق الاتصال.

الفغرة: فتحة تم إنشاؤها جراحياً على سطح الجسم.

الأصوات المتوقفة:مجموعة من الحروف الساكنة التي يتم تنظيمها وفقاً لطريقة التعبير عنها، أي إعاقاة كاملة لتدفق الهواء إلى الأمام تليها إطلاق مفاجئ للهواء. الحروف الساكنة /p/، /t/، و /k/ هي أمثلة على التوقف.

القوة:حالة أو خاصية أوفعل كونه قويا.

السكتة الدماغية: إصابة في الأوعية الدموية في الدماغ، عادة على شكل جلطة أو نزيف.

فقدان سمعي متماثل: فقدان السمع في كلتا الأذنين حيث يكون تكوين فقدان وشدها متطابقة.

متلازمة: مجموعة من الأعراض التي تميز بشكل جماعي حالة غير طبيعية أو مرض.

النحو: دراسة شكل اللغة، مثل القواعد النحوية.

الكلام المركب: نسخة مصنوعة بواسطة الكمبيوتر للكلام البشري.

أنبوب: الجهاز الصوتي للطيور.

التواصل اللمسي: شكل من أشكال التواصل غير اللفظي الذي ينقل فيه اللمس (على سبيل المثال،

مصافحة، تقبيل) رسالة من المرسل إلى المتلقي.

طريقة تادوما: شكل من أشكال التواصل يستخدمه الأفراد الصم والأعمى للمساعدة في فهم الكلام،

تتضمن هذه الطريقة وضع اليدين على وجه المتحدث لفهم حركات الوجه.

التكنولوجيا: تطبيق العلوم والرياضيات والهندسة والفن وغيرها من مجالات المعرفة لإنشاء أدوات

وتنفيذات يعتبرها المجتمع مفيدة.

الأسنان: هي مكونات صلبة شبيهة بالعظام مرتبة في صف على طول قاعدة الفك وتستخدم للعض

والمضغ.

مسماع تليكويل: جهاز مساعدة سمعية يمكنه تعزيز الموجات الصوتية المنقولة عبر الهاتف.

المزاج: الطريقة التي يفكر بها الشخص ويتصرف ويتفاعل بها.

تمبلن، ميلدريدTemplin, Mildred: رائدة أمريكية في علم أمراض النطق واللغة، معروفة بأبحاثها

في مجال التطور الصوتي.

العظمة الصدغية: العظمة التي تشكل جوانب وقاعدة الجمجمة.

الفصوص الصدغية: مناطق الجدران الجانبية في القشرة الدماغية التي تشارك بشكل أساسي في معالجة

الإشارات الحسية.

مفصل الصدغ والفك: مفصل يربط الفك السفلي (الفك السفلي) بالعظم الصدغي للجمجمة.

العَضَلَةُ المُمَدَّدة للطَّبَلَة: العضلة الصغيرة الموجودة في الأذن الوسطى التي تؤثر على حركة غشاء

القصبة السمعية (طبلية الأذن).

ماسخ: يتعلق أو يسبب تشوه في الجنين أو الحمل.

ثيلوال، جونThelwall, John: اشتهر بوصفه المتحدث الأولي خلال حركة الإصلاح البرلماني في

بريطانيا في أواخر القرن الثامن عشر.

زَمَمَةُ الأذن: بروز الغضروف المغطى بالجلد أمام قناة الأذن.

التحفيز المغناطيسي عبر الجمجمة: تقنية تحفيز الدماغ التي تثير تيارا كهربائيا بين قطبين كهربائيين يوضعان على فروة الرأس.

محول الطاقة: جهاز يأخذ شكل من أشكال الطاقة ويحولها إلى نوع آخر من الطاقة.

وظيفة نقل: التحول الذي يستخدم لوصف مخرجات الجهاز كدالة لإدخال جهاز، وينطوي إنتاج الكلام على تحويل المصدر الأصلي (الحوال الصوتية) إلى صوت محدد ناتج عن تغييرات في تكوين القناة الصوتية.

نموذج الإرسال: مفهوم لعملية الاتصال التي تتطوي على ترميز (متحدث) وفك ترميز (مستمع).

جروح الدماغ الرضية: إصابة تحدث عندما تسبب قوة خارجية مفاجئة ضررا في الدماغ.

ترافيس، لي إدوارد Travis, Lee Edward: أبو علم اللغة و النطق في الولايات المتحدة كان مهتماً بشكل خاص بمجال التأثأة.

تيرنر، هنري Turner, Henry: الطبيب الأمريكي الذي كان أول من وصف حالة وراثية في النساء الناجمة بسبب غياب أحد الصبغيات X (الجنسية).

مُتَلَزِمَةٌ تيرنر : اضطراب طبي في الإناث ناتج عن عدم وجود كروموسوم اكس X (الجنس).

تركيب مبكر للغة: يتم إنتاج تعبيرات لغوية مبكرة من قبل الأطفال في سن سنتين تقريباً.

غشاء الطبل: غشاء رقيق مقعر الشكل يفصل قناة الأذن الخارجية عن الأذن الوسطى، يُعرف أيضاً باسم طَبْلَةُ الأذن.

جهاز فحص/قياس: جهاز يستخدم لقياس مرونة غشاء الطبل، نتائج هذا الاختبار تعرض على رسم بياني يسمى ب "رسم الطبل"

مقياس الطبلة: أداة تستخدم لقياس الامتثال (يسمى أحياناً الإمالة) للغشاء الطبلي، يتم عرض نتائج الاختبار على رسم بياني يسمى مخطط الطبلة.

أنبوب التهوية: أنبوب صغير يتم إدخاله من خلال الغشاء الصوتي للتهوية في الأذن الوسطى ويمنع تراكم السوائل، يسمى أيضا أنبوب مساواة الضغط أو عُروَة (جروميت).

التكلم البطني: فن إخراج الصوت لإعطاء الوهم بأنه قادم من مصدر آخر، مثل دمية أو شخصية دمية.
التواصل اللفظي: أساس التواصل التعبيري (الصوتي) الذي هو أحد طرق التواصل بين الناس وجها لوجه.

التعبيرات اللفظية: إنتاج الأصوات الصوتية التي تعبر عن المعنى.
حواف الشفاه: المنطقة الحمراء التي تحيط بالشففتين.

الجهاز الدهليزي: منطقة من الأذن الداخلية مهمة للحفاظ على التوازن والتوجه المكاني، يتكون من القناة المهبلية و القناة شبه الدائرية.

فيكر، بيفرلي Vicker, Beverly: أخصائي أمراض النطق واللغة الذي قام بعمل سريري في الستينيات والسبعينيات باستخدام لوحات الاتصال للأفراد ذوي الإعاقة الشديدة.

تصوير الفيديو التآلفي: حركة الأشعة السينية للجسم التي تجمع بين تنظير الدقيق التقليدي (الأشعة السينية) وتكنولوجيا الفيديو.

دراسة البلع بالفيديو: استخدام الأشعة السينية الحركية لتصوير عملية البلع.

التهاب السحايا الفيروسي: عدوى الأغشية الواقية المحيطة بالدماغ أو النخاع الشوكي الناجمة عن فيروس، هذا الشكل من التهاب السحايا شائع جداً وهو مرض خفيف نسبياً بالمقارنة مع التهاب السحايا البكتيري.

الشَرْطَة: علامة قطرية (/) تمثل نطق. الصوتيات الفردية لعادة ما يتم تصوير اللّغة باستخدام عذراء(على سبيل المثال، /m/ /f/ /t /.

جهاز فيزي-بيتش: أداة متوفرة تجارياً مصممة لقياس وعرض التردد الأساسي الصوتي (صوت) للصوت المنطوق.

الاتصال البصري: نقل المعلومات بين الأفراد على أساس الرؤية.

الإفراط الصوتي: أي سلوك يضغط أو يؤدي طيات الصوت، وبالتالي يؤثر على وظيفتها الطبيعية.

الأوتار الصوتية: اثنتين من الأشرطة العضلية الموجودة في إطار الحنجرة التي تحمي القصبة الهوائية من دخول المواد الغريبة، هذه الأشرطة العضلية تهتز أيضاً لتوليد الصوت، والمعروف أيضاً بالأوتار الصوتية.

فولتا، اليساندرو Volta, Alessandro: الفيزيائي الإيطالي الذي اخترع كومة فولتا، ورائد البطارية الكهربائية.

فون بيكيسي، جورج: **von Békésy, Georg**: عالم وظائف الأعضاء المجري الذي حصل على جائزة نوبل لأبحاثه حول عمل الأذن الداخلية.

فون جراف، كارل فرديناند: **von Graefe, Karl Ferdinand**: رائد الجراحة التجميلية والترميمية.

فون هيلمهولتز، هيرمان: **von Helmholtz, Hermann**: عالم فيزيائي ألماني قدم مساهمات مهمة في علم الصوت والبصريات.

فون لادن، هانس: **Von Laden, Hans**: أخصائي الأنف والأذن والحنجرة الذي صاغ مصطلح جراحة الصوت للإشارة إلى استعادة الصوت باستخدام التقنيات الجراحية.

فون لانجنبيك، برنارد: **von Langenbeck, Bernard**: جراح ماهر طور إجراء لإغلاق الفك العلوي. فون سيبولد، كارل كاسب: **von Siebold, Carl Casper**: أحد أولى الجراحين الذين أدركوا أهمية علاج النطق للأفراد الذين يعانون من شفة وشفاه ممزقة.

فالدير، فيلهلم: **Waldeyer, Wilhelm**: عالم التشريخ الألماني الذي حدد المادة الموجودة داخل نواة الخلية التي أطلق عليها اسم الصبغيات.

والاس، ألفريد: **Wallace, Alfred**: عالم الأنثروبولوجيا في القرن التاسع عشر الذي، جنباً إلى جنب مع تشارلز داروين، دعم مفهوم الانتقاء الطبيعي.

واتسون، جيمس: **Watson, James**: الحائز على جائزة نوبل لاكتشافه لهيكل المنجم المزدوج للحمض النووي. وزميله الذي ساعد في الاكتشاف كان فرانسيس كريك.

شكل الموجة: الرسم البياني الذي يتم الحصول عليه من خلال رسم خصائص الموجة الصوتية مقابل الوقت.

فيرنيك كارل: **Wernicke, Karl**: عالم أعصاب ألماني استنتج أن منطقة الفص الصدغي الأيسر في الدماغ كانت محلية لفهم اللغة. أصبحت هذه المنطقة معروفة بمنطقة فيرنيك.

حبسة فرنكية: اضطراب اللغة الذي يؤثر على فهم اللغة المنطوقة والكتابية، ونتيجة لتلف منطقة الفص الصدغي الأيسر (منطقة فيرنيك) في الدماغ. ويعرف أيضاً بـ "شكل من أشكال التخويف اللفظي"

منطقة فيرنيك: منطقة في الفص الصدغي الأيسر في الدماغ تلعب دوراً هاماً في فهم الكلام واللغة.

مستشفى الرعاية الحادة: مستشفى يقدم الرعاية للمرضى للفترة القصيرة و المتخصصة بشكل كبير.

إضافة: نوع من سوء التعبير الصوتي في الكلام حيث يتم تضمين إحدى أو أكثر من الحروف الساكنة أو الحروف الصوتية في إنتاج كلمة الهدف.

نحو خط الوسط": التحرك إغلاق الحبال الصوتية هو شكل من أشكال الإضافة.
خلل التصويت التشنجي: اضطراب صوتي شديد ناتج عن عدم القدرة على إغلاق الطيات الصوتية بشكل طبيعي لإنشاء صوت ناطق.

الغذائيات: أزواج من الأنسجة الليمفاوية الموجودة في مناطق مختلفة في الجزء الخلفي من الحنجرة، والتي تعمل على تصفية الحطام من الهواء المستنشق وهو مصطلح ذي صلة هو اللوزتين.

أدينوسين ثلاثي الفوسفات (ATP): نيوكليوتيد الأدرينالين الذي يستخدم أثناء تقلص العضلات و يُعتقد أن ATP يوفر الحماية الطبيعية من اكتساب فقدان السمع الناجم عن الضوضاء.

العلاج المرتكز على البالغين: شكل من أشكال علاج الكلام واللغة حيث يلعب الكبار دوراً مهماً وتوجيهها في جلسة علاج الطفل.

الصمم العرضي: شكل من أشكال اضطراب الاتصال المكتسب حيث يحدث فقدان السمع بعد فترة من السمع الطبيعي، يمكن أن يكون سببه ورم عصبي.

الأصوات الساكنة: فئة من الحروف الساكنة مصنفة وفقاً لطريقة صياغتها في القناة الصوتية. الحرف الساكن/ش/ هو مثال على الأصوات الساكنة.

سن الإتقان: طريقة لتحديد اكتساب الطفل لأصوات الكلام إذ أن من المتوقع أن يكتسب الصوت في عمر معين.

فحص السائل الأمنيوسي: إجراء طبي يستخدم في التشخيص قبل الولادة للاضطرابات الصبغيات والجنينية.

مكبر الصوت: سمة رئيسية من سمات مساعدة السمع، مصممة لرفع مستوى الصوت الصاخب الوارد قبل دخوله قناة الأذن.

مدى التردد: ارتفاع الموجة الصوتية و المصطلحات ذات الصلة هي الشدة والصوت العالي.

التصلب الجانبي الضموري: مرض تنموي عصبي متقدم ومميت، يُعرف أيضاً بـ "مرض العصبونات الحركية" أو داء لوجهرينغ.

علم التشريح: هو العلم المتعلق ببنية الجسم.

انعدام الدماغ: حالة موجودة عند الولادة وتؤثر على تكوين الدماغ وعظام الجمجمة التي تحيط بالرأس.

ربط اللسان: حالة ناجمة عن وجود اللسان مربوط بشدة بسبب غشاء اللسان قصير بشكل غير طبيعي، يشار إلى هذه الحالة عادة باسم "اللسان المربوط".

حُبْسَةُ التَّسْمِيَةِ: اضطراب في التعبير عن اللغة يتميز بمشكلة شديدة في تذكر الكلمات.

علم قياس الجسم: العلم الذي يتعلق بقياس أبعاد الجسم.

الحبسة: اضطراب ينتج عن تلف مناطق الدماغ المسؤولة عن اللغة، و المصطلح مشابه له هو عسر الكلام.

احتباس الصوت: مصطلح طبي يستخدم لوصف حالة يكون فيها الشخص غير قادر على الكلام، أو فقد صوته.

قمي/رأسي: متعلق بالطرف أو القمة.

تطبيق App: مصطلح مختصر للتطبيق، وهو برنامج حاسوب يستخدم على الإنترنت أو الكمبيوتر أو الهاتف أو أي جهاز إلكتروني آخر.

مقربات: تصنيف الأصوات الساكنة التي لها صفات نطقية وصوتية تقع في مكان ما بين الساكنة الحقيقية والحروف العلة. ومن الأمثلة على ذلك: /r/ و /w/

تعذر الكلام النطقي: اضطراب عصبي يتميز بعدم القدرة على أداء حركات عرضية عند الأوامر بمعنى آخر إعاقة الكلام هي شكل فريد من اضطرابات الكلام والصوت.

المفصل: المكان الذي يتلامس فيه بنيانين، يتعلق التعبير عن الكلام بالطريقة التي تعمل بها الهياكل التشريحية المختلفة معًا لإنشاء أصوات الكلام.

التواصل السمعي: استخدام وتصور الصوت الذي يشكل أساس الاتصال.

القشرة السمعية: منطقة في الدماغ مسؤولة عن معالجة المعلومات السمعية (الصوتية) ، والتي تقع في الفصوص الصدغية وتعرف أيضًا بجيرسهيكل.

العصب السمعي: العصب الذي ينقل المعلومات السمعية والتوازنية من الأذن الداخلية إلى جذع الدماغ، يُعرف أيضًا باسم العصب القوقعي، أو العصب القحفي الثامن.

اضطراب معالجة السمع: مصطلح شامل يستخدم لوصف مجموعة متنوعة من المشاكل في الدماغ التي يمكن أن تتداخل مع فهم المعلومات السمعية.

التواصل المكمل: نهج تواصل يعتبر إضافة إلى التواصل العادي القائم.

سمعي: يتعلق بالأذن أو حاسة السمع.

تأهيل سمعي: إدارة فقدان السمع لشخص ولد بإعاقة سمعي.

إعادة التأهيل السمعي: إدارة فقدان السمع للفرد الذي كان أصلاً لديه سمع طبيعي.

صوان الأذن: الأذن الخارجية، يُعرف أيضًا باسم الجزء الخارجي للأذن.

اضطراب الطيف التوحدي: مجموعة من الحالات التوحدية ذات ملامح مماثلة التي قد تختلف في الأعراض والشدة.

الثرثرة: الإنتاج المتكرر لنفس أوتار المقاطع المتشابهة و هي نوع شائع من التحدث الصوتي التي ينتجها الأطفال خلال فترة من 4 إلى 10 أشهر من العمر.

التهاب السحايا الجرثومي: التهاب السحايا بسبب عدوى بكتيرية.

شارة: عرض بصر للتواصل مع الوضع أو الإنجاز.

الباريوم: عنصر معدني ناعم أبيض فضي في شكله النقي. في حالة الابتلاع، تكون المادة مرئية بوضوح تماما أثناء فحص الأشعة السينية.

طبقة قاعدية: يتعلق بالأساس أو يشكل القاعدة.

الغشاء القاعدي: يقع داخل القوقعة ويفصل القناة القوقعية عن السقالة الطبليّة.

النظرية السلوكية: نظرية مبنية على افتراض أن تطوير الكلام واللغة لدى الطفل يتم تشكيله من قبل الأفراد والأحداث في بيئة الطفل.

لغة الجسم: شكل من أشكال التواصل غير اللفظي الذي ينطوي على استخدام أجزاء مختلفة من الجسم.

لقمة ممضوعة: الطعام الذي تم مضغه ومزج في الفم مع اللعاب.

اختبار التوصيل بالعظم: اختبار السمع الذي يتجاوز الأذن الخارجية والوسطى عن طريق إرسال اهتزازات صوتية عبر عظام الجمجمة باتجاه القوقعة.

جهاز السمع المثبت بالعظام (BAHA): زرع جراحي لعلاج فقدان السمع يعمل من خلال توصيل العظام.

بورغ، بير آرون Borg, Pär Aron: المعلم السويدي الذي طور أول أبجدية لغة الإشارة اليدوية.

صرفية مقيدة: المورفيم الذي لا يمكن أن يقف بمفرده ككلمة مستقلة، بينما يحمل معنى مفرد عندما يرتبط بمورفيم آخر.

الرأس العريض: حالة يكون فيها الرأس واسعًا بشكل غير متناسب (أو مسطح).

بطء الحركة: بطء غير طبيعي في تنفيذ الحركة.

طريقة برايل: نظام قراءة وكتابة باللمس يعتمد على سلسلة من النقاط البارزة.

برايل، لويس **Braille, Louis**: الفرنسي الذي طور نظام القراءة والكتابة استناداً إلى سلسلة من ست نقاط مرتفعة تحدث في أنماط مختلفة.

نواة جذع الدماغ: مجموعة من النواة الحسية أو الحركية الموجودة في جذع الدماغ.

صوت هامس: نوعية إنتاج الصوت حيث يرافق الصوت الهواء المفرط.

بريدجمان ، لورا **Bridgman, Laura**: أول طفل أصم مكفوف في الولايات المتحدة يحصل على تعليم رسمي.

بروكا ، بول **Broca, Paul**: جراح أعصاب فرنسي مسؤول عن تسمية المنطقة في الفص الأمامي الأيسر المسؤولة عن إنتاج الكلام (منطقة بروكا).

حبسة بروكا: اضطراب في التعبير عن اللغة حيث يكون الشخص قادراً على فهم اللغة، ولكنه يواجه صعوبة في تنفيذ الحركات اللازمة لإنتاج الكلمات و هي إحدى شكل من أشكال الاقازيا الغير سلسة. منطقة بروكا: منطقة الفص الصدغي المخي الأيسر الذي يلعب دوراً في التعبير عن الكلام واللغة. مناطق برودمان: سلسلة من 52 منطقة متميزة من القشرة المخية يتم تحديدها وفقاً للبنية والوظيفة الخلوية.

الجهاز العصبي المركزي: جزء من الجهاز العصبي يتكون من الدماغ وجذع الدماغ والنخاع الشوكي.

مركز الصبغي: منطقة من الصبغي حيث تتقاطع ذراعي الصبغي.

شلل دماغي: اضطراب غير متطور يؤثر على توتر العضلات والحركة والمهارات الحركية.

وعكة دماغية دموية: حالة تتعطل فيها إمدادات الدم إلى الدماغ بطريقة ما مما يؤدي إلى موت خلايا الدماغ. يسمى أيضاً السكتة الدماغية.

المخ: الجزء الأكبر من الدماغ، وينقسم إلى نصفين نصفي (الكرة المخية) .

شهادة الكفاءة السريرية: تأهيل تمنحه الجمعية الأمريكية لعلوم الكلام واللغة والسمع لأخصائي السمعيات وأطباء أمراض النطق واللغة الذين يستوفون المعايير التعليمية والسريرية للممارسة المستقلة.

صمغ الأذن: مادة عادة تخرج من قناة الأذن. المعروف أيضاً باسم شمع الأذن.

جهاز استماع الرقبة (عنق): استخدام السماع الطبية التي توضع على الرقبة للاستماع إلى الأصوات التي تنتج أثناء البلع.

التواصل الكيميائي: شكل من أشكال الاتصال حيث تقوم نوع من الحيوانات بإنتاج مادة كيميائية يتم تفسيرها من قبل أعضاء آخرين من نفس النوع.

العلاج الذي يركز على الطفل: نهج للعمل مع طفل يعاني من اضطرابات الاتصال حيث يقدم المعالج العلاج للطفل بناء على الأنشطة التي يمارسها الطفل بشكل طبيعي و أثناء لعبه.

فقد النطقفي الطفولة: نوع من اضطرابات إنتاج الأصوات في الكلام تتميز بأنماط من الأخطاء الغير متناسقة في النطق و يُعتبر هذا الاضطراب نادرًا وغير مفهوم بشكل جيد.

تشومسكي، نعومChomsky, Noam: عالم لغوي أمريكي اقترح النظرية الأصلية لاكتساب اللغة المبكر.

الرغابات المشيمائية: اختبار طبي ما قبل الولادة يستخدم للكشف عن العيوب أو التشوهات الخلقية (اضطرابات صبغية).

متلازمة الصبغي التكروموسومية: عيب خلقي ناتج عن تغيرات واضحة في بنية الصبغيات لدى الفرد. الصبغيات: سلسلة من الحمض النووي والبروتينات الموجودة في كل نواة خلية من الكائنات الحية و هي سلسلة شبيهة بالخيوط .

عُميد الأنف: الجزء اللحمي من الجلد تحت الأنف الذي يفصل بين فتحتي الأنف اليسرى واليمين. غيبوبة: حالة شديدة من عدم الاستجابة حيث لا يظهر الفرد أي حركة طوعية. التواصل: التواصل هو أي عمل يتضمن تبادل المعلومات المتعلقة باحتياجات الشخص أو رغباته أو تصوراتهِ أو معرفته أو مشاعره.

فعل الاتصال: تبادل الأفكار أو الرسائل أو المعلومات بالكلام أو الإشارات أو الكتابة أو السلوك. لوحة التواصل: جهاز تواصل تكنولوجيا منخفضة يعرض الرموز أو الصور أو النصوص لنقل الرسائل والمعنى.

اضطراب التواصل: عدم القدرة على فهم أو استخدام الكلام واللغة للتواصل مع الآخرين في المجتمع. نموذج احتياجات الاتصال: نهج لتقييم احتياجات الاتصال للفرد الذي يتم النظر فيه للتواصل المكمل والبديل.

الإستراتيجية التعويضية: طرق لاستخدام القوى أو القدرات السليمة للتعويض عن الضعف. شق الشفة الكامل: انفصال تام للشفة الممتد حتى إلى فتحة الأنف.

تشقق الحنك الكامل: انفصال كامل للحنك يمتد من السلسلة اللثية إلى الحُلقة اللوزية.

القناة السمعية البيج (CIC):جهاز سماعة صغير الحجم يتناسب تمامًا مع قناة الأذن، يستخدمه عادةً الأفراد المصابون بفقدان سمع خفيف إلى متوسط.

صوت معقد: صوت يحتوي على أكثر من مكون ترددي واحد.

فحص التصوير المقطعي: إجراء بالأشعة السينية يجمع بين العديد من صور الأشعة السينية بمساعدة الكمبيوتر لتوليد صور مقطعية لأجزاء مختلفة من الجسم. يُعرف التصوير المقطعي المحوسب بشكل أكثر شيوعًا باسم التصوير المقطعي المحوسب.

ارتجاج: ضربة مباشرة للرأس قد تتجم عن اهتزاز عنيف في الرأس، أو الإصابة من نوع السوطان. **فقدان السمع التوصيلي:** فقدان السمع المرتبط بمشكلة في نقل الصوت من خلال الأذن الخارجية أو الوسطى.

نظرية إصلاح السري: نظرية للتأناة تغزو الاضطراب إلى إعاقة زمنية في الترميز الصوتي للكلمات قبل الإنتاج الفعلي للكلام.

أعصاب قحفية: سلسلة مكونة من 12 عصبًا حسيًا وحركيًا تنبثق مباشرة من ساق الدماغ.

استئصال الجمجمة: إجراء جراحي يتضمن إزالة لجزء من الجمجمة.

تشوه الجمجمة والوجه: اضطراب خلقي يؤثر بشكل أساسي على الجمجمة وعظام الوجه.

تَعْظُم الدُروز الباكر: اندماج مبكر للمفاصل الجمجمة يؤدي إلى تقييد نمو الجمجمة.

متلازمة مواء القط: متلازمة ناتجة عن نقص أو غياب المواد الوراثية من كروموسوم 5 .

كريك، فرانسيس Crick, Francis : الفائز بجائزة نوبل لاكتشافه للهيكل المزدوج للحمض النووي (الحمض النووي المديد)، وزميله الذي ساعده في هذا الاكتشاف هو جيمس واتسون .

غضروف الحلق: جزء من الإطار الحنجري يتألف من غضروف على شكل حلقة يقع فوق القصبة الهوائية.

كروزون، لويس أوكتاف Crouzon, Louis Octave: جراح عصبي فرنسي و الذي كان أول من وصف متلازمة التلاشي المبكر للمفاصل الجمجمة، والتي سميت فيما بعد متلازمة كروزون.

متلازمة كروزون: اضطراب وراثي ينجم عن تحطم الذراع الطويل للكروموسوم 10

البكاء: أول سلوك صوتي يظهره الرضع.

الكلام بالإشارات: وسيلة اتصال تستخدم فيها المتحدث إشارات أو إحياءات يدوية لتوضيح الحركات الشفوية الغامضة لقراء الشفاه.

النموذج الثقافي: وجهة نظر لإعادة التأهيل السمعي تعتبر الأشخاص الصم كمعاقين وأعضاء في ثقافة أقلية.

الثقافة: مجموعة من العقائد والقيم والمعتقدات والأهداف المشتركة لمجموعة معينة.

قوس كيوبيد: انحناء الشفة العلوية المميز بانخفاض طفيف، يقال إنه يشبه قوس كيوبيد، إله الحب الروماني.

دورة: حركة كاملة ذهابًا وإيابًا للاهتزاز.

نهج الدورات: نهج العلاج للعمل مع الأطفال الذين يعانون من اضطراب شديد في الصوتيات. يؤكد هذا النهج مجموعة واسعة من إنتاجات الأصوات من قبل الطفل يتم التعامل معها في سلسلة من الدورات. اضطراب تنموي: حالة يفترض أنها كانت موجودة منذ الولادة ومع ذلك في بعض الحالات لا تظهر مظاهر الاضطراب حتى ينمو الطفل.

لهجة: نوع من اللغة يتحدث بها بين مجموعة معينة، اللهجة تتبع قواعد خاصة بها ولها ملامح لغوية مميزة.

الحوار: شكل من أشكال التواصل يشمل محادثة بين شخصين أو أكثر.

الحجاب الحاجز: عضلة على شكل قبة تقع أسفل الرئتين، تكون هذه العضلة أكثر نشاطًا أثناء عملية الاستنشاق.

ديفنباخ، يوهان فريدريش Dieffenbach, Johann Friedrich: جراح ألماني قام بإجراء جراحة رائدة لاضطرابات الفكين والوجه.

الكلام المرقم: تحويل الصوت البشري إلى صيغة يمكن تخزينها على الكمبيوتر.

منظار الحنجرة المباشر: إجراء يستخدم فيه أخصائي أمراض الأذن والأنف والحنجرة أداة مثل المنظار المرن لفحص السمات الصوتية.

الاختيار المباشر: طريقة اختيار حيث يستخدم الشخص الذي يستخدم الاتصال البديل أو المساعد جزءًا من جسمه أو عضوًا صناعيًا للإشارة إلى الخيارات على جهاز الاتصال (مثل اللمس، أو التحديق بالعين).

الخطاب: نوع من التواصل يتضمن تبادل كلامي.

مناقشة: خطاب رسمي حول موضوع معين.

عدم الطلاقة: انقطاع في تدفق الكلام السليم.

تجمع عدم الطلاقة: حدوث اثنين أو أكثر من عدم الفصاحة في نفس الكلمة أو الكلمات المجاورة.

عروض: نوع من التواصل البصري يستخدمه الحيوانات لجذب الانتباه أو تحذير الفاعلين.

تشريح: عملية تفكيك وملاحظة هيكل تشريحي لتحديد هيكله الداخلي.

تحريف: نوع من انحرافات أصوات الكلام حيث يتم تشويه حرف ساكن أو حرف متحرك إلى درجة يصبح الصوت المنتج غير معروف.

جون لانغدون داون Down, John Langdon: طبيب إنجليزي مشهور بوصفه لما يُعرف الآن بمتلازمة داون.

متلازمة داون: اضطراب الصبغيات ينجم عن وجود صبغي إضافي في الحادي والعشرين. معروف أيضاً باسم التريسومي 21.

جلطة: إعاقة في الشريان نتيجة نتيجة لتجلط الدم.

جنين: كائن في مراحله المبكرة من التطور، خصوصاً قبل أن يصل إلى شكل معروف.

علم الجنين: فرع من علوم الأحياء يتناول تكوين وتطور الكائنات الحية في مراحلها المبكرة.

أمبيدوكليس Empedocles: فيلسوف يوناني تكهن حول أصول الحياة وتطور الإنسان.

رمز: عملية إنشاء رسالة بواسطة رموز أو شيفرة.

لُفَفٍ باطنٍ: سائل كثيف يملأ قناة القوقعة في الأذن الداخلية.

مَوْهُ اللَّفَفِ الباطنِ: تراكم زائد للحمض اللمفي في الأذن الداخلية، غالباً ما يُكتشف أنه سبب لمرض (مينير).

اللغة الإنجليزية كلغة ثانية (ESL): شخص اكتسب لغة أخرى غير الإنجليزية في البداية.

تغذية معوية: أنبوب يستخدم لتوصيل التغذية الصناعية مباشرة بطريقة تتجاوز الابتلاع الطبيعي للطعام عبر الفم.

علم الأوبئة: فرع من الطب يتناول أسباب الأمراض، وتوزيعها والسيطرة عليها داخل السكان.

لسان المزمار: هو غشاء غضروفي على شكل ورقة يغطي القصبة الهوائية أثناء لحظات البلع.

صعوبة البلع المريئي: اضطراب في عملية البلع نتيجة لوظيفة غير طبيعية في المريء.

الكلام المريئي: نهج بديل لإنتاج الكلام دون استخدام الحبال الصوتية، نوع من أنواع الكلام يستخدمها لأشخاص الذين أجروا عملية استئصال الحنجرة.

المرحلة المريئية: هي المرحلة الثالثة والأخيرة في عملية البلع.

التهاب المريء: التهاب في بطانة المريء.

المريء: هو الأنبوب العضلي الذي يربط بين الحلق والمعدة و يعرف عادة بهذا الاسم "المريء".

السلوك الأخلاقي: هو السلوك الذي يتوافق مع المعايير المهنية المقبولة للسلوك.

العرق: هي مصطلح يُمثل مجموعات اجتماعية تشترك في إحساس مشترك بالهوية والجغرافيا والثقافة والتاريخ.

علم السلوكيات: دراسة سلوك الحيوانات مع اهتمام خاص بالسلوكيات المبرمجة المعروفة باسم الغرائز الذي يكون مبرمجا وراثياً.

متلازمة الكحول الجنينية: مصطلح يستخدم كمصطلح عام لمجموعة من الاضطرابات المرتبطة ناتجة عن تناول الكحول أثناء الحمل.

العرض الكحولي الجنيني: هي شكل شديد من اضطراب طيف الكحول الجنيني يؤثر على التطور الجسدي والإدراكي، والناتج عن استهلاك الكحول من قبل الأمهات أثناء فترة الحمل.

الجنين: طفل غير مولود يمتد من فترة 8 أسابيع بعد الحمل إلى لحظة الولادة.

تقييم البلع بالمنظار الضوئي الاليافي: إجراء لتقييم المرحلة الفموية من عملية البلع بناءً على فحص تجويف الفم/ والبلعوم باستخدام منظار أليافي ضوئي.

لغة الأصابع: تمثيل الحروف والأرقام من نظام الكتابة باستخدام يد أو يدين، نظام اتصال يُستخدم بشكل شائع من قبل الأفراد الذين يعانون من فقدان شديد وعميق للسمع.

شق: فتحة طويلة ضيقة وهذه الشقوق تكون على قشرة الدماغ تقاطعاً لتحديد الفصول المختلفة في الدماغ.

الناصور: فتحة أو ممر ضيق ينشأ نتيجة لمرض أو إصابة.

أعضاء النطق الثابتة: عضلات النطق التي ليس لها حركة قابلة للتحريك. أمثلة على الأعضاء الفاصلة تشمل الأسنان والقوس الصلب (الحنك الصلب).

فقدان السمع التذبذبي: حالة يمكن أن يتحسن أو يتدهور فيها سمع الشخص من يوم إلى آخر.

الطلاقة: تدفق الكلام بسهولة يتضمن استخدام مناسب للإيقاع، والسرعة، والتوقف، وتكوين اللغة.

اضطراب الطلاقة: اضطراب في التدفق للكلام بسلالة.

تشكيل الطلاقة: علاج شامل لعلاج التأتأة يركز على تغيير جميع سلوكيات الكلام، وليس فقط لحظات التأتأة.

حبسة الطلاقة: اضطراب لغوي يتميز بصعوبة الشخص في فهم اللغة المنطوقة والمكتوبة، على الرغم من أن قدرته على الكلام يبدو أنها تظل نسبياً سليمة.

الشكل: هو الهيئة أو البنية لعنصر ما الذي يمنحه طابعاً مميزاً.

التواصل الرسمي: نمط التواصل الذي يتبع رمزاً محدداً لإعدادات معينة.

غارسيا، مانويل **García, Manuel**: إسباني قام بتطوير المرأة الحنجرية.

داء الارتداد المعدي المريئي: حالة مزمنة تتسم بارتجاع حمض المعدة مما يؤدي إلى الحموضة و الاضطراب الهضمي.

أنبوب فغر المعدة: أنبوب تغذية يُستخدم في الحالات التي يكون فيها الشخص غير قادر على ابتلاع الطعام بشكل طبيعي. يُطلق عليه أيضاً اسم "أنبوب المعدة المنظاري الجلدي" (PEG). يتم وضع الأنبوب مباشرة في المعدة ويُستخدم لتوصيل التغذية إلى الجسم.

ارتباط النظر: نوع مبكر من التبادل التواصلي بين الرضيع والوالدين، حيث يتجه الرضيع نحو المتحدث ويتحقق التواصل البصري.

طفرة وراثية : تغيير دائم في الحمض النووي الذي يشكل جيناً.

تجزئة الجينات: نوع من الهندسة الوراثية حيث يتم إدراج جينات محددة في جينوم كائن حي مختلف.

جينات (مورثات) : وحدة وراثية تحتل موقعاً محدداً على الصبغي وتحدد خاصية معينة في كائن حي.

وراثي: يشير إلى الجينات أو الوراثة.

الاستشارة الوراثية: خدمة مصممة لمساعدة العائلات التي قد تكون عرضة للإصابة بمرض وراثي أو نتائج حمل غير طبيعية، ومناقشة احتمالات إنجاب أطفال يتأثرون بهذه الأمراض.

متلازمات وراثية: اضطراب ناجم عن اختلالات في واحد أو أكثر من الجينات.

علم الوراثة: فرع من علوم الأحياء يتناول الوراثة ونقل الصفات بين الكائنات.

الجينوم: التسلسل الكلي للحمض النووي (DNA) الذي يميز نوعاً معيناً، بما في ذلك الإنسان.

النمط الجيني: التركيب الجيني للكائن الحي.

اللهجات الجغرافية: التغييرات في أسلوب الكلام وفقاً للمنطقة الجغرافية. اللهجة النيوانجلندية هي مثال على لهجة جغرافية.

المناطق الجغرافية: مناطق محددة في العالم. تختلف بعض حالات الأمراض بناءً على المنطقة الجغرافية.

مقياس غلاسكو للغيوبية: نظام تسجيل يستخدم لوصف مستوى الوعي لدى الشخص بعد إصابة الدماغ. الانزلاقات: فئة من الأصوات الساكنة مصنفة حسب كيفية وجودها، مفصلية في المسالك الصوتية. وهذا/w/ مثال على الانزلاق.

مساعد السمع: جهاز قادر على تضخيم موجات الصوت لمساعدة الشخص الذي يعاني من ضعف في السمع على استيعاب الأصوات بوضوح أكبر.

الهيليكوثيرما: هي الفتحة الموجودة في الطرف القمي للقوقعة والتي تربط قناة السكالافيسيبيولي مع قناة السكالاتيماي.

حثار الأذن: الحافة الغضروفية للأذن الخارجية.

خزل شقي: ضعف أو شلل في الجسم يحدث على جانب واحد من الجسم فقط.

نصفي الدماغ: النصفين من دائرة، الدماغ (المخ) مقسم إلى نصفين، نصف أيسر ونصف أيمن. نزيف: فقدان زائد للدم من الأوعية الدموية.

الوراثة: نقل الصفات الوراثية من الأبوين إلى النسل.

هيرتز، هاينريش **Hertz, Heinrich**: فيزيائي ألماني كان أول من أرسل واستقبل موجات الراديو.

مقياس هرتز (Hz): تعبير يستخدم للإشارة إلى التردد، أي عدد الاهتزازات في الثانية الواحدة وتم تطويره تكريماً لها ينريش هرتز.

هيراظقي: شكل مُسَطَّر للهيروغليفية المصرية.

الهيروغليفية: نظام للكتابة يستخدم رموز تصويرية لتمثيل الأصوات أو المعاني.

فقدان السمع عالي التردد: تكوين لفقدان السمع حيث يكون الشخص غير قادر على استيعاب الأصوات بوضوح التي تزيد عن 1000 إلى 2000 هرتز.

تكنولوجيا متقدمة: جهاز اتصال بديل أو تكميلي يحتوي على خاصية الكلام المركب والإخراج المطبوع، بالإضافة إلى إمكانيات البرمجة والتحرير.

هيبقراطس **Hippocrates**: طبيب يوناني وصف أهمية الرئتين والقصبة الهوائية والشفنتين واللسان في النطق في بدايات القرن الخامس قبل الميلاد.

صوت خشن: وصف لجودة الصوت تتضمن صوتاً غير طبيعياً ذو نبرة منخفضة غير عادية.

النظرية الشمولية: نظرية تعتبر وظيفة الدماغ على أنها عضو واحد غير موضعي.

هوك، روبرت **Hooke, Robert**: فيلسوف إنجليزي قام بابتكار مصطلح "خلية" للإشارة إلى الوحدة الأساسية للحياة.

مشروع الجينوم البشري: مهمة علمية دولية لتحديد الهيكل الكامل للمادة الوراثية البشرية المعروفة باسم الحمض النووي (DNA).

هانت، جيمس **Hunt, James**: معالج نطق من القرن التاسع عشر من إنجلترا، متخصص في معالجة مشكلة التأتأة.

الاختيار الغير المباشر: نهج تواصل بديل أو تكميلي للوصول إلى الرموز لا يشمل الإشارة المباشرة بوسائل فيزيائية.

الرضيع: طفل يقل عمره عن 12 شهرًا، مشتق من الكلمة اللاتينية التي تعني "بدون كلام".
وفيات الرضع: معدل وفيات الأطفال الذين تقل أعمارهم عن سنة واحدة، غالباً ما تستخدم كمقياس لرفاهية المجتمع في بلد ما.

التواصل غير الرسمي: رمز محدد للتواصل يسمح بأسلوب متنوع للتحدث.

تناول الطعام: استهلاك الطعام أو الشراب من قبل الكائن الحي.

مرحلة الاستنشاق: تدفق الهواء الداخلي الذي يشكل مرحلة واحدة من دورة التنفس (شهيق).

كبح: عدم القدرة على قمع المشاعر، بعض الأفراد الذين يعانون من إصابة في الدماغ قد يظهرون صعوبة في التثبيط.

التقييم الأولي: المرحلة الأولى في تشخيص التأخر اللغة حيث يجتمع أخصائي أمراض النطق واللغة مع المريض أثناء وجوده في المستشفى لدراسة حالته.

معدل الذكاء (IQ): مقياس يستخدم لتقدير الذكاء، وعادة ما يتم حسابه عن طريق فحص نسبة العمر العقلي للشخص مقارنة بالعمر الزمني الفرد.

وضوح النطق: مصطلح يستخدم لوصف وضوح الإنتاج الصوتي لخطاب الشخص.

شدة: أقصى اضطراب لموجة الصوت. يشار إليها أيضاً باسم السعة.

النظرية التفاعلية: نظرية تطور اللغة حيث يكتسب الأطفال لغتهم من خلال مزيج من العمليات السلوكية والبدائية.

التصنيف الدولي للوظائف والإعاقة والصحة: إطار تم تطويره من قبل منظمة الصحة العالمية الذي يصنف الصحة وفقاً لعدد من المجالات.

الأبجدية الصوتية الدولية (IPA): نظام التدوين الصوتي الذي طورته الجمعية الصوتية الدولية والذي يمكن استخدامه لتمثيل أصوات أي لغة.

التواصل بين الأشخاص: شكل من أشكال التواصل الذي يحدث بين شخصين أو أكثر.
لاهي، مارغريت Lahey, Margaret: طور إطاراً لوصف مختلف أجزاء اللغة، وفقاً للشكل والمحتوى والاستخدام.

كارل لاهسلي Laksley, Karl: أول من قام بتعريف مرض التوحد، بناءً على فحص 11 طفلاً مصابين في أنفسهم والذين يعانون من اضطرابات توحدية في الاتصال العاطفي.
اللغة: التعبير عن التواصل البشري الذي يمكن من خلاله تجربة المعلومات وتفسيرها ومشاركتها.
جهاز اكتساب اللغة: اقترحه نوام تشومسكي كآلية دماغية بيولوجية خاصة يولد بها البشر وتمكنهم من تعلم اللغة.

محتوى اللغة: جانب من جوانب اللغة يتعلق بمعاني الكلمات الفردية والكلمات مجتمعة، اسم آخر للمحتوى اللغوي هو الدلالية.

تأخر لغوي: اضطراب اللغة يشير إلى أن نظام اللغة لدى الطفل مشابه للأطفال الأصغر سناً الغير مصابين بأي الاضطرابات.

انحراف اللغة: اضطراب اللغة الذي يظهر فيه الطفل نظاماً لغوياً يختلف عن نظام الأطفال الأصغر سناً الذين لا يعانون من الاضطراب.

اختلاف اللغة: حالة تختلف فيها ميزات اللغة في مجتمع ما عن الأغلبية، وكذلك هذه القواعد عادية لمجتمع صغير.

التوسعات اللغوية: نهج في علاج اللغة حيث يقوم الأخصائي بإعادة صياغة ما قاله الطفل باستخدام نموذج لغوي أكثر اكتمالاً وصحياً من الناحية النحوية.

صيغة اللغة: جانب في اللغة يتعلق بخصائص علم الصوتيات والصرف و بناء الجمل (النحو).
سحب عينات اللغة: ميزة في تقييم اللغة حيث يتم فيها جمع عينة تمثل سلوك اللغة التعبيرية الطبيعي للطفل وتحليلها لاحقاً.

استخدام اللغة: جانب من جوانب اللغة في سياق اجتماعي، وله مسمى آخر وهو البراغماتيك.
لارسن، جورج ل. Larsen, George L.: عالم أمريكي في علم أمراض النطق واللغة الذي كان من أوائل الأفراد الذين طوروا تقنيات علاجية محددة للأفراد الذين يعانون من عسر التناثر.

الجهاز الحنجرية: الهياكل التشريحية التي تشمل الحنجرة، والتي تشمل الغضروف والعضلات والعظام.

اللُجِيم: وتر يمتد من أرضية الفم إلى الجانب السفلي من اللسان.

لسان-حنكي: فئة من الحروف الساكنة مصنفة حسب مكان نطقها داخل القناة الصوتية. مثال على

الحروف الساكنة اللغوية في اللغة الانجليزية /sh/ أما في اللغة العربية /ش/.

لسان-حلقي: فئة من الحروف الساكنة مصنفة حسب مكان نطقها داخل القناة الصوتية. /b/ أمثلة على

الحروف الساكنة في اللغة الحلقي هي /k/ و /g/.

علم اللغويات: الدراسة العلمية لبنية و وظيفة اللغة.

الشفاه: شريطين من الأنسجة العضلية.

الصوامت: فئة من الأصوات المتوافقة المنظمة وفقا لطريقة تنسيقها في القناة الصوتية، من الحروف

الساكنة /r/ و /l/ في اللغة العربية /ر/ و /ل/.

شحمة الأذن: امتداد تشريحي مثل الذي يوجد في قاعدة الأذن الخارجية.

النظرية الموضوعية: نظرية لوظائف اللغة التي تخصص وظائف محددة لمناطق معينة في الدماغ.

لوجمان، جيري آي: أخصائية تخاطب واللغة الأمريكية، وهي رائدة في تقييم وعلاج صعوبات البلع

(الدسفاجيا).

طب الكلام: مصطلح يُستخدم عادة في أوروبا للإشارة إلى دراسة وعلاج اضطرابات الاتصال.

صوت عالي: الإدراك النفسي لشدة إشارة صوتية.

الجهاز التنفسي السفلي: تجاوي في الجسم التي تشمل القصبة الهوائية، الأنابيب الهوائية و الرئتين.

تكنولوجيا منخفضة: مصطلح يُستخدم للإشارة إلى جهاز للاتصال البديل والمكمل يعتمد على وسائل

غير كهربائية.

الرئتين: عضوان إسفنجيان يقومان بعملان على إزالة ثاني أكسيد الكربون من الجسم وتوفيره بالأكسجين.

التصوير بالرنين المغناطيسي (MRI): اختبار يستخدم مجالا مغناطيسيا ونبضات من طاقة الأمواج

الراديوية لإنشاء صورة للأعضاء والهياكل داخل الجسم.

الصيانة: نوع من البلع يُستخدم لإزالة تراكم اللعاب الطبيعي في التجويف الفمي.

مالينج، ريجينالد Maling, Reginald: قام بابتكار جهاز اتصال بديل أو مكمل إلكتروني يُعرف باسم

آلية اختيار المريض المشغلة (POSM).

التهاب السحايا: عدوى في السائل الذي يحيط بالدماغ والحبل الشوكي، وسبب هذه الحالة إما بواسطة عدوى فيروسية أو بكتيرية.

صبغي وسطي الجسيم المركزي: صبغي يحتوي على تمغزر مركزي الموجود في المنتصف والذي يقسم الصبغي إلى ذراعين ذات طول تقريبا متساوي.

الوعي اللغوي: القدرة على التفكير بوعي في طبيعة وخصائص اللغة.

صِغَرُ الرأس: انخفاض غير طبيعي في حجم الرأس.

الشفة الأرنبية: تشوه نادر يمكن أن يظهر على شكل ندبة صغيرة على الشفة.

صِغَرُ الفك: حالة الصغيرة الغير طبيعية في الفك العلوي والسفلي، عادةً ما تكون الفك السفلي.

مكبر الصوت: محول يتم تصميمه لتحويل الطاقة الصوتية إلى تمثيل كهربائي مكافئ.

زرع الأذن الوسطى: إجراء جراحي مصممتحفيز حركة عظام أذن الوسط للصوت الوارد، كوسيلة لتحسين السمع.

زوج دني: كلمتان تختلفان في النطق بمقطع صوتي واحد فقط، والتغيير في الصوت يؤدي إلى تغيير في معنى الكلمة. على سبيل المثال باللغة الانجليزية "dear" و "gear" أما في اللغة العربية "عسير" و "عصير".

سوء النطق: أي انحراف كبير أو صغير، في نطق الحروف الصامتة أو الحروف المتحركة.

الحبسة الشاملة: اضطراب في التواصل يشمل إعاقة في فهم وإنتاج اللغة على حد سواء، عموماً يُعتبر أشد أشكال الحبسة خطورةً.

رُتَّة/عُسْر التلفظ: شكل غير عادي من العسرية ينطوي على تواجد مزيج من نوعين أو أكثر من ضعف النطق.

فقدان السمع المختلط: حدوث فقدان السمع التوصيلي وفقدان سمعي حسي في وقت واحد.

نموذج التسجيل: السجل الأوسط لصوت الشخص أثناء الكلام.

نموذج: مصطلح أكاديمي يُستخدم للإشارة إلى فكرة مجردة.

فحص بلع الباريوم: إجراء تصويري بالأشعة يُستخدم لتقييم وعلاج اضطرابات البلع.

نظرية الصوت بالتوتر العضلي الهوائي: نظرية مقبولة متعلقة بإنتاج الصوت تتضمن تنسيق توتر العضلات وضغط الهواء.

فتحة الطبلية: فتحة جراحية في غشاء الطبلية (الغشاء الطبلي) تجرى عادة لتخفيف الضغط أو تجمع السوائل في أذن الوسطى.

فتحات الأنف: الفتحات الخارجية للأنف، يُشار إليها أيضًا بالفتحات الأنفية.

تجويف الأنف: التجويف الواقع بين أسفل الجمجمة وسقف الفم، ويمتد من الفتحات الأنفية إلى البلعوم.

حروف الأنف: فئة من الأصوات الساكنة تصنف وفقًا للطريقة التي يتم تشكيلها في الممر الصوتي، الحروف الساكنة /m/ و /n/ هي أمثلة على الحروف الساكنة الأنفية و نجد مثال في اللغة العربية /ن/ و /ب/.

أنبوب الأنف المعدي (NG): نوع من أنابيب التغذية المستخدمة لفترة قصيرة إذ يمر الأنبوب من خلال الأنف و البلعوم والمريء مباشرة إلى المعدة.

جهاز الأنف: أداة متوفرة تجارياً مصممة لقياس تدفق الهواء الفموي والأنفي المنبعث أثناء إنتاج الكلام.

النظرية الفطرية: نظرية لاكتساب اللغة العادي مقترحة من قبل نوم تشومسكي والتي تشير إلى أن البشر يولدون بالتكوين البيولوجي لتعلم اللغة.

النظرية الطبيعية: نظرية لتطوير الصوتيات مقترحة من قبل ديفيد ستامبيو تستند إلى حدوث الأنماط الصوتية (أو العمليات) بشكل طبيعي وقمعيها.

تحليل الطيف للأشعة تحت الحمراء القريبة: جهاز غير غازٍ يقيس التغيرات في تدفق الدم في الجزء الأمامي من الدماغ.

المستوى الاحتياجات: مستوى التواصل الذي يحدث بين شخصين يعرفان بعضهما بشكل وثيق أي أن كل شخص يعرف بصورة بديهية ما يفكر فيه الشخص الآخر.

نيجوس، السير فيكتور Negus, Sir Victor: أخصائي أمراض الحنجرة البريطاني الذي كان رائدًا في تفصيل تشريح الحنجرة للإنسان والحيوان.

المرونة العصبية: تشير إلى قدرة الدماغ و/أو أجزاء معينة من الجهاز العصبي على التغير من أجل التكيف مع ظروف جديدة، مثل إصابة معينة.

عيوب الأنبوب العصبي: تشوه ولادي في الدماغ والنخاع الشوكي ناتج عن الإغلاق غير الكامل للأنبوب العصبي أثناء النمو الجنيني، و تشقق العمود الفقري هو مثال على خلل في الأنبوب العصبي.

اختبارات غير سلوكية: شكل من أشكال اختبار علم السمع الذي لا يتطلب من الشخص الضغط على زر أو رفع يده استجابة للأصوات، بدلاً من ذلك تم تصميم الاختبارات لقياس الاستجابات الفسيولوجية الطبيعية للأصوات و مثال عنها نجد استجابة الجذع الدماغى السمعى هو اختبار غير السلوكى.

حبسة فقد الطلاقة: اضطراب لغوي يتسم بصعوبة الشخص في التعبير عن نفسه عند التحدث أو الكتابة، على الرغم من أن القدرة على فهم اللغة يبدو أنها تبقى سليمة بشكل نسبي.

عدم الإيذاء: مبدأ أخلاقي في علوم الصحة وممارسة الصحة العامة، حيث يسعى المحترف لعدم تسبب الضرر للمريض.

اختبار غير الموحد: شكل من أشكال التقييم حيث لا يوجد أسلوب ثابت أو موحد لأداء التقييم، ويوفر هذا النوع من التقييم عادة للفاحص مزيداً من المرونة جمع و تحليل العينة اللغوية هو نموذج شائع للاختبار غير الموحد.

التواصل الغير اللفظي: شكل من أشكال التواصل حيث يحدث تبادل المعلومات دون استخدام الكلمات المنطوقة حيث نجد استخدام الاتصال البصري هو شكل من أشكال الاتصال غير اللفظي.

المعايير: معيار أو نموذج أو نمط يعتبر تقليدياً تُستخدم المعايير غالباً لتقييم الأفراد الذين يُشتبه في أن لديهم اضطراب في التواصل.

نواة: الجزء المركزي للخلية الذي يحتوي على المواد الوراثية.

تقييم الموضوعي: نهج لتقييم اضطراب التواصل باستخدام أدوات اختبار تجارية متاحة في السوق.

انسداد: عائق أو حجب يعوق التقدم وهي واحدة من الاضطرابات الشائعة في الأذن الخارجية تشمل انسداد قناة الأذن.

السدادي: جهاز صناعي يستخدم لإغلاق فتحة في الجسم، مثل قلاع الحنك.

فص القذالي: الفص الخلفي في كل نصف من الدماغ الكبير يحتوي على مراكز الرؤية في الدماغ.

صعوبة البلع: الألم المرتبط بعملية البلع.

الإغلاق: تركيب الأسنان العلوية و السفلية معا.

تحليل إملائي: نوع من أنظمة التعليق يُستخدم لتفصيل عينة من اللغة المنطوقة ويتم استخدام الأبجدية القياسية لكتابة كل كلمة تمت الإشارة إليها.

صمويل أورتون Orton, Samuel: طبيب أمريكي كان مهتماً بمجال صعوبات التعلم، وبشكل خاص تلك المتعلقة بالقراءة.

سلسلة العظام السمعية: العظام الثلاثة الصغيرة التي تتكون من المطرقة والسندان والخروف وتشكل الأذن الوسطى.

اضطرابات أخرى في الكلام (OD): فئة من انقطاعات الكلام التي تحدث في الأشخاص الذين لا يعانون من تأتأة، بالإضافة إلى الأشخاص الذين يعانون من تأتأة. مثال على انقطاع آخر هو تكرار عبارة. **التهاب الأذن الخارجية:** عدوى في قناة الأذن غالبًا ما تكون مرتبطة بالتعرض المستمر للماء، يُشار إليها أيضًا بـ "أذن السباح".

التهاب الأذن الوسطى: عدوى في مساحة لأذن الوسطى وراء طبلة الأذن، يمكن أن تتراوح مدة حالة هذا الالتهاب من حالة حادة إلى حالة شبه حادة أو مزمنة.

التهاب الأذن الوسطى مع التجمع: نوع من التهاب الأذن الوسطى يتميز بتراكم السوائل في مساحة الأذن الوسطى، يطلق عليه أيضًا بـ "الأذن اللاصقة".

الانبعاثات السمعية: أصوات صغيرة تنبعث من الأذن الداخلية إما عفويًا أو بعد وقت قصير من تعرض الأذن لصوت خارجي، يُستخدم اختبار الانبعاثات السمعية الداخلية لفحص سمع الأطفال الرضع.

طبيب الأذن والأنف والحنجرة: الجراح الذي يختص في تشخيص وعلاج اضطرابات الأذن والأنف أو الحنجرة. يُشار إليه أيضًا بـ اختصار "ENT".

تصلب الأذن: اضطراب وراثي يؤدي إلى نمو غير طبيعي في الأذن الوسطى مما يسبب فقدانًا في السمع.

منظار الأذن: جهاز يتألف من مصباح وعدسة تكبير يُستخدم لفحص الممر السمعي الخارجي (قناة الأذن) والغشاء الطبلي (طبلة الأذن).

صمم تسمم الأذن: إعاقة السمع (سواء كانت مؤقتة أم دائمة) التي يمكن أن تنتج عن جرعات عالية من بعض الأدوية.

سلوك ظاهر: السلوك الذي يمكن رؤيته بوضوح وبصورة علنية.

باغوكلون: دواء مضاد للقلق يتم حاليًا تقييمه كعلاج لتأتأة.

ورم الحلمة: أورام حميدة شبيهة بالثؤلول تتكون فوق أنسجة العضلات.

اللغة الجانبية: السمات غير اللفظية التي ترافق الكلام وتساعد في نقل المعنى.

ثقب طبلة الأذن: ثقب في الغشاء الطبلي.

لمفي محيطي: السائل الذي يتواجد في ممرات سكالافيستيو ليوسكالاميديا في القوقعة.

الجهاز السمعى الطرفي: الجزء من تشريح السمع الذي يتألف من هياكل الأذن الخارجية والأذن الوسطى والأذن الداخلية.

الجهاز العصبى الطرفي: الجزء من الجهاز العصبى الذي يكمن خارج الدماغ والحبل الشوكي. شفهيًا: من خلال الفم أو عن طريقه.

تمعج: انقباضات عضلية مموجة تحدث عند هضم الطعام.

نظرية الشخصية و التكيف العاطفي: نظرية تعتبر شخصية الفرد وأنماطه السلوكية اللاحقة في تطوير اضطراب الصوت.

اضطراب تطوري شامل: مجموعة من الاضطرابات تتميز بتأخير في تطور المهارات الاجتماعية واللغوية والحركية و/أو المعرفية.

تجويف الحلقى: انظر البلعوم.

سديلة بلعومية: إجراء جراحي مصمم لتقليل الأنسجة الأنفية المفرطة إذ يتم إنشاء غطاء جلدي يصنع جسرًا بين خلف الحلق والحنك الناعم.

حرف حلقى/ق: حرف متميز يتم تشكيله باستخدام جذر اللسان على البلعوم الذي هو في اللغة العربية /ع/.

المرحلة البلعومية: المرحلة الثانية في عملية البلع الطبيعية المكونة من ثلاث مراحل، حيث ينقل اللسان المادة نحو خلف الحلق.

رأب البلعوم: نوع من الجراحة لتقليل التنفس الأنفي في الكلام من خلال تضيق البلعوم.

البلعوم: أنبوب عضلي فارغ يمتد من خلف الأنف إلى أعلى القصبة الهوائية (القصبة) والمريء (المريء). يُشار إليه أيضًا بالحلق.

الظاهرة: الخصائص الفيزيائية الملموسة القابلة للملاحظة عند الكائن حي.

فينيلكتونوريو: اضطراب وراثي يتميز بعدم قدرة الجسم على استخدام حمض الفينيلالانين، والذي يعتبر أساسيًا لتوصيل البروتين للجسم.

الفيرومونات: مواد كيميائية يفرزها الجسم تُثير استجابة سلوكية طبيعية في فرد آخر من نفس النوع.

الجراحة الصوتية: عملية طبية مصممة لإصلاح الضرر في الحبال الصوتية.

صدمة الصوت: أي نوع من أنواع إيذاء الحبال الصوتية.

علم فراسة الدماغ: دراسة شكل الجمجمة التي اعتقد أنها تكشف عن شخصية الفرد وقدرته العقلية.

المظهر الجسدي: شكل من أشكال التواصل يتم نقله بناءً على السمات الجسدية للفرد.

علم وظائف الأعضاء: الدراسة البيولوجية لوظائف الكائنات الحية وأجزائها.

بياجية، جان Piaget, Jean : عالم نفس سويسري معروف بدراسته لنمو الذكاء لدى الأطفال.

مهمة تسمية الصور: طريقة شائعة لاختبار مهارات إنتاج الأصوات اللفظية لدى الشخص، حيث يُطلب

منه تسمية صورة تحتوي على أصوات محددة من الحروف الساكنة والحروف الصوتية.

صيوان: الجزء الأكثر وضوحاً في الأذن الخارجية. يُعرف أيضاً باسم القرينة.

كلام بالأنبوب: طريقة الكلام حيث يتم إيقاف الفك العلوي والسفلي و يمكن تحقيق هذا التأثير عن طريق

عض نهاية الأنبوب والتحدث في نفس الوقت.

الارتفاع: الانطباع الإدراكي لتردد الأساس الصوتي لصوت الكلام للشخص.

مخارج الحروف: وصف لأصوات الحروف الساكنة بالنسبة للموقع في المجرى الصوتي حيث تم تشكيل

الصوت.

التصوير المقطعي بالإصدار البوزيتروني (PET): طريقة لفحص الجسم حيث يتم حقن كمية صغيرة من

المركب المشعب الإشعاع أو استنشاقه في النسيج التي يتم دراستها.

استجابة العضلة الخلفية للأذن: طريقة كهفيزيولوجية لاختبار حساسية السمع تستند إلى اكتشاف النشاط

العضلي الموجود خلف الأذن الخارجية كاستجابة للصوت.

صمم بعد التكلم: فقدان شديد في السمع الذي حدث بعد أن تعلم الشخص الكلام.

متلازمة برادر ويلي: اضطراب ينجم عن حذف وراثي لجزء من كروموسوم 15.

علم البراجماتيات: دراسة اللغة كما تُستخدم في السياق الاجتماعي.

صمم قبل التكلم: فقدان شديد في السمع كان موجوداً قبل أن يتعلم الطفل الكلام.

قبل اللغة: يشير إلى السلوكيات الصوتية التي يظهرها الطفل قبل أن يبدأ في إنتاج أولى الكلمات يشير

إلى السلوكيات الصوتية التي يظهرها الطفل قبل أن يبدأ في إنتاج الكلمات (اللغة). إن إنتاج اللغة

الطفولي هو سلوك صوتي قبل اللغوي.

السلوك النفسي والاجتماعي: الردود العقلية والجسدية التي تحدث عندما يتم وضع الفرد في إعداد بيئي.

الطفرة الناقصة للصوت: صوت تحدث عالي الطنين بشكل غير طبيعي يستمر بعد فترة البلوغ.

التواصل العام: شكل من أشكال التواصل يُستخدم لتعزيز الأفكار والقضايا الاجتماعية.

تسجيل النبض: أدنى نطاق للصوت المتحدث، المعروف أيضاً باسم سجل الصوت الصوتي.

نغمة نقية: صوت يتألف من تردد واحد.

قياس سمع النغمة النقية: استخدام أصوات ذات تردد واحد (نغمات) في تقييم حساسية سمع لدى الشخص.

نوعي: تقييم يستند إلى وصف السمات والخصائص والخواص دون استخدام الأرقام.

كمي: تقييم يستند إلى وصف رقمي للسمات والخصائص والخواص.

العرق: مجموعة من الأشخاص يتم تصنيفهم بناءً على التاريخ المشترك، الجنسية، التوزيع الجغرافي أو السمات الفيزيائية الموروثة والوراثية.

نطاق الحركة: وصف للحركة بالنسبة للحركة القصوى والحد الأدنى.

معدل الحركة: وصف للحركة بالنسبة لسرعة أداء الحركة.

التبادلية: اتفاق متبادل أو تبعية، التبادلية المهنية تشير إلى اتفاق بين الجمعيات بشأن المؤهلات المطلوبة لممارسة مهنة السمعيات أو أخصائي علاج اللغة في ولاية أو دولة أخرى.

ارتداد: عودة تدفق السائل، غالبًا ما يكون ذلك مرتبطًا بالجهاز الهضمي للإنسان وارتداد العصارة المعدية.

سجل الصوت: نطاق الأصوات التي ينتجها البشر، بما في ذلك الأصوات المنخفضة والمتوسطة والعالية.

مستشفى التأهيل: مستشفى مخصص لتقديم رعاية التأهيل للمرضى الذين يعانون من حالات عصبية أو عظمية متنوعة على أساس داخلي.

أخطاء متبقية: نمط من أخطاء النطق الصوتي التي تشمل إما حرفًا ساكنًا مصوتًا أو حرفًا سائلًا.

شولتس، رودولف Schulthess, Rudolf: عالم سويسري افترض أن تأتأة تنجم عن تشنجات في الحنجرة.

سكريبتشر، إدوارد ويلر (إي. دبليو) Scripture, Edward Wheeler (E. W.): واحد من أول الأمريكيين المدربين في مجال علم النفس الذي طوّر مهارات في قياس السمع مثل اختبار العتبة وتقدير الحجم.

سيشور، كارل Seashore, Carl: عالم نفس أمريكي مهتم بالموسيقى والصوت والسمع. قام ببناء أول جهاز لقياس السمع (الأوديوميتر).

السمات الثانوية: السمات التي لا تعد جزءًا من الشكل الأساسي، إذ أن السمات الثانوية للتأتأة هي تلك السلوكيات التي تحدث بالإضافة إلى اللحظة الأساسية (اللحظة) للتأتأة.

الحديث الذاتي: الحوار الداخلي الذي نستخدمه لرؤية العالم، تفسير الوضعيات والتواصل مع أنفسنا. علم المعاني: دراسة أو علم المعنى في اللغة.

القنوت الهلالية الغشائية: ثلاثة أنابيب دائرية صغيرة في الأذن الداخلية موضوعة بزوايا قائمة متجاورة وتعمل كجهاز توازن الجسم.

علم الرموز: نظرية ودراسة العلامات والرموز، خاصة فيما يتعلق بالتواصل.

فقدان السمع الحسي العصبي: نوع الفقدان الأكثر شيوعًا للسمع والناجم عن الضرر في الأذن الداخلية، أو مناطق الجهاز السمعي المركزي.

الشدة: مصطلح يُستخدم لوصف درجات فقدان السمع التي تتراوح بين الخفيف والعميق.

مقياس الشدة: نهج لتقدير شدة التواصل باستخدام مقياس رقمي ثابت، مثل منألى 9، حيث يُعبر الرقم 1 عن شدة منخفضة والرقم 10 عن شدة عالية.

لغة الإشارة: لغة تستخدم نظامًا من الحركات اليدوية والوجهية والحركات الجسدية الأخرى كوسيلة للتواصل.

نسبة الإشارة إلى الضجيج: قياس لقوة الإشارة مقارنةً بضوضاء الخلفية و يتم قياس النسبة عادة بالديسيبل (dB).

ثنائية اللغة المتزامنة: فرد قد اكتسب لغتين أو أكثر بمهارة متساوية في كلاهما.

التواصل المتزامن (سيمكوم): استخدام مشترك للغة الإشارة والكلام للتواصل.

المصدر: نقطة البداية بالنسبة لإنتاج الكلام، المصدر هو الجهاز التنفسي.

نظرية المصدر والمرشّح للنطق: وصف لإنتاج الكلام كعملية مكونة من مرحلتين. المرحلة الأولى هي الحنجرة (المصدر) والمرحلة الثانية هي المسالك الصوتية (المرشّح).

عسر النطق التشنجي: اضطراب صوتي ينجم عن حركات عضلية غير إرادية في الحبال الصوتية.

المتحدث: إحدى الأفراد اللذين يُلزم وجودهما لتحقيق التواصل الناجح، ويُطلق أيضاً على المتحدث اسم "المُشَفَّر". وهذا المصطلح هو أيضاً جزء من سماعة الأذن التي تقوم بتسليم إشارة صوتية للأذن.

معدل النطق: السرعة التي يتحدث بها الشخص و يتم تقدير معدل النطق عادة بناءً على عدد الكلمات (أو المقاطع الصوتية) المنطوقة في الدقيقة.

اضطراب اللغة المحدد: طفل في مرحلة ما قبل المدرسة يظهر صعوبة في اللغة لا تُسببها عوامل عصبية أو حسية أو ذهنية أو عاطفية معروفة.

التواصل اللفظي: تخصص معني بعملية الكلام والنطق.

تأخر النطق: اضطراب في التواصل يتسم بأن سلوك النطق الذي يظهره الفرد يكون كمياً (بالمقابل لكونه نوعياً) مختلفاً عن الوضع الطبيعي.

جهاز توليد الكلام: ميزة في أنظمة التواصل التكميلي والبدلي توفر إخراجاً للكلام بتقنية الصوت المُرقم أو المركّب.

قراءة الكلام: فك رموز اللغة المنطوقة استناداً إلى مؤشرات بصرية مقدمة من المتحدث. يُعرف أيضاً بقراءة الشفاه.

الكلام التلقائي/الغفوي: جانب من أخذ عينات النطق يتطلب من الشخص أن يتحدث بحرية أو يسمى كلمات محددة.

أخصائي اللغة والنطق: محترف متخصص في مجال علم اللغة وعلم النطق.

علم اللغة وعلم النطق: دراسة الاضطرابات التي تؤثر على نطق الشخص، لغته وسلوكه ابتلاعه، بما في ذلك وسائل التقييم والعلاج والوقاية.

اضطراب الأصوات اللفظية: انحراف في إنتاج الحروف الساكنة و/أو الحروف المتحركة.

السنسنة المشقوقة: تشوه خطير في الولادة يحدث عندما ينتشوه النخاع الشوكي أثناء التطور الجنيني، يفقر النخاع الشوكي للغطاء العظمي والأنسجة اللينة الواقية المعتادة.

الهيكلي: مصطلح يُستخدم لوصف اضطرابات الأصوات اللفظية التي تنجم عن تشوهات في الفم والممر الصوتي.

البنية: جانب من أخذ عينات النطق يتطلب من الشخص أن ينتج الكلام إما في بيئة طبيعية (المنزل) أو بيئة غير طبيعية (العيادة).

التأتأة: اضطراب يتسم بانقطاع تدفق الكلام بسبب تكرارات واستمرارية غير إرادية للأصوات، المقاطع، الكلمات، العبارات، وفترات صمت غير إرادية أو عوائق. يُعرف أيضًا بالتعثر.

عسر النطق المماثل للتأتأة (SLD): انقطاعات في النطق تشبه عسر النطق وتشير بشكل أكبر إلى وجود اضطراب التأتأة. أمثلة على الـ SLD تشمل تكرار المقاطع الصوتية واستمرار الأصوات. **تعديل التأتأة:** تقنية علاجية تهدف فيها الهدف الرئيسي إلى التأتأة بشكل أسهل بدلاً من التحدث بشكل أكثر سلاسة.

أداة قياس شدة التأتأة: اختبار موحد يُستخدم لتقييم شدة التأتأة التي تظهر عند الأطفال والبالغين. **التقييم الذاتي:** نهج لتقييم اضطراب التواصل باستخدام أساليب المراقبة و الاستفسار. **صبغي دون المصنف:** صبغي يكون مركزه بين منتصفه ونهايته، ولكنه قريب قليلاً من المنتصف. **شق تحت المخاطية:** حالة تتسم بوجود شق في الحنك غير مرئي بوضوح بسبب أن الشق مغطى بغشاء المخاط.

الاستبدالات: نمط من الاضطرابات في النطق حيث يتم استبدال الصوت اللفظي المقصود بصوت آخر. **التلم:** هو تجويف عميق وضيق في الأنسجة، تتم تحديد علامات مختلفة على قشرة المخ على أساس الحواجز.

آن سوليفان, Sullivan, Anne: معلمة وصديقة هيلن كيلر. **مركز الابتلاع:** منطقة في جذع الدماغ تشارك في تنسيق وتنظيم النشاط الأساسي لعملية الابتلاع. **هنري سويت:** عالم لغوي إنجليزي قدم إسهامًا كبيرًا في مجال علم الأصوات. **ألفونس تومي Sweet, Henry:** عالم دراسات ألماني يعتقد أن عسر النطق يسببه تشنج في الجهاز التنفسي.

المفتاح: جهاز يستخدم في التواصل البديل أو التكميلي للمساعدة في اختيار الرموز. **رمز:** عرض بصري يُمثل أشياء أو أعمالاً أو أحداثاً أو مفاهيمًا. **توم, Thome, A:** عالم ألماني يعتقد أن التأتأة بسبب التقلصات في الجهاز التنفسي. **عتبة:** النقطة التي يجب تجاوزها لإثارة استجابة، عتبة السمع للشخص تمثل أدنى مستوى للصوت اللازم لاستشعاره.

تخثر دموي: تشكل تجلط دموي داخل الأوعية الدموية يعرقل تدفق الدم.

عضلة الدرقية الطرجهالية: الاسم التشريحي للحنك الصوتية.

غضروف درقي: أكبر الغضاريف المكونة لإطار الحنجرة، إحدى علامات غضروف الغدة الدرقية هي شق. يُعرف أيضًا باسم "تفاحة آدم".

طنين الأذن: الإحساس بالرنين في الأذن دون سبب خارجي.

إنجوتيتز Titze, Ingo: عالم في مجال الأصوات قدم مساهمات مهمة في علم فسيولوجيا الحبال الصوتية وإعادة التأهيل الصوتي.

اللسان: العضو اللحمي المتحرك والعضلي المرتبط بقاع الفم وهو العضو الأساسي للذوق والابتلاع وإنتاج الكلام.

تقدم اللسان (أو حمل اللسان): تصنيف الحروف الصوتية حسب الموقع الأفقي للسان داخل تجويف الفم.

رفع اللسان (أو ارتفاع اللسان): تصنيف الحروف الصوتية حسب الموقع العمودي للسان داخل تجويف الفم.

دفع اللسان: حركة إلى الأمام للسان، خاصة في المرحلة الأولية للابتلاع و هي نمط ابتلاع رضيعي يجب أن يقل مع التقدم في العمر. يُعرف أيضًا بالابتلاع العكسي.

التنظيم الترددي: هيكل الخلايا في الأذن الداخلية حيث يتم تنظيم الترددات التي تمثل في القوقعة من العالي إلى الواطئ.

القصبه الهوائية: هيكل أنبوبي غضروفي يمثل جزءًا من المسالك التنفسية. يُعرف أيضًا بالمريء.

الكلام الرغامي المريئي: تقنية التحدث بعد استئصال الحنجرة ويتم تحويل الهواء إلى المريء مما يؤدي إلى اهتزاز وإصدار الصوت.

مسالك: منطقة تشريحية تتألف من سلسلة من الهياكل المرتبطة ببعضها.

النهج التقليدي: مصطلح يُستخدم لوصف طريقة علاج اضطرابات الأصوات اللفظية.

تخطيط طبلة الأذن: اختبار يتم إجراؤه لتقييم حركة طبلة الأذن (غشاء الطنين) ووظيفة الأذن الوسطى.

رأب طبلة: إجراء جراحي صغير لإصلاح غشاء القصبه التالف.

الأمواج فوق الصوتية: استخدام أمواج صوتية عالية التردد لإنشاء صورة للهياكل الداخلية في الجسم.

الاتصال البديل أو التكميلي غير المعون أو الغير المساعد (AAC): استخدام وسائل غير كلامية للتواصل

الطبيعي بدون الحاجة إلى جهاز خارجي.

شق الشفة الأحادي: عدم تكوّن الشفة خلال التطور الجنيني على جانب واحد من الأنف.

فقدان السمع الأحادي: نوع من فقدان السمع حيث يكون السمع طبيعيًا في أحد الأذنين ومتضررًا في الأذن الأخرى.

فحص التقصي لحديثي الولادة: نهج لفحص السمع للرضع الجدد حيث يتم تقييم جميع الأطفال في إطار معين (مثل البلد أو المقاطعة).

الجهاز التنفسي العلوي: التجاويف في الجسم التي تشمل الأنف، الفم و الحلق.

اللهاة: كتلة صغيرة من الأنسجة اللحمية تعلق من الجزء الخلفي من الحنك اللين.

علاج التحقق: تقنية علاجية تُستخدم للتأكيد من خلال الكلمات والإشارات التي يقولها شخص يعاني من الخرف.

يان ويليم فان دن بيرخ Van den Berg, Janwillem: عالم هولندي اقترح نظرية التنغيم العضلي-الدينامي للنطق.

فنسنت فان جوخ Van Gogh, Vincent: رسام هولندي في القرن التاسع عشر.

تشارلز فان ريبير Van Riper, Charles: رائد أمريكي في مجال علم اللغة وعلم النطق. قدم مساهمات كبيرة في مجالات اللتوتة واضطرابات الأصوات اللفظية.

جريج فاندرهيدن Vanderheiden, Gregg: مهندس قدم مساهمات كبيرة في تكنولوجيا الأجهزة المستخدمة في التواصل التكميلي والبديل.

إغلاق البلعوم: الاتصال بين الحنك اللين (الحنك) والجزء الخلفي من الحلق (الحنجرة) الذي يحدث عادة أثناء عملية الابتلاع وإنتاج الكلام.

نقص الحنك الحلقى: عدم الوظيفة الصحيحة للعلاقة الفسيولوجية بين الحنك اللين (الحنك) والجزء الخلفي من الحلق (الحنجرة)، حيث يحدث نقص في الاتصال بين الهيكلين.

وظيفة الصوت: نهج علاجي لتحسين إنتاج الصوت يتضمن زيادة القوة والتنسيق لعضلات الحنجرة.

النظافة الصوتية: علم الصحة الصوتية والخطوات المتخذة لضمان العناية السليمة بآلية الصوت.

سوء استخدام الصوت: سلوك غير لائق في الكلام يمكن أن يؤدي إلى تغييرات مؤقتة أو دائمة في صوت الشخص.

العقدة الصوتية: نمو التهابي أو أليافي صغير يتطور على الحبال الصوتية.

التورم الصوتي: تورم صغير في الأغشية المخاطية التي تغطي الحبال الصوتية. يُعرف أيضًا باسم "تورم رينكي" أو "تناقص الزوائد".

المجرى الصوتي: التجويف التشريحي في الحيوانات حيث يتم إنتاج الصوت.

التلفظ: أي صوت يتم إنتاجه من خلال عمل الأداة الصوتية.

علم الأصوات: العلم والممارسة المتعلقة بإعادة تأهيل الأصوات.

اضطراب الصوت: حالة تتسم بتضرر الإنتاج الطبيعي للصوت والتردد الصوتي.

تأثت الصوت: إجراء علاجي لتغيير الصوت من الذكري إلى الأنثوي، عادة نتيجة لعملية التحول الجنسي.

تذكير الصوت: إجراء علاجي لتغيير الصوت من الأنثوي إلى الذكري، عادة نتيجة لعملية التحول الجنسي.

جودة الصوت: الجانب الذاتي للصوت الذي يُدركه المستمع وبشكل ذهني.

راحة الصوت: إجراء علاجي يتضمن توقف تام عن الكلام (بما في ذلك الهمس) كوسيلة لشفاء الحبال الصوتية.

حرف ساكن مصوت: حرف ساكن يتم إنتاجه مع اهتزاز الحبال الصوتية مثل الصوت /z/، /ز/.

حرف ساكن بلا صوت: حرف ساكن يتم إنتاجه بدون اهتزاز للحبال الصوتية، مثل الصوت /s/، /س/.

مستوى الصفاة: أعلى مستوى من صوت الإنسان. المعروف أيضاً باسم سجل الـ"فليجوليت".

تسلسل الجينوم الكامل: عملية مخبرية يتم من خلالها الحصول على جينوم الحمض النووي الكامل للفرد.

الصبي البري لأفيرون: الطفل الوحشي المعروف باسم فيكتور، الذي تم العثور عليه متجولاً في الغابة في فرنسا و قدم افتقاره إلى الكلام نظرة مبكرة على دور البيئة في تعلم اللغة.

ويلسون، ماثي و Wilson, Matthew: وزير الحرب الثورية الأمريكية والطبيب الذي كتب ملخص الطب يسمى الأبجدية العلاجية.

تشوش داخل الكلمة: اضطرابات في تدفق الكلام إلى الأمام والتي تحدث داخل حدود كلمة واحدة، وتشمل الأمثلة تكرار أو إطالة صوتية في بداية كلمة.

منظمة الصحة العالمية: فرع الأمم المتحدة يهتم بالصحة العامة.

اللغة المكتوبة: شكل من أشكال التواصل القائم على تمثيل اللغة عن طريق نظام كتابة.

ووندت، ويلهلم Wundt, Wilhelm: عالم وظائف الأعضاء والنفس الألماني الذي يشار إليه باسم "أب علم النفس التجريبي".

بيرسلي، جيمس **Yearsley, James**: جراح بريطاني دافع عن إزالة اللوزتين كشكل من أشكال علاج التأتأة.

يودر، ديفيد **Yoder, David**: أخصائي أمراض النطق واللغة الذي قدم أبحاثاً مهمة ومساهمات سريرية في مجال التواصل المعزز والبديل.

بيرمان، جيهان **Yperman, Jehan**: جراح من العصور الوسطى طور مجموعة متنوعة من الإجراءات لإصلاح عيوب الوجه.

زملين، ويلارد آر **Zemlin, Willard R**: أخصائي أمريكي في علم الأمراض اللغوية والخطابية كان مهتماً بالتشريح الأساسي وعلم وظائف الفسيولوجيا لآليات الكلام والسمع.

زواردميكر، هندريك **Zwaardemaker, Hendrik**: طبيب الأنف والأذن والحنجرة هولندي هو من صاغ مصطلح الصمم الشيخوخي.

الزيجوت: الخلية (الكائن الحي) التي تنتج عن التلقيح.

الملخص

يهدف بحثنا المعنون بـ "إشكالية ترجمة مصطلحات اضطرابات النطق وعيوب الكلام من الإنجليزية إلى العربية **Glossary of A guide to intro communication science and disorders** by Micheal P.Robb. أنموذجاً إلى تسليط الضوء على أهم التقنيات المعتمد عليها لتسهيل الحصول على ترجمة سليمة لمصطلحات مجال علم الكلام واضطرابات النطق. حيث يُعتبر هذا التخصص حديثاً، نظراً لكونه يركز على الدراسات اللغوية وارتباطها بالمجال الطبي. من خلال استعراضنا للإشكالية الرئيسة والمتمثلة في البحث عن الإشكالات والاستراتيجيات التي يمكن اعتمادها في ترجمة هذا النوع من المصطلحات العلمية، توصلنا إلى ما يلي: أبرز التحديات والصعوبات تتمثل في الصعوبة الاصطلاحية، موضوعية وغياب بعض المصطلحات في القواميس والمعاجم مما يجعل البحث عن مقابل لها أمراً صعباً، وأظهرت نتائج البحث أن استراتيجيات مونيك كروميه 2002 المقترحة وكذلك نظرية الهدف ساهمت في تدليل هذه العراقيل وفي تسهيل عملية من أجل الحصول على ترجمة مكافئة، في الأخير نوصي الطلبة على ضرورة العمل على مثل هذا الميادين التي يحتاجها المجتمع العربي عامة والجزائري خاصة.

الكلمات المفتاحية: المصطلح الطبي، الترجمة الطبية، اضطرابات النطق، عيوب الكلام، نظرية الهدف.

Abstract

The title of our research, "The Problem of Translating Speech Disorders and Speech Impairments Terminology from English to Arabic: **"A Glossary of A Guide to Intro Communication Science and Disorders by Michael P. Robb"** article aims to shed light on the important techniques used to facilitate accurate translation of terms in the field of speech language pathology. This specialization is considered contemporary due to its focus on linguistic studies and their connection to the medical field. Through our review of the main problem, which involves searching for challenges and strategies that can be adopted in translating this type of scientific terminology, we have come to the following conclusions: The primary challenges and difficulties lie in terminological complexity, objectivity, and the absence of some terms in dictionaries and lexicons, making it challenging to find suitable equivalents. The research results have shown that Monique Cromie's 2002 proposed strategies and the Skopos Theory have contributed to addressing these obstacles and facilitating the process of obtaining equivalent translations. In conclusion, we recommend that students should work on such fields that are needed by the Arab community in general and specifically by Algeria.

Keywords: Medical terminology, Medical translation, Speech disorders, Speech impairments, Skopos theory.